

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 251

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 251

1956

I. Nos. 3529-3553

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 26 September 1956 to 9 October 1956*

	<i>Page</i>
No. 3529. United States of America and Finland :	
Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange of notes) under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Helsinki, on 6 May 1955	3
No. 3530. United States of America and France :	
Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assis- tance Act of 1954. Signed at Paris, on 11 August 1955	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-men- tioned Agreement. Paris, 18 November 1955	15
No. 3531. United States of America and Yugoslavia :	
Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange of letters). Signed at Belgrade, on 5 January 1955	29
No. 3532. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement (with annex) on dates and procedures for the return of four sub- chasers type RPC, eight torpedo boats type PT and fifteen landing craft infantry type LCI of the United States Navy received by the Union of Soviet Socialist Republics under the Lend-Lease Act. Signed at Washington, on 22 December 1954	41
No. 3533. United States of America and Peru :	
Agreement for a co-operative employment service program. Signed at Lima, on 31 December 1954	51

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 251

1956

I. N^{os} 3529-3553

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 septembre 1956 au 9 octobre 1956*

	<i>Pages</i>
N^o 3529. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Accord (avec échange de notes) relatif aux denrées agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Helsinki, le 6 mai 1955	3
N^o 3530. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord conformément aux dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Paris, le 11 août 1955	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 18 novembre 1955	15
N^o 3531. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord relatif aux surplus agricoles (avec échange de lettres). Signé à Belgrade, le 5 janvier 1955	29
N^o 3532. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord (avec annexe) concernant les dates et les modalités de restitution de quatre chasseurs de sous-marins du type RPC, de huit vedettes lance-torpilles du type PT et de quinze navires de transport de troupes de débarquement du type LCI de la marine des États-Unis que l'Union des Républiques socialistes soviétiques a reçus en vertu de la loi relative au prêt-bail. Signé à Washington, le 22 décembre 1954	41
N^o 3533. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Accord relatif à un programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi. Signé à Lima, le 31 décembre 1954	51

	<i>Page</i>
No. 3534. United States of America, and Switzerland and Liechtenstein :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to passport visa fees. Washington, 22 and 31 October, and 4 and 13 November 1947	79
No. 3535. United States of America and Netherlands :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the stationing of United States Armed Forces in the Netherlands. The Hague, 13 August 1954	91
No. 3536. United States of America and Belgium :	
Agreement relating to the disposal of redistributable and excess property furnished in connection with the Mutual Defense Assistance Program. Signed at Brussels, on 17 November 1953	105
No. 3537. United States of America and Pakistan :	
Agreement on United States aid under Chapter 3 — Defense Support — of Title I in the Mutual Security Act of 1954. Signed at Karachi, on 11 January 1955	111
No. 3538. Belgium and Yugoslavia :	
Agreement on social security. Signed at Belgrade, on 1 November 1954	123
No. 3539. Union of South Africa and Israel :	
Exchange of notes constituting a visa agreement. Pretoria, 1 September 1956	161
No. 3540. Greece and France :	
Trade Agreement (with annexed Protocol). Signed at Paris, on 25 June 1956	167
No. 3541. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Yemen :	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Cairo, on 31 May and 26 July 1956	181
No. 3542. Burma and Japan :	
Treaty of Peace. Signed at Rangoon, on 5 November 1954	201

	<i>Pages</i>
N° 3534. États-Unis d'Amérique, et Suisse et Liechtenstein :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux droits de visa des passeports. Washington, 22 et 31 octobre, et 4 et 13 novembre 1947	79
N° 3535. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la présence de forces armées américaines aux Pays-Bas. La Haye, 13 août 1954	91
N° 3536. États-Unis d'Amérique et Belgique :	
Accord sur l'aide pour la défense mutuelle excédentaire et redistribuable. Signé à Bruxelles, le 17 novembre 1953	105
N° 3537. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord relatif à l'aide américaine accordée en vertu du chapitre 3 (Aide pour la défense) du titre I de la loi de 1954 relative à la sécurité mutuelle. Signé à Karachi, le 11 janvier 1955	111
N° 3538. Belgique et Yougoslavie :	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Belgrade, le 1 ^{er} novembre 1954	123
N° 3539. Union Sud-Africaine et Israël :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Prétoria, 1 ^{er} septembre 1956	161
N° 3540. Grèce et France :	
Accord commercial (avec Protocole annexé). Signé à Paris, le 25 juin 1956	167
N° 3541. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Yémen :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé au Caire, les 31 mai et 26 juillet 1956	181
N° 3542. Birmanie et Japon :	
Traité de paix. Signé à Rangoon, le 5 novembre 1954	201

	<i>Page</i>
No. 3543. / Burma and Japan :	
Agreement (with annex and exchange of notes) for reparations and economic co-operation. Signed at Rangoon, on 5 November 1954	
Exchange of notes (with agreed minutes) constituting an agreement on the implementation of the above-mentioned Agreement. Rangoon, 18 October 1955	
Exchange of notes constituting an agreement on the implementation of the above-mentioned Agreement of 5 November 1954. Rangoon, 18 October 1955	215
No. 3544. / United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Dominican Republic :	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 5 October 1956	245
No. 3545. / United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Cambodia :	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Phnom-Penh, on 28 August and 5 October 1956	267
No. 3546. / United States of America and Argentina :	
Agreement (with related note) regarding sale and purchase of surplus cottonseed oil. Signed at Washington, on 25 April 1955	283
No. 3547. / United States of America and Italy :	
Surplus Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 (with exchange of notes). Signed at Rome, on 23 May 1955	303
No. 3548. United States of America and Korea :	
Surplus Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Seoul, on 31 May 1955	321

	<i>Pages</i>
N° 3543. Birmanie et Japon :	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux réparations et à la coopération économique. Signé à Rangoon, le 5 novembre 1954	
Échange de notes (avec procès-verbal agréé) constituant un accord concernant la mise en œuvre de l'Accord susmentionné. Rangoon, 18 octobre 1955	
Échange de notes constituant un accord concernant la mise en œuvre de l'Accord susmentionné du 5 novembre 1954. Rangoon, 18 octobre 1955	215
N° 3544. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et République Dominicaine :	
Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 5 octobre 1956	245
N° 3545. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Cambodge :	
Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à Phnom-Penh, les 28 août et 5 octobre 1956	267
N° 3546. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Accord (avec note y relative) concernant la vente et l'achat d'huile de coton en surplus. Signé à Washington, le 25 avril 1955	283
N° 3547. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (avec échange de notes). Signé à Rome, le 23 mai 1955	303
N° 3548. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Séoul, le 31 mai 1955	321

	<i>Page</i>
No. 3549. ✓ United States of America and Yugoslavia :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the purchase of additional surplus agricultural commodities. Belgrade, 12 May 1955	331
No. 3550. ✓ United States of America and Yugoslavia :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to economic aid to Yugoslavia. Belgrade, 12 May 1955	337
No. 3551. ✓ United States of America and Yugoslavia :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to economic aid to Yugoslavia. Belgrade, 12 May 1955	343
No. 3552. ✓ United States of America and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the defense facilities assistance program. Athens, 27 May 1955	349
No. 3553. ✓ United States of America and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a special facilities assistance program. The Hague, 29 April 1955	357
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936 :	
International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Ratification by Austria and accession by Laos	368
International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan	370

	<i>Pages</i>
N° 3549. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'achat de nouvelles quantités de produits agricoles en surplus. Belgrade, 12 mai 1955	331
N° 3550. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une aide économique à la Yougoslavie. Belgrade, 12 mai 1955	337
N° 3551. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une aide économique à la Yougoslavie. Belgrade, 12 mai 1955	343
N° 3552. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'aide en moyens de production pour la défense. Athènes, 27 mai 1955	349
N° 3553. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. La Haye, 29 avril 1955	357

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 186. Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :	
Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Ratification par l'Autriche et adhésion par le Laos	369
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Adhésion par le Royaume hachémite de Jordanie	371

	<i>Page</i>
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Argentina	372
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Argentina	373
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Argentina	374
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Argentina	375
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Ratification by Yugoslavia	376
No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by the Vatican City State and ratification by Yugoslavia	376
(a) European Agreement on the application of article 23 of the 1949 Convention on Road Traffic concerning the dimensions and weights of vehicles permitted to travel on certain roads of the Contracting Parties. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Notification by the Netherlands	378
(b) European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals signed at Geneva on 19 September 1949. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Accession by the Vatican City State	378
No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949:	
Acceptance by Morocco	380

	<i>Pages</i>
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Argentine	372
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Argentine	373
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Argentine	374
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par l'Argentine	375
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Ratification par la Yougoslavie	377
N° 1671. B. Protocole relatif à la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion par l'État de la Cité du Vatican et ratification par la Yougoslavie	377
a) Accord européen portant application de l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949 concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des Parties contractantes. Signé à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Notification par les Pays-Bas	379
b) Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière signés à Genève le 19 septembre 1949. Signé à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Adhésion par l'État de la Cité du Vatican	379
N° 1691. Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Elaboré à Rome, le 24 septembre 1949 :	
Acceptation par le Maroc	380

	<i>Page</i>
No. 1838. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia providing for the extension, for a period of five years from 30 June 1950, of the co-operative program of health and sanitation in Bolivia. La Paz, 18 September and 7 October 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. La Paz, 25 February and 3 March 1955	381
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Ratification by the Union of South Africa	386
No. 2008. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia extending for five years from 30 June 1950 the co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 22 November 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. La Paz, 25 February and 3 March 1955	387
No. 2374. ✓ Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations and the Government of the Dominican Republic. Signed at New York, on 19 November 1953:	
Termination	392
No. 2686. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia relating to a co-operative program of agriculture. La Paz, 13 and 18 June 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. La Paz, 25 February and 3 March 1955	393
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratifications by Liberia and Portugal and accession by Iceland	398
No. 3216. ✓ Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to the loan of United States vessels and small craft to China. Taipei, 14 May 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 22 and 31 March 1955	399

	<i>Pages</i>
N ^o 1838. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie prolongeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé en Bolivie. La Paz, 18 septembre et 7 octobre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. La Paz, 25 février et 3 mars 1955	384
N ^o 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:	
Ratification par l'Union Sud-Africaine	386
N ^o 2008. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie prorogeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 22 novembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. La Paz, 25 février et 3 mars 1955	390
N ^o 2374. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République Dominicaine relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 19 novembre 1953:	
Abrogation	392
N ^o 2686. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à un programme de coopération agricole. La Paz, 13 et 18 juin 1952:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. La Paz, 25 février et 3 mars 1955	396
N ^o 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Ratifications par le Libéria et le Portugal et adhésion par l'Islande	398
N ^o 3216. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au prêt de petites unités navales américaines à la Chine. Taïpeh, 14 mai 1954:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Taïpeh, 22 et 31 mars 1955	402

	<i>Page</i>
No. 3236. ✓ Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo, on 8 March 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of military equipment and materials to Japan under the above-mentioned Agreement. Tokyo, 7 January 1955	404
No. 3272. ✓ Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Greece relating to a program of offshore procurement. Athens, 30 July 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Athens, 14 October and 12 November 1954	410
No. 3296. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to a special program of facilities assistance. Madrid, 9 April and 11 and 19 May 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the above-mentioned Agreement. Madrid, 25 May 1955	416
No. 3531. ✓ Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 5 January 1955:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 12 May 1955	422
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 492. ✓ Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Viet-Nam concerning the activities of UNICEF in Viet-Nam. Signed at Saigon, on 29 August 1952:	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement. Signed at Bangkok, on 30 August 1956, and at Saigon, on 5 October 1956	428
No. 500. ✓ Basic Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning technical assistance. Signed at Phnom-Penh, on 24 June 1953, and at Bangkok, on 8 July 1953:	
Termination	430

	<i>Pages</i>
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo, le 8 mars 1954 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la cession de matériel et d'équipement militaires au Japon, en application de l'Accord susmentionné. Tokyo, 7 janvier 1955	408
N° 3272. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif à un programme de commandes <i>offshore</i>. Athènes, 30 juillet 1954 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Athènes, 14 octobre et 12 novembre 1954	411
N° 3296. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. Madrid, 9 avril et 11 et 19 mai 1954 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prorogation de l'Accord susmentionné. Madrid, 25 mai 1955	420
N° 3531. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux surplus agricoles. Signé à Belgrade, le 5 janvier 1955 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Belgrade, 12 mai 1955	423
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 492. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Viet-Nam concernant les activités du FISE au Viet-Nam. Signé à Saïgon, le 29 août 1952 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Bangkok, le 30 août 1956, et à Saïgon, le 5 octobre 1956	429
N° 500. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à l'assistance technique. Signé à Phnom-Penh, le 24 juin 1953, et à Bangkok, le 8 juillet 1953 :	
Dénonciation	430

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 September 1956 to 9 October 1956

Nos. 3529 to 3553

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 septembre 1956 au 9 octobre 1956

N^{os} 3529 à 3553

No. 3529

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange of notes) under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Helsinki, on 6 May 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

Accord (avec échange de notes) relatif aux denrées agricoles en surplus, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Helsinki, le 6 mai 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

No. 3529. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT HELSINKI, ON 6 MAY 1955

The Government of the United States of America and the Government of Finland :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase of surplus agricultural commodities produced in the United States for Finnmarks will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Finnmarks accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which govern the sales of surplus agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALE FOR FINNMARKS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for Finnmarks of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Finland.

¹ Came into force on 6 May 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3529. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE RELATIF AUX DENRÉES AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 6 MAI 1955

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement finlandais :

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en finmarks, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les finmarks provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles en surplus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en exécution du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, ensemble et séparément, pour développer le commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN FINMARKS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement finlandais, contre paiement en finmarks, de certains produits agricoles déclarés surplus en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1955, dès la signature, conformément à l'article VI.

2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposits of the Finnmarks accruing from such sales and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Finland. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Finland of the following commodities, in values indicated, during the United States Fiscal Year 1955, under the terms of Title I of United States Public Law 480 of the 83rd Congress. These values include the estimated dollar cost of ocean transportation on at least 50 percent of the tonnage for each commodity. The ocean freight cost on remaining tonnage is financed by Finland. The exact quantities of these commodities which are procured depend upon the prices agreed between buyers and sellers and upon the transport arrangements which are made.

<i>Commodity</i>	<i>Value (US dollars)</i>
Cotton	\$3,000,000
Tobacco	2,250,000
TOTAL	<u>\$5,250,000</u>

Article II

USES OF FINNMARKS

1. The two Governments agree that Finnmarks accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America in accordance with Sub-sections (a), (b) and (f) of Section 104 of the Act in the approximate amount of \$5.25 million :

(i) For payment of United States expenses in Finland, including international educational exchange and activities to help develop new markets for United States agricultural commodities, \$450,000;

(ii) For procurement of goods and services obtainable from Finland for the U.S. Government, \$4,800,000.

2. The Finnmarks accruing to the United States under this agreement shall be expended by the U.S. Government for the purposes stated in paragraph 1 of this Article in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera, sous réserve de l'acceptation du Gouvernement finlandais, des autorisations d'achat qui contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en finnmaks et à toutes autres questions pertinentes. La liste de certains produits au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord provisoire, avec l'indication des montants correspondants, figure au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer pendant la durée de l'exercice 1955 aux États-Unis, et conformément aux dispositions du titre I de la loi n° 480 du 83^e Congrès des États-Unis, la vente à la Finlande des produits suivants, à concurrence des montants indiqués. Ces montants comprennent, pour chaque produit, le coût estimatif en dollars du transport par mer d'au moins 50 pour 100 du tonnage. Le coût du transport par mer du reste des produits sera financé par la Finlande. Les quantités exactes de ces produits dépendront des prix négociés entre acheteurs et vendeurs et des arrangements relatifs au transport.

<i>Produit</i>	<i>Montant</i> <i>(Dollars des États-Unis)</i>
Coton	3.000.000
Tabac	2.250.000
	<hr/>
TOTAL	5.250.000

Article II

UTILISATION DES FINNMARKS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les finnmaks revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées en application du présent Accord seront utilisés comme suit par ce Gouvernement, conformément aux alinéas *a*, *b* et *f* de l'article 104 de la loi, à concurrence d'un montant approximatif de 5.250.000 dollars :

i) 450.000 dollars serviront à payer les dépenses du Gouvernement des États-Unis en Finlande et notamment les dépenses faites pour financer des échanges culturels internationaux et créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains;

ii) 4.800.000 dollars serviront à financer l'achat de marchandises et de services par le Gouvernement américain au Gouvernement finlandais.

2. Le Gouvernement des États-Unis dépensera aux fins visées au paragraphe 1 du présent article et suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera les finnmaks que lui procureront les opérations prévues dans le présent Accord.

Article III

DEPOSITS OF FINNMARKS

The amount of Finnmarks to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into Finnmarks at the par value of the Finnmark agreed with the International Monetary Fund on the last day of the disbursement period covered by notification to the Government of Finland by the Government of the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Finland agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
3. In carrying out this agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article III

DÉPÔTS DES FINNMARKS

La somme en finnmarks qui sera déposée au compte des États-Unis équivaldra à la valeur en dollars des ventes de produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, convertie en finnmarks selon la valeur au pair du finnmark convenue avec le Fonds monétaire international le dernier jour de la période de paiement notifiée au Gouvernement finlandais par le Gouvernement des États-Unis. Cette valeur en dollars comprendra les frais de transport par mer et de manutention remboursés ou payés par le Gouvernement des États-Unis, à l'exclusion des frais supplémentaires de transport par mer qui résulteraient de l'obligation imposée par les États-Unis de transporter les produits sous pavillon américain.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement finlandais s'engage à prendre toutes mesures en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.
2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes de produits agricoles en surplus effectuées en exécution de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entraient pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.
3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et feront tout leur possible pour stimuler et développer une demande ininterrompue de produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki this 6th day of May, 1955.

Jack K. McFALL
Gunnar PALMROTH

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Finnish Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE¹

N° 26100.

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to confirm the following understanding reached in connection with the Surplus Agricultural Commodities Agreement of May 6, 1955,² with respect to the maintenance of usual marketings in Finland of commodities sold under the Agreement and with respect to transportation arrangements and to United States purchases in Finland pursuant to Article II, paragraph 1, of the Agreement :

1. The Government of Finland will provide facilities for Finnish importers to purchase cotton of United States origin during the present crop year, over and above the quantity mentioned in the Agreement to the value of at least \$2.000.000;

2. The Government of Finland will provide facilities for Finnish importers to purchase tobacco of United States origin during the year 1955, over and above the quantity mentioned in the Agreement to the value of at least \$750.000, if possible from the present (1954-1955) crop. If a part or all of these purchases are made from the next crop (1955-1956), such purchases will not influence normal commercial purchases from that crop;

¹ Ministry of Foreign Affairs of Finland

² See p. 3 of this volume.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 6 mai 1955.

Jack K. McFALL
Gunnar PALMROTH
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministère des affaires étrangères de Finlande à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

N° 26100.

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de confirmer certaines ententes intervenus au sujet de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu le 6 mai 1955¹, en ce qui concerne, d'une part, le maintien en Finlande des marchés habituels pour les produits vendus aux termes de l'Accord et, d'autre part, les questions de transport et les achats effectués par les États-Unis en Finlande en application de l'article II, paragraphe 1, de l'Accord;

1. Le Gouvernement finlandais donnera aux importateurs finlandais la possibilité d'acheter, au cours de la présente campagne, pour 2 millions de dollars au moins de coton américain en sus de la quantité indiquée dans l'Accord;

2. Le Gouvernement finlandais donnera aux importateurs finlandais la possibilité d'acheter en 1955 pour 750.000 dollars au moins de tabac américain en sus de la quantité indiquée dans l'Accord, si possible du tabac de la présente campagne (1954-1955). Si ces achats portent en partie ou en totalité sur la campagne suivante (1955-1956), ils n'affecteront pas les achats commerciaux normaux de tabac provenant de cette campagne;

¹ Voir p. 3 de ce volume.

3. The Government of Finland will, if necessary, take steps to assure that the prices of prefabs or component construction material in the case of purchases made in Finnmarks will not be higher than prices charged generally for sales of the same products against payment in dollars;

4. The Government of Finland will take steps to assure that at least 50 percent of the tonnage of each commodity purchased under the Agreement shall be transported on United States flag vessels, to the extent that such vessels are available at fair and reasonable rates for United States vessels. The Government of Finland, however, consider that their acceptance of the above shipping-arrangement is not to constitute a precedent.

G. P

[SEAL]

Helsinki, May 6, 1955
To the Embassy of the United States of America
Helsinki

II

The American Embassy to the Finnish Ministry for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 202

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honor to acknowledge receipt of the Ministry's Note No. 26100 confirming certain understandings reached in connection with the Surplus Agricultural Commodities Agreement of May 6, 1955, with respect to the maintenance of usual marketings in Finland of commodities sold under the Agreement and with respect to transportation arrangements and to United States purchases in Finland pursuant to Article II, paragraph 1, of the Agreement.

J. K. M.

American Embassy
Helsinki, May 6, 1955

3. Le Gouvernement finlandais fera le nécessaire, si besoin est, pour que les prix des ensembles préfabriqués ou éléments de construction payés en finnmorks ne soient pas supérieurs aux prix généralement pratiqués pour ces mêmes articles payables en dollars;

4. Le Gouvernement finlandais fera le nécessaire pour qu'au moins 50 pour 100 du tonnage de chaque produit acheté au titre de l'Accord soit transporté sur des navires battant pavillon américain, dans la mesure où l'on disposera desdits navires à des prix raisonnables pour des navires américains. Le Gouvernement finlandais considère cependant que l'acceptation de cet arrangement de transport ne doit pas constituer un précédent.

G. P.

[SCEAU]

Helsinki, le 6 mai 1955
A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Helsinki

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Finlande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 202

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 26100 confirmant certaines ententes intervenues au sujet de l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus conclu le 6 mai 1955, en ce qui concerne, d'une part, le maintien en Finlande des marchés habituels pour les produits vendus aux termes de l'Accord et, d'autre part, les questions de transport et les achats effectués par les États-Unis en Finlande en application de l'article II, paragraphe 1, de l'Accord.

J. K. M.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Helsinki, le 6 mai 1955

No. 3530

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954. Signed at Paris, on 11 August 1955

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 18 November 1955

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Accord conformément aux dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Paris, le 11 août 1955

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 18 novembre 1955

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

No. 3530. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE UNDER TITLE 1 OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954. SIGNED AT PARIS, ON 11 AUGUST 1955

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic :

Recognizing the mutual benefit of developing the market for agricultural commodities in a manner which would not displace usual markets of the United States and of France for these commodities, and also of utilizing the local currency in francs resulting from operations carried out under the present Agreement for economic and social purposes ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, described below, of surplus agricultural commodities to France pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR FRANCS

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the United States Government undertakes to finance, up to September 30, 1955, the sale for francs of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the French Government.

2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of francs accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the French Government. The commodity, and amount thereof, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments, is listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to France of the following commodity, in the value indicated (on an F. O. B. basis),

¹ Came into force on 11 August 1955, upon signature, in accordance with article VII.

N^o 3530. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT A DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À PARIS, LE 11 AOÛT 1955

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Reconnaissant qu'il est de leur mutuel intérêt de développer le marché des produits agricoles, d'une façon telle que ces opérations ne risquent pas d'apporter des perturbations aux marchés habituels des États-Unis et de la France pour ces produits, et d'utiliser la contre-valeur en francs des opérations faites au titre du présent Accord à des fins d'intérêt économique et social;

Désirant établir les arrangements applicables aux ventes, décrites ci-dessous, de produits agricoles en surplus à la France conformément au Titre I de la Loi de 1954 tendant à développer et à aider le commerce agricole;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

VENTES PAYABLES EN FRANCS

1^o. Sous réserve de l'émission et de l'acceptation des autorisations d'achat visées au § 2 de cet Article, le Gouvernement des États-Unis est disposé à financer jusqu'au 30 septembre 1955 la vente avec paiement en francs de certains produits agricoles, qui sont considérés comme surplus aux termes du Titre I de la Loi de 1954 tendant à développer et à aider le commerce agricole, à des acheteurs autorisés par le Gouvernement français.

2^o. Le Gouvernement des États-Unis émettra des autorisations d'achat qui comprendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt de la contre-valeur en francs provenant de telles ventes et toutes autres dispositions adéquates qui seront soumises à l'acceptation du Gouvernement français. Le produit et le montant de celui-ci au sujet desquels les deux Gouvernements ont abouti à un accord préliminaire sont mentionnées au § 3 du présent Article.

3^o. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente à la France du produit suivant pour la valeur indiquée sur une base FOB jusqu'au 30 sep-

¹ Entré en vigueur le 11 août 1955, dès la signature, conformément à l'article VII.

up to September 30, 1955, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement.

	<i>Value in Dollars (F.O.B. Basis)</i>	<i>Terminal Date for Conclusion of Contracts</i>	<i>Terminal Date for Delivery</i>
Tobacco	650,000	December 31, 1955	March 31, 1956

Article II

USES OF FRANCS

1. The two Governments agree that francs accruing to the United States Government as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the United States Government, in agreement with the French Government, to develop and facilitate, by the establishment of new markets in France or other countries, the utilization and consumption of agricultural commodities of interest to the two countries, in particular cotton and tobacco, as provided under sub-section (a) of Section 104 of the Act. It has been agreed that of the total amount of franc sales proceeds that will be become available pursuant to this Agreement, not more than one-tenth will be utilized for market development for tobacco, and not more than two-sevenths for the expenses in France of the National Cotton Council.

2. The two Governments agree that 10 percent of the total amount of the franc sales proceeds referred to in paragraph 1 of this Article will be reserved for use by the United States Government for payment of its obligations in the franc area as is provided for in sub-section (f) of Section 104 of the Act.

3. If by December 31, 1956, it has not been possible to develop an agreed program within the framework of paragraph 1 above for the utilization of all or any part of the francs which will become available pursuant to this Agreement, the two Governments may agree upon another use for such funds consistent with the provisions of Section 104 of the Act. In any case, after December 31, 1956, the United States Government shall have the right on its own responsibility to utilize any unexpended balances in such francs for the payment of any of its obligations in the franc area.

Article III

DEPOSIT OF FRANCS

The French Government will take the necessary steps to provide, in accordance with the terms of the purchase authorizations referred to in paragraph 2 of

tembre 1955 et suivant les termes du Titre I de la Loi précitée et du présent Accord.

<i>Produit</i>	<i>Valeur en \$ sur base FOB</i>	<i>Date limite pour la conclusion des contrats</i>	<i>Date limite pour la livraison</i>
Tabac	650,000	31 décembre 1955	31 mars 1956

Article II

UTILISATION DES FRANCS

1^o. Les deux Gouvernements conviennent que les francs acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes faites conformément au présent Accord seront utilisés par celui-ci, en accord avec le Gouvernement français, pour développer et faciliter par l'établissement de nouveaux marchés, en France ou dans d'autres pays, l'utilisation et la consommation de produits agricoles intéressant les deux pays, notamment le coton et le tabac, conformément aux dispositions de la sous-Section (a) de la Section 104 de la Loi américaine susvisée. Il a été accepté d'un commun accord que, sur le montant total des produits en francs de ces ventes, tel qu'il sera rendu disponible conformément à cet Accord, des sommes qui n'excéderont pas le dixième et les deux septièmes de ce montant seront utilisées respectivement pour le développement du marché du tabac, et pour les dépenses du « National Cotton Council » en France.

2^o. Les deux Gouvernements conviennent que 10% du montant total de la contre-valeur en francs des ventes visées au paragraphe 1 du présent Article seront laissés à la disposition du Gouvernement des États-Unis pour le règlement des obligations de celui-ci dans la zone franc, ainsi qu'il est prévu à la sous-Section (f) de la Section 104 de la Loi américaine précitée.

3^o. Si, à la date du 31 décembre 1956, il ne leur avait pas été possible de convenir de la mise en œuvre d'un programme dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus pour l'emploi de tout ou partie des francs qui seront rendus disponibles conformément au présent Accord, les deux Gouvernements pourront convenir d'une autre utilisation pour ces fonds dans le cadre des dispositions de la Section 104 de la Loi américaine précitée. En tout état de cause, le Gouvernement des États-Unis aura le droit sous sa propre responsabilité, après le 31 décembre 1956, d'utiliser les reliquats de ces fonds en francs au règlement de ses obligations dans la zone franc.

Article III

DÉPÔT DE LA CONTRE-VALEUR EN FRANCS

Le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour assurer, conformément aux termes des autorisations d'achat mentionnées au § 2 de

Article I above, for the deposit in a special account in the name of the United States Government of an amount of francs equivalent to the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the United States Government under this Agreement. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the United States Government, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels. The conversion rate to be used in determining the amount of francs equivalent to the dollar sales value shall be the highest selling rate for dollars quoted on the free foreign exchange market at Paris on the date or dates of the dollar disbursements by the United States bank or banks handling the transaction or transactions in question (or, if there are no quotations for the dollar on that market on the date in question, the highest rate quoted for the dollar on the nearest preceding date on which there were such quotations); provided that, if the present French foreign exchange system should be changed, the two Governments will consult regarding the conversion rate to be applied, it being understood that such determination will be made in the light of the foreign exchange system generally applicable in France at that time to import transactions in the commodities of the type reimbursed or financed by the United States Government under this Agreement.

Article IV

GENERAL PROVISIONS

1. The French Government agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries before processing (except where such resale or transshipment is specifically approved by the United States Government), of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities pursuant to this Agreement will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States and France in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

l'Article I ci-dessus, le dépôt, à un compte spécial ouvert au nom du Gouvernement des États-Unis, d'un montant de francs équivalent à la valeur des ventes en dollars des produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord. Cette valeur en dollars desdites ventes comprendra le fret maritime et les frais de manutention remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, mais ne comprendra pas les frais supplémentaires de transport maritime résultant de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Le taux de conversion à utiliser pour déterminer le montant des francs correspondant à la valeur en dollars des ventes sera le taux le plus élevé coté pour le dollar sur le marché libre des Changes à Paris, à la date ou aux dates des règlements en dollars effectués par la ou les banques américaines chargées de la transaction ou des transactions en question (ou, s'il n'y a pas de cotation pour le dollar sur ce marché à la date considérée, le taux le plus élevé coté à la date précédente la plus proche à laquelle il y aurait eu de telles cotations); il est précisé que, si le régime français des Changes actuellement en vigueur venait à être modifié, les deux Gouvernements se consulteraient sur le taux de conversion à utiliser, étant entendu que une telle détermination serait faite sur la base du régime des Changes généralement applicable en France à cette époque aux importations de produits analogues à ceux remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du présent Accord.

Article IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1^o. Le Gouvernement français convient qu'il prendra toutes dispositions possibles pour interdire la revente en l'état ou le transit vers d'autres pays (sauf au cas où de telles reventes ou transits seraient spécialement agréés par le Gouvernement des États-Unis) de surplus agricoles achetés conformément aux dispositions du présent Accord.

2^o. Les deux Gouvernements sont convenus de prendre toutes précautions raisonnables pour que les ventes ou achats de produits agricoles effectués conformément au présent Accord n'entraînent pas de modifications excessives dans les prix mondiaux de ces produits, ne perturbent pas les marchés normaux des États-Unis ou de la France pour de tels produits ou n'entravent pas notablement les relations commerciales entre les nations du monde libre.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un d'entre eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toutes questions relatives à l'application du présent Accord ou à l'exécution des arrangements mis en œuvre conformément à cet Accord.

Article VI

SCOPE OF AGREEMENT

It is understood that the foregoing provisions apply only to the purchase of the commodities referred to in Article I of this Agreement and that the conditions under which similar operations might be carried out in the future would be the subject of new discussions between the two Governments.

Article VII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE at Paris, on August 11, 1955 in duplicate, in English and French, the two texts being of equal validity.

For the United States of America :
B. E. L. TIMMONS

For France :
Pierre NACIVET

Article VI

PORTÉE DE L'ACCORD

Il est entendu que les dispositions ci-dessus ne s'appliquent qu'à l'acquisition des produits définis à l'Article I du présent Accord et que les conditions dans lesquelles des opérations analogues pourraient être réalisées à l'avenir feraient l'objet de nouvelles discussions entre les deux Gouvernements.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Paris le onze août 1955 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la France :
Pierre NACIVET

Pour les États-Unis d'Amérique :
B. E. L. TIMMONS

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE AMENDING THE AGREEMENT OF 11 AUGUST 1955² UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954. PARIS, 18 NOVEMBER 1955

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE MODIFIANT L'ACCORD DU 11 AOÛT 1955² CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. PARIS, 18 NOVEMBRE 1955

I

Le Secrétaire général du Comité interministériel français pour les questions de coopération économique européenne au Ministre des États-Unis d'Amérique chargé par intérim des affaires économiques

PRÉSIDENCE DU CONSEIL

COMITÉ INTERMINISTÉRIEL POUR LES QUESTIONS DE COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

SECRETARIAT GÉNÉRAL

PN/LM n° 1470

Paris, le 18 novembre 1955

Cher Monsieur McGrew,

L'accord intervenu le 11 août 1955² entre nos deux Gouvernements pour une importation de tabacs dans le cadre des dispositions de la Loi américaine 480 stipule dans son article III : « . . . le taux de conversion à utiliser pour déterminer le montant des francs correspondant à la valeur en dollars des ventes sera le taux le plus élevé coté pour le dollar sur le marché libre des changes à Paris, à la date ou aux dates des règlements en dollars effectués par la ou les banques américaines chargées de la transaction ou des transactions en question... »

En raison de la procédure employée pour cette importation qui concerne le Monopole des Tabacs, l'autorisation d'achat n° 27-01 du 23 septembre 1955 émise par le Département américain de l'Agriculture prévoit dans ses dispositions spéciales, paragraphe 6, que le taux de conversion susvisé sera « le taux le plus élevé coté pour le dollar sur le marché libre des changes à Paris à la date de chaque remboursement opéré par la CCC ».

¹ Came into force on 18 November 1955 by the exchange of the said letters.

² See p. 15 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1955 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 15 de ce volume.

Étant donné l'intérêt que présente la mise en concordance des termes de l'accord susvisé avec la procédure adoptée ultérieurement pour des motifs d'application pratique dudit accord, je suggère que les mots « à la date ou aux dates des règlements en dollars effectués par la ou les banques américaines chargées de la ou des transactions en question » de l'article III de l'accord soient remplacés par les mots « à la date ou aux dates des remboursements en dollars effectués par l'Administration américaine pour la ou les transactions en question ».

Si cette suggestion reçoit l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse constitueraient l'accord de nos deux Gouvernements sur la modification ci-dessus envisagée de l'article III précité.

Veillez agréer, cher Monsieur McGrew, l'expression de ma haute considération.

Le Secrétaire Général :
J. DONNEDIEU DE VABRES

Mr. Donald J. McGrew
Acting for the Minister for Economic Affairs
American Embassy
Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The French Secretary General of the Interdepartmental Committee for European Economic Cooperation Affairs to the American Acting Minister for Economic Affairs

OFFICE OF THE PREMIER

INTERDEPARTMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN ECONOMIC COOPERATION
AFFAIRS

GENERAL SECRETARIAT

PN/LM No. 1470

Paris, November 18, 1955

Dear Mr. McGrew,

[See note II]

Accept, dear Mr. McGrew, the expression of my high consideration.

J. DONNEDIEU DE VABRES
Secretary General

Mr. Donald J. McGrew
Acting for the Minister for Economic Affairs
American Embassy
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

The American Acting Minister for Economic Affairs to the French Secretary General of the Interdepartmental Committee for European Economic Cooperation Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY
PARIS, FRANCE

November 18, 1955

Mr. Jaques Donnedieu de Vabres
Secrétaire Général
Comité Interministériel pour les Questions
de Coopération Économique Européenne
Paris

Dear Mr. Donnedieu de Vabres :

I write with reference to your letter of November 18, 1955, which reads as follows in translation :

“ Article III of the Agreement of August 11, 1955¹ between our two Governments providing for the import into France of tobacco under the U.S. Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 stipulates :

“ ‘ . . . The conversion rate to be used in determining the amount of francs equivalent to the dollar sales value shall be the highest selling rate for dollars quoted on the free foreign exchange market at Paris on the date or dates of the dollar disbursements by the United States bank or banks handling the transaction or transactions in question. . . . ’

“ Because of the procedure used for this import, which involves the French Tobacco Monopoly, Purchase Authorization No. 27-01 of September 23, 1955 issued by the U.S. Department of Agriculture provides in paragraph 6 of the section entitled ‘Special Provisions’ that the above-mentioned rate of exchange will be ‘the highest selling rate for dollars quoted on the free foreign exchange market in Paris in effect on the date of each dollar reimbursement (made by the C. C. C.).’²

“ Given the importance of having the provision of the abovementioned Agreement correspond with the procedure adopted subsequently for the purpose of giving practical effect to that Agreement, I propose that the words in Article III of the Agreement reading ‘on the date or dates of the dollar disbursements by the United States bank or banks handling the

¹ See p. 15 of this volume.

² Commodity Credit Corporation.

transaction or transactions in question' be replaced by the words 'on the date or the dates of the dollar reimbursements effected by the United States Government for the transaction or transactions in question.'

" If this proposal meets with the approval of your Government, this letter and your reply will constitute the agreement of our two Governments on the above-mentioned amendment of Article III of the Agreement of August 11, 1955. "

I have the honor to confirm to you that the proposed amendment set forth in your letter quoted above meets with the approval of the United States Government, and that, therefore, the provisions of Article III of the Agreement of August 11, 1955 are to be considered as amended accordingly.

Please accept, dear Mr. Donnedieu de Vabres, the renewed assurances of my highest consideration.

Donald J. McGREW
Acting for the Minister for Economic Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministre des États-Unis d'Amérique chargé par intérim des affaires économiques au Secrétaire général du Comité interministériel français pour les questions de coopération économique européenne

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PARIS (FRANCE)

Le 18 novembre 1955

M. Jacques Donnedieu de Vabres
Secrétaire général
Comité interministériel pour les questions
de coopération économique européenne
Paris

Cher Monsieur Donnedieu de Vabres,

Je me réfère à votre lettre du 18 novembre 1955, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que la modification proposée dans votre lettre précitée a l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que l'article III de l'Accord du 11 août 1955 doit donc être considéré comme modifié en conséquence.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des États-Unis chargé par intérim des affaires économiques :

Donald J. McGREW

No. 3531

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange of letters). Signed at Belgrade, on 5 January 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUgoslavie**

Accord relatif aux surplus agricoles (avec échange de lettres). Signé à Belgrade, le 5 janvier 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

No. 3531. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 5 JANUARY 1955

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Recognising the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the delivery of agricultural commodities produced in the United States for dinars will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the dinars accruing from such deliveries will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which govern the deliveries of agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

DELIVERIES FOR LOCAL CURRENCY

1. Subject to the execution of purchase authorizations which will be issued by the Government of the United States of America and are subject to acceptance by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the United States Government undertakes to finance prior to June 30, 1955, the delivery of 425,000 tons of wheat and \$10,000,000 of cotton determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, to purchasers authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

2. The purchase authorizations will include provisions related to the procurement and delivery of commodities, the time and circumstances of the deposit of local currency, and other relevant matters.

¹ Came into force on 5 January 1955, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3531. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE
YUGOSLAVIE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES.
SIGNÉ À BELGRADE, LE 5 JANVIER 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce de produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains, contre paiement en dinars, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les dinars provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de surplus agricoles par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, ensemble et séparément, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN MONNAIE LOCALE

1. Sous réserve de l'établissement des autorisations d'achat qui seront délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur approbation par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer jusqu'au 30 juin 1955 la vente, à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, de 425.000 tonnes de blé et de 10 millions de dollars de coton déclarés surplus en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la monnaie locale, ainsi qu'à d'autres questions pertinentes.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1955, dès la signature, conformément à l'article V.

3. Dinars will be deposited by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the accounts of the United States Treasury in the National Bank of Yugoslavia in an amount equal to the dollar sales value of the commodity, including any freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, and converted into dinars at the official rate of exchange in effect at the end of the period covered by each notification report. Accounts will be separately maintained in the National Bank of Yugoslavia for the deposit of dinars accruing from wheat and from cotton deliveries.

Article II

USES OF LOCAL CURRENCY

1. The two Governments agree that, except as provided in subparagraph (b) below and pursuant to mutual agreement on specific projects in Yugoslavia to be financed therefrom, the dinar proceeds of the wheat delivered under this Agreement, which have been deposited to an account of the United States Treasury, constitutes a grant by the Government of the United States to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The two Governments further agree that these funds shall be used as follows in the percentages shown :

- (a) To finance in Yugoslavia the provision of military equipment, materials, facilities, and services for the common defence : 90%.
- (b) For United States Government uses : 10%. The 10% portion will be utilized by the United States in the same manner as such proceeds have heretofore been utilized.

2. The two Governments agree that 100% of the dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of deliveries of cotton made pursuant to this Agreement will be used for purposes determined by the Government of the United States of America. The United States Government, in considering possible expenditure of these funds, will give due regard to the balance of payments situation of Yugoslavia.

Article III

GENERAL UNDERTAKINGS

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or trans-shipment to other countries, or use for other than domestic purposes, (except where such resale, trans-shipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of agricultural commodities delivered pursuant to the provisions of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie déposera les dinars au compte du Trésor des États-Unis à la Banque nationale de Yougoslavie, pour un montant représentant la valeur de vente en dollars des produits — y compris les frais de transport et de manutention remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis — convertie en dinars au taux de change officiel en vigueur à la fin de la période visée dans chaque rapport de notification. La Banque nationale de Yougoslavie tiendra une comptabilité séparée pour le dépôt des dinars provenant des livraisons de blé et des livraisons de coton.

Article II

UTILISATION DE LA MONNAIE LOCALE

1. Les deux Gouvernements sont convenus que, sous réserve de l'alinéa *b* ci-dessous et après entente sur des projets déterminés à financer en Yougoslavie avec les dinars qui proviendront des livraisons de blé effectuées au titre du présent Accord et seront déposés au compte du Trésor des États-Unis, ces dinars constitueront un don du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Les deux Gouvernements sont convenus d'autre part que ces fonds seront utilisés comme suit, selon les pourcentages indiqués :

- a) Pour financer en Yougoslavie l'achat de matériel militaire, d'équipement, d'installations et de services pour la défense commune : 90 pour 100.
- b) Pour les dépenses du Gouvernement des États-Unis : 10 pour 100. Les États-Unis utiliseront cette fraction de 10 pour 100 de la même façon qu'ils ont jusqu'à présent utilisé les recettes de ce genre.

2. Les deux Gouvernements sont convenus que la totalité des dinars revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des livraisons de coton effectuées en vertu du présent Accord sera utilisée à des fins déterminées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis, lorsqu'il envisagera les possibilités d'utilisation de ces fonds, tiendra dûment compte de la situation de la balance des paiements yougoslave.

Article III

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de la Yougoslavie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des surplus agricoles livrés en exécution du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Belgrade, in duplicate, this fifth day of January, 1955.

For the Government
of the United States
of America :
James S. KILLEN
Counsellor for Economic Affairs,
Embassy of the United States
of America, Belgrade
[SEAL]

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
S. KOPČOK
Counsellor of State
for Foreign Affairs
[SEAL]

EXCHANGE OF LETTERS

I

*The American Counselor for Economic Affairs to the Yugoslav Counselor of State
for Foreign Affairs*

Beograd, January 5, 1955

Dear Mr. Kopčok :

Pursuant to Article II, Paragraph 1 (a), of the Agreement¹ signed today by our two Governments, under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to Yugoslavia of 425,000 tons of wheat, I desire to inform you as follows :

¹ See p. 29 of this volume.

Article IV

CONSULTATION

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 5 janvier 1955.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

James S. KILLEN
Conseiller économique,
Ambassade des États-Unis,
Belgrade
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
S. KOPČOK
Conseiller d'États aux affaires
étrangères

[SCEAU]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Conseiller économique de l'Ambassade des États-Unis au Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

Belgrade, le 5 janvier 1955

Monsieur le Conseiller d'État,

En application de l'article II, paragraphe 1, *a*, de l'Accord¹ que nos deux Gouvernements ont signé ce jour, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'est engagé à financer la livraison à la Yougoslavie des 425.000 tonnes de blé, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

¹ Voir p. 29 de ce volume.

1. The Government of the United States of America agrees to the proposal of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia that the local currency generated by delivery of wheat will be used for the construction of the strategic highway known as the Jadranski Put (Adriatic Highway).

2. Pursuant to the specific project agreement (covering the points cited in Annex A of the Counterpart Release Agreement dated April 16, 1954)¹ for the construction of this highway, the Government of the United States of America agrees to release to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia 90% of the dinars deposited to the credit of the United States Treasury as a result of the delivery of the aforementioned wheat. These funds will be released as quickly as possible after they are deposited by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

3. It is the understanding of my Government that the dinars so released would be used by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to defray certain costs of the Jadranski Put.

4. May I assure you that representatives of my Government are ready to collaborate with representatives of your Government in the earliest possible development of the project agreement for the proposed highway construction.

I would appreciate being advised whether your Government concurs in the foregoing.

Sincerely yours,

James S. KILLEN
Counselor for Economic Affairs
American Embassy
Belgrade

Mr. Stanislav Kopčok
Counsellor of State for Foreign Affairs
Secretariat of State for Foreign Affairs
Federal People's Republic of Yugoslavia
Beograd

II

The Yugoslav Counselor of State for Foreign Affairs to the American Counselor for Economic Affairs

Beograd, January 5, 1955

Dear Mr. Killen,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la proposition du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie tendant à ce que les sommes en monnaie locale provenant de la livraison du blé servent à la construction de la route stratégique dite Jadranski Put (route de l'Adriatique).

2. En application de l'accord spécial relatif à la construction de ladite route (précisant les points énumérés à l'annexe A de l'Accord du 16 avril 1954¹ sur l'utilisation des fonds de contrepartie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de libérer pour le compte du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie 90 pour 100 des sommes en dinars déposées au crédit du Trésor des États-Unis en contrepartie des livraisons de blé. Ces fonds seront libérés aussitôt que possible après que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie les aura déposés.

3. Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie utilisera les sommes en dinars ainsi libérées pour couvrir une partie du coût du Jadranski Put.

4. Je tiens à vous donner l'assurance que mon Gouvernement est prêt à coopérer avec les représentants de votre Gouvernement en vue de la mise en œuvre, dans le plus bref délai possible, de l'accord spécial relatif à la construction de ladite route.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

James S. KILLEN
Conseiller économique
Ambassade des États-Unis
Belgrade

Monsieur Stanislav Kopčok
Conseiller d'État aux affaires étrangères
Secrétariat d'État aux affaires étrangères
République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

II

*Le Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie au Conseiller économique
de l'Ambassade des États-Unis*

Belgrade, le 5 janvier 1955

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237.

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Sincerely yours,

S. KOPČOK
Counselor of State for Foreign Affairs

Mr. James S. Killen
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Beograd

III

The Yugoslav Counselor of State for Foreign Affairs to the American Counselor for Economic Affairs

Beograd, January 5, 1955

Dear Mr. Killen,

Pursuant to Article III of the Agreement signed today by our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to Yugoslavia of 425,000 tons of wheat and \$10,000,000 of cotton, I wish to inform you of the following :

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above mentioned deliveries of agricultural commodities should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, my Government states that it will not export at all wheat and cotton of both imported and indigenous origin in the course of this economic year.

Sincerely yours,

S. KOPČOK
Counsellor of State for Foreign Affairs

Mr. James S. Killen
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Beograd

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

S. KOPČOK
Conseiller d'État aux affaires étrangères

Monsieur James S. Killen
Conseiller économique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

III

*Le Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie au Conseiller économique
de l'Ambassade des États-Unis*

Belgrade, le 5 janvier 1955

Monsieur le Conseiller,

En application de l'article III de l'Accord que nos deux Gouvernements ont signé ce jour, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'est engagé à financer la livraison à la Yougoslavie de 425.000 tonnes de blé et de 10 millions de dollars de coton, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Reconnaissant, avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que ces livraisons de produits agricoles ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux de ces produits, ni affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ou les relations commerciales entre pays amis, mon Gouvernement déclare qu'il n'exportera aucune quantité de blé ou de coton, qu'ils soient importés ou produits sur place, pendant l'exercice en cours.

Veillez agréer, etc.

S. KOPČOK
Conseiller d'État aux affaires étrangères

Monsieur James S. Killen
Conseiller économique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 3532

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement (with annex) on dates and procedures for the return of four submarines type RPC, eight Torpedo boats type PT and fifteen landing craft infantry type LCI of the United States Navy received by the Union of Soviet Socialist Republics under the Lend-Lease Act. Signed at Washington, on 22 December 1954

Official texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord (avec annexe) concernant les dates et les modalités de restitution de quatre chasseurs de sous-marins du type RPC, de huit vedettes lance-torpilles du type PT et de quinze navires de transport de troncs de débarquement du type LCI de la marine des États-Unis que l'Union des Républiques socialistes soviétiques a reçus en vertu de la loi relative au prêt-bail. Signé à Washington, le 22 décembre 1954

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

No. 3532. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON DATES AND PROCEDURES FOR THE RETURN OF FOUR SUBCHASERS TYPE RPC, EIGHT TORPEDO BOATS TYPE PT AND FIFTEEN LANDING CRAFT INFANTRY TYPE LCI OF THE UNITED STATES NAVY RECEIVED BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS UNDER THE LEND-LEASE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1954

1. The return of the vessels to the representatives of the United States will be effected by the Soviet Government using its own crews, not later than August 1, 1955.

2. The vessels will be returned and transferred to the representatives of the United States in the port of Maizuru, Japan. They will be delivered during June-July 1955 under their own power, in tow, and on board transports in two groups of 10-17 vessels in each group. The Soviet Government shall notify the Department of State of the United States at least 30 days in advance concerning the expected date of arrival of each group and the number and method of delivery of each type of vessel included in a group. Between the completed transfer of the first group and the arrival of the last group there will be an interval of not less than five days nor more than 20 days.

3. The vessels will be returned with their equipment, spare parts and ammunition with the exception of that which has been consumed, destroyed, or lost during the period of the war.

4. The actual transfer of the vessels will be effected by exchange of a deed of delivery and receipt for each vessel (Exhibit A attached hereto)² executed in duplicate both in the English and Russian languages by the Soviet officer delivering the vessel and by the receiving United States officer, one copy of the deed in each language to be retained by each country.

5. Two vessels of the naval forces of the Union of Soviet Socialist Republics will accompany each group and after transfer of the vessels will take on board in the port of Maizuru the crews of these vessels.

6. The Senior Officer of a group of vessels will make application by radio on international wave lengths to the appropriate Japanese authorities, in the port

¹ Came into force on 22 December 1954 by signature.

² See p. 46 of this volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 3532. СОГЛАШЕНИЕ О СРОКАХ И ПОРЯДКЕ ВОЗВРАЩЕНИЯ 4 ОХОТНИКОВ ЗА ПОДВОДНЫМИ ЛОДКАМИ ТИПА РПЦ, 8 ТОРПЕДНЫХ КАТЕРОВ ТИПА ПТ И 15 ДЕСАНТНЫХ СУДОВ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ВОЙСК ТИПА ЛЦИ ВОЕННО-МОРСКОГО ФЛОТА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, ПОЛУЧЕННЫХ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО ЛЕНД-ЛИЗУ

1. Возвращение кораблей представителям Соединенных Штатов будет произведено Советским Правительством с использованием своих собственных команд не позднее 1 августа 1955 года.

2. Корабли будут возвращены и переданы представителям Соединенных Штатов в порту Майдзуру, Янония. Они будут доставлены в течение июня-июля 1955 года своим ходом, на буксире и на борту транспортов двумя группами по 10-17 кораблей в каждой группе. Советское Правительство уведомит Государственный Департамент Соединенных Штатов заранее, по крайней мере за тридцать дней, о предполагаемой дате прибытия каждой группы и о количестве и способе доставки кораблей каждого типа, включенных в группу. Между законченной передачей первой группы и прибытием последней группы будет интервал не менее пяти дней и не более 20 дней.

3. Корабли будут возвращены с их оборудованием, запасными частями и боеприпасами, за исключением того, что было потреблено, разрушено или утеряно во время войны.

4. Действительная передача кораблей будет завершена обменом актами о передаче и приемке по каждому кораблю (приложение А, прилагаемое к настоящему Соглашению), составленными в двух экземплярах каждый на английском и русском языках, советским офицером, передающим корабль и получающим его американским офицером, причем один экземпляр акта на обоих языках будет оставлен в каждой стране.

5. Два корабля военно-морских сил Союза Советских Социалистических Республик будут сопровождать каждую группу и после передачи кораблей возьмут на борт в порту Майдзуру команды этих кораблей.

6. Старший офицер группы кораблей оповещает по радио на международных длинах волн соответствующие японские власти в порту не менее,

not less than 24 hours before the expected time of arrival, for definite instructions as to pilotage, anchorage, etc.

7. The following normal procedure will constitute delivery of the vessels :

- (a) Each vessel will proceed to a designated berth and a watch will be maintained by Soviet personnel in order to take such action as may be necessary to provide for the safety of each vessel until it is transferred to the personnel of the United States.
- (b) The Soviet crew will remove personal effects and Soviet property. Boating assistance will be arranged for by the United States if required.
- (c) The United States personnel will begin the reception of each vessel upon arrival at berth. It is understood that the transfer of each group of vessels must be completed within three days after the arrival of the group in the port of Maizuru.
- (d) The deed of delivery and receipt of the vessel, equipment and stores, including a statement of abandonment by the Soviet Government of any Soviet property left on board will be executed by the receiving United States officer and the Soviet officer delivering the vessel.
- (e) The Soviet crew will depart the vessel and the United States personnel will assume responsibility.

8. No gun salutes will be given.

9. The transfers will be made in the simplest and most expeditious manner.

10. Payment of charges for pilotage, towing and docking or anchorage at buoy in connection with delivery of vessels shall be borne by the Soviet Government if such charges are incurred before the signing of the deed of delivery and receipt for each vessel. Payment of charges for pilotage, towing and docking or anchorage at buoy incurred after the signing of the deed of delivery and receipt for each vessel shall be borne by the Government of the United States.

11. A representative of the senior United States naval commander present will call upon the senior Soviet officer upon arrival of the vessels. Otherwise all official calls will be considered as having been made and returned.

The present agreement is executed in the English and Russian languages and both texts are equally authentic.

Washington, December 22, 1954.

For the Government of the United States of America :
Samuel C. WAUGH

For the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics :
G. ZARUBIN

чем за 24 часа до предполагаемой даты прибытия, для получения определенных инструкций в отношении провода кораблей, якорной стоянки и т.д.

7. Передача кораблей будет произведена в следующем порядке:

- а) Каждый корабль будет доставлен в указанное место стоянки и будет осуществлено наблюдение советским персоналом с тем, чтобы предпринять такие меры, которые могут оказаться необходимыми в целях обеспечения сохранности каждого корабля до передачи его персоналу Соединенных Штатов.
- б) Советская команда возьмет с собой личное имущество и советскую собственность. Помощь пловучими средствами будет предоставлена Соединенными Штатами, если потребуется.
- в) Персонал Соединенных Штатов начнет приемку каждого корабля по его прибытии на место стоянки. При этом подразумевается, что передача каждой группы кораблей должна быть закончена в течение трех дней после прибытия группы в порт Майдзуру.
- г) Акт о передаче и приемке корабля, оборудования и запасов, включая заявление об отказе Советским Правительством от любого советского имущества, оставленного на борту, будет составлен принимающим корабль американским офицером и сдающим его советским офицером.
- д) Советская команда покинет корабль, а американский персонал примет его под свою ответственность.

8. Никаких орудийных салютов произведено не будет.

9. Передача будет осуществлена наиболее простым и быстрым образом.

10. Оплата расходов по лоцманской проводке, букспровке и стоянке у причалов или на бочке в связи с доставкой кораблей возлагается на Советское Правительство, если такие расходы имели место до подписания акта о передаче и приемке каждого корабля. Оплата расходов по лоцманской проводке, буксировке и стоянке у причалов или на бочке, произведенных после подписания акта о передаче и приемке каждого корабля, возлагается на Правительство Соединенных Штатов.

11. Представитель присутствующего в порту старшего военно-морского командира флота Соединенных Штатов нанесет визит старшему советскому офицеру по прибытии кораблей. В других случаях все официальные визиты будут рассматриваться как нанесенные и ответные.

Постоящее соглашение составлено на английском и русском языках и оба текста являются аутентичными.

Вашингтон, 22 декабря 1954 года.

От имени Правительства Соединенных Штатов Америки
Samuel C. WAUGH

От имени Правительства Союза Советских Социалистических
Республик
ЗАРУБИН

EXHIBIT A

DEED OF DELIVERY AND RECEIPT

We, the undersigned, authorized representatives of the Ministry of Defense of the Union of Soviet Socialist Republics, party of the first part, and of the Department of the Navy of the United States of America, party of the second part, respectively, hereby execute this deed to evidence the fact that the party of the first part has returned and the party of the second part has received and accepted on behalf of the Government of the United States

complete with all machinery, equipment, and stores then on board, all right, title and interest in such machinery, equipment and stores being hereby expressly abandoned by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

This transfer has been accomplished this day of 1955 at
Maizuru, Japan.

The present deed is executed in the English and Russian languages and both texts are authentic.

Authorized representative of
the Department of the Navy
of the United States of
America

Authorized representative of
the Ministry of Defense of
the Union of Soviet Socialist
Republics

П Р И Л О Ж Е Н И Е А

АКТ О ПЕРЕДАЧЕ И ПРИЕМКЕ

Мы, нижеподписавшиеся, уполномоченные представители Министерства Обороны Союза Советских Социалистических Республик и Военно-Морского Министерства Соединенных Штатов, соответственно первая и вторая стороны, составили настоящий акт в подтверждение того факта, что первая сторона сдала, а вторая сторона получила и от имени Правительства Соединенных Штатов приняла

полностью со всеми механизмами, оборудованием и находившимися в то время на борту запасами. Советское Правительство ясно отказывается от всех прав и интересов на эти механизмы, оборудование и запасы. Эта передача была завершена _____ 1955 года в Майдзуру, Япония.

Настоящий акт составлен на английском и русском языках и оба текста являются аутентичными.

Уполномоченный представитель Военно-Морского Министерства Соединенных Штатов Америки

Уполномоченный представитель Министерства Обороны Союза Советских Социалистических Республик

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3532. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES DATES ET LES MODALITÉS DE RESTITUTION DE QUATRE CHASSEURS DE SOUS-MARINS DU TYPE RPC, DE HUIT VEDETTES LANCE-TORPILLES DU TYPE PT ET DE QUINZE NAVIRES DE TRANSPORT DE TROUPES DE DÉBARQUEMENT DU TYPE LCI DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS QUE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES A REÇUS EN VERTU DE LA LOI RELATIVE AU PRÊT-BAIL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 DÉCEMBRE 1954

1. Le Gouvernement soviétique, utilisant à cette fin ses propres équipages, restituera les navires aux représentants des États-Unis le 1^{er} août 1955 au plus tard.

2. Les navires seront restitués et remis aux représentants des États-Unis dans le port de Maizuru (Japon). Propulsés par leurs propres moyens, remorqués, ou transportés à bord d'autres navires, ils seront livrés, au cours des mois de juin et juillet 1955, en deux groupes de 10 à 17 navires cbacun. Le Gouvernement soviétique notifiera au Département d'État des États-Unis, au moins 30 jours à l'avance, la date probable d'arrivée de chaque groupe, en précisant le nombre de navires qu'il comprendra ainsi que les modalités de la livraison. Il s'écoulera cinq jours au moins et 20 jours au plus entre le moment où la remise des navires du premier groupe sera terminée et l'arrivée des navires du dernier groupe.

3. Les navires seront restitués avec leur équipement, leurs pièces de rechange et leurs munitions, à l'exception de ce qui aura été utilisé, détruit ou perdu pendant la guerre.

4. La remise effective de chaque navire s'effectuera par l'échange d'un acte constatant la livraison et la réception (voir annexe A)², établi en deux exemplaires, chacun d'eux en langue anglaise et en langue russe. Chaque exemplaire sera signé par l'officier soviétique qui livrera le navire et par l'officier des États-Unis qui le recevra, chaque pays conservant un exemplaire de l'acte dans les deux langues.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1954 par signature.

² Voir p. 50 de ce volume.

5. Deux bâtiments de la marine de l'Union des Républiques socialistes soviétiques escorteront chaque groupe et, après remise des navires, prendront à leur bord les équipages desdits navires dans le port de Maizuru.

6. Vingt-quatre heures au moins avant l'heure probable d'arrivée, l'officier le plus élevé en grade demandera par radio, sur des fréquences internationales, aux autorités compétentes japonaises du port des instructions précises pour le pilotage, le mouillage, etc.

7. La remise des navires s'effectuera normalement dans les conditions ci-après :

- a) Chaque navire sera amené au poste de mouillage désigné et le personnel soviétique en assurera la garde afin de prendre toute mesure qui serait nécessaire à la sécurité du navire jusqu'au moment de sa remise au personnel des États-Unis.
- b) L'équipage soviétique débarquera ses effets personnels et les biens appartenant à l'Union soviétique. Les États-Unis fourniront, sur demande, les embarcations nécessaires à cette fin.
- c) Le personnel des États-Unis commencera les opérations de réception de chaque navire dès l'arrivée de celui-ci au poste de mouillage. Il est entendu que la remise de chaque groupe de navires sera terminée dans un délai de trois jours après son arrivée dans le port de Maizuru.
- d) L'officier des États-Unis qui prendra livraison du navire et l'officier soviétique qui le remettra signeront l'acte de livraison et de réception du navire, de l'équipement et des approvisionnements, lequel contiendra une déclaration de délaissement par le Gouvernement soviétique de tous biens lui appartenant qui resteront à bord.
- e) L'équipage soviétique quittera le bord et le navire passera sous la responsabilité du personnel des États-Unis.

8. Il ne sera procédé à aucun échange de saluts au canon.

9. La remise s'effectuera de la façon la plus simple et la plus rapide.

10. Les frais de pilotage, de remorquage et de mouillage, en rade ou à quai, qu'entraînera la remise des navires seront à la charge du Gouvernement soviétique s'ils sont encourus avant la signature de l'acte constatant la livraison et la réception du navire considéré. Ils seront à la charge du Gouvernement des États-Unis s'ils sont encourus postérieurement à la signature de l'acte constatant la livraison et la réception du navire considéré.

11. Un représentant de l'officier de la marine des États-Unis le plus élevé en grade, présent dans le port, rendra visite, dès l'arrivée des navires, à l'officier soviétique le plus élevé en grade. Toutes autres visites officielles seront considérées comme ayant été échangées.

Le présent Accord est établi en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Washington, le 22 décembre 1954.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Samuel C. WAUGH

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
G. ZARUBINE

ANNEXE A

ACTE DE LIVRAISON ET DE RÉCEPTION

Les soussignés, représentants autorisés du Ministère de la défense nationale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et du Département de la marine des États-Unis, d'autre part, ont apposé leurs signatures au bas du présent acte pour constater que le premier a restitué, et que le second a reçu et accepté, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

avec toutes les machines, l'équipement et les approvisionnements se trouvant à bord au moment de la restitution. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fait expressément abandon par le présent acte de tous droits, titres et intérêts en ce qui concerne les machines, l'équipement et les approvisionnements en question.

Cette remise a été effectuée ce 1955, à Maizuru (Japon).

Le présent acte est établi en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Représentant autorisé
du Département de la marine
des États-Unis d'Amérique

Représentant autorisé
du Ministère de la défense nationale
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

No. 3533

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Agreement for a co-operative employment service program.
Signed at Lima, on 31 December 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Accord relatif à un programme de coopération pour l'or-
ganisation d'un service de l'emploi. Signé à Lima,
le 31 décembre 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

No. 3533. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR A CO-OPERATIVE EMPLOYMENT SERVICE PROGRAM. SIGNED AT LIMA, ON 31 DECEMBER 1954

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru
Have agreed as follows :

Article I

THE OPERATING AGENCIES

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, as modified and supplemented, signed on behalf of the two Governments at Lima on January twenty-fifth, nineteen hundred and fifty-one,² a cooperative employment service program shall be initiated in Peru. The obligations assumed herein by the Government of the Republic of Peru will be performed by it through its Ministry of Labor and Indian Affairs (hereinafter referred to as the "Ministry"). The obligations assumed herein by the Government of the United States will be performed by it through such agency as it may designate (hereinafter referred to as the "designated United States agency"). The Ministry and the designated United States agency may secure the assistance of other public and private agencies in discharging their respective obligations under this Agreement. The Ministry, on behalf of the Government of the Republic of Peru, and the designated United States agency, on behalf of the Government of the United States of America, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This Agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the provisions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

OBJECTIVES

The objectives of this cooperative employment service program are :

1. To facilitate the development of a free public national employment service in Peru through cooperative action on the part of the two Governments as a measure for promoting economic development in Peru;

¹ Came into force on 31 December 1954, as from the date of signature, in accordance with article XIII.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 2772.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3533. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU PARA UN PROGRAMA COOPERATIVO DE SERVICIO DEL EMPLEO. FIRMADO EN LIMA, EL 31 DE DICIEMBRE DE 1954

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

LAS DEPENDENCIAS PARTICIPANTES

En virtud del Convenio General sobre Cooperación Técnica, posteriormente enmendado y complementado, suscrito en nombre de los dos Gobiernos en Lima, el veinte y cinco de enero de mil novecientos cincuenta y uno, se iniciará en el Perú un programa cooperativo de servicio del empleo. Las obligaciones que asume según el presente Acuerdo el Gobierno de la República del Perú se harán efectivas por intermedio del Ministerio de Trabajo y Asuntos Indígenas (que más adelante se denominará el « Ministerio »). Las obligaciones que asume según el presente Acuerdo el Gobierno de los Estados Unidos se harán efectivas por intermedio de la dependencia que éste pueda designar (que más adelante se denominará « dependencia designada por los Estados Unidos »). El Ministerio y la dependencia designada por los Estados Unidos podrán procurarse ayuda de otras entidades públicas o privadas en el cumplimiento de sus respectivas obligaciones, señaladas en el presente Acuerdo. El Ministerio, en nombre del Gobierno de la República del Perú, y la dependencia designada por los Estados Unidos, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, participarán conjuntamente en todas las fases del planeamiento y administración del programa cooperativo. Este Acuerdo y todas las actividades que se lleven a cabo de conformidad con él, serán regidas por las disposiciones del referido Convenio General sobre Cooperación Técnica.

Artículo II

OBJETIVOS

Son objetivos del programa cooperativo para un servicio del empleo :

1. Facilitar el desarrollo de un servicio público nacional gratuito de empleo en el Perú mediante la cooperación de los dos Gobiernos, como una medida para promover el desarrollo económico en el Perú;

2. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of public employment service activities;

3. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the Republic of Peru and the United States of America, and to foster the growth of democratic ways of life.

Article III

FIELDS OF ACTIVITY

This cooperative employment service program will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, operations of the following types :

1. Studies of the needs of the Republic of Peru in the field of public employment service activities and the resources which are available to meet those needs;

2. The formulation and continuous adaptation of a program to help meet such needs;

3. The initiation and administration of projects in employment service research including occupational analysis and classification; worker and applicant analysis and classification; interviewing and selection techniques; labor market analysis; testing techniques and test development and validation; publicity techniques and the dissemination of information to the public; and such other projects in the field of public employment service activities as the parties may agree upon;

4. Related training activities both within and outside of the Republic of Peru.

Article IV

THE TECHNICAL MISSION

The Government of the United States will make available specialists to collaborate in carrying out the cooperative employment service program. The number and type of specialists to be assigned shall be determined by the Government of the United States after consultation with the Ministry. The specialists made available by the Government of the United States under this Agreement, together with those made available under other program and project agreements, may be constituted as a Mission (hereinafter referred to as the "Mission") which shall bear such title as that Government may designate and which may be headed by an official designated by that Government. The head of the Mission, and any United States specialists assigned to work under this Agreement, shall be selected and assigned by the Government of the United States but shall be subject to acceptance by the Government of the Republic of Peru.

2. Estimular e incrementar entre los dos países el intercambio de conocimientos, prácticas y técnicas en el campo de actividades que abarca el servicio público del empleo;

3. Fomentar y fortalecer la comprensión y la buena voluntad entre los pueblos de la República del Perú y de los Estados Unidos de América y auspiciar el desarrollo de sistemas democráticos de vida.

Artículo III

CAMPOS DE ACTIVIDAD

Este programa cooperativo para servicio del empleo abarcará, en la medida que las partes convengan cada cierto tiempo, los siguientes tipos de actividades :

1. Estudios sobre las necesidades de la República del Perú en el campo de las actividades comprendidas en el servicio público del empleo y los recursos de que se disponen para satisfacer esas necesidades;

2. La formulación y continua adaptación de un programa que ayude a satisfacer dichas necesidades;

3. La iniciación y administración de proyectos de investigación en el campo del servicio del empleo, que comprenda análisis y clasificación de ocupaciones; análisis y clasificación de trabajadores y postulantes; técnica de entrevistar y seleccionar personal; análisis del mercado de trabajo, técnica para la administración de pruebas, su desarrollo y validación; técnicas de publicidad y divulgación de información al público en general; y otros proyectos similares en el campo de las actividades del servicio público del empleo, que las partes convengan llevar a cabo en el futuro;

4. Capacitación en actividades conexas dentro y fuera de la República del Perú.

Artículo IV

LA MISIÓN TÉCNICA

El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará especialistas para colaborar en el programa cooperativo del servicio del empleo. El número y tipo de especialistas que se asigne será determinado por el Gobierno de los Estados Unidos después de consultar con el Ministerio. Los especialistas proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos en virtud del presente Acuerdo, así como aquellos proporcionados en virtud de otros acuerdos para otros programas y proyectos, podrán constituirse en una Misión (que más adelante se denominará la « Misión »), que llevará el título que el Gobierno pueda designar y que podrá ser dirigida por un funcionario designado por dicho Gobierno. El Jefe de la Misión y cualquier especialista de los Estados Unidos asignados para trabajar en virtud de este Acuerdo, serán seleccionados y designados por el Gobierno de los Estados Unidos, pero con la aprobación del Gobierno de la República del Perú.

Article V

THE COOPERATIVE SERVICE

There is hereby established within the Ministry the Servicio Cooperativo del Empleo del Perú (hereinafter referred to as the "SCEP"). The SCEP shall serve as an agency of the Government of the Republic of Peru and shall administer the cooperative employment service program in accordance with the provisions of this Agreement. The Minister of Labor and Indian Affairs (hereinafter referred to as the "Minister") and the head of the Mission or another official designated by the Government of the United States shall each designate one person to serve as Co-Director of the SCEP. Members of the Mission may become officers or employees of the SCEP under such arrangements as may be agreed upon by the Co-Directors.

Article VI

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States, during the period from the date of entry into force of this Agreement through December thirty first, nineteen hundred and fifty six, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States may incur in connection with this cooperative program. These funds shall be administered by the designated United States agency and shall not be deposited to the credit of the SCEP.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this Agreement through December thirty first, nineteen hundred and fifty five, the Government of the United States, through the designated United States agency, shall deposit to the credit of the SCEP, the sum of \$17,400 (Seventeen Thousand Four Hundred Dollars) in the currency of the United States. This deposit shall be made according to the following schedule of installments :

On or before January 15, 1955	\$1,450.00
A sum of \$1,450 on or before the first day of each succeeding month, including December 1, 1955, which monthly payments will aggregate	15,950.00
	<u>TOTAL \$17,400.00</u>

Artículo V

EL SERVICIO COOPERATIVO

Por el presente Acuerdo queda establecido en el Ministerio, el Servicio Cooperativo de Empleo del Perú (que más adelante se denominará el « S CEP »). El S CEP actuará como una dependencia del Gobierno de la República del Perú y administrará el programa cooperativo para el servicio del empleo, de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo. El Ministro de Trabajo y Asuntos Indígenas (que más adelante se denominará el « Ministro ») y el Jefe de la Misión u otro funcionario designado por el Gobierno de los Estados Unidos, designarán^{1 2} cada uno a una persona que actuará como Co-Director del S CEP. Los Co-Directores, de común acuerdo, podrán aceptar a miembros de la Misión como funcionarios o empleados del S CEP.

Artículo VI

APORTES EN COMÚN

Las partes aportarán y proporcionarán, hasta el límite que se establece a continuación, los fondos para llevar a cabo el programa durante el período que abarca el presente Acuerdo, de conformidad con el siguiente plan :

1. El Gobierno de los Estados Unidos durante el período que empieza en la fecha en que entre en vigencia este Acuerdo y hasta el treinta y uno de Diciembre de mil novecientos cincuenta y seis, proporcionará los fondos necesarios para cubrir los sueldos y otros gastos de los miembros de la Misión así como aquellos otros gastos de carácter administrativo en que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir en conexión con este programa cooperativo. Estos fondos serán administrados por la dependencia designada por los Estados Unidos y no serán depositados como abono al S CEP.

2. Además, durante el período que empieza en la fecha en que entre en vigencia este Acuerdo, y hasta el treinta y uno de Diciembre de mil novecientos cincuenta y cinco, el Gobierno de los Estados Unidos, por intermedio de la dependencia designada por los Estados Unidos, depositará al crédito del S CEP, la suma de \$17,400.00 (Diecisiete Mil Cuatrocientos Dólares) en moneda de los Estados Unidos. Este depósito se efectuará de acuerdo con la siguiente escala de pagos.

El 15 de Enero de 1955, o antes	\$1,450.00
La suma de \$1,450.00 el primer día de cada mes subsiguiente, o antes, hasta el 1º de Diciembre de 1955, inclusive; cuyos pagos totalizarán	15,950.00
	TOTAL \$17,400.00

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3169*, p. 13, footnote 1): "So in original; should read 'designarán'."

² Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3169*, p. 13, note 1): [Traduction — Translation] Texte original; il convient de lire "designarán".

In addition to the foregoing schedule of contributions, the designated United States agency shall deposit to the credit of the SCEP the sum of \$7,600 (Seven Thousand Six Hundred Dollars) in currency of the United States, when and as funds are available but in any event within the period stipulated above, in payments proportional to the deposit or partial deposit by the Government of the Republic of Peru of the sum of S/.114,000 (One Hundred Fourteen Thousand Soles) in currency of the Republic of Peru called for in the last sentence of paragraph 3.

3. The Government of the Republic of Peru, through the Ministry, shall deposit to the credit of the SCEP for the period from the date of entry into force of this Agreement through December thirty first, nineteen hundred and fifty five, the sum of S/.265,000 (Two Hundred Sixty Five Thousand Soles) in currency of the Republic of Peru. This deposit shall be made according to the following schedule of installments :

On or before January 15, 1955	S/.22,083.37
A sum of S/.22,083.33 on or before the first day of each succeeding month, including December 1, 1955, which monthly payments will aggregate	242,916.63
	<u>TOTAL S/.265,000.00</u>

In addition to the foregoing schedule of contributions, the Government of the Republic of Peru shall deposit to the credit of the SCEP the sum of S/.114,000 (One Hundred Fourteen Thousand Soles) in currency of the Republic of Peru, when and as funds are available but in any event within the period stipulated above.

4. The two parties may later contribute additional funds to the program pursuant to arrangements entered into by the Minister and the head of the Mission, or their designees, or by other authorized representatives of the two Governments. The provisions of this Article VI shall be applicable to any such future financial contributions.

5. With respect to contributions to be deposited to the credit of the SCEP, it is intended that such deposits will, ordinarily, be made by the two Governments in installments at the same time and in proportionally equivalent amounts. Each installment deposited to the credit of the SCEP by either of the parties shall be available for withdrawal or expenditure only after the corresponding agreed installment of the other party has been deposited. Funds deposited by either party and not matched by the corresponding agreed deposit of the other party shall be returned to the contributing party prior to the distribution provided for in paragraph 5 of Article IX of this Agreement.

6. The funds contributed pursuant to paragraphs 2, 3 and 4 of this Article VI shall be available for the procurement of supplies, materials and equipment,

Además de los aportes arriba estipulados, la dependencia designada por los Estados Unidos depositará al crédito del SCEP, la suma de \$7,600 (Siete Mil Seiscientos Dólares) en moneda de los Estados Unidos, cuando se disponga de los fondos y a la medida que se cuente con ellos, pero en todo caso dentro del período anteriormente estipulado, en armadas proporcionales al depósito total o pago parcial que efectúe el Gobierno de la República del Perú de la suma de S/.114,000.00 (Ciento Catorce Mil Soles) en moneda peruana a que se contrae la última frase del inciso 3.

3. Durante el período que empieza en la fecha en que entra en vigencia este Acuerdo, y hasta el treinta y uno de Diciembre de mil novecientos cincuenta y cinco, el Gobierno de la República del Perú, por intermedio del Ministerio, depositará al crédito del SCEP, la suma de S/.265,000 (Doscientos Sesenta y Cinco Mil Soles) en moneda peruana. Este depósito se efectuará de acuerdo con la siguiente escala de pago :

El 15 de Enero de 1955, o antes	S/.22,083.37
La suma de S/.22,083.33 el primer día de cada mes subsiguiente, o antes, hasta el 1º de Diciembre de 1955, inclusive; cuyos pagos totalizarán	242,916.63
	<u>TOTAL S/.265,000.00</u>

Además de los aportes anteriormente estipulados, el Gobierno de la República del Perú depositará al crédito del SCEP, la suma de S/.114,000.00 (Ciento Catorce Mil Soles) en moneda peruana, cuando se disponga de los fondos y a medida que se cuente con ellos, pero en todo caso dentro del período arriba fijado.

4. Más tarde las dos partes contratantes podrán contribuir con fondos adicionales para el programa, en virtud de acuerdos entre el Ministro y el Jefe de la Misión, por las personas designadas por ellos o por cualesquiera otros representantes autorizados de los dos Gobiernos. Las disposiciones del presente Artículo VI serán aplicables a cualquiera de estos aportes económicos que se efectúen en el futuro.

5. Con respecto a los aportes que habrían de depositarse al crédito del SCEP, se entiende que dichos depósitos serán efectuados regularmente por los dos Gobiernos, al mismo tiempo y en cantidades proporcionalmente equivalentes. Cada depósito efectuado al crédito del SCEP por cualquiera de las partes contratantes, podrá retirarse o desembolsarse sólo después de haberse realizado el correspondiente depósito convenido de la otra parte contratante. Los fondos depositados por cualquiera de las partes se devolverán a la parte contribuyente antes de efectuarse la distribución a que se contrae el inciso 5 del Artículo IX del presente Acuerdo, si el depósito correspondiente al aporte respectivo de la otra parte no se hubiese hecho.

6. Los fondos proporcionados en virtud de los incisos 2, 3 y 4 del presente Artículo VI quedarán disponibles para la adquisición de útiles, materiales y

for obtaining additional technicians and other personal services by employment or contract, and for any other needs of the program.

7. Funds deposited to the credit of SCEP may be maintained in such bank or banks as the Co-Directors shall agree upon, and shall be available only for the purposes of this Agreement. No funds of the SCEP shall be withdrawn for any purpose except by issuance of a check or other suitable withdrawal document signed by the Co-Directors. The Co-Directors shall include in the deposit agreement to be made with any bank a provision that the bank shall be obligated to repay to the SCEP any moneys which it shall permit to be withdrawn from the funds of the SCEP on the basis of any document other than a check or other withdrawal document that has been signed by the Co-Directors.

Article VII

ADDITIONAL CONTRIBUTIONS

1. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national, departmental and local governmental agencies in Peru, as well as with organizations of a public or private character in Peru and in the United States, and international organizations of which the United States and Peru are members. By agreement between the Co-Directors contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by any of such third parties, may be accepted by the SCEP for use in effectuating the cooperative employment service program, in addition to the funds, property, services and facilities required to be contributed under Article VI.

2. The Government of the Republic of Peru, in addition to the cash contribution provided for in paragraph 3 of Article VI hereof, may, at its own expense :

- a) Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Mission;
- b) Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can provide for the said program;
- c) Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of the Republic of Peru for carrying out the cooperative program.

Article VIII

PROJECT OPERATIONS

1. The cooperative employment service program herein provided for shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Co-Directors. Each project shall be embodied in a written project agreement

equipos para contratar especialistas adicionales; y para otros servicios personales permanentes o a contrato; y para cualesquiera otras necesidades del programa.

7. Los fondos depositados al crédito del SCEP podrán mantenerse en el Banco o Bancos que de común acuerdo seleccionen los Co-Directores y serán utilizados solamente para los fines de este Acuerdo. No podrá retirarse suma alguna de los fondos del SCEP para ningún objeto, salvo mediante cheque u otro documento apropiado firmado por los Co-Directores. Los Co-Directores incluirán en el Acuerdo sobre depósitos que se celebre con cualquier Banco, una estipulación en la que el Banco se obligará a reponer al SCEP cualquier cantidad que fuere pagada con los fondos del SCEP contra cualquier documento que no fuere un cheque u otro documento apropiado firmado por los Co-Directores.

Artículo VII

CONTRIBUCIONES ADICIONALES

1. Los proyectos que habrán de llevarse a cabo en virtud de este Acuerdo podrán contar con la colaboración de dependencias nacionales, departamentales y provinciales de la República del Perú, así como de organismos de carácter público o privado en el Perú y en los Estados Unidos, y de organizaciones internacionales de las cuales los Estados Unidos y la República del Perú sean miembros integrantes. Por acuerdo entre los Co-Directores, las contribuciones de fondos, bienes, servicios o facilidades efectuadas por una o ambas partes contratantes, o por cualesquiera de tales terceras partes, podrán ser aceptadas por el SCEP para ser aplicadas al fomento del programa cooperativo de servicio del empleo, además de los fondos, propiedades y facilidades que se requiere sean contribuidas en el Artículo VI.

2. El Gobierno de la República del Perú, además de la contribución de fondos estipulada en el inciso 3 del Artículo VI del presente Acuerdo, podrá por su propia cuenta :

- a) Nombrar especialistas y otro personal necesario para colaborar con la Misión;
- b) Proporcionar oficinas, muebles y enseres, materiales, equipo, útiles, servicios y otras facilidades de este tipo para dicho programa, de acuerdo con sus posibilidades;
- c) Proporcionar la ayuda general de otras dependencias del Gobierno de la República del Perú para la ejecución del programa cooperativo.

Artículo VIII

OPERACIONES DEL PROYECTO

1. El programa cooperativo para un servicio del empleo establecido en virtud del presente Acuerdo constará de una serie de proyectos planeados y administrados conjuntamente por lo Co-Directores. Cada proyecto será for-

which shall be signed by the Co-Directors, shall define the work to be done, shall, as necessary, make allocations of funds therefor from moneys available to the SCEP, and may contain such other matters as the parties may desire to include. The Co-Directors may enter into projects agreements with other ministries or agencies of the Government of the Republic of Peru to provide for the administration of projects by such other agencies.

2. Upon completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the objectives sought to be achieved, the work done, the expenditures made, the problems encountered and the results achieved.

3. The selection of specialists, technicians, and others in the field of public employment service activities who may be sent for training to the United States of America or elsewhere at the expense of the SCEP pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Co-Directors.

4. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative program, the carrying out of projects and the operations of the SCEP, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the SCEP, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of officers and other personnel of the SCEP and the terms and conditions of their employment and all other administrative matters, shall be determined by the Co-Directors.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be executed in the name of the SCEP and shall be signed by the Co-Directors. The books and records of the SCEP relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of the Republic of Peru and the Government of the United States. The Co-Directors shall render an annual report of the activities of the SCEP to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

6. Any power conferred by this Agreement upon either Co-Director may be delegated by either of them to any of their respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either of them to refer any matter directly to the other for discussion and decision.

Article IX

ADDITIONAL FISCAL PROVISIONS

1. All funds deposited to the credit of the SCEP pursuant to this Agreement shall continue to be available for the cooperative employment service

mulado en un acuerdo escrito, que será firmado por los Co-Directores, determinando el trabajo por realizarse, proporcionará los fondos necesarios de las sumas de dinero puesto a disposición del SCEP y podrá incluir cualesquiera otros asuntos que las partes contratantes deseen involucrar. Los Co-Directores podrán celebrar acuerdos de proyecto con otros Ministerios o dependencias del Gobierno del Perú para establecer la administración de proyectos por tales otras dependencias.

2. A la terminación de los trabajos comprendidos en cualquier proyecto se formulará y será firmado por los Co-Directores, un Memorándum de Cumplimiento de Proyecto, el cual indicará la labor realizada, los objetivos perseguidos, los gastos efectuados, los problemas que se hubieran presentado y solucionado y los resultados obtenidos.

3. La selección de especialistas, técnicos y otros en el campo de las actividades de un servicio público del empleo, quienes puedan ser enviados para su entrenamiento a los Estados Unidos de América u otro lugar por cuenta del SCEP en cumplimiento de este programa, así como las actividades dentro de dicho entrenamiento en las cuales puedan participar, serán determinados por los Co-Directores conjuntamente.

4. La política general y los procedimientos administrativos que regirán el programa cooperativo, la realización de proyectos, y las operaciones del SCEP, tales como el desembolso y contabilización de fondos, el asumir obligaciones del SCEP, la compra, uso, inventario, control y disposición de bienes, el nombramiento y separación de funcionarios y otro personal del SCEP, y los términos y condiciones de su empleo, y todos los otros asuntos de índole administrativa, serán determinados por los Co-Directores.

5. Todos los contratos y otros instrumentos y documentos relacionados con la ejecución de proyectos comprendidos en este Acuerdo se celebrarán en nombre del SCEP y serán firmados por los Co-Directores. Los libros y registros del SCEP relativos al programa cooperativo podrán en todo momento ser revisados por los representantes debidamente autorizados, tanto del Gobierno de la República del Perú como del Gobierno de los Estados Unidos. Los Co-Directores rendirán un Informe Anual sobre las actividades del SCEP a los dos Gobiernos y cualquier otro informe, a intervalos convenientes.

6. Cualquier atribución conferida por medio del presente Acuerdo a los Co-Directores podrá ser delegada por cualquiera de ellos a cualquiera de sus respectivos asistentes, siempre que cada persona objeto de la delegación sea satisfactoria a la otra parte. Dicha delegación de poderes no limitará el derecho de ninguno de los Co-Directores para someter cualquier asunto directamente a la otra parte a fin de discutirlo y decidirlo.

Artículo IX

DISPOSICIONES FISCALES ADICIONALES

1. Todos los fondos depositados al crédito del SCEP, en virtud del presente Acuerdo, continuarán a disposición del programa cooperativo de servicio del

program during the existence of this Agreement without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

2. Title to all materials, equipment and supplies acquired for the SCEP by the Government of the United States with funds contributed to the SCEP but withheld from deposit to the credit of SCEP shall, unless otherwise agreed by the Co-Directors, pass to the SCEP at the time such title is relinquished by the Seller. Property acquired by the SCEP shall be used only in the furtherance of this Agreement and any such property remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of the Republic of Peru.

3. Income from operations of the SCEP, interest received on funds of the SCEP, and any other increment of assets of the SCEP, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the cooperative program and shall not be credited against any contribution due from either party.

4. Funds deposited by the Government of the United States to the credit of the SCEP shall be convertible into Soles at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Peru.

5. Any funds of the SCEP which remain unexpended and unobligated on the termination of the cooperative employment service program shall, unless otherwise agreed upon in writing by the parties hereto at the time, be returned to the parties hereto in the proportion of the respective contributions made by the Government of the United States and the Government of the Republic of Peru under this Agreement, as it may, from time to time be amended and extended.

Article X

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. The Government of the Republic of Peru will extend to the SCEP, and to all personnel employed by the SCEP, all rights and privileges which are enjoyed by other agencies of the Ministry or by their personnel. Such rights and privileges, so far as they pertain to communications, transportation, and exemption from taxes, imposts and stamp taxes, shall also accrue to agencies and personnel of the United States with respect to operations which are related to and property which is used for the cooperative employment service agreement.

2. Supplies, equipment and materials contributed to the SCEP by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public or private organization, shall be admitted into Peru free of any customs and import duties.

3. All personnel of the Government of the United States, whether employed directly by it or under contract with a public or private organization who are present in Peru to perform work for the cooperative employment service program, and whose entrance into the country has been approved by

empleo, durante la vigencia de este Acuerdo, sin ceñirse a períodos anuales o ejercicios fiscales de cualquiera de las dos partes contratantes.

2. Los títulos de propiedad de todos los materiales, equipo y útiles adquiridos para el SCEP por el Gobierno de los Estados Unidos con fondos proporcionados al SCEP, pero retenidos del depósito al crédito del SCEP, pasarán al SCEP en el momento en que estos títulos sean cedidos por el vendedor, salvo que se acuerde de manera distinta por los Co-Directores. La propiedad adquirida por el SCEP será utilizada únicamente para dar impulso a este Acuerdo y cualquiera de tales propiedades que quedare al finalizar este programa cooperativo se pondrá a disposición del Gobierno del Perú.

3. Los ingresos de las operaciones del SCEP, los intereses que se recauden sobre los fondos del SCEP y cualquier incremento del activo del SCEP de cualquier origen o naturaleza, se dedicarán al fomento del programa cooperativo y no podrán abonarse a cuenta de los aportes de ninguna de las dos partes.

4. Los fondos depositados por el Gobierno de los Estados Unidos al crédito del SCEP serán convertidos a Soles al tipo de cambio más alto que sea lícito en el Perú en el momento de la conversión.

5. Cualquier saldo de los fondos del SCEP no gastado ni gravado a la expiración del programa cooperativo de servicio del empleo, salvo que las partes contratantes pacten lo contrario por escrito, deberá ser restituido a las partes contratantes en proporción a los respectivos aportes hechos por el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de la República del Perú en cumplimiento del presente Acuerdo y las prórrogas y modificaciones que cada cierto tiempo pudieran pactarse.

Artículo X

DERECHOS Y FRANQUICIAS

1. El Gobierno de la República del Perú otorgará al SCEP y a todo el personal empleado por el SCEP, todos los derechos y privilegios de que gozan las otras dependencias del Ministerio y su personal. Tales derechos y privilegios, en lo referente a comunicaciones, transportes, exoneración de impuestos, tributos y timbres, se otorgarán también a las dependencias y personal de los Estados Unidos que trabajen en operaciones relacionadas con el Acuerdo sobre el servicio cooperativo del empleo, así como a la propiedad utilizada para estos fines.

2. Los útiles, equipo y materiales aportados al SCEP por el Gobierno de los Estados Unidos de América, ya sea directamente o por contrato con una organización pública o privada, serán admitidos en el Perú libres de cualesquiera derechos aduaneros y de importación.

3. Todo el personal del Gobierno de los Estados Unidos empleado ya sea directamente o por contrato celebrado con una organización pública o privada que se encuentre en el Perú dedicado a la ejecución del programa cooperativo de servicio del empleo y cuyo ingreso al país haya sido aprobado por el Gobierno

the Government of the Republic of Peru under Article IV of this Agreement shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Peru with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, from property taxes on personal property intended for their own use, and, except as may subsequently be otherwise agreed, from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families.

4. The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Republic of Peru will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from this program that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of the Republic of Peru is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program.

Article XI

SOVEREIGN IMMUNITY

The parties declare their recognition that agencies and corporate instrumentalities of the Government of the United States engaged in activities in Peru pursuant to this Agreement are entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Peru, which are enjoyed by the Government of the United States.

Article XII

LEGISLATIVE AND EXECUTIVE ACTION

The Government of the Republic of Peru will endeavor to obtain the enactment of such legislation and will take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Cooperative Employment Service Program Agreement". It shall enter into force on the date on which it is signed, and shall remain in force through December thirty-first, nineteen hundred and fifty-six, or until ninety days after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agree-

del Perú a mérito del Artículo IV de este Acuerdo, estarán exentos del pago de impuestos sobre la renta y contribuciones del seguro social, acotados de conformidad con las leyes del Perú, respecto a la renta sobre la cual están obligados a abonar impuestos a la renta o contribuciones de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos; e igualmente del pago de impuestos sobre los bienes muebles destinados a su propio uso, y, salvo lo que pueda acordarse posteriormente en otro sentido, del pago de derechos de aduana y de importación sobre sus efectos personales o domésticos que importen al país para su propio uso y de los miembros de sus familias.

4. Los dos Gobiernos establecerán un procedimiento mediante el cual el Gobierno de la República del Perú depositará, apartará o garantizará la inalienabilidad de todos los fondos asignados al presente programa, o que provenga del mismo, a fin de que dichos fondos no puedan ser materia de litigio, embargo, comiso u otro proceso legal por ninguna persona, empresa, dependencia, corporación, organización o Gobierno, cuando el Gobierno de la República del Perú sea informado por el Gobierno de los Estados Unidos de América que dicha acción judicial interferiría los objetivos del programa.

Artículo XI

INMUNIDADES

Las partes declaran reconocer que las agencias y las dependencias fiscalizadas del Gobierno de los Estados Unidos comprometidas en actividades en el Perú en virtud del presente Acuerdo, tienen derecho a participar ampliamente de todos los privilegios e inmunidades, inclusive la inmunidad contra acción judicial en las Cortes del Perú de que goza el Gobierno de los Estados Unidos.

Artículo XII

ACCIÓN LEGISLATIVA Y EJECUTIVA

El Gobierno de la República del Perú se empeñará en que se dicte la legislación y se asegure la acción ejecutiva que pueda requerirse para dar cumplimiento a los términos del presente Acuerdo.

Artículo XIII

VIGENCIA Y DURACIÓN

Podrá hacerse referencia al presente Acuerdo como el « Acuerdo para un Programa Cooperativo de Servicio del Empleo ». Entrará en vigencia a partir de la fecha que sea firmado y continuará en vigor hasta el treinta y uno de Diciembre de mil novecientos cincuenta y seis, o hasta noventa días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado, por escrito, al otro Gobierno su intención de darle término, cualquiera que sea la fecha

ment shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article VI, paragraph 4 hereof.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Lima, this thirty-first day of December, nineteen hundred and fifty-four.

For the Government of the United States of America :

E. A. GILMORE, Jr.
Chargé d'Affaires, a. i.

J. R. NEALE
Director, United States Operations Mission to Peru
[SEAL]

For the Government of Peru :

D. F. AGUILAR
Minister of Foreign Affairs

Victor A. CASAGRANDE
Minister of Labor and Indian Affairs
[SEAL]

anterior y siempre que, sin embargo, las obligaciones de las partes contratantes según este Acuerdo se sujeten a la disponibilidad de fondos que para cumplir con los objetivos de este programa tengan ambas partes contratantes y al acuerdo a que posteriormente llegarán las partes respecto al inciso 4 del Artículo VI del presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en idioma Inglés y en duplicado en idioma Castellano, en Lima, a los treinta y un días del mes de Diciembre de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Gobierno de la República del Perú :

D. F. AGUILAR

Ministro de Relaciones Exteriores

Victor A. CASAGRANDE

Ministro de Trabajo y Asuntos Indígenas

[SELLO]

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

E. A. GILMORE, Jr.

Encargado de Negocios a. i.

J. R. NEALE

Director, Misión de Operaciones Extranjeras de los Estados Unidos de América
en el Perú

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3533. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR L'ORGANISATION D'UN SERVICE DE L'EMPLOI. SIGNÉ À LIMA, LE 31 DÉCEMBRE 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ORGANES D'EXÉCUTION

En application de l'Accord général de coopération technique, signé au nom des deux Gouvernements à Lima le vingt-cinq janvier mil neuf cent cinquante-cinq, tel qu'il a été modifié et complété, un programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi sera entrepris au Pérou. Le Gouvernement de la République du Pérou s'acquittera des obligations qu'il assume aux termes du présent Accord par l'intermédiaire de son Ministère du travail et des affaires indiennes (ci-après dénommé le « Ministère »). Le Gouvernement des États-Unis s'acquittera des obligations qu'il assume aux termes du présent Accord par l'intermédiaire de l'organe qu'il désignera (ci-après dénommé l'« organe désigné par les États-Unis »). Dans l'exercice des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord le Ministère et l'organe désigné par les États-Unis pourront s'assurer le concours d'autres organismes publics ou privés. Le Ministère, au nom du Gouvernement de la République du Pérou, et l'organe désigné par les États-Unis, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les stipulations de l'Accord général de coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

OBJECTIFS

Les objectifs du présent programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi sont les suivants :

1. Faciliter l'institution au Pérou, grâce à la coopération des deux Gouvernements, d'un service national, public et gratuit, de l'emploi en tant que moyen de favoriser le développement économique du Pérou;

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1954, à la date de la signature, conformément à l'article XIII.

2. Favoriser et intensifier l'échange entre les deux pays de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine d'activité du service public de l'emploi;

3. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples de la République du Pérou et des États-Unis d'Amérique, et stimuler le progrès des mœurs démocratiques.

Article III

DOMAINES D'ACTIVITÉ

Le présent programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi comprendra, dans la mesure dont les Parties conviendront de temps à autre, des activités rentrant dans les catégories suivantes :

1. Études sur les besoins de la République du Pérou dans le domaine d'activité du service public de l'emploi et sur les ressources disponibles pour y faire face;

2. Élaboration et adaptation continue d'un programme permettant d'aider à répondre à ces besoins;

3. Mise en œuvre et administration de projets de recherches intéressant le service de l'emploi, notamment analyse et classification des professions; analyse et classification des travailleurs et des candidats; méthodes applicables aux entrevues et à la sélection; analyse du marché du travail; méthodes d'utilisation, mise au point et valeur pratique des tests; techniques publicitaires et diffusion des informations dans le public; et tous autres projets que les parties pourront convenir d'entreprendre dans le domaine d'activité du service public de l'emploi;

4. Formation du personnel nécessaire tant dans la République du Pérou qu'à l'étranger.

Article IV

LA MISSION TECHNIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira des spécialistes qui collaboreront à l'exécution du programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi. Le Gouvernement des États-Unis fixera, après consultation avec le Ministère, le nombre et la catégorie des spécialistes qui seront détachés. Les spécialistes fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ainsi que ceux qui auront été fournis en vertu d'accords concernant d'autres programmes et projets pourront constituer une mission (ci-après dénommée la « Mission »), qui portera le nom que ledit Gouvernement indiquera et pourra avoir à sa tête un fonctionnaire désigné par ce Gouvernement. Le chef de la Mission et les spécialistes des États-Unis affectés au travail prévu par le présent Accord seront choisis et détachés par le Gouvernement des États-Unis sous réserve, toutefois, de l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou.

Article V

LE SERVICE DE COOPÉRATION

Il est créé par les présentes, au Ministère, un Servicio Cooperativo del Empleo del Peru (ci-après appelé le « SCEP »). Le SCEP fonctionnera en tant qu'organisme du Gouvernement de la République du Pérou et administrera le programme de coopération concernant l'organisation d'un service de l'emploi conformément aux dispositions du présent Accord. Le Ministre du travail et des affaires indiennes (ci-après dénommé le « Ministre ») et le Chef de la Mission ou un autre fonctionnaire désigné par le Gouvernement des États-Unis désigneront chacun une personne pour remplir les fonctions de codirecteur du SCEP. Les membres de la Mission pourront devenir fonctionnaires ou employés du SCEP aux conditions dont pourront convenir les codirecteurs.

Article VI

CONTRIBUTIONS COMMUNES

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la période visée par le présent Accord, les Parties alloueront et verseront des fonds dans les limites et selon les modalités définies ci-après :

1. Au cours de la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au trente et un décembre mil neuf cent cinquante-six, le Gouvernement des États-Unis fournira les fonds nécessaires pour payer les traitements et les autres frais des membres de la Mission, ainsi que toutes les autres dépenses administratives qu'il pourra être amené à effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme de coopération. Ces fonds seront gérés par l'organe désigné par les États-Unis et ne seront pas déposés au crédit du SCEP.

2. En outre, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur du présent Accord au trente et un décembre mil neuf cent cinquante-cinq, le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire de l'organe désigné par les États-Unis, déposera au crédit du SCEP la somme de 17.400 (dix-sept mille quatre cent) dollars en monnaie des États-Unis. Ce dépôt sera effectué en plusieurs versements échelonnés comme suit :

	<i>Dollars</i>
Le 15 janvier 1955 au plus tard	1.450,00
Le 1 ^{er} , au plus tard, de chaque mois suivant, y compris le mois de décembre 1955, une somme de 1.450 dollars, ces versements mensuels s'élevant au total à	15.950,00
	TOTAL 17.400,00

Outre les contributions qui seront versées conformément au plan ci-dessus, l'organe désigné par les États-Unis déposera au crédit du SCEP la somme de 7.600 (sept mille six cents) dollars en monnaie des États-Unis au fur et à mesure de la disponibilité des fonds mais en tout cas avant la fin de la période spécifiée ci-

dessus, par acomptes proportionnels aux sommes que le Gouvernement de la République du Pérou versera pour effectuer, en tout ou en partie, le dépôt de 114.000 (cent quatorze mille) soles en monnaie de la République du Pérou exigé par la dernière phrase du paragraphe 3.

3. Le Gouvernement de la République du Pérou, agissant par l'intermédiaire du Ministère, déposera au crédit du SCEP, pour la période allant de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord au trente et un décembre mil neuf cent cinquante-cinq, la somme de 265.000 (deux cent soixante cinq mille) soles en monnaie de la République du Pérou. Ce dépôt sera effectué en plusieurs versements échelonnés comme suit :

	<i>Soles</i>
Le 15 janvier 1955 au plus tard	22.083,37
Le 1 ^{er} , au plus tard, de chaque mois suivant, y compris le mois de décembre 1955, une somme de 22.083,33 soles, ces versements mensuels s'élevant au total à	242.916,63
TOTAL	<u>265.000,00</u>

Outre les contributions qui seront versées conformément au plan ci-dessus, le Gouvernement de la République du Pérou déposera au crédit du SCEP la somme de 114.000 (cent quatorze mille) soles en monnaie de la République du Pérou, au fur et à mesure de la disponibilité des fonds mais en tout cas avant la fin de la période spécifiée ci-dessus.

4. Par la suite, les Parties pourront verser des contributions supplémentaires destinées aux programmes conformément aux arrangements qui seront pris par le Ministre et le Chef de la Mission, ou des personnes par eux désignées, ou par d'autres représentants autorisés des deux Gouvernements. Les dispositions de l'article VI s'appliqueront à ces contributions financières futures.

5. En ce qui concerne les sommes déposées au crédit du SCEP, il est entendu qu'en règle générale, ces dépôts seront effectués par les deux Gouvernements sous forme d'acomptes de montants proportionnellement équivalents et versés simultanément. Aucun acompte déposé au crédit du SCEP par l'une des Parties ne pourra être prélevé ou dépensé tant que l'acompte correspondant du montant convenu n'aura pas été déposé par l'autre Partie. Les sommes déposées par l'une des Parties et non contrebalancées par le versement par l'autre Partie de l'acompte correspondant du montant convenu seront restituées à la Partie qui les aura versées, avant la répartition prévue au paragraphe 5 de l'article IX du présent Accord.

6. Les sommes versées en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article VI seront utilisées pour acheter des fournitures, du matériel et de l'équipement, pour obtenir les services de techniciens supplémentaires ou d'autres personnes employées à titre permanent ou contractuel et pour satisfaire tous autres besoins du programme.

7. Les sommes déposées au crédit du SCEP pourront être conservées à la banque ou dans les banques dont conviendront les codirecteurs et ne pourront être utilisées qu'aux fins du présent Accord. Aucun prélèvement sur les fonds du SCEP ne pourra être effectué à quelque fin que ce soit, si ce n'est contre un chèque ou un autre instrument de retrait approprié signé des codirecteurs. Les codirecteurs stipuleront dans le contrat de dépôt qui sera conclu avec une banque, que la banque sera tenue de rembourser au SCEP toutes sommes qu'elle aura laissé prélever sur les fonds du SCEP sur présentation d'un document autre qu'un chèque ou un instrument de retrait signé des deux codirecteurs.

Article VII

CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES

1. Les projets qui seront mis en œuvre en vertu du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services publics nationaux, départementaux et municipaux du Pérou ainsi qu'avec des organismes publics ou privés du Pérou et des États-Unis et les organisations internationales dont les États-Unis et le Pérou font partie. Moyennant accord entre les codirecteurs, les fonds, biens, services et facilités apportés par l'une ou l'autre des Parties ou par l'une quelconque des tierces Parties visées ci-dessus pourront être acceptés par le SCEP, pour être employés à la réalisation des projets définis plus haut, en sus des fonds, biens, services et facilités qui doivent être fournis en vertu de l'article VI.

2. Le Gouvernement de la République du Pérou, outre les versements en espèces qui sont prévus au paragraphe 3 de l'article VI, pourra, à ses propres frais :

- a) Nommer des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour collaborer avec la Mission;
- b) Fournir les locaux, le matériel et le mobilier de bureau ainsi que tous autres services, facilités, matériel, équipement, fournitures dont il pourra disposer pour ledit programme;
- c) Faire en sorte que ses autres services apportent leur aide, sous forme générale, à l'exécution du programme de coopération.

Article VIII

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi visé par le présent Accord, comprendra une série de projets qui seront élaborés et mis en œuvre conjointement par les codirecteurs. Chaque projet fera l'objet d'un accord d'exécution écrit, signé par les codirecteurs, qui définira la tâche à accomplir, fixera, le cas échéant, les sommes à prélever à cet effet sur les fonds mis à disposition du SCEP et contiendra toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Les codirecteurs pourront conclure des accords d'exécu-

tion avec d'autres ministères ou services du Gouvernement de la République du Pérou en vue de la mise en œuvre des projets.

2. Une fois achevé, chaque projet fera l'objet d'un mémorandum final rédigé et signé par les codirecteurs; ce mémorandum rendra compte des objectifs visés, des travaux accomplis, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et des résultats obtenus.

3. Les codirecteurs décideront d'un commun accord du choix des spécialistes, techniciens et autres personnes versés dans le domaine des services publics de l'emploi qui pourront être envoyés, en vue de leur formation professionnelle, aux États-Unis ou ailleurs aux frais du SCEP en vertu du présent programme, ainsi que du programme de formation professionnelle que les intéressés devront suivre.

4. Les codirecteurs fixeront les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération, l'exécution des projets et le fonctionnement du SCEP et régleront notamment les sorties de fonds et leur comptabilisation, la prise d'engagements par le SCEP, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, la nomination et le licenciement des fonctionnaires et autres membres du personnel du SCEP ainsi que leurs conditions d'emploi, de même que toutes autres questions administratives.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de projets en vertu du présent Accord seront établis au nom du SCEP et signés par les codirecteurs. Les livres et les archives du SCEP concernant le programme de coopération pourront à tout moment être examinés par les représentants autorisés du Gouvernement de la République du Pérou et du Gouvernement des États-Unis. Les codirecteurs présenteront aux deux Gouvernements un rapport annuel sur l'activité du SCEP et d'autres rapports aux intervalles qui seront jugés appropriés.

6. Chacun des codirecteurs pourra, avec l'approbation de l'autre, déléguer à ses adjoints les pouvoirs que lui confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas son droit de soumettre toute question directement à l'autre pour examen et décision.

Article IX

DISPOSITIONS FINANCIÈRES COMPLÉMENTAIRES

1. Toutes les sommes déposées au crédit du SCEP en application du présent Accord demeureront utilisables aux fins du programme de coopération concernant l'organisation d'un service de l'emploi pendant la durée du présent Accord quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans les deux pays.

2. A moins que les codirecteurs n'en conviennent autrement, la propriété du matériel, de l'équipement et des fournitures acquis pour le SCEP par le Gouvernement des États-Unis à l'aide des sommes allouées au SCEP mais non déposées

à son crédit passera au SCEP au moment où le vendeur abandonnera ses droits. Les biens acquis par le SCEP serviront exclusivement à l'exécution du présent Accord et ceux qui n'auront pas été utilisés à la fin du présent programme de coopération resteront à la disposition du Gouvernement de la République du Pérou.

3. Les recettes provenant des activités du SCEP, les intérêts produits par les fonds du SCEP et tout autre accroissement des avoirs du SCEP, quelle qu'en soit la nature ou la source, seront consacrés à l'exécution du programme de coopération et ne seront pas imputés sur les sommes dues par l'une ou l'autre des Parties à titre de contribution.

4. Les sommes déposées par le Gouvernement des États-Unis au crédit du SCEP seront convertibles en soles au taux licite le plus élevé qui aura cours au moment de la conversion.

5. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement par écrit à l'expiration du programme de coopération concernant l'organisation d'un service de l'emploi, les fonds du SCEP qui n'auront pas encore été utilisés ou engagés à ce moment leur seront remboursés proportionnellement aux contributions que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Pérou auront respectivement versées en vertu du présent Accord, compte tenu des modifications et des prorogations dont celui-ci aura pu faire l'objet.

Article X

DROITS ET EXONÉRATIONS

1. Le Gouvernement de la République du Pérou accordera au SCEP et à tous les membres du personnel employé par le SCEP tous les droits et privilèges dont bénéficient les autres services du Ministère ou leur personnel. Ces droits et privilèges, en tant qu'ils sont relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération des impôts, des taxes et droits de timbre, seront également accordés aux organismes et au personnel des États-Unis en ce qui concerne les activités ayant trait au programme de coopération concernant l'organisation d'un service de l'emploi et les biens utilisés pour l'exécution de ce programme.

2. Les fournitures, l'équipement et le matériel fournis au SCEP par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement soit par contrat passé avec un organisme public ou privé, seront admis au Pérou en franchise de tous droits de douane et d'importation.

3. Tous les agents que le Gouvernement des États-Unis emploie directement ou en vertu d'un contrat avec un organisme public ou privé et qui se trouvent au Pérou pour s'acquitter d'une tâche touchant au programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de la République du Pérou en vertu de l'article IV du pré-

sent Accord, seront exonérés des impôts sur le revenu et des contributions de sécurité sociale perçus en application de la législation péruvienne, en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis; ils seront également exonérés de tous impôts en ce qui concerne les biens personnels destinés à leur propre usage et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par la suite, de tous les droits sur les effets personnels ou ménagers importés au Pérou pour leur propre usage ou celui de leur famille.

4. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes selon lesquelles le Gouvernement du Pérou déposera, cantonnera ou rendra inaliénables toutes les sommes affectées au programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi ou provenant de ce programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'opposition, de saisie, de saisie-arrêt ou d'autres procédures judiciaires à la requête de particuliers, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement de la République du Pérou que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des fins du programme.

Article XI

IMMUNITÉS

Les Parties au présent Accord reconnaissent formellement que les organismes du Gouvernement des États-Unis et les personnes morales agissant pour son compte, dont l'activité s'exerce au Pérou en application du présent Accord, ont le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement et, notamment, de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux péruviens.

Article XII

MESURES D'ORDRE LÉGISLATIF ET EXÉCUTIF

Le Gouvernement de la République du Pérou s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives et prendra les mesures exécutives nécessaires à l'application du présent Accord.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif à un programme de coopération pour l'organisation d'un service de l'emploi ». Il entrera en vigueur à la date de sa signature et cessera d'avoir effet le trente et un décembre mil neuf cent cinquante-six ou, si cette éventualité se produit plus tôt, à

l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin; il est entendu, toutefois, que les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du programme, et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 4 de l'article VI du présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Lima, le trente et un décembre mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

E. A. GILMORE, Jr
Chargé d'affaires

J. R. NEALE

Directeur de la Mission de services techniques des États-Unis au Pérou
[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Pérou :

D. F. AGUILAR
Ministre des relations extérieures

Victor A. CASAGRANDE
Ministre du travail et des affaires indiennes
[SCEAU]

No. 3534

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND and LIECHTENSTEIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
passport visa fees. Washington, 22 and 31 October,
and 4 and 13 November 1947**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE et LIECHTENSTEIN**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits
de visa des passeports. Washington, 22 et 31 octobre,
et 4 et 13 novembre 1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

No. 3534. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN RELATING TO PASSPORT VISA FEES. WASHINGTON, 22 AND 31 OCTOBER, AND 4 AND 13 NOVEMBER 1947

I

The Secretary of State to the Swiss Minister

The Secretary of State presents his compliments to the Honorable the Minister of Switzerland and has the honor to refer to discussions had between a member of the staff of the Department of State and of the Legation of Switzerland concerning the question of nonimmigrant passport visa requirements for American citizens and for Swiss nationals.

A reciprocal nonimmigrant passport visa arrangement was concluded, effective June 1, 1925,² between the Government of the United States and the Government of Switzerland, the latter Government also acting as the duly empowered representative of the Principality of Liechtenstein, whereby visa requirements were waived for American citizens entering Switzerland and the Principality of Liechtenstein, and the fees for nonimmigrant passport visas and applications therefor were waived for Swiss nationals and subjects of the Principality of Liechtenstein granted passport visas with which to apply for admission into the United States and its possessions as nonimmigrants.

The Government of Switzerland, on September 5, 1939, informed the Government of the United States that on and after that date American citizens entering Switzerland and the Principality of Liechtenstein would be required to be in possession of valid visas given only upon a special authorization by the Federal Department of Justice and Police in Bern; the Government of the United States being subsequently informed that no fees were to be charged American citizens for the visaing of their American passports.

The Government of the United States understands that the Government of Switzerland will consider the question of waiving visa requirements, but not passport requirements, for American citizens proceeding to Switzerland who desire to remain therein for a temporary period of time.

¹ Came into force on 13 November 1947 by the exchange of the said notes.

² The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 3172*, p. 1, footnote 1): "Effected by exchange of notes signed May 11, 1925. Not printed."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3534. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LA SUISSE ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN, D'AUTRE PART, RELATIF AUX DROITS DE VISA DES PASSEPORTS. WASHINGTON, 22 ET 31 OCTOBRE, ET 4 ET 13 NOVEMBRE 1947

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre de Suisse

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à l'Honorable Ministre de Suisse et a l'honneur de se référer aux discussions qui ont eu lieu entre un fonctionnaire du Département d'État et un membre de la Légation de Suisse au sujet des formalités de visas de non-immigrants applicables aux ressortissants des États-Unis et aux ressortissants suisses.

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement suisse, ce dernier agissant également en tant que représentant dûment autorisé de la Principauté de Liechtenstein, ont conclu un arrangement, entré en vigueur le 1^{er} juin 1925², qui dispensait les ressortissants des États-Unis se rendant en Suisse et dans la Principauté de Liechtenstein des formalités de visa et qui exemptait les ressortissants suisses et les sujets de la Principauté de Liechtenstein du paiement des droits relatifs aux visas et aux demandes de visas pour la délivrance de visas de non-immigrants pour les États-Unis et leurs possessions.

Le 5 septembre 1939, le Gouvernement suisse a fait savoir au Gouvernement des États-Unis qu'à compter de cette date, les ressortissants des États-Unis se rendant en Suisse et dans la Principauté de Liechtenstein devraient être munis d'un visa valable délivré, uniquement, sur autorisation spéciale du Département fédéral de la justice et de la police à Berne; ultérieurement, le Gouvernement des États-Unis a été informé que les ressortissants des États-Unis n'auraient aucun droit à payer pour faire viser leur passeport.

Le Gouvernement des États-Unis croit savoir que le Gouvernement suisse est prêt à envisager la suppression de la formalité du visa, avec maintien de l'obligation du passeport, pour les ressortissants des États-Unis qui se rendent en Suisse pour un séjour temporaire.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1947 par l'échange desdites notes.

² Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 3172*, note 1, p. 1): « Cet arrangement a pris la forme d'un échange de notes signées le 11 mai 1925. Cet échange de notes n'a pas été publié. »

Should the Government of Switzerland decide to waive visa requirements, but not passport requirements, for American citizens proceeding to Switzerland and the Principality of Liechtenstein, the Government of the United States would be unable to accord identical courtesies to Swiss nationals and subjects of the Principality of Liechtenstein proceeding to the United States and its possessions because of the provisions of Section 30, Alien Registration Act of 1940, approved June 28, 1940 (54 Stat. 673), which require that each alien entering the United States, except in emergency cases, be in possession of a valid visa or other valid permit to enter. However, the Government of the United States will consider the question of granting passport visas without fees and valid for any number of applications for admission into the United States within a period of 24 months from date of issuance, instead of the present 12 months' period of validity of such visas, to Swiss nationals and subjects of the Principality of Liechtenstein who are proceeding to the United States and its possessions for business or pleasure purposes, and who are *bona fide* nonimmigrants within the meaning of the immigration laws of the United States, provided the passport of the bearer remains valid during the period of validity of the visa. All other classes of nonimmigrant passport visas granted Swiss nationals and subjects of the Principality of Liechtenstein will continue to be valid, as at present, for a period of 12 months, provided the passport of the bearer remains valid for that period of time.

The period of validity of a visa relates only to the period within which it may be used in connection with an application for admission at a port of entry into the United States and its possessions, and not to the length of stay in the United States which may be permitted the bearer after he is admitted. The period of each stay would, as at present, continue to be determined by the immigration authorities.

The fee for an immigration visa to permit an alien to apply for admission into the United States and its possessions with the privilege of residing permanently therein is \$10.00. The amount of this fee is prescribed by the Immigration Act of 1924, and it may not be changed on the basis of a reciprocal arrangement.

H. J. L.

Department of State
Washington, October 22, 1947

Au cas où le Gouvernement suisse déciderait de dispenser les ressortissants des États-Unis qui se rendent en Suisse et dans la Principauté de Liechtenstein de la formalité du visa, tout en maintenant l'obligation du passeport, le Gouvernement des États-Unis ne serait pas en mesure d'accorder des privilèges identiques aux ressortissants suisses et aux sujets de la Principauté de Liechtenstein se rendant aux États-Unis et dans leurs possessions, en raison des dispositions de l'article 30 de la loi de 1940 sur l'enregistrement des étrangers (*Alien Registration Act*), adoptée le 28 juin 1940 (54 Stat. 673), qui dispose que, sauf dans les cas exceptionnels, l'étranger entrant aux États-Unis doit être muni d'un visa ou de tout autre document valable autorisant l'entrée dans le pays. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis serait disposé à envisager l'octroi, sans frais, aux ressortissants suisses et aux sujets de la Principauté de Liechtenstein de visas valables pour un nombre illimité de demandes d'entrée aux États-Unis, pendant une période qui serait de 24 mois à compter de la date de délivrance du visa, au lieu de 12, comme c'est le cas présentement, lorsque lesdits ressortissants suisses et sujets de la Principauté de Liechtenstein se rendent aux États-Unis ou dans leurs possessions pour y faire des voyages d'affaires ou d'agrément, s'ils sont des non-immigrants de bonne foi au sens de la législation des États-Unis relative à l'immigration et à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valable pour la durée de validité du visa. Tous les autres visas de non-immigrants délivrés aux ressortissants suisses et aux sujets de la Principauté de Liechtenstein seront valables, comme à l'heure actuelle, pour une période de 12 mois, à condition que le passeport du titulaire soit valable pour la même période.

La période de validité d'un visa s'entend uniquement de la période pendant laquelle il peut servir à l'appui d'une demande d'admission à un port d'entrée des États-Unis et de leurs possessions et non de la durée pendant laquelle un étranger peut séjourner aux États-Unis, une fois qu'il y a été admis. La durée du séjour sera, comme par le passé, déterminée chaque fois par les autorités d'immigration.

Les droits relatifs au visa d'immigration permettant à un étranger de postuler son admission aux États-Unis et dans leurs possessions avec privilège d'y résider en permanence s'élèvent à 10 dollars. Le montant de ces droits est fixé par la loi de 1924 sur l'immigration et ne saurait être modifié par voie d'accord de réciprocité.

H. J. L.

Département d'État
Washington, le 22 octobre 1947

II

The Swiss Minister to the Secretary of State

LÉGATION DE SUISSE¹
WASHINGTON, D. C.

October 31, 1947

Sir :

I have the honor to refer to your note of October 22, 1947, relative to the question of nonimmigrant passport visa requirements for United States citizens and for Swiss nationals.

In this note Department of State offered to grant passport visas without fees and valid for any number of applications for admission into the United States within a period of twenty-four months from date of issuance to Swiss nationals and subjects of the Principality of Liechtenstein who are proceeding to the United States and its possessions for business or pleasure purposes and who are bona fide nonimmigrants within the meaning of the immigration laws of the United States, provided the passport of the bearer remains valid during the period of validity of the visa, if the Government of Switzerland should be willing to waive visa requirements, but not passport requirements, for United States citizens proceeding to Switzerland and the Principality of Liechtenstein.

This question was submitted to the Swiss Federal Department of Justice and Police, and I have the honor to inform you that the Government of Switzerland and the Principality of Liechtenstein have decided to waive visa requirements, but not passport requirements, as from December 1, 1947, for United States citizens who are proceeding to Switzerland and the Principality of Liechtenstein for business or pleasure purposes, but not for United States citizens who intend to take permanent residence and employment there.

I would appreciate receiving confirmation that as from December 1, 1947, the Government of the United States will grant passport visas to Swiss nationals and subjects of the Principality of Liechtenstein, as stated in the Department's note of October 22, 1947, under reference.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

BRUGGMANN

The Honorable George C. Marshall
Secretary of State

¹ Legation of Switzerland.

II

Le Ministre de Suisse au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LÉGATION DE SUISSE
WASHINGTON (D. C.)

Le 31 octobre 1947

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 22 octobre 1947, relative aux formalités de visas de non-immigrants applicables aux ressortissants des États-Unis et aux ressortissants suisses.

Dans cette note, le Département d'État a proposé d'octroyer sans frais aux ressortissants suisses et aux sujets de la Principauté de Liechtenstein des visas valables pour un nombre illimité de demandes d'entrée aux États-Unis, pendant une période qui serait de 24 mois à compter de la date de délivrance du visa, lorsque lesdits ressortissants suisses et sujets de la Principauté de Liechtenstein se rendent aux États-Unis ou dans leurs possessions pour y faire des voyages d'affaires ou d'agrément, s'il s'agit de non-immigrants de bonne foi au sens de la législation des États-Unis relative à l'immigration et à condition que les intéressés soient porteurs d'un passeport valable pour la durée de validité du visa, au cas où le Gouvernement suisse serait disposé à exempter des formalités de visa, tout en maintenant l'obligation du passeport, les ressortissants des États-Unis se rendant en Suisse et dans la Principauté de Liechtenstein.

La question a été soumise au Département fédéral de la justice et de la police et j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement suisse et la Principauté de Liechtenstein ont décidé d'exempter des formalités de visa, tout en maintenant l'obligation du passeport, à partir du 1^{er} décembre 1947, les ressortissants des États-Unis se rendant en Suisse et dans la Principauté de Liechtenstein pour y effectuer des voyages d'affaires ou d'agrément, à l'exclusion des ressortissants des États-Unis qui ont l'intention d'y établir leur résidence permanente ou d'y occuper un emploi permanent.

Je vous saurais gré de me confirmer qu'à compter du 1^{er} décembre 1947, le Gouvernement des États-Unis délivrera des visas aux ressortissants suisses et aux sujets de la Principauté de Liechtenstein dans les conditions prévues par la note susmentionnée du Département d'État en date du 22 octobre 1947.

Je saisis, etc.

BRUGGMANN

L'Honorable George C. Marshall
Secrétaire d'État

III

The Swiss Minister to the Secretary of State

LÉGATION DE SUISSE¹
WASHINGTON, D. C.

November 4, 1947

Sir :

I refer to my note of October 31, 1947, in which I had the honor to inform you of the decision of the Governments of Switzerland and the Principality of Liechtenstein to waive visa requirements, but not passport requirements, as from December 1, 1947, for United States citizens who are proceeding to Switzerland and the Principality of Liechtenstein for business or pleasure purposes, but not for United States citizens who intend to take permanent residence and employment there. A copy of the note under reference is attached² for convenience.

The decision of the Governments of Switzerland and Liechtenstein had originally been intended to become effective on November 15, 1947. However, it was understood that the Government of the United States would not be able to instruct all its representatives by that date on the question of the granting of passport visas without fees to Swiss nationals and subjects of the Principality of Liechtenstein, as offered in the Department of State's note of October 22, 1947. I, therefore, thought it advisable to recommend that the date be set for December 1, 1947, and I reported accordingly to the competent Swiss authorities.

In a communication just received from the Swiss Federal Department of Justice and Police I am informed that the decision to waive visa requirements is due to come into effect on November 15, 1947, by agreements concluded between Switzerland and several countries. The Swiss Government wishes to maintain that date for all countries, including the United States. I would therefore request that the date indicated in my note of October 31, 1947, be changed from December 1, 1947, to November 15, 1947.

The Swiss authorities are aware of the difficulty which the dispatching of the necessary instructions to American representatives on such short notice will entail for the Department of State. Therefore, the Governments of Switzerland and the Principality of Liechtenstein are agreeable to the facilities offered by the United States Government coming into effect only on December 1, 1947.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

BRUGGMANN

The Honorable George C. Marshall
Secretary of State

¹ Legation of Switzerland.

² See note II, p. 84 de ce volume.

III

Le Ministre de Suisse au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

LÉGATION DE SUISSE
WASHINGTON (D. C.)

Le 4 novembre 1947

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je me réfère à la note du 31 octobre 1947 par laquelle j'ai l'honneur de porter à votre connaissance la décision du Gouvernement suisse et du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein d'exempter de l'obligation du visa, tout en maintenant l'obligation du passeport, à partir du 1^{er} décembre 1947, les ressortissants des États-Unis se rendant en Suisse et dans la Principauté de Liechtenstein pour y faire des voyages d'affaires ou d'agrément, à l'exclusion des ressortissants des États-Unis qui ont l'intention d'y établir leur résidence permanente ou d'y occuper un emploi permanent. Pour votre commodité, veuillez trouver ci-joint une copie de la note susmentionnée¹.

La décision du Gouvernement suisse et du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein devait primitivement prendre effet le 15 novembre 1947. Toutefois, comme il était apparu que le Gouvernement des États-Unis ne serait pas en mesure de donner, avant cette date, les instructions nécessaires à tous ses représentants pour qu'ils délivrent des visas sans frais aux ressortissants suisses et aux sujets de la Principauté de Liechtenstein, comme il est proposé dans la note du Département d'État en date du 22 octobre 1947. J'avais jugé bon de recommander que la date soit reportée au 1^{er} décembre 1947, et j'avais agi dans ce sens auprès des autorités suisses compétentes.

Je viens de recevoir une communication dans laquelle le Département fédéral de la justice et de la police m'informe que la décision tendant à supprimer l'obligation du visa doit prendre effet le 15 novembre 1947, en vertu d'accords conclus entre la Suisse et plusieurs pays. Le Gouvernement suisse désire maintenir cette date pour tous les pays, y compris les États-Unis. Je vous demande donc de remplacer la date du 1^{er} décembre 1947, qui est indiquée dans ma note du 31 octobre 1947, par celle du 15 novembre 1947.

Les autorités suisses se rendent compte des difficultés que le Département d'État éprouvera à adresser les instructions nécessaires aux représentants des États-Unis dans un délai aussi court. Le Gouvernement suisse et la Principauté de Liechtenstein acceptent donc que les dispositions proposées par le Gouvernement des États-Unis n'entrent en vigueur que le 1^{er} décembre 1947.

Je saisis, etc.

BRUGGMANN

L'Honorable George C. Marshall
Secrétaire d'État

¹ Voir note II, p. 85 de ce volume.

IV

The Secretary of State to the Swiss Minister

The Secretary of State presents his compliments to the Honorable the Minister of Switzerland and refers to his note of November 4, 1947, wherein it is stated that the Governments of Switzerland and the Principality of Liechtenstein have decided to waive visa requirements, but not passport requirements, as from November 15, 1947, for American citizens who are proceeding to Switzerland and the Principality of Liechtenstein for business or pleasure purposes, but not for American citizens who intend to reside permanently or to take employment therein.

In the light of the action taken by the Governments of Switzerland and the Principality of Liechtenstein, the Government of the United States has instructed all appropriate American diplomatic and consular officers that on and after December 1, 1947, passport visas will be granted without fees and valid for any number of applications for admission into the United States within a period of 24 months from date of issuance, to Swiss nationals and subjects of the Principality of Liechtenstein who are proceeding to the United States and its possessions for business or pleasure purposes, and who are *bona fide* nonimmigrants within the meaning of the immigration laws of the United States, provided the passport of the bearer remains valid during the period of validity of the visa. All other classes of nonimmigrant passport visas granted Swiss nationals and subjects of the Principality of Liechtenstein will continue to be valid, as at present, for a period of 12 months, provided the passport of the bearer remains valid for that period of time.

H. J. L.

Department of State
Washington, November 13, 1947

IV

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre de Suisse

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à l'Honorable Ministre de Suisse et se réfère à la note du 4 novembre 1947 où il est indiqué que le Gouvernement suisse et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein ont décidé d'exempter de la formalité du visa, tout en maintenant l'obligation du passeport, à compter du 15 novembre 1947, les ressortissants des États-Unis se rendant en Suisse et dans la Principauté de Liechtenstein pour y faire des voyages d'affaires ou d'agrément, à l'exclusion des ressortissants des États-Unis qui ont l'intention d'y établir leur résidence permanente ou d'y occuper un emploi permanent.

Sur la base des mesures prises par le Gouvernement suisse et par le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, le Gouvernement des États-Unis a donné pour instruction à tous les agents diplomatiques et consulaires intéressés de délivrer sans frais aux ressortissants suisses et aux sujets de la Principauté de Liechtenstein, à compter du 1^{er} décembre 1947 des visas valables pour un nombre illimité de demandes d'entrée aux États-Unis, pendant une période qui sera de 24 mois à compter de la date de délivrance du visa, lorsque lesdits ressortissants suisses ou sujets de la Principauté de Liechtenstein se rendent aux États-Unis ou dans leurs possessions pour y faire des voyages d'affaires ou d'agrément, s'ils sont des non-immigrants de bonne foi au sens de la législation des États-Unis relative à l'immigration et à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valable pour la durée de validité du visa. Tous les autres visas de non-immigrants délivrés aux ressortissants suisses et aux sujets de la Principauté de Liechtenstein seront valables, comme à l'heure actuelle, pour une période de 12 mois, à condition que le passeport du titulaire soit valable pour la même période.

H. J. L.

Département d'État
Washington, le 13 novembre 1947

No. 3535

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the stationing of United States Armed
Forces in the Netherlands. The Hague, 13 August 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif à la présence de forces armées américaines aux
Pays-Bas. La Haye, 13 août 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

No. 3535. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE STATIONING OF UNITED STATES ARMED FORCES IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 13 AUGUST 1954

I

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs and the Netherlands
Minister without Portfolio*

No. 73

Excellencies :

I have the honor to refer to our recent discussions regarding the manner in which our two Governments, as parties to the North Atlantic Treaty,² may further the objectives of Article III of that Treaty to strengthen their individual and collective capacity to resist armed attack through the stationing of United States armed forces in The Netherlands. I have the honor to inform Your Excellencies that the Government of the United States is willing to conclude with the Government of The Netherlands an agreement on the following terms :

1. The Governments of the United States and the Netherlands agree that the United States Government may station its forces in The Netherlands, as may be mutually determined, in furtherance of the objectives of the North Atlantic Treaty.

2. The Netherlands Government will, without cost to the United States, provide land areas and utilities connections, including access roads, agreed to be necessary for the purposes of this agreement. The other expenses involved in carrying out this agreement shall be borne by the United States and the Netherlands Governments in proportions to be determined between them. Use of the utilities and services required by United States forces will be facilitated by the Netherlands Government. When at the expense of the United States Government, charges for the use of such utilities and charges for services requested and rendered will be no higher than those paid by the Netherlands armed services.

¹ Came into force on 16 November 1954, the date of receipt by the United States Government of a notification that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with paragraph 7 of the Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3535. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA PRÉSENCE DE FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 13 AOÛT 1954

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas et au Ministre sans portefeuille des Pays-Bas

N° 73

Messieurs les Ministres,

Comme suite à nos récents entretiens touchant la manière dont nos deux Gouvernements peuvent, en tant que parties au Traité de l'Atlantique Nord², aider à atteindre les buts que vise l'article 3 de ce Traité et accroître, par la présence de forces américaines aux Pays-Bas, leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Vos Excellences que le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un Accord conçu dans les termes ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Pays-Bas sont convenus que le Gouvernement des États-Unis pourra, selon des modalités à fixer d'un commun accord, faire séjourner ses forces armées aux Pays-Bas pour aider à atteindre les buts du Traité de l'Atlantique Nord.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas fournira, sans frais pour les États-Unis, les terrains et raccordements aux services publics, y compris les voies d'accès, que les deux Gouvernements jugeront nécessaires aux fins du présent Accord. Les autres dépenses qu'entraînera l'exécution de cet Accord incomberont aux Gouvernements des États-Unis et des Pays-Bas dans des proportions qu'ils fixeront entre eux. Le Gouvernement des Pays-Bas facilitera aux forces des États-Unis l'utilisation des installations d'intérêt public et des services dont elles auront besoin. Si elles sont à la charge du Gouvernement des États-Unis, les sommes perçues pour l'utilisation de ces installations ou en rémunération de services rendus sur sa demande ne seront pas plus élevées que celles que versent les forces armées des Pays-Bas.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1954, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis a été informé que l'Accord avait reçu l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas, conformément au paragraphe 7 de l'Accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243.

3. Title to removable equipment, materials and supplies brought into, or acquired in, The Netherlands by or on behalf of the United States in connection with this agreement will remain in the United States Government. This property will be free from all duties, inspections and other restrictions, whether on import or export, and from all taxes. At the termination of any operation under this agreement, the United States will be compensated by the Netherlands Government for the residual value, if any, of installations developed at the expense of the United States under this agreement. The amount and manner of compensation shall be determined between the appropriate authorities of the two Governments.

4. The provisions of the Agreement signed at London on June 19, 1951,¹ Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, together with such understandings as the two Governments may reach concerning the implementation of these provisions, shall govern the status of United States forces in The Netherlands.

5. It is recognized that the provisions of the exchange of notes on relief from taxes signed at The Hague on March 7, 1952 as supplemented,² are applicable to expenditures made by or on behalf of the United States for the purposes of this agreement.

6. The arrangements referred to in this note will remain in effect for the duration of the North Atlantic Treaty, or until such time as the two Governments mutually agree upon their termination.

7. After the approval constitutionally required in The Netherlands has been obtained, the present agreement shall enter into force on the date of receipt by the United States Government of a relevant notification from the Netherlands Government.

If the foregoing provisions and the Annex attached hereto³ are acceptable to your Government, this note and Your Excellencies' reply thereto indicating such acceptance shall be honored as constituting the agreement of our two Governments concerning this matter.

Please accept, Excellencies, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS

American Embassy
The Hague, August 13, 1954

Their Excellencies

J. W. Beyen, Minister for Foreign Affairs
and

J. M. A. H. Luns, Minister without Portfolio
Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs
The Hague

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 199, and Vol. 234, p. 320.

³ See p. 96 of this volume.

3. L'équipement, le matériel et les fournitures amovibles qui auront été importés ou acquis aux Pays-Bas par les États-Unis ou pour leur compte dans le cadre du présent Accord resteront la propriété du Gouvernement des États-Unis. Ces biens seront exempts de tous droits, de toutes formalités d'inspection et de toutes autres restrictions à l'importation comme à l'exportation, et ils seront libres de tous impôts. A la fin de toute opération entreprise en vertu du présent Accord, le Gouvernement des Pays-Bas remboursera au Gouvernement des États-Unis la valeur de dépréciation, si valeur il y a, des installations créées aux frais des États-Unis en vertu de cet Accord. Le montant et les modalités du remboursement seront fixés d'un commun accord pour les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951¹, ainsi que les accords que les deux Gouvernements pourront conclure pour mettre en œuvre ces dispositions, régiront le statut des forces des États-Unis aux Pays-Bas.

5. Il est entendu que les dispositions des notes relatives à l'exonération fiscale échangées à La Haye le 7 mars 1952 s'appliquent, telles qu'elles ont été complétées,² aux dépenses effectuées par les États-Unis ou pour leur compte aux fins du présent Accord.

6. Les dispositions de la présente note demeureront en vigueur pendant la durée du Traité de l'Atlantique Nord ou jusqu'au moment où les deux Gouvernements conviendront d'y mettre fin.

7. Une fois obtenue l'appobation requise par la Constitution des Pays-Bas, le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis recevra du Gouvernement des Pays-Bas une notification appropriée.

Si les dispositions qui précèdent et l'annexe ci-jointe³ rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse de Vos Excellences marquant cette acceptation seront considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

H. Freeman MATTHEWS

Ambassade des États-Unis
La Haye, le 13 août 1954

Leurs Excellences

Monsieur J. W. Beyen, Ministre des affaires étrangères

et

Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre sans portefeuille

Ministère royal des affaires étrangères des Pays-Bas

La Haye

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 199, et vol. 234, p. 321.

³ Voir p. 97 de ce volume.

ANNEX

With respect to paragraph 4 of the exchange of notes dated August 13, 1954,¹ the United States Government and The Netherlands Government have reached the following understandings between them concerning the implementation in The Netherlands of the Agreement signed at London on June 19, 1951, Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces.

1. The expression "dependent" in paragraph 1 (c) of Article I also includes relatives who habitually reside with and are actually dependent on a member of a United States force or civilian component.

2. The Netherlands authorities do not require the countersignature of movement orders referred to in paragraph 2 (b) of Article III.

3. The Netherlands authorities, recognizing that it is the primary responsibility of the United States authorities to maintain good order and discipline where persons subject to United States military law are concerned, will, upon the request of the United States authorities, waive their primary right to exercise jurisdiction under Article VII, except where they determine that it is of particular importance that jurisdiction be exercised by the Netherlands authorities. The United States assumes the responsibility for custody pending trial. The United States authorities will make these people immediately available to Netherlands authorities upon their request for purposes of investigation and trial and will give full attention to any other special wishes of the appropriate Netherlands authorities as to the way in which custody should be carried out.

4. The Netherlands Government confirms that persons subject to United States military law, prosecuted under Netherlands jurisdiction, will be entitled to have a representative of the United States Government present during their trial, which will be public except when the court decrees otherwise in accordance with Netherlands law.

5. In applying paragraph 10 (a) of Article VII to areas jointly used by the forces of the United States and The Netherlands, internal security measures will be a matter of joint consultation between the authorities of these forces.

6. With respect to paragraph 2 of Article IX, United States forces may procure supplies, facilities and services directly from local sources in The Netherlands. In order to avoid such procurement having an adverse economic effect locally, the Netherlands authorities may indicate, when necessary, purchases which should be restricted or controlled.

7. United States forces may, at the installations put at their disposal, establish and operate United States military post offices for the handling of official mail and that of authorized individuals between these and other United States post offices. The Netherlands authorities will not inspect official mail in United States military postal channels. Any inspection of non-official mail in such channels which may be required by regulations of The Netherlands will be conducted by Netherlands authorities in accordance with mutually determined procedures.

¹ See p. 91 of this volume.

ANNEXE

Au sujet du paragraphe 4 de l'échange de notes en date du 13 août 1954¹, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Pays-Bas sont convenus des dispositions ci-après touchant la mise en œuvre aux Pays-Bas de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951 :

1. A l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article premier, l'expression « personne à charge » comprend également les parents qui résident habituellement chez un membre d'une force ou d'un élément civil des États-Unis et sont effectivement à sa charge.

2. Les autorités néerlandaises n'exigeront pas le contreseing des ordres de mission visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article III.

3. Reconnaissant que c'est avant tout aux autorités américaines qu'il appartient de maintenir l'ordre et la discipline lorsqu'il s'agit de personnes soumises à la législation militaire des États-Unis, les autorités néerlandaises renonceront, sur la demande des autorités américaines, à leur droit d'exercer par priorité leur juridiction en vertu de l'article VII, sauf si elles décident que l'exercice de cette juridiction présente pour elles une importance particulière. Les États-Unis se chargent d'assurer la garde des inculpés avant le procès. Les autorités américaines mettront les inculpés à la disposition immédiate des autorités néerlandaises, sur la demande de celles-ci, aux fins de l'enquête et du procès, et elles tiendront pleinement compte de tout autre désir spécial que les autorités néerlandaises compétentes pourraient exprimer quant à la manière dont il convient d'assurer la garde des inculpés.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas confirme que les personnes soumises à la législation militaire des États-Unis qui seraient poursuivies devant les juridictions néerlandaises auront droit à ce qu'un représentant du Gouvernement des États-Unis assiste aux débats, qui seront publics, sauf si le tribunal en décide autrement conformément à la loi néerlandaise.

5. Quand il s'agira d'appliquer l'alinéa *a* du paragraphe 10 de l'article VII à des secteurs utilisés conjointement par les forces américaines et néerlandaises, les mesures de sécurité intérieure feront l'objet de consultations entre les autorités de ces forces.

6. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article IX, les forces des États-Unis se trouvant aux Pays-Bas pourront acheter directement sur place des approvisionnements et des services. Pour éviter que ces achats n'aient un effet dommageable pour l'économie du pays, les autorités néerlandaises pourront désigner, le cas échéant, les articles dont l'achat devra être restreint ou soumis à contrôle.

7. Les forces des États-Unis pourront, dans les installations mises à leur disposition, établir et gérer des bureaux de poste militaires chargés d'assurer, entre eux et les autres bureaux de poste des États-Unis, l'acheminement du courrier officiel et du courrier personnel autorisé. Les autorités néerlandaises n'inspecteront pas le courrier officiel transmis par la voie postale militaire des États-Unis. Si l'inspection du courrier personnel transmis par cette voie est prescrite par les règlements en vigueur aux Pays-Bas, les autorités néerlandaises y procéderont selon des modalités établies d'un commun accord.

¹ Voir p. 91 de ce volume.

8. In connection with paragraph 4 of Article IX, the manner in which local civilian labor requirements of United States forces in The Netherlands will be satisfied shall be mutually determined.

9. With respect to paragraph 4 of Article XI, United States forces may import free of duty reasonable quantities of supplies and other goods for the use of members of United States forces and civilian components, and their dependents and distribute them through official activities. In this connection, military sales exchanges, commissaries, officers' clubs and similar activities may be established and operated without being subject to taxes, including those on sales by these activities, licenses or other charges. United States authorities will cooperate closely with Netherlands authorities to prevent unauthorized resales of duty-free items on the local market or other abuses of these privileges.

10. With respect to paragraph 5 of Article XI, members of United States forces and civilian components, and their dependents may import free of duty their new and used personal effects and furniture during a period of six months from the date of their first arrival.

11. Sales of duty-free items taking place between members of United States forces and civilian components, and their dependents are not subject to duties or taxes in The Netherlands.

12. In connection with Article XIV, the following arrangements will apply.

a. (i) United States forces may use Netherlands currency available in any United States Government accounts for transactions in The Netherlands.

(ii) United States forces, members of these forces and civilian components, and their dependents may acquire Netherlands currency needed for their operations in The Netherlands, and for personal expenditures, from the central bank of the Netherlands or other agencies designated by the Netherlands authorities, as well as that Netherlands currency available under *a* (i) above.

(iii) The authorities of the two Governments will determine from time to time the appropriate exchange rate to be used under this agreement.

(iv) At the request of the United States authorities, at any time, the Netherlands Government through the central bank of The Netherlands will purchase any unutilized balances of guilders which are held as official funds of the United States Government or any instrumentality thereof and which were acquired by United States forces in accordance with the arrangements referred to in *a* (ii) above. Such purchases will be made in United States dollars at the rate of exchange at which such balances were acquired.

b. United States forces shall have the right to :

(i) import into, export from and possess in The Netherlands for official purposes United States dollars and dollar instruments, other non-Netherlands currency and instruments, and military payment certificates denominated in United States dollars; and

8. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IX, la manière dont les besoins locaux en main-d'œuvre civile des forces des États-Unis se trouvant aux Pays-Bas devront être satisfaits sera fixée d'un commun accord.

9. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article XI, les forces des États-Unis pourront importer en franchise de droits des quantités raisonnables d'approvisionnements et d'autres marchandises destinés à l'usage des membres des forces et des éléments civils des États-Unis ainsi que des personnes qui sont à leur charge, et les distribuer par l'intermédiaire d'organismes officiels. A ce sujet, des cantines militaires, coopératives, cercles d'officiers et organismes analogues pourront s'installer et fonctionner sans avoir à obtenir de licence ni à acquitter d'impôts (tels, par exemple, que l'impôt sur les ventes) ni d'autres droits. Les autorités américaines coopéreront étroitement avec les autorités néerlandaises pour empêcher que des marchandises importées en franchise ne soient revendues de manière illicite sur le marché local et pour prévenir tout autre abus des avantages prévus dans le présent paragraphe.

10. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article XI, les membres des forces et des éléments civils des États-Unis ainsi que les personnes qui sont à leur charge pourront, pendant une période de six mois à compter de la date de leur première arrivée, importer leur mobilier et leurs effets personnels, neufs ou usagers, en franchise de droits.

11. Les ventes de marchandises importées en franchise qui s'effectuent entre des membres des forces ou des éléments civils des États-Unis ou des personnes à leur charge sont exonérées des droits et impôts néerlandais.

12. En ce qui concerne l'article XIV, il sera fait application des dispositions suivantes:

a. i) Les forces des États-Unis pourront utiliser, pour leurs transactions aux Pays-Bas, la monnaie néerlandaise disponible dans n'importe quel compte du Gouvernement des États-Unis.

ii) Les forces des États-Unis, les membres de ces forces et des éléments civils ainsi que les personnes à leur charge pourront se rendre acquéreurs auprès de la Banque centrale des Pays-Bas ou d'autres organismes désignés par les autorités néerlandaises de la monnaie néerlandaise nécessaire pour leurs transactions aux Pays-Bas et pour leurs dépenses personnelles, ainsi que de la monnaie néerlandaise disponible en vertu de l'alinéa a, i, ci-dessus.

iii) Les autorités des deux Gouvernements fixeront de temps à autre le taux de change à appliquer aux fins du présent Accord.

iv) A la demande des autorités américaines, le Gouvernement des Pays-Bas achètera à n'importe quel moment, par l'intermédiaire de la Banque centrale des Pays-Bas, les soldes non utilisés libellés en florins que le Gouvernement des États-Unis ou l'un quelconque de ses services aura en sa possession à titre de fonds publics et que les forces des États-Unis auront acquis conformément aux dispositions visées à l'alinéa a, ii. Ces achats s'effectueront en dollars des États-Unis, au taux de change qui avait été appliqué lors de la constitution dudit solde.

b. Les forces des États-Unis auront le droit :

i) D'importer aux Pays-Bas, d'en exporter et d'y posséder à des fins officielles des dollars des États-Unis et des instruments libellés en dollars, d'autres devises et instruments, sauf néerlandais, ainsi que des certificats de paiement militaires libellés en dollars des États-Unis; et

(ii) make payments to members of United States forces and civilian components, and their dependents freely in United States dollar currency, instruments, and military payment certificates, in Netherlands currency and instruments, and, to the extent of the requirements of such persons for travel outside of The Netherlands, in other non-Netherlands currency and instruments.

c. Subject to the regulations of United States forces, members of these forces and civilian components, and their dependents shall have the right freely to import into The Netherlands United States currency, instruments and military payment certificates, and to export from The Netherlands non-Netherlands currency and instruments and United States military payment certificates which they have imported or received from the authorities of the United States.

d. The United States authorities will take appropriate measures to assure that the use of United States military payment certificates is restricted to transactions within areas in use by United States forces and with mutually authorized financial institutions. The Netherlands authorities will take the necessary steps to prevent persons under its jurisdiction not authorized to use United States military payment certificates from engaging in unauthorized traffic in such military payment certificates. Neither the United States Government nor any of its agencies will have any obligation to the Netherlands Government nor to any other instrumentality or person as a result of any unauthorized use of such military payment certificates.

e. United States authorities, in cooperation with Netherlands authorities, will take measures to safeguard the Netherlands foreign exchange regulations insofar as they may be applicable to the members of United States forces and civilian components, and their dependents.

II

The Netherlands Minister for Foreign Affairs and the Netherlands Minister without Portfolio to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE HAGUE

General Affairs Department

No 98123.

The Hague, August 13, 1954

Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of your note No. 73 of August 13, 1954, reading as follows :

[See note I]

ii) D'effectuer à leur gré, au profit des membres des forces et éléments civils des États-Unis ainsi que des personnes à leur charge, des paiements soit en dollars des États-Unis ou en instruments ou certificats de paiement militaires libellés en dollars des États-Unis, soit en monnaie néerlandaise ou en instruments libellés dans cette monnaie, soit encore, dans la mesure où cela sera nécessaire pour permettre aux intéressés de se rendre hors des Pays-Bas, en d'autres devises ou instruments.

c. Sous réserve des règlements en vigueur dans les forces des États-Unis, les membres de ces forces et des éléments civils ainsi que les personnes à leur charge auront le droit d'importer librement aux Pays-Bas de la monnaie des États-Unis et des instruments ou certificats de paiement militaires libellés dans cette monnaie, et d'exporter librement des Pays-Bas les devises et les instruments, sauf néerlandais, et les certificats de paiement militaires des États-Unis qu'ils auront importés ou reçus des autorités américaines.

d. Les autorités américaines prendront des mesures appropriées pour que les certificats de paiement militaires des États-Unis ne soient utilisés que pour les transactions effectuées dans les secteurs où séjournent les forces des États-Unis et avoir des établissements financiers agréés par les deux parties. Les autorités néerlandaises prendront les mesures nécessaires pour éviter que des personnes relevant de leur juridiction qui ne sont pas autorisées à utiliser les certificats de paiement militaires des États-Unis ne fassent un trafic illicite de ces certificats. Ni le Gouvernement des États-Unis, ni aucun de ses organismes n'encourra d'obligation à l'égard du Gouvernement des Pays-Bas ou de tout autre service ou personne du chef de l'utilisation illicite desdits certificats de paiement militaires.

e. Les autorités américaines prendront, en coopération avec les autorités néerlandaises, des mesures propres à assurer le respect de la réglementation néerlandaise relative au contrôle des changes, dans la mesure où elle est applicable aux membres des forces et des éléments civils des États-Unis et aux personnes qui sont à leur charge.

II

Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas et le Ministre sans portefeuille des Pays-Bas à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Département des affaires générales

N° 98123.

La Haye, le 13 août 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre note n° 73, en date du 13 août 1954, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

The provisions set forth above and the Annex attached to your note are acceptable to Her Majesty's Government and we therefore have the honour to state that your note and the present reply, including the Annex attached hereto,¹ constitute the agreement of our two Governments on this matter, which will come into force on the date of receipt by the United States Government of a notification of the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of our highest consideration.

J. LUNS
J. W. BEYEN

His Excellency H. Freeman Matthews
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America

¹ See p. 96 of this volume.

Les dispositions énoncées ci-dessus et l'annexe jointe à votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et, en conséquence, nous avons l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse, y compris l'annexe ci-jointe¹, constituent en la matière, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis recevra du Gouvernement des Pays-Bas une notification l'informant que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

Veillez agréer, etc.

J. LUNS
J. W. BEYEN

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

¹Voir p. 97 de ce volume.

No. 3536

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

Agreement relating to the disposal of redistributable and excess property furnished in connection with the Mutual Defense Assistance Program. Signed at Brussels, on 17 November 1953

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

Accord sur l'aide pour la défense mutuelle excédentaire et redistribuable. Signé à Bruxelles, le 17 novembre 1953

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

No. 3536. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO THE DISPOSAL OF REDISTRIBUTABLE AND EXCESS PROPERTY FURNISHED IN CONNECTION WITH THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 NOVEMBER 1953

The Governments of the United States of America and Belgium;
Being parties to the Mutual Defense Assistance Agreement signed at Washington on January 27, 1950,² as amended by the notes exchanged between the two Governments on January 7, 1952;³

Desiring to set forth certain principles and procedures relating to the disposal of redistributable and excess property furnished in connection with the Mutual Defense Assistance Program;

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of Belgium will report to the United States Military Assistance Advisory Group such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required in the furtherance of its Mutual Defense Assistance Program.

Article 2

The Government of the United States of America may accept title to such equipment and materials for transfer to a third country or for such other disposition as may be determined by the Government of the United States of America.

Article 3

When title is accepted by the Government of the United States of America, such equipment and materials will be delivered free alongside ship at a Belgian port in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point in Belgium designated by the United States Military Assistance Advisory Group in the event ocean shipping is not required.

Article 4

Such property reported as no longer required in the Mutual Defense Assistance Program of the Government of Belgium and as not accepted by

¹ Came into force on 10 March 1955 by notification of ratification by Belgium, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213, and Vol. 222, p. 391.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 81.

N° 3536. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA BELGIQUE SUR L'AIDE POUR LA DÉFENSE
MUTUELLE EXCÉDENTAIRE ET REDISTRIBUABLE.
SIGNÉ À BRUXELLES, LE 17 NOVEMBRE 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge;
Étant parties à l'Accord sur l'Aide pour la Défense Mutuelle signé à Was-
hington le 27 janvier 1950², modifié par l'échange de notes entre les deux Gou-
vernements en date du 7 janvier 1952¹;

Désireux de fixer certains principes et modalités relatifs à l'affectation à
donner au matériel excédentaire et susceptible de redistribution fourni en
application du Programme d'Aide pour la Défense Mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement belge communiquera au Groupe consultatif d'Assistance
Militaire des États-Unis, un relevé de l'équipement et du matériel fournis dans
le cadre du programme de livraison d'équipement et dont il n'a plus besoin
pour la réalisation du Programme d'Aide pour la Défense Mutuelle.

Article 2

Le Gouvernement des États-Unis pourra reprendre cet équipement et ce
matériel pour les livrer à un tiers pays ou pour en disposer à son gré.

Article 3

Si le Gouvernement des États-Unis reprend cet équipement et ce matériel,
ceux-ci seront rendus " free alongside ship " dans un port belge, lorsque le
transport doit se faire par mer; sinon ils seront rendus " free on board " du
moyen de transport intérieur au point d'embarquement en Belgique à désigner
par le MAAG.

Article 4

L'équipement et le matériel que le Gouvernement belge aura indiqués
comme n'étant plus nécessaires à la réalisation de son Programme d'Aide pour

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1955 par notification de la ratification en Belgique, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213, et vol. 222, p. 391.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 81.

the Government of the United States of America for redistribution or return will be disposed of as agreed between the two Governments.

Article 5

The equipment and materials mentioned in the preceding paragraphs will be returned to the Government of the United States of America in the state in which it is found at the moment of restitution, without the Government of Belgium being responsible for its rehabilitation.

Article 6

Moreover, such equipment and materials may not, after being returned to the Government of the United States of America, be sold on the Belgian market without the prior assent of the Government of Belgium.

Article 7

Any salvage or scrap from property furnished under the Mutual Defense Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States of America in accordance with Article 1 above and shall be disposed of in accordance with Articles 2, 3, and 4. Salvage or scrap which is not accepted by the United States of America will be used to support the defense effort of Belgium or other countries to whom military assistance is being furnished by the United States of America.

Article 8

This Agreement shall come into force when the Government of Belgium has notified the Government of the United States of America of ratification by Belgium.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, in duplicate, in the English and French languages, both texts authentic, this 17th November, 1953.

For the Government of the United States of America :
F. M. ALGER, Jr.
[SEAL]

For the Government of Belgium :
Paul VAN ZEELAND
[SEAL]

la Défense Mutuelle et qui ne sera pas repris par le Gouvernement des États-Unis pour redistribution ou pour retour, recevront une affectation à convenir entre le Gouvernement belge et celui des États-Unis.

Article 5

L'équipement et le matériel visés aux paragraphes qui précèdent seront remis au Gouvernement des États-Unis dans l'état où ils se trouvent au moment de leur restitution sans que le Gouvernement belge puisse être engagé à leur remise en état.

Article 6

De même, cet équipement et ce matériel ne pourront — après leur restitution au Gouvernement américain — être mis en vente sur le marché belge sans l'assentiment préalable du Gouvernement belge.

Article 7

L'existence de tout surplus récupérable ou mitraille provenant d'équipement ou matériel fourni dans le cadre de l'Accord d'Aide Mutuelle sera portée à la connaissance du Gouvernement des États-Unis, conformément à l'article 1 du présent Accord. Ce surplus ou mitraille sera utilisé conformément aux articles 2, 3 et 4 dudit Accord. Tout surplus ou mitraille qui ne sera pas accepté par le Gouvernement des États-Unis sera utilisé pour soutenir l'effort de défense de la Belgique ou d'autres pays auxquels les États-Unis accordent leur aide militaire.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur au moment où sa ratification en Belgique aura été notifiée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement belge.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, ce 17 novembre 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
F. M. ALGER, Jr.
[SCEAU]

Pour le Gouvernement belge :
Paul VAN ZEELAND
[SCEAU]

No. 3537

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement on United States aid under Chapter 3 — Defense
Support — of Title I in the Mutual Security Act of 1954.
Signed at Karachi, on 11 January 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à l'aide américaine accordée en vertu du
chapitre 3 (Aide pour la défense) du titre I de la loi de
1954 relative à la sécurité mutuelle. Signé à Karachi,
le 11 janvier 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

No. 3537. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON UNITED STATES AID UNDER CHAPTER 3—DEFENSE SUPPORT—OF TITLE I IN THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. SIGNED AT KARACHI, ON 11 JANUARY 1955

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan,

In order to contribute further to the development of Pakistan's capacity to maintain its independence and security, in a manner which will assist the people of Pakistan in strengthening the economy of their country as a sound basis for a strong democratic society, and

In order to provide the basis upon which the Government of the United States is prepared to extend defense support assistance to the Government of Pakistan,

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States will, subject to the requirements and conditions of any applicable United States legislation and to the availability of funds for this purpose, furnish to the Government of Pakistan such commodities, services or such other assistance as may be requested by it and authorized by the Government of the United States. The two Governments will, from time to time and as necessary, negotiate detailed arrangements to carry out the provisions of this Agreement.

Article II

For the period ending June 30, 1955, the Government of the United States is prepared to allocate about Sixty Million Dollars (\$60,000,000) for the furnishing of assistance under this Agreement, provided that the two Governments agree on the content of such a program in time to obligate such funds within the periods during which they will be legally available for this purpose. Future allocations of funds by the United States for assistance requested by Pakistan may be made in accordance with this Agreement and subject to the availability

¹ Came into force on 11 January 1955, upon signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3537. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'AIDE AMÉRICAINE ACCORDÉE EN VERTU DU CHAPITRE 3 (AIDE POUR LA DÉFENSE) DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 RELATIVE À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. SIGNÉ À KARACHI, LE 11 JANVIER 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais,

Désireux de mettre le Pakistan encore mieux à même de préserver son indépendance et sa sécurité d'une manière qui aide le peuple pakistanais à renforcer l'économie du pays et à lui donner une base saine pour l'édification d'une société démocratique vigoureuse,

Soucieux d'arrêter les conditions dans lesquelles le Gouvernement des États-Unis pourra accorder au Gouvernement pakistanais une aide pour sa défense,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des exigences et des conditions de la législation des États-Unis applicable en la matière et dans la limite des crédits disponibles à cet effet, le Gouvernement des États-Unis donnera suite aux demandes de produits, de services et de toute autre forme d'assistance que le Gouvernement pakistanais lui présentera et que lui-même agréera. De temps à autre et chaque fois qu'il sera nécessaire, les deux gouvernements négocieront les modalités d'application du présent Accord.

Article II

Pour la période prenant fin au 30 juin 1955, le Gouvernement des États-Unis affectera soixante millions (60.000.000) de dollars à l'octroi d'une assistance au titre du présent Accord, à condition que les deux Gouvernements conviennent de l'objet d'un tel programme en temps voulu pour que les fonds puissent être engagés dans les délais pendant lesquels les crédits ouverts à cette fin peuvent être légalement utilisés. Les États-Unis pourront allouer de nouveaux crédits pour répondre aux demandes d'assistance du Pakistan, en application

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1955 dès la signature, conformément à l'article VIII.

of funds for this purpose; the Government of the United States will notify the Government of Pakistan of any such allocations. The two Governments will cooperate to assure that any procurement under this program will be carried out at reasonable prices and on reasonable terms, and in order to achieve the greatest benefit from the assistance will agree on terms and conditions for the distribution and use within Pakistan of items and services which may be made available under this Agreement.

Article III

A. In order to assure maximum benefits to the people of Pakistan from assistance furnished under this Agreement, the Government of Pakistan will continue to use its best endeavors :

1. To assure efficient use of all resources available to it and to promote the economic development of Pakistan on a sound basis;
2. To assure that the commodities and services obtained under this Agreement are used exclusively for the purposes for which furnished;
3. To foster and maintain the stability of its currency and confidence in its economic condition; and
4. To take measures insofar as practicable, and to cooperate with other countries, to reduce barriers to international trade and to prevent, on the part of private or public enterprises, business practices or business arrangements which restrain competition or limit access to markets, whenever such practices hinder domestic or international trade.

B. The Government of Pakistan will :

1. Join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;
2. Take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;
3. Make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;
4. Take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and
5. Take appropriate steps to insure the effective utilization of any assistance provided by the United States in furtherance of the purposes of such assistance.

du présent Accord, dans les limites des fonds disponibles à cette fin. Le Gouvernement des États-Unis avisera le Gouvernement pakistanais desdites affectations de crédits. Les deux Gouvernements collaboreront pour que les prestations prévues par le présent programme soient fournies à des prix et à des conditions raisonnables; ils arrêteront les modalités et conditions de la répartition et de l'utilisation au Pakistan des biens et services qui pourront être fournis au titre du présent Accord de façon à tirer le meilleur parti possible de cette assistance.

Article III

A. Afin que le peuple pakistanais puisse bénéficier au maximum de l'assistance fournie au titre du présent Accord, le Gouvernement pakistanais continuera à déployer tous ses efforts aux fins suivantes :

1. Veiller à ce que toutes les ressources dont il dispose soient utilisées au mieux et assurer le développement économique du Pakistan sur des bases saines;
2. Faire en sorte que les biens et services fournis au titre du présent Accord servent exclusivement aux fins prévues;
3. Assurer et maintenir la stabilité monétaire et assurer la confiance dans la situation économique du pays;
4. Prendre toutes les mesures possibles et collaborer avec les autres pays pour réduire les obstacles aux échanges internationaux et pour empêcher que des entreprises publiques ou privées adoptent des pratiques ou des arrangements commerciaux qui restreignent la concurrence ou qui limitent l'accès des marchés, chaque fois que ces pratiques entravent les échanges intérieurs ou extérieurs.

B. Le Gouvernement pakistanais :

1. Collaborera au développement de la compréhension et de la bonne entente entre nations ainsi qu'au maintien de la paix mondiale;
2. Prendra les mesures qui seront arrêtées d'un commun accord en vue d'éliminer les causes de tension internationale;
3. Apportera au développement et au maintien de sa propre force défensive et de la force défensive du monde libre, dans toute la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que lui permettent sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale;
4. Prendra toutes les mesures raisonnables qui peuvent être nécessaires pour développer ses moyens de défense;
5. Prendra les mesures appropriées pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie par les États-Unis de façon que cette aide atteigne son but.

Article IV

The provisions of this Article shall apply with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis :

1. The Government of Pakistan will establish in its own name a Special Account (referred to below as the "Special Account") in the State Bank of Pakistan. The Government of Pakistan will deposit in this account amounts of local currency at least equivalent to the dollar cost to the Government of the United States of all commodities, services, and other assistance furnished pursuant to this Agreement. It is understood that such deposits by the Government of Pakistan shall be made not later than forty (40) days after notification has been given to the Government of Pakistan by the Government of the United States that there has been disbursement of funds for commodities or services furnished to the Government of Pakistan pursuant to this Agreement, except that with regard to the disbursement of funds for goods not intended for sale the Government of the United States may defer the date of deposit of equivalent local currency beyond the specified forty days.

2. It is understood, further, that in the event that there are any sums accruing to the Government of Pakistan, or to any of the States or Provinces of Pakistan from the sale of any commodities, services, or other assistance supplied under this Agreement, or otherwise accruing to the Government of Pakistan or the States or Provinces of Pakistan as a result of the import of such commodities or services, then the amounts deposited in the Special Account shall not be less than the total of any such sales proceeds, provided, however, that computations of and adjustments on such sales proceeds shall be made every six months. Representatives of the two Governments will promptly agree upon necessary reasonable accounting procedures for arriving at aggregate accruals for the purposes of this paragraph. It is understood, further, that the sums accruing from any such sale shall include import duties imposed and collected by any agency of the Government of Pakistan or any of its constituent states. The Government of Pakistan may at any time make advance deposits into the Special Account.

3. The rate of exchange to be used for the purpose of computing the rupee equivalent to be deposited under paragraph 1 of this Article, shall be the par value at the time of notification for the Pakistan rupee agreed with the International Monetary Fund, provided that this par value is the single rate then applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in Pakistan. If there is no agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars for commercial transactions the particular rates used shall be those effective rates (including the amount of any exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of deposit, are applicable to the purchase of other dollars for similar imports.

Article IV

Les dispositions du présent article s'appliqueront à l'assistance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra fournir sous forme de don :

1. Le Gouvernement pakistanais ouvrira à son nom, à la Banque d'État du Pakistan, un Compte spécial (ci-après dénommé le « Compte spécial »). Le Gouvernement pakistanais déposera à ce compte des sommes en monnaie locale dont le montant ne sera pas inférieur à celui des dépenses en dollars que le Gouvernement des États-Unis devra faire pour se procurer les biens, services et autres formes d'assistance fournis en vertu du présent Accord. Il est entendu que le Gouvernement pakistanais effectuera lesdits dépôts quarante (40) jours au plus tard après que le Gouvernement des États-Unis l'aura avisé qu'il a fait des dépenses pour lui fournir des biens ou des services en application du présent Accord; toutefois, dans le cas de débours pour des biens qui ne sont pas destinés à être vendus, le Gouvernement des États-Unis pourra proroger au-delà des quarante jours prévus le délai dans lequel doit être déposé le montant équivalent en monnaie locale.

2. Il est entendu en outre, que si la vente de biens ou de services ou de toute autre forme d'assistance fournis au titre du présent Accord, ou l'importation desdits biens et services procurent des recettes au Gouvernement pakistanais ou à un État ou à une province du Pakistan, les sommes déposées au Compte spécial ne seront pas inférieures au produit total desdites ventes; toutefois les comptes relatifs au produit de ces ventes seront faits semestriellement. Les représentants des deux Gouvernements conviendront sans tarder de méthodes comptables satisfaisantes en vue de calculer des montants globaux aux fins du présent paragraphe. Il est entendu également que les sommes provenant des ventes en question comprendront les droits d'entrée imposés et perçus par les services de l'État pakistanais ou de l'une des unités fédérées. Le Gouvernement pakistanais pourra à tout moment faire au Compte spécial des dépôts anticipés.

3. Le taux de change qui servira de base pour le calcul des sommes en roupies à déposer en vertu du paragraphe 1 du présent article sera la valeur au pair de la roupie pakistanaise convenue avec le Fonds monétaire international au moment de la notification, à condition que cette valeur soit le seul taux alors en vigueur au Pakistan pour les achats de dollars destinés aux transactions commerciales. Si aucune valeur au pair n'a été convenue ou s'il existe pour les achats de dollars destinés aux transactions commerciales deux ou plusieurs taux qui ne sont pas illégaux, on appliquera les taux (y compris le montant des taxes, surtaxes, et primes sur les changes ou la valeur des certificats de devises) qui seront, lors du dépôt, applicables aux autres achats de dollars pour des importations semblables.

4. Drawings upon the Special Account shall be made by mutual consent. Such drawings will be made for programs in furtherance of the objectives of this Agreement, as may be from time to time agreed between the two Governments. The Government of Pakistan will make available to the Government of the United States such amounts (but not to exceed five percent) of the deposits made into the Special Account as may be requested from time to time by the Government of the United States for any of its expenditures in Pakistan, including its administrative and operating expenditures in Pakistan in connection with any assistance supplied by the Government of the United States to the Government of Pakistan under this Agreement. Any unencumbered balance of funds which may remain in the Special Account upon termination of assistance under this Agreement shall be disposed of as may be agreed between the two Governments.

Article V

1. Any assistance furnished under this Agreement on a loan basis shall be made available subject to the terms of separate agreements to be arranged between the Government of Pakistan and the Export-Import Bank of Washington, an agency of the United States.

2. In the period ending June 30, 1955, it is agreed that of the amount referred to in Article II about Twenty Million Dollars (\$20,000,000) shall be made available on loan terms for the development of Pakistan's economic strength.

Article VI

The Government of Pakistan will receive persons designated by the Government of the United States to discharge the responsibilities of the latter Government under this Agreement and will permit continuous observation and review by such persons of programs of assistance under this Agreement, including the utilization of any such assistance. The Government of Pakistan will cooperate in facilitating the discharge of these responsibilities by such persons, and will provide the United States with full and complete information relating to programs under this Agreement, including statements on the use of assistance received. Upon appropriate notification by the Government of the United States, the Government of Pakistan will accord such persons and accompanying members of their families, except as may otherwise be mutually agreed, the privileges and immunities specified in paragraphs 4 and 5 of the 1954 Supplementary Program Agreement for Technical Cooperation and Economic Assistance between the two Governments, signed at Karachi on December 28, 1953.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 410.

4. Les prélèvements sur le Compte spécial seront décidés d'un commun accord. Ces prélèvements seront destinés à des programmes permettant d'atteindre les objectifs du présent Accord et dont conviendront, de temps à autre, les deux Gouvernements. Le Gouvernement pakistanais mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis des sommes prélevées sur les dépôts faits au Compte spécial (jusqu'à concurrence de 5 pour 100), chaque fois que ce dernier lui en fera la demande pour couvrir ses frais au Pakistan et notamment les dépenses d'administration et d'exécution qu'il encourra dans ce pays du fait de l'assistance fournie au Gouvernement pakistanais au titre du présent Accord. Le solde des crédits inscrit au Compte spécial qui resterait inutilisé au moment où prendra fin l'assistance prévue par le présent Accord sera employé aux fins dont conviendront les deux Gouvernements.

Article V

1. Toute assistance fournie sous forme de prêt en vertu du présent Accord sera régie par des conventions distinctes qui seront négociées entre le Gouvernement pakistanais et l'Export-Import Bank de Washington, organisme du Gouvernement des États-Unis.

2. Il est convenu que, pour la période se terminant au 30 juin 1955, environ vingt millions (20.000.000) de dollars sur le montant prévu à l'article II seront fournis à titre de prêt pour développer la puissance économique du Pakistan.

Article VI

Le Gouvernement pakistanais accueillera les personnes que le Gouvernement des États-Unis désignera pour l'exécution des tâches qui lui incombent en vertu du présent Accord et autorisera lesdites personnes à observer et à examiner en permanence les programmes d'assistance prévus par le présent Accord, notamment en ce qui concerne l'utilisation de cette assistance. Le Gouvernement pakistanais s'emploiera à aider ces personnes à s'acquitter desdites tâches et donnera aux États-Unis des renseignements détaillés et complets au sujet des programmes visés par le présent Accord, notamment des précisions sur l'utilisation de l'assistance reçue. A moins que les deux parties n'en conviennent autrement, le Gouvernement pakistanais, dès qu'il aura reçu notification du Gouvernement des États-Unis, accordera auxdites personnes, ainsi qu'aux membres de leur famille qui les accompagnent, les privilèges et immunités spécifiés aux paragraphes 4 et 5 de l'Accord complémentaire de 1954 relatif à un programme de coopération technique et d'aide économique, que les deux Gouvernements ont signé à Karachi le 28 décembre 1953¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 411.

Article VII

The Government of Pakistan will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not, except as may otherwise be mutually agreed, be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government.

The Government of Pakistan will permit and give full publicity to the objectives and progress of the program under this Agreement and will make public each quarter full statements of operations under it, including information as to the use of funds, commodities and services made available under the Agreement.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until ninety days after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it, except that arrangements for repayment of loans pursuant to Article V shall remain in force on their own terms.

2. The two Governments will consult at any time at the request of either of them on any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. This Agreement is complementary to existing agreements between the two Governments and is not intended to supersede or modify them.

DONE at Karachi in duplicate in the English language, this 11th day of January, 1955.

For the Government
of the United States of America :

HORACE A. HILDRETH
Ambassador of the
United States of America
in Pakistan

[SEAL]

For the Government
of Pakistan :

MOHAMAD ALI
Minister for Finance and
Economic Affairs

[SEAL]

Article VII

Le Gouvernement pakistanais déposera, cantonnera, ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent, à moins que les deux parties n'en conviennent autrement, faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient.

Le Gouvernement pakistanais autorisera à faire connaître les objectifs du programme prévu au présent Accord et les progrès accomplis dans son exécution et il leur donnera la plus large publicité; il publiera chaque trimestre un relevé détaillé des travaux d'exécution dudit programme, en y insérant des renseignements sur l'utilisation des fonds, biens et services fournis au titre du présent Accord.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date où l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite de dénonciation; toutefois, les conventions conclues pour le remboursement des prêts, conformément à l'article V, demeureront en vigueur en application de leurs stipulations.

2. Les deux Gouvernements se consulteront à tout moment, à la demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord complète les accords en vigueur entre les deux Gouvernements et ne vise ni à les abroger ni à les modifier.

FAIT à Karachi, en double exemplaire, en langue anglaise, le 11 janvier 1955.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

HORACE A. HILDRETH
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Pakistan

Pour le Gouvernement
pakistanais :

MOHAMAD ALI
Ministre des finances et des affaires
économiques

[SCEAU]

[SCEAU]

No. 3538

**BELGIUM
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on social security. Signed at Belgrade, on
1 November 1954**

Official text: French.

Registered by Belgium on 1 October 1956.

**BELGIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Belgrade, le
1^{er} novembre 1954**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 1^{er} octobre 1956.

N^o 3538. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA
YUGOSLAVIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À
BELGRADE, LE 1^{er} NOVEMBRE 1954

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,

Animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux États contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une convention, et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Georges Delcoigne, Ministre de Belgique à Beograd, et

Son Excellence Monsieur Léon-Éli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale;

Le Président de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

Son Excellence Monsieur Moma Markovic, Président du Comité pour la Politique sociale et la Santé publique du Conseil Exécutif Fédéral, et

Monsieur l'Ingénieur Gustav Vlahov, Secrétaire pour les questions de travail et de rapports de travail du Conseil Exécutif Fédéral.

TITRE I^{er}

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1^{er}

Les travailleurs belges ou yougoslaves salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente convention sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Yougoslavie ou en Belgique et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Article 2

Paragraphe 1^{er}

Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente convention sont :

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1956, conformément à l'article 42, l'échange des instruments de ratification ayant eu lieu à Bruxelles le 28 août 1956. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3538. AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BELGRADE, ON 1 NOVEMBER 1954

His Majesty the King of the Belgians and the President of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Desirous of guaranteeing the benefits of the legislative provisions relating to social security in force in the two contracting States to the persons to whom these legislative provisions apply or have been applied, have resolved to conclude an agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Georges Delcoigne, Minister of Belgium at Belgrade, and

His Excellency Mr. Léon-Éli Troclet, Minister of Labour and Social Insurance;

The President of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

His Excellency Mr. Moma Markovic, President of the Committee for Social Policy and Public Health of the Federal Executive Council, and

Mr. Gustav Vlahov, Engineer, Secretary for Labour and Labour Relations of the Federal Executive Council.

T I T L E I

GENERAL PRINCIPLES

Article 1

Belgian or Yugoslav workers who are employed persons or persons treated as employed persons under the legislative provisions relating to social security set out in article 2 of this Agreement shall be subject respectively to the said legislative provisions in force in Yugoslavia or Belgium and shall enjoy the benefits thereof under the same conditions as the nationals of each country.

Article 2

Paragraph 1

The legislative provisions concerning social security to which this Agreement applies shall be :

¹ Came into force on 1 October 1956, in accordance with article 42, the exchange of the instruments of ratification having taken place at Brussels on 28 August 1956. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

1. *en Belgique :*

- a) la législation relative à l'assurance maladie-invalidité;
- b) la législation relative à l'assurance des ouvriers et des employés en vue de la vieillesse et du décès prématuré;
- c) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;
- d) la législation des allocations familiales relative aux salariés;
- e) la législation relative aux accidents du travail;
- f) la législation relative aux maladies professionnelles;
- g) la législation relative au soutien des chômeurs involontaires.

2. *en Yougoslavie :*

- a) la législation sur les assurances sociales des ouvriers et employés et de leurs familles;
- b) la législation sur les prestations familiales;
- c) la législation sur les prestations aux ouvriers et employés restés provisoirement sans travail.

Paragraphe 2

La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé, notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Paragraphe 1^{er}

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

1. *In Belgium :*

- (a) The legislation concerning insurance against sickness and invalidity;
- (b) The legislation concerning the insurance of wage-earning and salaried employees against old age and premature death;
- (c) The special legislation concerning the retirement pension system for miners and persons placed on the same footing as miners;
- (d) The legislation concerning family allowances in respect of wage-earning employees;
- (e) The legislation concerning industrial accidents;
- (f) The legislation concerning occupational diseases;
- (g) The legislation concerning the support of involuntarily unemployed persons.

2. *In Yugoslavia :*

- (a) The legislation concerning social security for wage-earning and salaried employees and their families;
- (b) The legislation concerning family benefits;
- (c) The legislation concerning benefits payable to wage-earning and salaried employees who are temporarily unemployed.

Paragraph 2

This Agreement shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or may in future amend or supplement, the legislative provisions referred to in paragraph 1 of this article.

Nevertheless, the Agreement shall apply to :

- (a) Laws or regulations covering a new branch of social security, only if an arrangement to that effect is agreed upon between the contracting countries;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries, only if the Government of the country concerned fails to lodge an objection with the Government of the other country within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

Article 3

Paragraph 1

Employed persons, or persons treated as employed persons under the laws applicable in each contracting country, who are employed in either country, shall be subject to the laws in force at their place of employment.

Paragraphe 2

Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de 12 mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait 12 mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;
- b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulante, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;
- c) les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel, détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Paragraphe 3

Les autorités administratives suprêmes des États contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article. Elles pourront convenir, également, que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou yougoslaves, ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

- 1) les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries, sont exceptés de l'application du présent article;

Paragraph 2

The following exceptions shall be made to the principle laid down in paragraph 1 of the present article :

- (a) Employed persons or persons treated as employed persons who are employed in a country other than that of their normal residence by an undertaking having in the latter country an establishment to which the persons concerned normally belong, shall remain subject to the legislation in force in the country in which they are normally employed, provided that the duration of their employment within the territory of the second country does not exceed twelve months; where, for unforeseeable reasons, this employment is extended beyond the period originally laid down and exceeds twelve months, the application of the legislation in force in the country in which they are normally employed may, as an exceptional measure, be continued with the agreement of the Government of the country in which the temporary place of employment is situated;
- (b) Employed persons or persons treated as employed persons belonging to public or private transport undertakings in either country who are employed in the other country permanently or temporarily or as travelling personnel shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its head office;
- (c) Employed persons or persons treated as employed persons belonging to official administrative departments who are posted by one of the contracting countries for employment in the other country shall be subject to the provisions in force in the country by which they are so posted.

Paragraph 3

The competent authorities of the contracting countries may provide, by mutual agreement, for exceptions to the rules laid down in paragraph 1 of the present article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not be applied in specific cases.

Article 4

The provisions of article 3, paragraph 1, shall be applicable to employed persons treated as employed persons, whatever their nationality, who are employed in the diplomatic or consular offices of Belgium or Yugoslavia or who are in the personal employ of officers of the diplomatic or consular service of those countries.

Nevertheless :

1. This article shall not apply to diplomatic and consular officers *de carrière*, including officials on the staff of chancelleries;

- 2) les travailleurs salariés ou assimilés, ressortissants du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire sont soumis à la législation de leur pays d'origine. Ils peuvent néanmoins, sous réserve de l'approbation préalable des autorités administratives suprêmes des deux pays contractants, être soumis à la législation du pays du lieu de travail.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1^{er}

ASSURANCE-MALADIE — MATERNITÉ

Article 5

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique en Yougoslavie, ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayant droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

- 1) ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
- 2) l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoie des conditions plus favorables d'ouverture des droits;
- 3) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'il quittent et de la période postérieure à leur immatriculation, dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 6

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Yougoslavie, ou inversement, bénéficient ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays, pour autant que :

- 1) ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
- 2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

2. Employed persons and persons treated as employed persons who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular office are subject to the legislation of their country of origin. Subject however to a previous agreement between the competent authorities of the two contracting countries, the legislation of the country of their place of employment may be made applicable to them.

T I T L E II

SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I

SICKNESS, MATERNITY INSURANCE

Article 5

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Yugoslavia or vice versa shall, together with the legally entitled members of their household living with them in the country of the new place of employment, be eligible for sickness insurance benefits in that country if :

1. They have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
2. The sickness has become apparent after their entry into the territory of that country, unless the legislation applicable to them at their new place of employment provides more favourable conditions governing eligibility;
3. They fulfill the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country they have left and of the period following registration in the country of their new place of employment.

Article 6

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Yugoslavia or vice versa shall, together with the legally entitled members of their household living with them in the country of their new place of employment, be eligible for maternity insurance benefits in that country if :

1. They have been in employment for wages or in equivalent employment in that country;
2. They fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country they have left and the period elapsed since their registration in the country of their new place of employment.

Toutefois, les prestations en espèces de l'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré le 270^e jour précédant la naissance. Lesdites prestations en espèces sont payées directement par l'organisme débiteur. Les prestations en nature sont également supportées par l'organisme de l'ancien lieu de travail, pour autant que l'intéressé réunisse les conditions fixées par la législation de ce pays et s'il réside depuis moins de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'organisme du pays de résidence, suivant la législation de ce pays, et remboursées par l'organisme débiteur de l'autre pays, dans la limite des charges qu'aurait entraînées l'application de la législation de ce dernier pays.

Si l'intéressé réside depuis plus de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement, les prestations en nature sont servies conformément à la législation du pays de la résidence et à la charge de ce pays.

Article 7

La règle visée à l'article 5, 3), et à l'article 6, 2), premier alinéa, n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail.

Article 8

Les dispositions de la législation de l'un des pays contractants réglant l'octroi des prestations en cas de survenance du risque assuré, dans un délai déterminé, après la cessation de l'occupation salariée ou assimilée, sont valables également lorsque le risque se produit dans l'autre pays contractant.

Article 9

Les assurés, titulaires d'une pension d'invalidité, de vieillesse ou de veuve, accordée, soit conformément à la présente convention, soit uniquement en vertu de la législation nationale de l'un ou de l'autre des pays contractants, et pouvant prétendre les prestations de l'assurance maladie et de l'assurance maternité conformément à la législation du pays débiteur de la pension, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit habitant sous leur toit dans le pays de résidence, des prestations en nature de l'assurance maladie et de l'assurance maternité, conformément à la législation et à la charge dudit pays de résidence.

Nevertheless, cash maternity benefits shall be paid by the social insurance authority of the scheme under which the person was insured on the two hundred and seventieth day preceding the birth. Such cash benefits shall be paid directly by the authority responsible for their payment. Benefits in kind shall also be provided by the authority of the former place of employment, if the person concerned fulfils the conditions prescribed by the legislation of that country and has resided for less than 180 days in the country of the new place of employment when the child is born. In this case, benefits in kind shall be provided by the authority of the country of residence, in accordance with the legislation of that country, and shall be reimbursed by the authority of the other country, responsible for the payment of benefits to an amount not exceeding that which would be payable under the legislation of the latter country.

If the person concerned has been living for more than 180 days in the country of the new place of employment at the time of the confinement, benefits in kind shall be provided in accordance with the legislation and at the expense of the country of residence.

Article 7

The rule laid down in article 5, paragraph 3, and article 6, paragraph 2, first sub-paragraph, shall be applicable only if the person concerned starts work in the country of the new place of employment within one month reckoned from the cessation of his employment in the country of his former place of employment.

Article 8

The legislative measures of either contracting country concerning the grant of benefits if the contingency covered by the insurance arises within a specific time limit after the cessation of paid employment or employment treated as paid employment, shall be applicable also when the contingency arises in the other contracting country.

Article 9

Insured persons to whom an invalidity old-age or widow's pension has been granted, either in conformity with this Agreement or simply under the national legislation of either of the contracting countries, and who may claim sickness insurance and maternity insurance benefits under the legislation of the country liable for payment of the pension shall be eligible, together with the legally entitled members of their household living with them in the country of residence, for sickness and maternity benefits in kind, in accordance with the legislation and at the expense of the said country of residence.

Article 10

Les assurés, titulaires d'une pension de vieillesse, d'invalidité ou de veuve, accordée soit conformément à la présente convention, soit uniquement en vertu de la législation nationale de l'un ou de l'autre des pays contractants, ainsi que les travailleurs salariés ou assimilés, et les ayants droit qui accompagnent l'assuré en cas de séjour n'excédant pas un mois dans l'un des pays contractants, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie et de l'assurance maternité, conformément à la législation du lieu de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation.

Les prestations sont remboursées par les organismes de sécurité sociale du pays d'affiliation dans les limites des barèmes du pays de séjour.

CHAPITRE II

ASSURANCE-INVALIDITÉ

*Article 11**Paragraphe 1^{er}*

Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou yougoslaves qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2

Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident en ce qui concerne la Belgique et de l'invalidité en ce qui concerne la Yougoslavie et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 3

Toutefois, l'invalidité qui est constatée moins d'un an après l'arrivée du travailleur dans un pays, ne donne lieu à aucune prestation en espèces de la part de ce pays. Si l'intéressé était soumis antérieurement à un régime d'assurance-invalidité dans l'autre pays, il bénéficie des prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation. Ces dispositions ne sont pas applicables si l'invalidité résulte d'un accident.

Article 10

Insured persons to whom an old-age, invalidity or widow's pension has been granted, either in accordance with this Agreement or under the national legislation of either of the contracting countries, employed persons and persons treated as employed persons and the legally entitled persons accompanying the insured person shall, if the period of residence in either of the contracting countries does not exceed one month, be entitled to sickness and maternity benefits in kind in accordance with the legislation of the country in which they are residing, provided that they may claim such benefits under the legislation of the country in which they are insured.

The benefits shall be reimbursed by the social security authority of the country in which the persons concerned are insured within the limits of the scale of rates of the country of residence.

CHAPTER II

INVALIDITY INSURANCE

*Article 11**Paragraph 1*

For Belgian or Yugoslav employed persons or persons treated as employed persons who, in the two contracting countries, have been insured, successively or alternately, under one or more invalidity insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by the virtue of the said schemes, shall be aggregated in accordance with the conditions laid down in article 17, paragraphs 1 and 2, for the purposes both of the determination of the right to benefits in cash or in kind and of the maintenance or recovery of this right.

Paragraph 2

Invalidity insurance benefits in cash shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned at the time when a medical diagnosis of the illness or the accident, in the case of Belgium, and of the invalidity in the case of Yugoslavia, was first made, and the cost shall be borne by the competent authority in accordance with the said legislation.

Paragraph 3

Nevertheless, any invalidity noted within less than one year after the employed person's arrival in a country shall not entitle him to any cash benefits from this country. If the person concerned was previously covered by an invalidity insurance scheme in the other country, he shall be entitled to the cash benefits prescribed by the legislation of that country under the conditions specified in that legislation. These provisions shall not be applicable if the invalidity is due to an accident.

Article 12

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, les droits aux prestations de l'assurance invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines en Belgique et en Yougoslavie, sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 4 de l'article 17 lorsque, compte tenu de la totalisation, ces travailleurs remplissent les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité par la législation spéciale belge sur la retraite des ouvriers mineurs et assimilés et pour autant que les périodes d'assurance atteignent, dans chacun des deux pays, le minimum d'une année prévu audit paragraphe 4.

Article 13

Lorsque l'assuré, à la date où est survenue la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de l'allocation, de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

Article 14

Si, après suspension ou suppression de l'allocation, de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de l'allocation, de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette allocation, pension ou indemnité.

Article 15

Pour l'ouverture du droit à l'allocation, à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces, servie au titre de l'assurance-maladie préalablement à la liquidation de l'allocation, de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

Article 16

L'allocation, la pension ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

Article 12

By way of exception to the provisions of article 11, paragraph 2, the invalidity insurance benefits to which persons employed in the mines in Belgium and Yugoslavia are entitled shall be computed in accordance with the procedure specified in article 17, paragraph 4, when, account being taken of the aggregated insurance periods, such employed persons fulfil the conditions entitling them to an invalidity pension under the Belgian legislation concerning the retirement pension system for miners and persons placed on the same footing as miners, provided that the total of the insurance periods in either of the two countries is not less than the minimum period of one year specified in the said paragraph 4.

Article 13

If, at the time when the illness or accident resulting in invalidity occurred, the insured person was employed in the country which is not that of the authority responsible for payment, account shall be taken, when the amount of the invalidity pension or benefit is being determined, of the wage paid to employed persons in the professional category to which the person concerned belonged at that time in the country of the authority responsible for payment.

Article 14

If, after suspension or discontinuance of the invalidity benefit, pension or compensation, the insured person again becomes entitled to benefit, the payment of benefit shall be resumed by the authority responsible for the benefit, pension or compensation originally granted, if the state of invalidity is attributable to the disease or accident constituting the grounds on which such benefit, pension or compensation was previously granted.

Article 15

As regards eligibility for invalidity benefit, pension or compensation, the period during which the person concerned must have drawn a cash benefit under his sickness insurance before payment of an invalidity benefit, pension or compensation, shall in every case be the period prescribed by the legislation of the country in which he was employed when the accident or disease to which the state of invalidity is attributable occurred.

Article 16

An invalidity benefit, pension or compensation shall be converted, where necessary, into an old-age pension under the conditions laid down by the legislation in virtue of which it was granted.

CHAPITRE III

ASSURANCE-VIEILLESSE ET ASSURANCE-DÉCÈS (PENSION)

*Article 17**Paragraphe 1^{er}*

Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou yougoslaves qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès (pension), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation yougoslave, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Paragraphe 2

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays.

Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont néanmoins totalisées.

En l'absence d'un régime spécial de retraite des ouvriers mineurs en Yougoslavie : *a*) sont seules susceptibles d'être totalisées avec les périodes accomplies sous le régime spécial belge de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes accomplies dans les mines yougoslaves qui seraient assujetties au régime spécial belge si elles étaient situées en Belgique; *b*) sont seules à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance, celles des périodes considérées comme telles par la législation de chaque pays qui ont été, soit immédiatement précédées, soit immédiatement suivies d'une période accomplie dans les mines. Ces périodes sont prises en compte, pour la liquidation des prestations, par l'organisme du pays où l'assuré a travaillé dans les mines immédiatement avant lesdites périodes; lorsque l'assuré n'a pas travaillé dans les mines avant lesdites périodes, celles-ci sont prises en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé dans les mines immédiatement après ces périodes.

CHAPTER III

OLD-AGE AND DEATH INSURANCE PENSIONS

*Article 17**Paragraph 1*

For Belgian or Yugoslav employed persons or persons treated as employed persons, who, in the two contracting countries, have been insured, successively or alternately, under one or more old-age or death (pensions) insurance schemes, the insurance periods completed under these schemes or the periods recognized as equivalent to insurance periods by virtue of the said schemes, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of the determination of the right to benefit, and of the maintenance or recovery of this right.

The periods to be considered as equivalent to insurance periods, in either country, shall be those considered as such by the legislation of the country.

Any period recognized as equivalent to an insurance period under either Belgian or Yugoslav legislation shall be taken into account for the payment of benefits by the authorities of the country in which the person concerned last worked before the said period.

Paragraph 2

When the laws of either contracting country make the grant of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, only the periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall be aggregated for admission to the grant of these benefits.

If in one of the contracting countries there is no special scheme governing the particular occupation, the insurance periods completed in the said occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall be aggregated.

As there is no special retirement pension system for miners in Yugoslavia : (a) the only periods which may be aggregated with the periods completed under the Belgian special retirement pension system for miners and persons placed on the same footing as miners shall be the periods completed in the mines in Yugoslavia which would come under the Belgian special system if the mines were in Belgium; (b) the only periods which may be considered equivalent to insurance periods shall be those periods which are considered as such by the legislation of either country which were immediately preceded or immediately followed by a period in the mines. Such periods are taken into account for the payment of benefits by the authority of the country in the mines of which the insured person worked immediately before the said periods; if the insured person did not work in the mines before such periods, they shall be taken into account by the authority of the country in the mines of which he worked immediately after these periods.

Les emplois en Belgique, pour lesquels la législation yougoslave prévoit des conditions plus favorables en vue de l'ouverture du droit à pension et de la détermination du taux de la prestation, seront pris en considération lors de l'attribution du droit à pension conformément aux dispositions de la législation yougoslave.

Un arrangement administratif réglera les modalités d'application des dispositions du présent paragraphe.

Paragraphe 3

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

Paragraphe 4

Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés en principe, en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant des avantages auxquels l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation; dans ce cas, l'organisme de l'autre pays supporte la charge entière des avantages auxquels l'assuré a droit d'après la législation qui régit cet organisme et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance.

Article 18

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, ne remplit pas au même moment les conditions

The occupations in Belgium for which Yugoslav legislation provides more favourable conditions with regard to eligibility for pension and determination of the rate of benefit shall be taken into consideration when pension rights are granted in accordance with Yugoslav legislation.

The regulations for the application of this paragraph shall be agreed upon by administrative arrangement.

Paragraph 3

Where the laws of either contracting country make the grants of certain benefits conditional upon the periods being completed in an occupation subject to a special insurance scheme, and when the said periods have not established a right to the benefits prescribed in the said special legislation, such periods shall be considered valid for the payment of benefits under the ordinary scheme.

Paragraph 4

The amount of benefit which an insured person may claim from the competent authorities of either country shall, as a rule, be determined by establishing the amount of the benefit to which he would have been so entitled if the total number of periods referred to in paragraphs 1 and 2 above had been completed under the appropriate scheme, the computation being effected on a *pro rata* basis having regard to the periods actually completed under that scheme.

The social insurance authorities of each country shall determine, in accordance with the legislation applicable to them and taking into account the total number of insurance periods, irrespective of the contracting country in which they were completed, whether the person concerned satisfies the conditions required in order to be entitled to the benefits provided by that legislation.

The said authorities shall determine, as a matter of form, the amount of the cash benefit to which the person concerned would be entitled if the total number of insurance periods had been completed exclusively under their own legislation and shall establish the amount payable in proportion to the periods actually completed under that legislation.

Nevertheless, no benefits shall be payable by an authority when the periods completed under the legislation governing it total less than one year comprising the minimum number of days of actual work or of days considered as days of actual work prescribed in that legislation; if this minimum is not obtained the authority of the other country shall bear the entire expense of the benefits to which the insured person is entitled under the legislation governing that authority and taking into account all the insured periods.

Article 18

When an insured person, account being taken of the total number of periods referred to in article 17, paragraphs 1 and 2, does not simultaneously

exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 19

Paragraphe 1^{er}

Par dérogation aux dispositions de l'article 17, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belges.

Paragraphe 2

Le droit de cumuler la pension anticipée ou une pension de vieillesse, prévu par la législation spéciale belge, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belges.

Article 20

Paragraphe 1^{er}

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 17 de la présente convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Paragraphe 2

L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 17 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 18, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES INVALIDITÉ ET VIEILLESSE

Article 21

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, qu'elles soient dues en application de l'article 17 ou calculées en

satisfy the conditions required by the laws of both countries, his right to a pension shall be established under each legislation as and when he satisfies these conditions.

Article 19

Paragraph 1

By way of exception to the provisions of article 17, the advanced pension payable to miners as provided in the Belgian special legislation is paid only to those persons who satisfy the conditions required by that said legislation, their service in the Belgian coal mines alone being taken into account.

Paragraph 2

The right to receive the advanced pension or an old-age pension, provided for in the Belgian special legislation, at the same time as a miner's wages is recognized, under the conditions and within the limits fixed by the said legislation, only if the persons concerned continue to work in the Belgian coal mines.

Article 20

Paragraph 1

Every insured person may, at the time when his right to a pension becomes established, renounce the benefit of the provisions of article 17 of the present Agreement. The benefits to which he may be entitled by virtue of the laws of each country shall then be paid separately by the competent authorities, independently of the insurance periods, or their recognized equivalents, completed in the other country.

Paragraph 2

The insured person shall be entitled to make a fresh choice between the provisions of article 17 and those of the present article when it becomes in his interest to do so either as the result of an amendment to one of the national legislations or of the transfer of his place of residence from one country to the other, or, in the case referred to in article 18, at the time when he establishes a new pension right under one of the legislations applicable to him.

CHAPTER IV

PROVISIONS APPLYING BOTH TO INVALIDITY AND TO OLD-AGE INSURANCE

Article 21

If the legislation of one of the contracting countries makes the payment of invalidity or old-age and survivors' pensions conditional upon residence qualifications, whether such pensions are payable under article 17 or are calcul-

fonction des périodes d'assurance effective, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou yougoslaves, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Article 22

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

CHAPITRE V

PRESTATIONS FAMILIALES

Article 23

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

CHAPITRE VI

ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 24

Les dispositions contenues dans la législation de l'un des pays contractants, soit qu'elle assure la réparation du dommage, soit qu'elle vise la revalorisation des prestations accordées, soit qu'elle accorde des prestations pour invalidité, même partielle, restreignant le droit des étrangers ou opposant à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de résidence, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'autre pays contractant, lorsque ceux-ci font valoir leur droit au paiement des indemnités, allocations, rentes ou capitaux.

Toutefois, les prestations dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin ne sont accordées que sur le territoire du pays débiteur.

Article 25

Tout accident du travail survenu à un travailleur belge en Yougoslavie ou à un travailleur yougoslave en Belgique et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les organismes compétents aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit l'accidenté.

ated according to actual insurance periods, the said residence qualifications shall not be applicable to Belgian or Yugoslav nationals as long as they continue to reside in either of the two contracting countries.

Article 22

If, under the legislation of either of the contracting countries, the average salary for the whole insurance period or for part of it is taken into account for the payment of benefits, the average salary to be taken into account for the computation of the benefits to be paid by this country shall be determined on the basis of the salaries prevailing during the insurance period completed in the said country.

CHAPTER V

FAMILY BENEFITS

Article 23

If, under the national legislation, eligibility for family benefits is conditional upon the completion of periods of employment or of periods considered as such, account shall be taken of the periods completed in either country.

CHAPTER VI

INDUSTRIAL ACCIDENTS

Article 24

Any provisions of the legislation of either contracting country ensuring compensation for injury, prescribing an increase of benefits already granted or granting invalidity benefits, even for partial invalidity which restricts the rights of foreigners or imposes loss of right by reason of their place of residence, shall not be applicable to the nationals of either contracting country who establish their right to the payment of compensation, allowances, income or capital.

Nevertheless, benefits which are granted only if the recipient is in a necessitous condition shall be granted only on the territory of the country responsible for their payment.

Article 25

Any industrial accident suffered by a Belgian employed person in Yugoslavia or a Yugoslav employed person in Belgium which has resulted in or is liable to result in either death or permanent disablement, whether total or partial, must be notified by the employer or the competent authorities to the local consular authorities of the country of which the injured person is a national.

CHAPITRE VII

MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 26

Les demandes en réparation de dommages résultant de maladies professionnelles seront, lorsque l'intéressé réside dans le pays autre que celui qui est présumé devoir assumer la charge des prestations, reçues par l'organisme d'assurance correspondant de l'autre pays; elles doivent être introduites dans les délais prévus par la législation du pays présumé débiteur et être établies par l'organisme qui a reçu la demande dans les formes exigées par la législation de ce pays.

Article 27

Si un assuré, qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour la même maladie, des droits à réparation dans l'autre pays, le droit aux prestations est considéré par l'organisme d'assurance du premier pays.

CHAPITRE VIII

DISPOSITION COMMUNE AUX ACCIDENTS DU TRAVAIL
ET AUX MALADIES PROFESSIONNELLES*Article 28*

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne le taux des prestations en espèces découlant des assurances contre les accidents du travail et des maladies professionnelles à la condition de la durée de l'assurance, l'organisme débiteur des prestations tiendra compte, à l'occasion de la liquidation du droit aux prestations en espèces, des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays contractants, conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente convention.

CHAPITRE IX

SOUTIEN DES CHÔMEURS INVOLONTAIRES

Article 29

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Yougoslavie ou inversement, bénéficient dans le pays de leur nouveau lieu de travail, de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires pour autant que :

- 1) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

CHAPTER VII

OCCUPATIONAL DISEASES

Article 26

Claims for compensation on account of injury resulting from occupational diseases shall, when the person concerned resides in the country other than the one which is presumed responsible for payment of benefits, be made to the corresponding insurance authority of the other country; they must be submitted within the time-limit laid down by the legislation of the country which is presumed responsible for payment and be established by the authority receiving the claim in the form prescribed by the legislation of this country.

Article 27

If an insured person who has received compensation for an occupational disease in one of the contracting countries proves his right to compensation for the same disease in the other country, his entitlement to benefit shall be examined by the insurance authority of the first country.

CHAPTER VIII

PROVISION APPLYING BOTH TO INDUSTRIAL ACCIDENTS
AND TO OCCUPATIONAL DISEASES*Article 28*

If the laws of either of the contracting countries make the rate of the cash benefits receivable under insurance against industrial accidents and occupational diseases conditional upon the length of time during which insurance has been paid, the authority responsible for the payment of benefits shall, when settling the claim for cash benefits, take into account the insurance periods completed in both contracting countries, in conformity with provisions of article 17 of the present Agreement.

CHAPTER IX

SUPPORT OF PERSONS INVOLUNTARILY UNEMPLOYED

Article 29

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Yugoslavia or vice versa shall be entitled in the country of their new place of employment to benefit under the legislation concerning the support of persons involuntarily unemployed if :

1. They have been in employment for wages or equivalent employment in that country;

- 2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier des prestations au regard de la législation du pays du nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

CHAPITRE X

INDEMNITÉ FUNÉRAIRE

Article 30

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Yougoslavie ou inversement bénéficient de l'indemnité funéraire prévue par la législation du pays du nouveau lieu de travail pour autant que :

- 1) ils aient effectué dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;
- 2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Article 31

Les prestations au décès dues aux pensionnés sont à la charge de l'organisme auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu, sous réserve que, compte tenu des périodes d'assurances accomplies dans les deux pays, il justifie des conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation qui régit cet organisme.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

CHAPITRE I^{er}

ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

Article 32

Paragraphe 1^{er}

Les autorités ainsi que les organismes d'assurances ou de sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes.

2. They fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country they have left, and the period elapsed since their registration in the country of their new place of employment.

CHAPTER X

FUNERAL BENEFIT

Article 30

Employed persons and persons treated as employed persons who go from Belgium to Yugoslavia or vice versa shall be eligible for funeral benefit as provided in the legislation of the country of their new place of employment if :

1. They have been in employment for wages or an equivalent employment in that country;
2. They fulfil the conditions required for eligibility for benefit under the legislation of the country of their new place of employment, account being taken of the period of registration in the country they have left and the period elapsed since their registration in the country of their new place of employment.

Article 31

The death benefits to which pension-holders are entitled shall be payable by the authority to which the insured person was last affiliated, provided that, account being taken of periods of insurance completed in both countries, they fulfil the conditions required for eligibility for these benefits under the legislation governing that authority.

TITLE III

GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER I

ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

*Article 32**Paragraph 1*

The competent authorities of the two contracting countries and the social security authorities shall furnish mutual assistance in the same degree as if the matter in question were one affecting the application of their own social security schemes.

Un arrangement administratif déterminera les autorités et organismes de chacun des deux pays contractants qui seront habilités à correspondre directement entre eux à cet effet, ainsi qu'à centraliser les demandes des intéressés et les versements de prestations.

Paragraphe 2

Ces autorités et organismes pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre pays.

Paragraphe 3

Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des organismes nationaux d'assurances ou de sécurité sociale de l'autre pays, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Article 33

Paragraphe 1^{er}

Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2

Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de législation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 34

Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, par les bénéficiaires de cette convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants, compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

Article 35

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants

An administrative arrangement shall determine the competent authorities and the social security authorities of each of the contracting countries which shall be empowered to correspond directly with each other for this purpose and to centralize the claims of the persons concerned and the payment of benefits.

Paragraph 2

The said competent authorities and social security authorities may also as an accessory measure apply for the same purpose to the diplomatic and consular authorities of the other country to take action.

Paragraph 3

The diplomatic and consular authorities of either country may apply direct to the administrative authorities and the national insurance or social security authorities of the other country with a view to obtaining any information they require to protect the interests of their nationals.

Article 33

Paragraph 1

The privilege of exemption from liability to pay legal dues in respect of registration, stamp charges, duties and consular fees provided by the laws of either country in respect of documents to be produced before the administrative authorities or social security authorities of the one country shall be extended to the corresponding documents to be produced, for the purposes of the application of the present Agreement, before the administrative authorities or social security authorities of the other country.

Paragraph 2

The requirement of legalization by diplomatic and consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers to be produced for the purposes of the operation of the present Agreement.

Article 34

All communications relating to the application of the present Agreement, sent by beneficiaries under the Agreement to the social security authorities and other administrative or judicial authorities having powers in relation to social security in either country, shall be drawn up in one of the official languages of either State.

Article 35

Claims and appeals that are required to be lodged within a prescribed period with an authority competent to accept appeals relating to social security

compétent pour recevoir les demandes ou des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

Article 36

Paragraphe 1^{er}

Les autorités administratives suprêmes des États contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2

Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 37

Sont considérés dans chacun des États contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente convention :

en Belgique : le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

en Yougoslavie : le Secrétariat de Sécurité sociale du Conseil Exécutif Fédéral.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 38

Paragraphe 1^{er}

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements pour assurer, conformément aux dispositions de la présente convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

in one or other of the two countries shall be deemed admissible if they are lodged within the same period, with a corresponding authority in the other country. In such cases, the latter authority shall transmit the appeals without delay to the competent authority.

Article 36

Paragraph 1

The competent authorities of the contracting Governments shall determine between themselves the detailed measures for the implementation of the present Agreement in so far as those measures call for joint action by those authorities.

The same authorities shall communicate to each other in due course information about the details of changes that have taken place in the laws or regulations in their countries concerning the schemes enumerated in article 2.

Paragraph 2

The social security authorities in each country shall communicate to each other information about the other arrangements made within their respective countries for the implementation of the present Agreement.

Article 37

For the purposes of this Agreement, the expression “ competent authority ” means :

In Belgium: the Minister of Labour and Social Insurance,

In Yugoslavia: the Social Security Department of the Federal Executive Council.

CHAPTER II

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 38

Paragraph 1

The authorities responsible, by virtue of this Agreement, for the administration of social security benefits shall be held to discharge their responsibility validly by payments in the currency of their country.

In the event of the issue of regulations in one or other of the two countries with a view to imposing restrictions upon the free exchange of currency, measures are to be taken forthwith, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of this Agreement, the reciprocal transfer of sums due.

Paragraphe 2

L'organisme débiteur de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme déterminée, par un simple échange de lettres entre les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants, peut payer lesdites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Il peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa précédent.

Article 39

Dans le cas où les intéressés bénéficient d'une prestation sur la base d'une incapacité de travail ayant fait l'objet d'une évaluation dans le pays débiteur de cette prestation, les constatations faites par l'organisme du pays de résidence pourront être considérées pour le réexamen du droit à ces prestations.

Article 40

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

*Article 41**Paragraphe 1^{er}*

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des États contractants.

Paragraphe 2

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention.

*Article 42**Paragraphe 1^{er}*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Paragraph 2

The authority responsible for the payment of annuities or pensions, the monthly amount of which is less than a specified sum, may, merely by an exchange of letters between the competent authorities of the two contracting countries, pay the said annuities and pensions quarterly, half-yearly or yearly.

It may also, by payment of a sum equal to their capital value, redeem the annuities or pensions the monthly amount of which is less than a specified sum, as provided in the preceding paragraph.

Article 39

If the persons concerned are entitled to benefits in respect of disablement which has been evaluated in the country responsible for the payment of such benefits, the examinations made by the social security authority of the country of residence may be taken into consideration when eligibility for these benefits is reconsidered.

Article 40

The formalities that may be laid down by the statutory provisions or regulations of one or other of the contracting Governments in respect of the payment, outside the limits of their territory, of the benefits distributed by its social security authority shall also apply, under the same conditions as those applicable to nationals, to persons entitled to receive such benefits by virtue of this Agreement.

*Article 41**Paragraph 1*

All difficulties relating to the carrying out of the present Agreement shall be resolved by agreement between the competent authorities of the contracting Governments.

Paragraph 2

In cases where it may have been impossible to arrive at a solution by this means, the disagreement is to be submitted to arbitration, in accordance with a procedure to be arranged between the Governments. The arbitral body shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Agreement.

*Article 42**Paragraph 1*

The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels, as soon as possible.

Paragraphe 2

Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Paragraphe 3

Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente convention.

Paragraphe 4

Les dispositions du paragraphe précédent seront également appliquées, à la demande des intéressés, dans les cas où les risques assurés s'étant produits avant l'entrée en vigueur de la présente convention, n'auraient pas donné lieu au paiement de prestations.

Paragraphe 5

Les droits des ressortissants belges ou yougoslaves ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention la liquidation des pensions ou rentes d'assurance vieillesse, pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente convention, les mêmes droits que si la convention avait été en vigueur au moment de la liquidation, pour autant que cette demande soit introduite dans un délai de deux ans.

*Article 43**Paragraphe 1^{er}*

La présente convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

Paragraph 2

It shall come into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Paragraph 3

Benefits the payment of which was suspended under the provisions in force in one of the contracting countries by reason of the residence abroad of the persons concerned shall be paid as from the first day of the month following the entry into force of this Agreement. Benefits formerly not payable to the persons concerned for the same reason shall be awarded and paid as from the same day.

The provisions of this paragraph shall not apply unless the claims are made within two years from the date of the entry into force of this Agreement.

Paragraph 4

The provisions of the preceding paragraph shall also be applied, at the request of the persons concerned, in cases where no benefits would have been paid if the contingencies covered by the insurance had arisen before the entry into force of this Agreement.

Paragraph 5

The rights of Belgian or Yugoslav nationals to whom pensions or old-age insurance benefits have been paid before the entry into force of this Agreement may be reviewed on an application made by the persons concerned.

As a result of such a review, the beneficiaries shall acquire, as from the first day of the month following the entry into force of the present Agreement, the same rights as they would have acquired if the Agreement had been in force when the pension or benefit was paid, provided that application is made within two years.

*Article 43**Paragraph 1*

The present Agreement is concluded for the duration of one year. It will continue in force from year to year unless notice of termination is given three months before the expiration of the period.

Paragraph 2

In the event of such notice being given, the provisions of the present Agreement shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions that the schemes concerned may have laid down for cases where an insured person resides in a foreign country.

Paragraphe 3

En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double exemplaire à Belgrade, le 1^{er} novembre 1954.

Pour le Royaume de Belgique :

G. DELCOIGNE
Léon-Éli TROCLET

Pour la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :

M. MARKOVIC
Ing. G. VLAHOV

Paragraph 3

Any rights that are in process of acquisition in respect of insurance periods completed before the date on which the Agreement ceases to have effect shall continue to be governed by the provisions of this Agreement in conformity with conditions to be agreed upon by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Belgrade, on 1 November 1954.

For the Kingdom of Belgium :

G. DELCOIGNE
Léon-Éli TROCLET

For the Federal People's
Republic of Yugoslavia :

M. MARKOVIC
G. VLAHOV, Engineer

No. 3539

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting a visa agreement. Pretoria,
1 September 1956**

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 1 October 1956.

**UNION SUD-AFRICAINÉ
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.
Prétoria, 1^{er} septembre 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 1^{er} octobre 1956.

No. 3539. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A VISA AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND ISRAEL. PRETORIA, 1 SEPTEMBER 1956

I

21/23

Pretoria, 1 September 1956

Mr. Minister,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of South Africa being desirous of simplifying the existing visa formalities between our respective countries are prepared, on a basis of reciprocity, to enter into a Visa Agreement in the following terms :

(1) The Government of the Union of South Africa will order all visas to be issued gratis to citizens of Israel intending to visit the Union of South Africa or South West Africa for bona fide vacation or business purposes.

(2) The Government of Israel will order all visas to be issued gratis to citizens of the Union of South Africa intending to visit Israel for *bona fide* vacation or business purposes.

(3) These visas shall be made valid for one year from the date of issue and for multiple entries during the period of validity of the visa.

(4) This Agreement shall not exempt South African citizens or Israeli citizens from the obligation of complying with the requirements applicable in respect of admission, residence and employment on entering Israel and South Africa respectively.

(5) Persons who are not able to satisfy immigration or police authorities of their compliance with the abovementioned requirements are liable to be refused admission on arrival.

I therefore have the honour to propose that this Note, together with your confirmation thereof, shall be regarded as an Agreement which shall be binding until further notice and that the arrangements shall come into operation thirty days after the date of this exchange of Notes.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Eric H. Louw
Minister of External Affairs

I. Bavly, Esq.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Israel
Pretoria

¹ Came into force on 1 October 1956, thirty days after the said exchange of notes, in accordance with their terms.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3539. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET ISRAËL RELATIF AUX VISAS. PRÉTORIA, 1^{er} SEPTEMBRE 1956

I

21/23

Prétoira, le 1^{er} septembre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, désireux de simplifier les formalités de visas en vigueur entre nos deux pays, est disposé à conclure, sous réserve de réciprocité, un accord sur les visas, aux conditions ci-après :

1) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ordonnera la délivrance gratuite de tous les visas aux citoyens d'Israël qui veulent se rendre dans l'Union Sud-Africaine ou dans le Sud-Ouest Africain si le but véritable de leur voyage est d'y passer des vacances ou d'y traiter des affaires.

2) Le Gouvernement d'Israël ordonnera la délivrance gratuite de tous les visas aux citoyens de l'Union Sud-Africaine qui veulent se rendre en Israël si le but véritable de leur voyage est d'y passer des vacances ou d'y traiter des affaires.

3) Lesdits visas seront valables un an à compter de la date de délivrance et donneront droit à plusieurs entrées dans le pays au cours de leur période de validité.

4) Le présent Accord ne dispensera pas les citoyens de l'Union Sud-Africaine ou les citoyens d'Israël de l'obligation de se conformer aux conditions qui régulent l'admission, le séjour et l'emploi des étrangers à leur entrée en Israël ou dans l'Union Sud-Africaine.

5) Les intéressés qui ne seraient pas en mesure d'établir devant les services d'immigration ou de police qu'ils satisfont auxdites conditions pourront se voir refuser l'admission à leur arrivée.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme un accord qui demeurera en vigueur jusqu'à nouvel avis et que lesdits arrangements prennent effet trente jours après la date de l'échange des notes.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw
Ministre des affaires extérieures

Monsieur I. Bavly

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Israël

Prétoira

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1956, trente jours après ledit échange de notes, conformément à ses dispositions.

II

LÉGATION D'ISRAËL¹

LP/180/2909

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note 21/23 of 1 September, 1956, in which you express the desire of the Government of the Union of South Africa of simplifying the existing visa formalities between our respective countries, on a basis of reciprocity and to enter into a Visa Agreement in the following terms :

[See note I]

I have been authorised to inform you that the Government of Israel is in agreement with your Note above-mentioned and with your proposal that your Note under reference together with this reply shall be regarded as an Agreement which shall be binding until further notice and that the arrangements shall come into operation thirty days after the date of this exchange of Notes.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) I. BAVLY
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Israel

Pretoria, 1 September 1956

The Honourable E. H. Louw
Minister of External Affairs
Pretoria

¹ Legation of Israel.

II

LÉGATION D'ISRAËL

LP/180/2909

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note 21/23 du 1^{er} septembre 1956 dans laquelle vous exprimez le désir du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine de simplifier les formalités de visas en vigueur entre nos deux pays, sous réserve de réciprocité, et de conclure un Accord sur les visas aux conditions ci-après :

[Voir note I]

Je suis autorisé à vous faire connaître l'acceptation par le Gouvernement d'Israël des termes de votre note susmentionnée ainsi que de votre proposition selon laquelle votre note susvisée et la présente réponse seront considérées comme un accord qui restera en vigueur jusqu'à nouvel avis et les arrangements qui y sont stipulés prendront effet trente jours après l'échange desdites notes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) I. BAVLY
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire d'Israël

Prétoiria, le 1^{er} septembre 1956

L'Honorable E. H. Louw
Ministre des affaires extérieures
Prétoiria

No. 3540

**GREECE
and
FRANCE**

**Trade Agreement (with annexed Protocol). Signed at
Paris, on 25 June 1956**

Official text: French.

Registered by Greece on 1 October 1956.

**GRÈCE
et
FRANCE**

**Accord commercial (avec Protocole annexé). Signé à Paris,
le 25 juin 1956**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 1^{er} octobre 1956.

N^o 3540. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉ À PARIS, LE 25 JUIN 1956

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Grèce, animés du désir de développer les échanges entre les deux pays, dans le cadre des mesures générales adoptées par l'Organisation Européenne de Coopération Économique et spécialement des dispositions de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement de la République Française appliquera à l'importation des marchandises originaires et en provenance du territoire du Royaume de Grèce les mesures de libération qui ont été ou seront adoptées, conformément aux recommandations de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce appliquera à l'importation des marchandises originaires et en provenance de la zone franc les mesures autonomes de libération prises par le Gouvernement du Royaume de Grèce, pour les importations des pays membres de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

Article II

Les Autorités compétentes du Royaume de Grèce autoriseront l'importation des marchandises originaires et en provenance de la zone franc qui figurent à la liste A² ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites sur ladite liste.

Article III

Les Autorités compétentes de la République Française autoriseront l'importation sur le territoire douanier français de la Métropole, de l'Algérie et des Territoires d'Outre-Mer, des marchandises originaires et en provenance du Royaume de Grèce qui figurent dans la liste B³ ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites sur ladite liste.

Article IV

Les Autorités compétentes des territoires de la zone franc autres que ceux visés à l'article III ci-dessus, autoriseront l'importation des marchandises origi-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1956, conformément à l'article VII.

² Voir p. 170 de ce volume.

³ Voir p. 172 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3540. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT PARIS, ON 25 JUNE 1956

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Greece, being desirous of developing trade between the two countries within the framework of the general measures adopted by the Organization for European Economic Co-operation and particularly of the provisions of the Agreement for the establishment of a European Payments Union, have agreed as follows :

Article I

The Government of the French Republic shall apply to the importation of goods originating in and imported from the territory of the Kingdom of Greece any liberalization measures taken or to be taken in accordance with the recommendations of the Organization for European Economic Co-operation.

The Government of the Kingdom of Greece shall apply to the importation of goods originating in and imported from the franc area the independent liberalization measures taken by the Government of the Kingdom of Greece in respect of imports from countries members of the Organization for European Economic Co-operation.

Article II

The competent authorities of the Kingdom of Greece shall authorize the importation of those goods originating in and imported from the franc area which appear in schedule A¹ annexed hereto, up to the amounts and values shown therein.

Article III

The competent authorities of the French Republic shall authorize the importation into the French customs area of Metropolitan France, Algeria and the Overseas Territories of those goods originating in and imported from the Kingdom of Greece which appear in schedule B² annexed hereto, up to the amounts and values shown therein.

Article IV

The competent authorities of the franc area territories other than those specified in article III shall authorize the importation of those goods originating

¹ Came into force on 1 July 1956, in accordance with article VII.

² See p. 171 of this volume.

³ See p. 173 of this volume.

naires et en provenance du territoire du Royaume de Grèce figurant à la liste B. ¹ ci-jointe, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites à ladite liste.

Article V

Le règlement des importations et des exportations entre les deux pays continuera de se faire selon les dispositions de l'Accord de Paiement du 14 avril 1946² dans toute la mesure où celles-ci ne seront pas en désaccord avec le régime institué par l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950.

Article VI

Si l'une des deux Hautes Parties contractantes en exprime la demande une Commission Mixte pourra se réunir à la fin du premier semestre de l'accord ou à tout autre moment après le 31 décembre 1956. Cette Commission aura pour objet de contrôler l'exécution du présent Accord, de l'adapter à toute modification éventuelle du régime autonome de libération existant actuellement en Grèce, aux recommandations du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, ainsi qu'aux mesures de libération des échanges qui interviendront durant sa validité et de prendre toutes dispositions utiles pour développer les échanges commerciaux entre la zone franc et le Royaume de Grèce.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1956 et viendra à expiration le 30 juin 1957.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 25 juin 1956.

Pour le Gouvernement de la République Française :

Jean ROUSSILLON

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

I. KOMITSAS

LISTE A

EXPORTATIONS FRANÇAISES VERS LA GRÈCE

	<i>Valeur (millions de fr.)</i>
Perles fines et pierres précieuses	10
Couteaux, cuillers, fourchettes dorés ou argentés, montres en or ou en argent	10
Parfums et articles de parfumerie	25
Fourrures	10
Tissus de soie, carrés, écharpes, passementerie, rubans et bonneterie de soie	25

¹ Voir p. 174 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 83.

in and imported from the territory of the Kingdom of Greece which appear in schedule B.1¹ annexed hereto up to the amounts and values shown therein.

Article V

The settlement of imports and exports between the two countries shall continue to be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement of 24 April 1946² in so far as the said provisions are consistent with the system instituted under the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, dated 19 September 1950.

Article VI

At the request of either High Contracting Party a Joint Commission may meet at the end of the first six months of validity of the Agreement or at any other time after 31 December 1956. The purpose of the said Commission shall be to supervise the application of this Agreement, to adjust it to conform to any changes which may be made in the independent liberalization system at present applied in Greece, any recommendations of the Council of the Organization for European Economic Co-operation, and any measures for the liberalization of trade which may be taken during the term of the Agreement, and to take all suitable measures to promote trade between the franc area and the Kingdom of Greece.

Article VII

This Agreement shall enter into force on 1 July 1956 and shall expire on 30 June 1957.

DONE at Paris in duplicate on 25 June 1956.

For the Government of the French Republic :

Jean ROUSSILLON

For the Government of the Kingdom of Greece :

I. KOMITSAS

SCHEDULE A

FRENCH EXPORTS TO GREECE

	<i>Value</i> <i>(millions of francs)</i>
Real pearls and precious stones	10
Knives, spoons, forks, gilded or silver-plated, gold or silver watches	10
Perfumery	25
Furs	10
Silk fabrics, squares, scarves, trimmings, ribbons and silk hosiery	25

¹ See p. 175 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 83.

LISTE B

N ^{os} de poste	N ^{os} du tarif douanier français	Produits	Métropole		Algérie	
			Quantités (tonnes)	Valeur (millions de fr.)	Quantités (tonnes)	Valeur (millions de fr.)
1	04.06	Miel naturel	35			
2	05.13	Éponges		125		
3		Gelée royale		selon besoins		
4	07.01 B	Olives		10		
4bis	ex 07.01 D a	Oignons à repiquer	p.m.			
5	08.02 B	Mandarines		10		
6	08.03 B a	Figues sèches ¹	500			
7	12.01 A	Arachides de bouche		15		
8	12.01 L	Graines de sésame	500			10
9	09.10 Bb	Plantes aromatiques et médicin- ales y compris dictamo		20		
10	ex 14.03 B	Paille de sorgho	c.g.*			
11	20.01 } 20.02 }	Conserves de légumes (y compris olives en saumure)		40		
12	ex 20.05	Confitures de rose, de mastic, d'oranges amères vertes, de feuilles d'oranger et de citron- nier, de pistaches et de petits citrons verts	10			
13	22.05 B	Vins de Samos et autres, ouzo et mastica		30		
14	22.05 B	Vins de liqueur et mistelles	5.000 hl			
15	24.01	Tabacs	4.000			50
16	24.02 A a	Cigarettes		10		1
17	25.13 A	Pierre ponce et terre de Santorin		5		2
18	38.08 A	Colophane	750			50
19	50.01	Cocons secs de vers à soie	40			
20	64.01 A & B 40.10 }	Chaussures et courroies en caou- tchouc		5		
21		Articles de fabrication artisanale		10		1
22		Poêles et réchauds à pétrole et à alcool, bees de lampe et pièces détachées				5
23		Divers		150		25
		Divers T.O.M.		25		

¹ L'importation de ce produit ne pourra être effectuée entre le 1^{er} septembre et le 31 décembre 1956 inclus.

* Contingent global.

SCHEDULE B

No.	French Customs tariff item No.	Product	Metropolitan France		Algeria	
			Quantity (tons)	Value (millions of francs)	Quantity (tons)	Value (millions of francs)
1	04.06	Honey, natural	35			
2	05.13	Sponges		125		
3		Royal jelly		as needed		
4	07.01 B	Olives		10		
4bis	ex 07.01 D a	Seed onions	p.m.			
5	08.02 B	Mandarines		10		
6	08.03 B a	Dried figs ¹	500			
7	12.01 A	Groundnuts, edible		15		
8	12.01 L	Sesame seeds	500			10
9	09.10 Bb	Aromatic and medicinal plants including dittany		20		
10	ex 14.03 B	Sorghum straw	g.q.*			
11	20.01 } 20.02 }	Preserved vegetables (including pickled olives)		40		
12	ex 20.05	Rose jam, mastic jam, bitter green orange marmalade, orange and lemon leaf jam, pistachio jam and lime marmalade		10		
13	22.05 B	Samos and other wines, <i>ouzo</i> and <i>mastica</i>		30		
14	22.05 B	Dessert wines and grape must	5,000 hl			
15	24.01	Tobacco	4,000		50	
16	24.02 A a	Cigarettes		10		1
17	25.13 A	Pumice stone and Santorin earth		5		2
18	38.08 A	Rosin	750		50	
19	50.01	Cocoons, dry, silkworm	40			
20	64.01 A & B } 40.10 }	Rubber footwear and belts		5		
21		Handicraft products		10		1
22		Oil and alcohol stoves and cook- ers, lamp burners and spare parts				5
23		Miscellaneous		150		25
		Miscellaneous Overseas Territo- ries		25		

¹ This product may not be imported between 1 September 1956 and 31 December 1956, both dates inclusive.

* General quota.

LISTE B. 1

N ^{os} de poste	Produits	Tunisie		Maroc	
		Quantités (tonnes)	Valeur (millions de fr.)	Quantités (tonnes)	Valeur (millions de fr.)
1	Éponges	selon besoins		selon besoins	
2	Raisins secs		20		10
3	Safran		5	selon besoins	
4	Graines de sésame		25		
5	Mastic, gomme d'arbre à usage alimentaire		3		15
6	Vin de Samos	—	—		p.m.
7	Tabac	100		60	
8	Cigarettes				5
9	Pierre ponce et terre de Santorin		3		25
10	Colophane		10		45
11	Poêles et réchauds à pétrole et à alcool, becs de lampe et pièces détachées		c.g.*		25
12	Divers		50		40

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD COMMERCIAL FRANCO-HELLÉNIQUE
DU 25 JUIN 1956¹

I. DÉLIVRANCE DES LICENCES

Les autorités compétentes des deux Pays feront tous leurs efforts pour faciliter et hâter la délivrance des licences d'importation dans les cas où elles sont encore nécessaires. La Délégation française prend note du désir exprimé par la Délégation hellénique que les licences d'importation soient délivrées au plus tard dans un délai d'un mois. Dans le cas d'une importation soumise au régime de l'examen simultané, ce délai courrait à partir de la date limite prévue pour le dépôt des demandes et, dans le cas d'importations soumises à examen au fur et à mesure, à partir de la date de dépôt du dossier.

La Délégation française appuiera cette demande auprès des services intéressés.

II. ÉCHANGES D'INFORMATIONS CONCERNANT L'EXÉCUTION DE L'ACCORD

Afin de faciliter l'utilisation des contingents, les autorités compétentes se tiendront en contact par l'intermédiaire de leurs représentations commerciales respectives. Celles-ci suivront l'état de réalisation des importations prévues par l'Accord commercial en vue de développer les échanges entre la France et l'Union Française d'une part, et la Grèce, d'autre part. Elles se communiqueront dans ce but, dans la mesure du possible, par l'intermédiaire de leurs représentations commerciales, les informations et données commerciales et financières jugées utiles par l'une des deux Parties pour suivre l'exécution de l'Accord.

* Contingent global.

¹ Voir p. 167 de ce volume.

SCHEDULE B. 1

No.	Product	Tunisia		Morocco	
		Quantity (tons)	Value (millions of francs)	Quantity (tons)	Value (millions of francs)
1	Sponges		as needed		as needed
2	Raisins		20		10
3	Saffron		5		as needed
4	Sesame seeds		25		
5	Mastic, tree gum for use in foodstuffs		3		15
6	Samos wine	—	—		p.m.
7	Tobacco	100		60	
8	Cigarettes			—	5
9	Pumice stone and Santorin earth		3		25
10	Rosin		10		45
11	Oil and alcohol stoves and cookers, lamp burners and spare parts		g.q.*		25
12	Miscellaneous		50		40

PROTOCOL ANNEXED TO THE TRADE AGREEMENT OF 25 JUNE 1956¹
BETWEEN FRANCE AND GREECE

I. ISSUE OF LICENCES

The competent authorities of the two countries shall do all in their power to facilitate and expedite the issue of import licences in those cases where they are still necessary. The French delegation takes note of the Greek delegation's desire that import licences should be issued not later than one month after the closing date for applications in the case of imports subject to simultaneous inspection, or one month after the date of deposit of documents in the case of imports subject to *ad hoc* inspection.

The French delegation will support this request before the competent authorities.

II. EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING THE APPLICATION OF THE AGREEMENT

With a view to facilitating the utilization of the quotas, the competent authorities shall keep in touch through the offices of their respective trade representatives. They shall follow the progress made in effecting the imports provided for in the Trade Agreement, with a view to developing trade between France and the French Union on the one hand and Greece on the other. To this end they shall, so far as possible, communicate to each other through the offices of their trade representatives all commercial and financial information and data which either of the two Parties considers to be of assistance in following the application of the Agreement.

* General quota.

¹ See p. 167 of this volume.

III. IMPORTATIONS EN FRANCE DE CIGARETTES HELLÉNIQUES

Le Gouvernement français recommandera au S. E.I.T.A. la réalisation de l'importation de cigarettes prévue à la liste B.

IV. RÉGIME DES FOIRES

En ce qui concerne la participation d'exportateurs grecs ou de leurs agents aux foires internationales qui se sont tenues ou se tiendront en France et au Maroc, en 1956, un échange de lettres entre les deux Gouvernements a déjà fixé le montant des contingents spéciaux d'importation de produits grecs.

Les autorités françaises étudient la possibilité d'accorder pour ces produits un contingent spécial au titre des foires qui se tiendront en France et au Maroc en 1957. Le montant en sera fixé ultérieurement.

De leur côté, les autorités helléniques étudient la possibilité d'accorder un contingent global pour l'importation de marchandises soumises au visa du Ministère de l'Industrie, aux exportateurs français ou à leurs agents qui participeront à la Foire de Thessaloniki en 1956. Le montant en sera fixé ultérieurement.

La Délégation hellénique confirme l'assurance donnée à la Délégation française que la décomposition par groupe de produits du contingent global pour la Foire de Thessaloniki sera incessamment indiquée au Conseiller commercial de France à Athènes. La répartition de ce contingent entre fabricants français, en ce qui concerne la partie réservée aux moteurs à combustion interne de moins de 20 CV, aux moteurs électriques de moins de 20 kW, et aux pompes, sera réalisée par les autorités françaises.

V. PRODUITS ET SPÉCIALITÉS PHARMACEUTIQUES

La Délégation française rappelle les difficultés rencontrées par les fabricants français de spécialités pharmaceutiques pour faire enregistrer leurs produits en Grèce.

Les deux Délégations ont estimé qu'une étude de ces problèmes entre représentants du Ministère français de la Santé Publique et du Conseil Supérieur de l'Hygiène serait utile. A cette fin, elles proposent l'envoi à Athènes dans les prochains jours de techniciens français.

VI. BANDES ET NAPPETTES, ESSENCE DE TÉRÉBENTHINE, ÉMÉRI

La Délégation hellénique a exprimé le désir que la taxe spéciale temporaire de compensation pour ces produits soit supprimée. La Délégation française recommandera ce vœu à l'attention des autorités françaises compétentes.

VII. FIGES SÈCHES, OIGNONS À REPIQUER, MANDARINES

La Délégation française donnera satisfaction à la demande de la Délégation hellénique tendant à ce que soit communiquée au Conseiller commercial de Grèce à Paris, avant la fin du mois de décembre, la répartition du contingent de figes sèches entre les divers importateurs français.

En ce qui concerne les oignons à repiquer repris sur la liste B (p.m.) il est précisé que des importations en provenance de Grèce seront autorisées si les autorités françaises procèdent à des importations de l'étranger.

III. IMPORTATION INTO FRANCE OF GREEK CIGARETTES

The French Government shall recommend to the S.E.I.T.A. (Services d'exploitation industrielle des tabacs et allumettes) that the importation of cigarettes provided for in schedule B should be effected.

IV. ARRANGEMENTS FOR FAIRS

With respect to the participation of Greek exporters or their agents in international fairs held or to be held in France and Morocco in 1956, an exchange of letters between the two Governments has already fixed the amounts of the special quotas of Greek goods to be imported.

The French authorities are examining the possibility of granting a special quota for these goods for the purposes of the fairs to be held in France and Morocco in 1957. The amount of the quota will be fixed at a later date.

On their side, the Greek authorities are examining the possibility of granting to French exporters or their agents taking part in the Salonica Fair in 1956 a general quota for the importation of goods subject to authorization by the Ministry of Industry. The amount of the quota will be fixed at a later date.

The Greek delegation confirms the assurance given to the French delegation that the analysis by groups of goods of the general quota for the Salonica Fair will be communicated immediately to the Commercial Counsellor of France at Athens. The French authorities shall effect the allocation among French manufacturers of the part of this quota which relates to internal combustion engines of less than 20 h.p., electric motors of less than 20 kW and pumps.

V. PHARMACEUTICAL PRODUCTS AND PROPRIETARY MEDICINES

The French delegation recalls the difficulties encountered by French manufacturers of proprietary medicines in connexion with the registration of their products in Greece.

The two delegations decided that a joint study of these problems by representatives of the French Ministry of Public Health and the High Council of Health would be useful. They propose that French technicians should be sent to Athens for that purpose in the immediate future.

VI. STRIPS AND SQUARES (FURRIERS' WASTE), TURPENTINE ESSENCE AND EMERY

The Greek delegation expressed the desire that the special temporary compensation duty on these products should be abolished. The French delegation will convey this desire to the notice of the competent French Authorities.

VII. DRIED FIGS, SEED ONIONS AND MANDARINES

The French delegation will comply with the Greek delegation's request that the allocation of the quota for dried figs among the various French importers should be communicated to the Commercial Counsellor of Greece in Paris before the end of December.

With regard to seed onions, appearing "p.m." on schedule B, it is expressly stated that imports from Greece will be authorized if the French authorities decide to effect imports from abroad.

La Délégation française donne à la Délégation hellénique l'assurance que l'avis aux importateurs concernant les mandarines sera publié en temps opportun pour que les importations puissent être réalisées normalement.

VIII. GRAINES DE LUZERNE

La Délégation hellénique a pris note de la demande des autorités françaises tendant à ce que les graines de luzerne françaises de Provence ne soient pas éliminées des importations grecques de graines de luzerne, effectuées par les organismes gouvernementaux helléniques. Elle transmettra cette demande à l'autorité compétente pour examen.

IX. POSITION DOUANIÈRE GRECQUE POUR LES PLAQUES DE REVÊTEMENT EN AMIANTOCIMENT

La Délégation française signale qu'il existe en Grèce un débouché non négligeable pour les plaques composées d'un mélange d'amiante et de ciment. Ces plaques granitées, émaillées ou laquées pour cloisonnements et revêtements, connues en France sous le nom de Granitoloflex, Granipoli, Evergranit, ne sont reprises sous aucune position particulière du Tarif douanier hellénique. Un droit forfaitaire de 30% *ad valorem* est appliqué.

La Délégation française exprime le souhait, d'une part que ces marchandises soient reprises dans un sous alinéa de la position 139 b3, et d'autre part qu'elles supportent un droit d'entrée moins élevé qu'à présent.

X. TOLÉRANCE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

La Délégation française attire l'attention de la Délégation hellénique sur le fait que les services douaniers grecs ne tolèrent pas que les fils de rayonne déclarés comme ayant moins de 120 deniers puissent comporter un plus grand nombre de rangées. Il lui paraît souhaitable qu'une tolérance de l'ordre de 4 à 5% sur le titrage soit acceptée, régime appliqué par la plupart des pays.

XI. PEaux DE VEAU ET PLANTE DE VIGNE

Pendant la période du présent Accord, les autorités françaises autoriseront l'exportation de vingt (20) tonnes de peaux de veau, d'origine métropolitaine et de plants de vigne américains greffés, d'une valeur d'environ un million et demi de francs.

XII. CONTINGENTS DE LA LISTE A

La Délégation hellénique prend note de la requête de la Délégation française concernant la possibilité de délivrer des licences en sus des contingents de la liste A. Elle lui donnera satisfaction si de telles demandes sont présentées.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 25 juin 1956.

Pour le Gouvernement de la République Française :
Jean ROUSSILLON

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
I. KOMITSAS

The French delegation assures the Greek delegation that the notice to importers concerning mandarines will be published in sufficient time to allow imports to be effected in the normal manner.

VIII. LUCERNE SEED

The Greek delegation took note of the French authorities' request that French lucerne seed from Provence should not be eliminated from Greek imports of lucerne seed effected by Greek Government agencies. It will transmit this request to the competent authority for consideration.

IX. GREEK CUSTOMS POSITION CONCERNING ASBESTOS CEMENT WALL BOARDS

The French delegation states that there is an appreciable market in Greece for boards composed of a mixture of asbestos and cement. These boards, granitized, enamelled or lacquered for partitions and facings and known in France under the trade names of "Granitoloflex", "Granipoli" and "Evergranit", are not covered by any particular item of the Greek customs tariff. A flat rate of duty of 30 per cent *ad valorem* is applied.

The French delegation expresses the hope that, first, these goods will be included in a sub-heading of item 139 b3, and secondly, they will be liable for import duty at a lower level than the present one.

X. CUSTOMS TOLERANCE

The French delegation draws the attention of the Greek delegation to the fact that the Greek customs will not admit rayon thread declared as under 120 denier if it is of a higher count. The delegation considers it desirable that a tolerance of approximately 4 to 5 per cent over the declared number should be accepted, as it is in most countries.

XI. CALF HIDES AND VINE PLANTS

During the term of the present Agreement the French authorities shall authorize the exportation of twenty (20) tons of calf hides of Metropolitan origin and grafted American vine plants to the value of approximately 1.5 million francs.

XII. SCHEDULE A QUOTAS

The Greek delegation notes the French delegation's request concerning the possibility of issuing licences in excess of the quotas in schedule A. It will comply with this request if any such applications are received.

DONE at Paris in duplicate on 25 June 1956.

For the Government of the French Republic :
Jean ROUSSILLON

For the Government of the Kingdom of Greece :
I. KOMITSAS

No. 3541

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
YEMEN**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Cairo, on 31 May and 26 July 1956**

Official texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 3 October 1956.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
YÉMEN**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé au
Caire, les 31 mai et 26 juillet 1956**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré d'office le 3 octobre 1956.

٢ - على الحكومة أن تتخذ كافة الاجراءات الممكنة عمليا لتسهيل الاعمال التي تضطلع المنظمات بها بمقتضى هذه الاتفاقية وأن تساعد الخبراء وغيرهم من موظفي المنظمات في الحصول على الخدمات والتسهيلات التي قد يحتاجون اليها لتنفيذ أعمالهم وسيكون للمنظمات. وخبرائها وغيرهم من موظفيها أثناء تنفيذهم لاعمالهم بمقتضى هذه الاتفاقية الحق في الانتفاع بأحسن سعر قانوني لتحويل العملة .

الباب السادس أحكام عامه

- ١ - تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول عند توقيعها .
- ٢ - قد تعدل هذه الاتفاقية باتفاق بين المنظمات والحكومة على ذلك ويجب على المنظمات التي يخصها الامر والحكومة أن تسوى أية مسألة لها علاقة بالموضوع ولم ترد أحكام بشأنها في هذه الاتفاقية باتباع القرارات ذات العلاقة التي اتخذتها الجمعيات العامة والمؤتمرات والمجالس وغيرها من الهيئات التابعة للمنظمات وعلى كل طرف بهذه الاتفاقية أن يولي التقدير التام والودي لاي اقتراح يقدمه الطرف الاخر خاصة بمثل هذه التسوية .
- ٣ - قد تفسخ هذه الاتفاقية من قبل كل أو احدى المنظمات فيما يتعلق باختصاصها أو من قبل الحكومة باشعار كتابي الى الفرقاء الاخرين . ويتم الفسخ بعد انقضاء ستين يوما من تسلّم هذا الاشعار .

ولي الشرف بأن أرسل كتابي هذا من نسختين باللغة الانجليزية ومن نسختين أخريين باللغة العربية راجيا من سعادتكم التكرم باعادة نسخه من كل منهما تحمل توقيعكم أثباتا للاتفاق .
وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول أسمى عبارات الاحترام .

٢٠٠٠ بريز - جيريرو
ممثل مجلس المعونة الفنية -

N. PEREZ-GUERRERO

نوافق على هذا بالنيابة عن حكومة اليمن
القاضي العمري

بتاريخ ٢٦ يوليو ١٩٥٦ الموافق ١٨ ذى الحجة ١٣٧٥

- (ج) العدد واللوازم التي تنتج في داخل البلاد .
- (د) نقلات الموظفين والمؤن والعدد داخل البلاد ، بما في ذلك النقل المحلي للاغراض الرسمية .
- (هـ) أجور البريد والمواصلات السلكية واللاسلكية للاغراض الرسمية .
- (و) توفير الخدمات الطبية والتسهيلات لموظفي المعونة الفنية على النحو الذي قد يكون متوفرا لموظفي الحكومة .
- ٢- أ) تدفع المنظمات نفقات المعيشة للخبراء وعلى الحكومة أن تساهم في ذلك بدفع مبلغ اجمالي بالعملة المحلية يبلغ ٥٠٪ (خمسين في المائة) من الفئة التي يعينها مجلس المعونة الفنية لنفقة المعيشة اليومية في البلاد مضروبة بعدد الايام التي يقضيها كل خبير في البلاد على شرط أن يحسب تأمين الحكومة للسكن عينا للخبراء معادل ل ٤٠٪ (أربعون في المائة) من المساهمة بالفئة الكاملة للمعيشة اليومية .
- ب) تدفع الحكومة ما تساهم به في نفقات المعيشة للخبراء مقدما قبل بداية كل عام أو لتغطية فترة مداها عددا من الشهور يتفق عليها الطرفان ، ويحتسب المبلغ الرئيس التنفيذي لمجلس المعونة الفنية على أساس الاحصاءات عن عدد الخبراء ومدة خدماتهم في البلاد خلال مثل تلك السنة أو الفترة ، آخذا بعين الاعتبار أي تعهد تقدمه الحكومة بتقديم المساكن عينا للخبراء وفي نهاية كل سنة أو فترة تدفع الحكومة أو يقيد لحسابها حسبما تكون الحال ، الفرق بين المبلغ الذي دفعته مقدما وكامل مبلغ مساهمتها الذي تدفعه وفقا للفقرة (أ) أعلاه .
- ج) يجب دفع المبالغ التي تساهم بها الحكومة في نفقات معيشة الخبراء في حساب يعينه الامين العام للامم المتحدة لهذا الغرض وفقا لاجراءات يتفق الطرفان عليها .
- د) أن عبارة خبير كما استعملت في هذه الفقرة تشمل أيضا أي موظفين آخرين للمعونة الفنية تعينهم المنظمات للخدمة في البلاد تبعا لهذه الاتفاقية ماعدا أي ممثل لمجلس المعونة الفنية في البلاد أو موظفية .
- هـ) قد تنفق الحكومة والمنظمة التي يخصها الامر على ترتيبات أخرى لدفع تكاليف المعيشة لاولئك الخبراء الذين توفر خدماتهم وفقا لبرنامج المساعدة الفنية تموله الموازنة العادية لاحدى المنظمات .
- ٣- على الحكومة في الحالات التي يقتضى ذلك أن تضع تحت تصرف المنظمات ذلك القدر من العمال والعدد والمؤن والخدمات الاخرى أو الممتلكات التي قد يحتاج اليها لتنفيذ العمل المعهود به الي الخبراء وغيرهم من الموظفين وفقا لما يتفق عليه الطرفان .

المادة الخامسة

التسهيلات والامتيازات والحصانه

- ١- على الحكومة اذا لم تكن قد ارتبطت بذلك بعد أن تطبق على المنظمات وممتلكاتها ومقوماتها وأموالها وعلى موظفيها بما في ذلك خبراء المساعدة الفنية ماتراه مناسبا من أحكام ميثاق امتيازات وحصانات الامم المتحدة وميثاق امتيازات وحصانات المنظمات المتخصصة .

- للقرار ٢٢٢ (أ) « ٩ » الذى أصدره المجلس الاقتصادى والاجتماعى بعنوان (اشتراك الحكومات التى تقدم الطلبات) .
- ٢ - على الحكومات والمنظمات التى يخصها الامر أن تتشاور فيما بينها حيث يكون ذلك مناسباً بشأن نشر النتائج والتقارير التى يضعها الخبراء مما يثبت أنه ذات فائدة لبلدان أخرى أو للمنظمات ذاتها .
- ٣ - وعلى أية حالة تقوم الحكومة كلما كان ذلك مستطاعاً من الناحية العملية بتوفير المعلومات للمنظمات التى يخصها الامر عن الاعمال التى اجريت نتيجة للمعونة التى قدمت وعن النتائج التى حصل عليها .
- ٤ - على الحكومة أن تقدم الموظفين الفنيين الذين يتفق عليهم الطرفان اللازمين لمساعدة الخبراء، لضرورة تأمين العمل بحسب نصوص المادة الاولى بند ٤ فقرة ج .

المادة الثالثة

الالتزامات الادارية والمالية التى تنهض المنظمات بها

- ١ - على المنظمات أن تدفع كلياً أو جزئياً وفقاً لما يتفق عليه الطرفان التكاليف اللازمة للمعونة الفنية التى يجرى دفعها خارج الإقليم (والتي تسمى فيما بعد « البلاد ») على النحو الآتى - .
- (أ) مرتبات الخبراء .
- (ب) نفقات السفر والمعيشة للخبراء أثناء سفرهم من وإلى النقطة التى دخلوا منها البلاد .
- (ج) تكاليف أى سفر آخر خارج البلاد .
- (د) التأمين على الخبراء .
- (هـ) شراء ونقل الأدوات والمهمات التى توردها المنظمات من وإلى النقطة التى تدخل فيها البلاد .
- (و) أية نفقات أخرى خارج البلاد وتقرها المنظمات التى يخصها الامر .
- ٢ - على المنظمات التى يخصها الامر أن تدفع بالعملة المحلية للبلاد النفقات التى لا تلزم الحكومة بدفعها وفقاً للمادة الرابعة فقرتى ١ و ٢ من هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة

الالتزامات الادارية والمالية التى تنهض الحكومة بها

- ١ - على الحكومة أن تساهم بحسب إمكانياتها فى تكاليف المعونة الفنية بأن تدفع المبالغ اللازمة للخدمات أو التسهيلات الآتية أو تزويد المنظمات بها مباشرة .
- (أ) خدمات الموظفين المحليين ، الفنيين والاداريين ، بما فى ذلك موظفى السكرتارية اللازمين والمترجمين والمساعدات المتعلقة بذلك .
- (ب) اللازم من الامكنة الصالحة للمكاتب وغيرها .

التوجيهية المبينة في الملحق (١) من القرار ٢٢٢ (أ) «٩» الذي أصدره المجلس الاقتصادي والاجتماعي للأمم المتحدة في ١٥ أغسطس سنة ١٩٤٩ .

٣ - وقد تتألف المساعدة الفنية هذه من - .

- (أ) توفير خدمات الخبراء لتقديم المشورة والمساعدة الى الحكومة أو عن طريقها .
 (ب) تنظيم وإدارة الندوات الدراسية وبرامج التدريب ومشروعات الارشاد ولجان الخبراء ومجلات النشاط المتعلقة بذلك في الاماكن التي يتفق الطرفان عليها .
 (ج) امداء المنح والبعثات الدراسية أو اجراء الترتيبات الاخرى التي يدرس أو يترن خارج البلاد بموجبها مرشحو تسميهم الحكومة وتوافق عليهم المنظمات التي يخضها الامر .
 (د) اعداد وتنفيذ مشروعات نموذجية واختبارات وتجارب وأبحاث في الاماكن التي يتفق عليها .
 (هـ) تقديم أى نوع آخر من أنواع المعونة الفنية قد تنفق عليه المنظمات والحكومة .

٤ - (أ) وستتولى المنظمات بعد مشاوره الحكومة اختيار الخبراء الذين سيعهد اليهم تقديم المشورة والمعونة الى الحكومة أو عن طريقها ويكونوا مسئولين أمام المنظمات التي يخضها الامر .
 (ب) سيقوم الخبراء أثناء تأديتهم لمهامهم بالتشاور على نحو دقيق مع الحكومة ومع الاشخاص أو الهيئات الذين تخولهم الحكومة ذلك ، وعليهم أن ينفذوا التعليمات الصادرة اليهم من الحكومة والتي تتلائم مع طبيعة مهامهم والمعونة التي ستقوم باتفاق الطرفين والمنظمات التي يخضها الامر والحكومة .

(ج) على الخبراء أثناء قيامهم بعملهم الاستشاري أن يبدلوا قصارى جهدهم لتعليم الموظفين الفنيين الذين تشركهم الحكومة معهم على الطرق الفنية والوسائل والاعمال وعلى المبادئ التي تقوم عليها هذه الطرق والوسائل والاعمال .

٥ - ستظل العدد الفنية والتجهيزات التي قد توردها المنظمات ملكا لها مالم والى ذلك الوقت الذي تنتقل فيه ملكيتها وفقا لنصوص وشروط تتفق عليها المنظمات التي يخضها الامر والحكومة .

٦ - المعونة الفنية التي تقدم تبعا لنصوص هذه الاتفاقية انما هي في مصلحة ولمنفعة شعب وحكومة اليمن الخالصتين واعترافا بذلك تتعهد الحكومة بأن تقبل كافة النتائج والمطالبات الناتجة أو المتعلقة عن أية عملية تشملها هذه الاتفاقية أو تحدث خلالها ، ودون تقييد الصفة العامة للجمله السابقة لن تحمل الهيئات الدولية أو وكلاءها ومستخدموها من قبل الحكومة مسئولية الحوادث والاجراءات القضائية أو الدعاوى أو المطالبه بالتعويض بسبب الوفاة ولا المصاريف أو الرسوم أو أية خسائر أخرى ناتجة عن قصور في العمل أو ذات صلة به جرى خلال تنفيذ العمليات التي تشملها هذه الاتفاقية .

المادة الثانية

تعاون الحكومة بشأن المعونة الفنية

١ - على الحكومة أن تبذل كل ما في استطاعتها لكي تكفل استعمال المعونة الفنية المقدمة بشكل فعال ، وأن تقبل بصورة خاصة ، أن تطبق الى أقصى حد مستطاع النصوص المبينة في الملحق رقم (١)

No. 3541. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

تحريراً في ٣١ مايو سنة ١٩٥٦

حضرة صاحب السعادة القاضي العمري
 نائب وزير الخارجية
 تعز — اليمن

أتشرف بأن أشير إلى المحادثات التي جرت بيننا بشأن عقد اتفاق للمعونة الفنية بين حكومة اليمن ومجلس المعونة الفنية بالنيابة عن مختلف الهيئات التي تشترك في تنفيذ البرنامج الموسع للمعونة الفنية ، وأنه لمن دواعي الضبط أن محادثاتنا قد أدت إلى عقد الاتفاق المبين فيما يلي .
 ويعتبر كتابي هذا مذيلاً بتفويجكم بالموافقة عليه بمثابة اتفاق بين حكومة اليمن والهيئات التي يمثلها مجلس المعونة الفنية .

والمفهوم أن حكومة اليمن ستنفذ ارتباطاتها الواردة في الفقرة الثانية من المادة الرابعة باتخاذ التدابير التي اقترحتها حضرة صاحب السعادة وزير خارجية اليمن في كتابه المؤرخ أول يناير من عام ١٩٥٥ والتي قبلها المستر دافيد أوين الرئيس التنفيذي لمجلس المعونة الفنية كما أبلغ ذلك إلى سعادتكم بكتابه المؤرخ ١١ مارس من عام ١٩٥٥ ، وستظل هذه التدابير سارية المفعول حتى يحين الوقت الذي يقر فيه الطرفان تغييرها .

والمفهوم أيضاً أنه لن يفسر أي شرط من شروط هذا الاتفاق بأنه يعفى خبراء المعونة الفنية من الواجب الذي يقضى عليهم باحترام قوانين مملكة اليمن وتقاليدها .

أن الأمم المتحدة ومنظمة العمل الدولية ومنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة ومنظمة التربية والثقافة والعلوم للأمم المتحدة ومنظمة الطيران المدني الدولية ومنظمة الصحة العالمية والاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية ومنظمة الارصاد الجوية العالمية (ستدعى فيما بعد بالمنظمات) أعضاء مجلس المساعدة الفنية وحكومة اليمن (وستدعى فيما بعد بالحكومة) رغبة منهما في تنفيذ القرارات المتعلقة بالمساعدة الفنية للمنظمات والتي تهدف إلى تشجيع التقدم الاقتصادي والاجتماعي ونمو الشعوب .

قد عقد هذا الاتفاق بروح من التعاون الودي .

المادة الاولى تقديم المساعدة الفنية

١ - ستقوم المنظمات بتقديم المساعدة الفنية للحكومة على شرط توفر الاموال اللازمة لذلك . وتتعاون المنظمات منفردة أو مجتمعة والحكومة في ترتيب برنامج مقبول لدى الطرفين للقيام بعمليات تنفيذ المساعدة الفنية على أساس طلبات تقدمها الحكومة وتوافق عليها المنظمات التي يخصها الامر .

٢ - سيكون تقديم مثل هذه المعونة الفنية وتلقيها وفقاً للقرارات المتعلقة بذلك والتي تتخذها المجالس والمؤتمرات والهيئات الأخرى التابعة للمنظمات . وسيكون بصورة خاصة تقديم وتلقي المساعدة الفنية ضمن برنامج المساعدة الموسع للنمو الاقتصادي للبلد ان المتخلفة وفقاً للملاحظات والبيادى .

No. 3541. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF YEMEN CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT CAIRO, ON 31 MAY AND 26 JULY 1956

31 May 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the conversations which I have had with you regarding the conclusion of a technical assistance agreement between the Government of Yemen and the Technical Assistance Board acting on behalf of the various organizations participating in the Expanded Programme of Technical Assistance. I am happy that as a result of our conversations we have reached full agreement in respect of the text which is reproduced below.

This letter with your signature signifying your approval will constitute an agreement between the Government of Yemen and the organizations represented on the Technical Assistance Board.

It is understood that the Government will fulfil its obligations under article IV, paragraph 2, by implementing the arrangement which His Excellency the Minister of Foreign Affairs of Yemen proposed in his letter of 1 January 1955 and which was accepted by Mr. David Owen, Executive Chairman of the Technical Assistance Board, as communicated to you in his letter of 11 March 1955. This arrangement will remain in force until such time as the parties may decide to change it.

It is also understood that no provision of this agreement will be construed as relieving our experts from their duties to respect the laws and traditions of the Kingdom of Yemen.

¹ Came into force on 26 July 1956, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3541. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU YÉMEN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ AU CAIRE, LES 31 MAI ET 26 JUILLET 1956

Le 31 mai 1956

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations que nous avons eues au sujet de la conclusion d'un accord d'assistance technique entre le Gouvernement du Yémen et le Bureau de l'assistance technique, agissant au nom des diverses organisations qui participent au Programme élargi d'assistance technique. Je suis heureux qu'à la suite de ces conversations, nous soyons parvenus à un accord complet sur le texte reproduit ci-après.

La présente lettre, une fois revêtue de votre signature, qui marquera votre approbation, constituera un accord entre le Gouvernement du Yémen et les organisations représentées au Bureau de l'assistance technique.

Il est entendu que le gouvernement remplira ses obligations au titre du paragraphe 2 de l'article IV en exécutant les dispositions que Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Yémen a proposées dans sa lettre du 1^{er} janvier 1955 et que M. David Owen, Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, a acceptées dans la lettre qu'il vous a envoyée le 11 mars 1955. Ces dispositions resteront en vigueur tant que les parties intéressées ne décideront pas de les modifier.

Il est également entendu qu'aucune clause de cet accord ne sera interprétée comme exemptant nos experts de leur obligation d'observer les lois et coutumes du Royaume du Yémen.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1956, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

The United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunications Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Kingdom of Yemen (hereinafter called "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations acting jointly or separately and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the request received from the Government and approved by the Organizations concerned mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries, shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.
3. Such technical assistance may consist of:
 - (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
 - (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government;
4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Yémen (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement, coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.
3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :
 - a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

(b) In the performance of their duties, the experts act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Kingdom of Yemen. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the expert such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont les Organisations intéressées et le Gouvernement sont convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout l'équipement et le matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée, suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Royaume du Yémen. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Yemen (hereinafter called "the country"), as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall, within its means, contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Yémen (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés pour tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique, dans la limite de ses moyens, en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déter-

by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representation in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, and Vol. 248.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409, and Vol. 231, p. 350.

minée d'un commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions étudiées en ce qui concerne le nombre d'experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement des experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, et vol. 248.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409, et vol. 231, p. 351.

activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, Conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

I have the honour of sending you this letter in two copies in English and two copies in Arabic and would appreciate your returning one of each to me with your signature affixed to it as evidence of our agreement.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) N. PEREZ-GUERRERO
Representative of the Technical Assistance Board

H. E. El Kadi El Amery
Deputy Minister of Foreign Affairs
Taiz, Yemen

Agreed on behalf of the Government of the Kingdom of Yemen
on 26 July 1956 and 18 Di-El-Higgah 1375 of the Hegira :

(Signed) KADI EL AMERY
Deputy Minister of Foreign Affairs

et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et par le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.

J'ai l'honneur de vous communiquer deux exemplaires en anglais et deux exemplaires en arabe, de la présente lettre, et je vous saurais gré de me retourner un exemplaire en anglais et un exemplaire en arabe revêtus de votre signature qui témoignera de votre accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) N. PEREZ-GUERRERO

Représentant du Bureau de l'assistance technique

Son Excellence El Kadi El Amery
Ministre adjoint des affaires étrangères
Taiz (Yémen)

Accepté au nom du Gouvernement du Royaume du Yémen,
le 26 juillet 1956 et 18 dhoul-hadja 1375 de l'Hégire :

(Signé) KADI EL AMERY

Ministre adjoint des affaires étrangères

No. 3542

**BURMA
and
JAPAN**

Treaty of Peacc. Signed at Rangoon, on 5 November 1954

Official text: English.

Registered by Burma on 4 October 1956.

**BIRMANIE
et
JAPON**

Traité de paix. Signé à Rangoon, le 5 novembre 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Birmanie le 4 octobre 1956.

No. 3542. TREATY¹ OF PEACE BETWEEN THE UNION OF BURMA AND JAPAN. SIGNED AT RANGOON, ON 5 NOVEMBER 1954

WHEREAS the Government of the Union of Burma by a declaration terminated the state of war between the Union of Burma and Japan on April 30, 1952; and

WHEREAS the Government of the Union of Burma and the Government of Japan are desirous of co-operating in friendly association for the promotion of the common welfare of their peoples and the maintenance of international peace and security, in conformity with the principles of the Charter of the United Nations;

The Government of the Union of Burma and the Government of Japan have therefore determined to conclude this Treaty of Peace, and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Union of Burma :

U Kyaw Nyein, Acting Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma,
and

The Government of Japan :

Mr. Katsuo Okazaki, Minister for Foreign Affairs of Japan,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed on the following Articles :

Article I

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Union of Burma and Japan and their respective peoples.

Article II

The Union of Burma, within one year of the coming into force of this Treaty, will notify Japan which of the pre-war bilateral treaties or conventions that were applicable between Burma and Japan, it wishes to continue in force or revive. Any treaties or conventions so notified shall continue in force or be revived subject only to such amendments as may be necessary to ensure conformity with this Treaty. The treaties and conventions so notified shall be considered as having been continued in force or revived three months after

¹ Came into force on 16 April 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3542. TRAITÉ¹ DE PAIX ENTRE L'UNION BIRMANE
ET LE JAPON. SIGNÉ À RANGOON, LE 5 NOVEMBRE
1954

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Union birmane a mis fin, par une déclaration, le 30 avril 1952, à l'état de guerre entre l'Union birmane et le Japon;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement japonais sont désireux de coopérer en association amicale en vue de favoriser le bien-être commun de leurs peuples et de maintenir la paix et la sécurité internationales, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies;

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement japonais ont, en conséquence, décidé de conclure le présent Traité de paix et ont à cet effet désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de l'Union birmane :

U Kyaw Nyein, Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane par intérim, et

Le Gouvernement japonais :

M. Katsuo Okazaki, Ministre des affaires étrangères du Japon,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

Article premier

Il régnera entre l'Union birmane et le Japon ainsi qu'entre leurs peuples respectifs une paix et une amitié solides et perpétuelles.

Article II

L'Union birmane, dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité, notifiera au Japon lesquels des traités bilatéraux ou conventions bilatérales d'avant guerre qui étaient applicables entre la Birmanie et le Japon elle désire maintenir ou remettre en vigueur. Tous les traités ou conventions qui auront fait l'objet de cette notification seront maintenus ou remis en vigueur, sous réserve seulement des amendements qui devront éventuellement y être introduits pour les rendre compatibles avec le présent Traité. Les traités et conventions

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1955 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Tokyo, conformément à l'article X.

the date of notification and shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

All such treaties and conventions as to which Japan is not so notified shall be regarded as abrogated.

Article III

The Contracting Parties agree to enter into negotiations for the conclusion of treaties or agreements at an earliest practicable date to place their trading, maritime, aviation and other commercial relations on a stable and friendly basis.

Article IV

Japan agrees to enter into negotiations with the Union of Burma, when the latter so desires, for the conclusion of an agreement providing for the regulation or limitation of fishing and the conservation and development of fisheries on the high seas.

Article V

1. Japan is prepared to pay reparations to the Union of Burma in order to compensate the damage and suffering caused by Japan during the war and also is willing to render co-operation in order to contribute towards the economic rehabilitation and development and the advancement of social welfare in the Union of Burma. Nevertheless it is recognized that the resources of Japan are not sufficient, if it is to maintain a viable economy, to make complete reparation for all the damage and suffering of the Union of Burma and other countries caused by Japan during the war and at the same time meet its other obligations.

Therefore,

(a) (I) Japan agrees, subject to such detailed terms as may be agreed upon, to supply the Union of Burma by way of reparations with the services of Japanese people and the products of Japan, the value of which will be on an annual average seven thousand two hundred million yen (Y7,200,000,000), equivalent to twenty million United States of America dollars (\$20,000,000), for the period of ten years.

(II) Japan agrees, subject to such detailed terms as may be agreed upon, to take every possible measure to facilitate the economic co-operation wherein the services of Japanese people and the products of Japan, the value of which will aggregate on an annual average one thousand eight hundred million yen (Y1,800,000,000), equivalent to five million United States of America dollars

ayant fait l'objet d'une notification de ce genre seront considérés comme ayant été maintenus ou remis en vigueur trois mois après la date de cette notification; ils seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Tout traité et toute convention pour lesquels une notification de ce genre n'aura pas été adressée au Japon seront tenus pour abrogés.

Article III

Les Parties contractantes sont convenues d'engager des négociations en vue de conclure le plus tôt possible des traités ou conventions destinés à asseoir leurs relations commerciales maritimes, aériennes et autres sur une base stable et amicale.

Article IV

Le Japon s'engage à entamer des négociations avec l'Union birmane, quand cette dernière en manifesterait le désir, afin de conclure un accord en vue de la réglementation ou de la limitation de la pêche et de la conservation et du développement des pêcheries en haute mer.

Article V

1. Le Japon est prêt à payer à l'Union birmane des réparations en compensation des dommages et des souffrances qu'il a causés pendant la guerre et il est également disposé à coopérer en vue de contribuer au relèvement et au développement économique de l'Union birmane ainsi qu'à l'amélioration du bien-être social dans ce pays. Il est néanmoins reconnu que le Japon, s'il doit maintenir son économie sur une base viable, ne dispose pas de ressources suffisantes pour assurer complète réparation de tous les dommages et de toutes les souffrances qu'il a causés pendant la guerre à l'Union birmane et à d'autres pays et faire face en même temps à ses autres obligations.

En conséquence,

a) I) Le Japon s'engage, sous réserve des conditions détaillées qui pourront être arrêtées d'un commun accord, à fournir, à titre de réparations, à l'Union birmane, pendant une période de dix ans, les services de personnes de nationalité japonaise et des produits japonais d'une valeur fixée à une moyenne annuelle de sept milliards deux cent millions (7.200.000.000) de yens, soit l'équivalent de vingt millions (20.000.000) de dollars de États-Unis;

II) Le Japon s'engage, sous réserve des conditions détaillées qui pourront être arrêtées d'un commun accord, à prendre toute mesure possible en vue de faciliter la coopération économique de telle sorte que les services de personnes de nationalité japonaise et des produits du Japon, dont la valeur s'élèvera au total à une moyenne annuelle de un milliard huit cent millions (1.800.000.000) de yens,

(\$5,000,000), will be made available to the Government or people of the Union of Burma for the period of ten years.

(III) Japan also agrees to re-examine, at the time of the final settlement of reparations towards all other claimant countries, the Union of Burma's claim for just and equitable treatment in the light of the results of such settlement as well as the economic capacity of Japan to bear the overall burden of reparations.

(b) (I) The Union of Burma shall have the right to seize, retain, liquidate or otherwise dispose of all property, rights and interests of Japan and Japanese nationals (including juridical persons) which on the coming into force of this Treaty were subject to its jurisdiction. The property, rights and interests specified in this sub-paragraph shall include those now blocked, vested or in the possession or under the control of enemy property authorities of the Union of Burma, which belonged to, or were held or managed on behalf of, Japan or any Japanese nationals (including juridical persons) at the time such assets came under the control of such authorities.

(II) The following shall be excepted from the right specified in sub-paragraph (I) above :

- (i) all real property, furniture and fixtures owned by the Government of Japan and used for diplomatic or consular purposes, and all personal furniture and furnishings and other private property not of an investment nature which was normally necessary for the carrying out of diplomatic and consular functions, owned by Japanese diplomatic and consular personnel;
- (ii) property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used exclusively for religious or charitable purposes;
- (iii) property, rights and interests which have come within its jurisdiction in consequence of the resumption of trade, financial and other relations subsequent to September 2, 1945, between the Union of Burma and Japan; and
- (iv) obligations of Japan or Japanese nationals, any right, title or interest in tangible property located in Japan, interests in enterprises organized under the laws of Japan, or any paper evidence thereof; provided that this exception shall only apply to obligations of Japan and its nationals expressed in Japanese currency.

(III) Property referred to in the exceptions set forth in subparagraph (II) above shall be returned subject to reasonable expenses for its preservation and

soit l'équivalent de cinq millions (5.000.000) de dollars des États-Unis, soient mis à la disposition du Gouvernement ou du peuple de l'Union birmane pendant une période de dix ans;

III) Le Japon s'engage également à réexaminer, au moment où seront définitivement réglées les réparations à l'égard de tous les autres pays demandeurs, la demande de l'Union birmane tendant à se voir accorder un traitement juste et équitable, compte tenu des résultats de ce règlement ainsi que de la capacité économique du Japon de supporter la charge globale des réparations.

b) I) L'Union birmane aura le droit de saisir, conserver, liquider ou utiliser de toute autre façon tous biens, droits et intérêts du Japon et des ressortissants japonais (y compris les personnes morales) qui, lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvaient sous sa juridiction. Les biens, droits et intérêts mentionnés dans le présent alinéa comprendront les biens, droits et intérêts actuellement bloqués par les autorités de l'Union birmane chargées de la gestion des biens ennemis, ou dévolus auxdites autorités, ou se trouvant en leur possession ou sous leur contrôle, et qui appartenaient au Japon ou à des ressortissants japonais (y compris les personnes morales), ou étaient détenus ou administrés pour leur compte, à l'époque où lesdits avoirs sont tombés sous le contrôle desdites autorités.

II) Ne tomberont pas sous le coup de la disposition de l'alinéa I ci-dessus

- i) Tous les biens immobiliers, meubles meublants et immeubles par destination, appartenant au Gouvernement japonais et utilisés à des fins diplomatiques ou consulaires, et tous les meubles, matériel et biens personnels n'ayant pas le caractère de valeurs de placement, qui étaient normalement nécessaires pour l'exercice de fonctions diplomatiques et consulaires et qui appartenaient à des fonctionnaires diplomatiques et consulaires japonais;
- ii) Les biens appartenant à des organisations religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et utilisés exclusivement à des fins religieuses ou philanthropiques;
- iii) Les biens, droits et intérêts qui sont passés sous la juridiction de l'Union birmane du fait de la reprise des relations commerciales, financières et autres, postérieurement au 2 septembre 1945, entre l'Union birmane et le Japon; et
- iv) Les obligations souscrites par le Japon ou par des ressortissants japonais, tous droits, titres ou intérêts dans des biens corporels sis au Japon, tout intérêt dans des entreprises organisées conformément à la législation du Japon ou tout document établissant lesdits droits, titres ou intérêts, étant entendu que cette exception s'appliquera exclusivement à des obligations du Japon et de ses ressortissants libellées en monnaie japonaise.

III) Les biens visés ci-dessus par les exceptions énumérées à l'alinéa II devront être restitués sous réserve du paiement d'indemnités raisonnables pour

administration. If any such property has been liquidated, the proceeds shall be returned instead.

(IV) The right to seize, retain, liquidate or otherwise dispose of property as provided in sub-paragraph (I) above shall be exercised in accordance with the laws of the Union of Burma, and the owner shall have only such rights as may be given him by those laws.

2. Except as otherwise provided in this Treaty, the Union of Burma waives all claims of the Union of Burma and its nationals arising out of any actions taken by Japan and its nationals in the course of the prosecution of the war.

Article VI

Upon application made within nine months of the coming into force of this Treaty, Japan will, within six months of the date of such application, return the property, tangible and intangible, and all rights or interests of any kind in Japan of the Union of Burma and of its nationals which were within Japan at any time between December 7, 1941 and September 2, 1945 unless the owner has freely disposed thereof without duress or fraud.

Such property shall be returned free of all encumbrances and charges to which it may have become subject because of the war, and without any charges for its return.

Property the return of which is not applied for by or on behalf of its owners or by the Government of the Union of Burma within the prescribed period may be disposed of by the Government of Japan at its discretion.

If any such property was within Japan on December 7, 1941 and cannot be returned or has suffered injury or damage as a result of the war, compensation will be made on terms not less favourable than the terms provided for in the Allied Powers Property Compensation Law of Japan (Law No. 264, 1951).

Article VII

1. The Contracting Parties recognize that the intervention of the state of war has not affected the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts (including those in respect of bonds) which existed and rights which were acquired before the existence of a state of war, and which are due by the Government or nationals of the Union of Burma to the Government or nationals of Japan, or are due by the Government or nationals of Japan to the Government or nationals of the Union of Burma; nor has the intervention of the

leur conservation et leur administration. Si l'un quelconque des biens a fait l'objet d'une liquidation, le produit de cette opération sera remboursé à l'intéressé en remplacement dudit bien.

IV) Le droit prévu à l'alinéa I ci-dessus de saisir, conserver et liquider ces biens, ou d'en disposer de toute autre manière, devra être exercé conformément à la législation de l'Union birmane, et leur propriétaire n'aura que les droits accordés par la législation en question.

2. Sous réserve des dispositions contraires du présent Traité, l'Union birmane renonce à toutes demandes de sa part et de la part de ses ressortissants résultant de mesures quelconques prises par le Japon et par ses ressortissants, au cours de la conduite de la guerre.

Article VI

A la suite de toute demande qui lui sera présentée dans un délai de neuf mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Japon restituera, dans les six mois qui suivront le dépôt de ladite demande, les biens corporels et incorporels, ainsi que tous les droits ou intérêts de toute nature sis au Japon que l'Union birmane ou ses ressortissants possédaient au Japon entre le 7 décembre 1941 et le 2 septembre 1945, à moins que le propriétaire n'en ait librement disposé, sans que sa décision lui ait été extorquée par la violence ou le dol.

Lesdits biens seront restitués libres de toutes charges et servitudes qui auraient pu les grever du fait de la guerre et sans qu'il y ait à payer aucuns frais pour leur restitution.

Le Gouvernement japonais pourra disposer comme il l'entendra des biens qui n'auront pas été réclamés par leurs propriétaires ou en leur nom ou encore par le Gouvernement de l'Union birmane, dans les délais prescrits.

Dans le cas où ces biens se trouvaient au Japon le 7 décembre 1941, mais ne pourraient pas être restitués ou auraient subi des dommages ou des dégâts du fait de la guerre, il sera accordé une indemnité à des conditions au moins aussi favorables que celles prévues par la loi relative à la compensation accordée sur les biens alliés, adoptée à l'égard du Japon (loi n° 264 de 1951).

Article VII

1. Les Parties contractantes reconnaissent que l'intervention de l'état de guerre n'a nullement affecté l'obligation de payer les dettes en argent provenant d'engagements et de contrats (y compris les obligations) existant antérieurement à la guerre, ou de droits acquis avant l'ouverture des hostilités, et dont sont redevables le Gouvernement de l'Union birmane ou ses ressortissants à l'égard du Gouvernement ou de ressortissants japonais ou bien dont le Gouvernement japonais ou ses ressortissants sont redevables à l'égard du Gouvernement de

state of war affected the obligation to consider on their merits claims for loss or damage to property or for personal injury or death which arose before the existence of a state of war, and which may be presented or re-presented by the Government of the Union of Burma to the Government of Japan or by the Government of Japan to the Government of the Union of Burma.

2. Japan affirms its liability for the pre-war external debt of the Japanese State and for debts of corporate bodies subsequently declared to be liabilities of the Japanese State, and expresses its intention to enter into negotiations at an early date with its creditors with respect to the resumption of payments on those debts.

3. The Contracting Parties will encourage negotiations in respect to other pre-war claims and obligations and facilitate the transfer of sums accordingly.

Article VIII

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the Union of Burma and its nationals arising out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war.

2. The foregoing waiver includes any claims arising out of actions taken by Burma or the Union of Burma with respect to Japanese ships between September 1, 1939, and the coming into force of this Treaty, as well as any claims and debts arising in respect to Japanese prisoners of war and civilian internees in the hands of Burma or the Union of Burma, but does not include Japanese claims specifically recognized in the laws of Burma or the Union of Burma enacted since September 2, 1945.

Article IX

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled in the first instance by negotiation, and, if no settlement is reached within a period of six months from the commencement of negotiations, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be referred for decision to the International Court of Justice.

Article X

This Treaty shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of ratifications which shall take place as soon as possible at Tokyo.

l'Union birmane ou de ses ressortissants; l'intervention de l'état de guerre n'a pas non plus porté atteinte à l'obligation d'examiner le bien-fondé des plaintes pour pertes ou dommages matériels ou pour blessure corporelle ou décès, dont l'origine est antérieure à l'existence de l'état de guerre, et qui pourront être présentées pour la première fois ou soumises à nouveau par le Gouvernement de l'Union birmane au Gouvernement japonais ou par le Gouvernement japonais au Gouvernement de l'Union birmane.

2. Le Japon reconnaît ses obligations en ce qui concerne la dette extérieure d'avant guerre du Gouvernement japonais et les dettes de personnes morales pour lesquelles l'État japonais a été subséquemment déclaré responsable, et il exprime son intention d'engager à une date prochaine des négociations avec ses créanciers en vue de la reprise des paiements afférents auxdites dettes.

3. Les Parties contractantes favoriseront les négociations relatives aux autres revendications ou obligations d'avant guerre et faciliteront le transfert des sommes nécessaires à cet effet.

Article VIII

1. Le Japon renonce, en son nom propre et au nom de ses ressortissants, à toute réclamation contre l'Union birmane et ses ressortissants provenant de la guerre ou de mesures prises du fait de l'existence d'un état de guerre.

2. La renonciation ci-dessus s'étend à toutes réclamations provenant de mesures prises par la Birmanie ou l'Union birmane à l'égard des navires japonais entre le 1^{er} septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi qu'à toutes réclamations et créances ayant trait à des prisonniers de guerre et à des internés civils japonais aux mains de la Birmanie ou de l'Union birmane. Cette renonciation ne s'étendra pas aux réclamations japonaises reconnues formellement dans les textes législatifs promulgués depuis le 2 septembre 1945 par la Birmanie ou l'Union birmane.

Article IX

Tout différend qui surgirait en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Traité fera en premier lieu l'objet de négociations en vue d'un règlement; si les négociations n'aboutissent à l'expiration d'une période de six mois à partir du moment où elles auront été engagées, le différend sera, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, soumis pour décision à la Cour internationale de Justice.

Article X

Le présent Traité sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tokyo aussitôt que possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Rangoon, this fifth day of November of the year one thousand nine hundred and fifty-four.

For the Union of Burma :
(Signed) KYAW NYEIN

For Japan :
(Signed) Katsuo OKAZAKI

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Rangoon, le cinq novembre mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour l'Union birmane :

(*Signé*) KYAW NYEIN

Pour le Japon :

(*Signé*) Katsuo OKAZAKI

No. 3543

**BURMA
and
JAPAN**

Agreement (with annex and exchange of notes) for reparations and economic co-operation. Signed at Rangoon, on 5 November 1954

Exchange of notes (with agreed minutes) constituting an agreement on the implementation of the above-mentioned Agreement. Rangoon, 18 October 1955

Exchange of notes constituting an agreement on the implementation of the above-mentioned Agreement of 5 November 1954. Rangoon, 18 October 1955

Official text: English.

Registered by Burma on 4 October 1956.

**BIRMANIE
et
JAPON**

Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux réparations et à la coopération économique. Signé à Rangoon, le 5 novembre 1954

Échange de notes (avec procès-verbal agréé) constituant un accord concernant la mise en œuvre de l'Accord susmentionné. Rangoon, 18 octobre 1955

Échange de notes constituant un accord concernant la mise en œuvre de l'Accord susmentionné du 5 novembre 1954. Rangoon, 18 octobre 1955

Texte officiel anglais.

Enregistrés par la Birmanie le 4 octobre 1956.

No. 3543. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF BURMA AND JAPAN FOR REPARATIONS AND ECONOMIC CO-OPERATION. SIGNED AT RANGOON, ON 5 NOVEMBER 1954

The Union of Burma and Japan,

Desiring to conclude an agreement for implementing the provisions of Article V, paragraph 1 (a) of the Treaty of Peace between the Union of Burma and Japan signed at Rangoon on November 5, 1954² (hereinafter referred to as "the Treaty"),

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

1. Japan shall supply the Union of Burma by way of reparations with the services of Japanese people and the products of Japan, the value of which will be on an annual average seven thousand two hundred million yen (Y7,200,000,000), equivalent to twenty million United States of America dollars (\$20,000,000), for the period of ten years from the date of coming into force of the Treaty.

2. Japan shall take every possible measure to facilitate the economic co-operation wherein the services of Japanese people and the products of Japan, the value of which will aggregate on an annual average one thousand eight hundred million yen (Y1,800,000,000), equivalent to five million United States of America dollars (\$5,000,000), will be made available in the form of joint enterprises between the Government or people of the Union of Burma and Japanese people, for the period of ten years from the date of coming into force of the Treaty.

3. The services and products referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be supplied or made available for the economic rehabilitation and development and the advancement of social welfare in the Union of Burma as envisaged and agreed in principle on the Annex³ to this Agreement. Such services and products shall be determined by agreement between the Governments of the two countries.

¹ Came into force on 16 April 1955 by an exchange of notes, in accordance with article VII.

² See p. 201 of this volume.

³ See p. 222 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3543. ACCORD¹ ENTRE L'UNION BIRMANE ET LE JAPON RELATIF AUX RÉPARATIONS ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À RANGOON, LE 5 NOVEMBRE 1954

L'Union birmane et le Japon,

Désireux de conclure un Accord en vue d'appliquer les dispositions du paragraphe 1, *a*, de l'article V du Traité de paix entre l'Union birmane et le Japon signé à Rangoon le 5 novembre 1954² (ci-après dénommé « le Traité »),

Ont désigné à cet effet leurs représentants respectifs, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Japon fournira à l'Union birmane, à titre de réparations, les services de ressortissants japonais ainsi que des produits japonais, d'une valeur moyenne annuelle de sept milliards deux cent millions (7.200.000.000) de yens, soit l'équivalent de vingt millions (20.000.000) de dollars des États-Unis d'Amérique, pour une période de dix ans à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

2. Le Japon fera tout son possible pour faciliter une coopération économique au titre de laquelle les services de ressortissants japonais et des produits japonais, d'une valeur moyenne annuelle de un milliard huit cent millions (1.800.000.000) de yens, soit l'équivalent de cinq millions (5.000.000) de dollars des États-Unis d'Amérique, seront fournis sous forme d'entreprises constituées conjointement par le Gouvernement de l'Union birmane, ou des ressortissants birmans, et des ressortissants japonais, pour une période de dix ans à compter de l'entrée en vigueur du Traité.

3. Les services et produits dont il est fait mention aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus serviront au relèvement et au développement économiques et à l'amélioration du bien-être social de l'Union birmane, dans les domaines envisagés et convenus en principe à l'annexe³ du présent Accord. Lesdits services et produits seront déterminés par voie d'accord entre les Gouvernements des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1955, par échange de notes, conformément à l'article VII.

² Voir p. 201 de ce volume.

³ Voir p. 223 de ce volume.

Article II

1. The Union of Burma shall take measures necessary for the smooth implementation of the provisions of Article I of this Agreement.
2. The Union of Burma shall provide such local labour, materials and equipment as may be made available in order to enable Japan to supply the services and products referred to in Article I, paragraph 1 of this Agreement.
3. The Union of Burma undertakes that the Government or people of the Union of Burma shall so provide their due shares of capital in joint enterprises as to ensure the smooth performance of the economic co-operation referred to in Article I, paragraph 2 of this Agreement.
4. The Union of Burma undertakes that the products of Japan supplied or made available under this Agreement shall not be re-exported from the territories of the Union of Burma except as otherwise agreed between the Governments of the two countries.

Article III

1. The proportion of ownership or shares of the Government or people of the Union of Burma in the joint enterprises referred to in Article I of this Agreement shall not be less than sixty per cent except as otherwise agreed.
2. The ownership or shares of Japanese people in the joint enterprises shall not be expropriated by the Government of the Union of Burma for such length of time as that Government may respectively assure those Japanese people against expropriation at the time the individual contracts concerned are made.
3. In the event that the ownership or shares of Japanese people in the joint enterprises should be expropriated by the Government of the Union of Burma after the lapse of the time of assurance referred to above, such expropriation shall be made only in accordance with the terms and conditions which shall be prescribed by that Government at the time the individual contracts referred to above are made.
4. The Government of the Union of Burma shall permit the remittance to Japan of the proceeds from the expropriation referred to above or the sale of the ownership or shares of Japanese people in the joint enterprises, and the interest and dividends derived from such ownership or shares, as well as the salaries or other earnings which Japanese people may receive from the joint enterprises, in accordance with the terms and conditions which shall be prescribed by that Government at the time the individual contracts concerned are made.

Article II

1. L'Union birmane prendra les mesures nécessaires pour la bonne exécution des dispositions de l'article premier du présent Accord.

2. L'Union birmane procurera la main-d'œuvre locale, les matériaux et l'équipement dont elle pourrait disposer en vue de permettre au Japon de fournir les services et produits mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord.

3. L'Union birmane garantit que le Gouvernement de l'Union birmane, ou des ressortissants birmans, participeront dûment à la constitution des capitaux des entreprises communes de façon à assurer la parfaite réalisation de la coopération économique mentionnée au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

4. L'Union birmane garantit que les produits japonais fournis en vertu du présent Accord ne seront pas réexportés des territoires de l'Union à moins que les Gouvernements des deux pays n'en soient convenus.

Article III

1. Sauf convention contraire, le Gouvernement de l'Union birmane ou des ressortissants birmans devront détenir au moins 60 pour 100 des parts sociales ou des actions des entreprises communes mentionnées à l'article premier.

2. Le Gouvernement de l'Union birmane s'engage à ne pas exproprier les parts sociales ou actions des ressortissants japonais dans les entreprises communes pendant la période pour laquelle il aura pu donner à chacun des intéressés, au moment de la conclusion des contrats individuels, une garantie de non-expropriation.

3. Si le Gouvernement de l'Union birmane exproprie des parts sociales ou actions de ressortissants japonais dans les entreprises communes après l'expiration de cette période, il ne pourra le faire qu'aux conditions qu'il aura arrêtées au moment de la conclusion desdits contrats individuels.

4. Le Gouvernement de l'Union birmane autorisera le transfert au Japon du produit de cette expropriation, ou de la vente des parts sociales ou actions de ressortissants japonais dans les entreprises communes et des intérêts et dividendes en provenant, ainsi que des traitements ou autres gains que des ressortissants japonais pourraient retirer de ces entreprises communes, conformément aux conditions qu'il aura arrêtées au moment de la conclusion des contrats individuels.

Article IV

There shall be established a joint committee to be composed of representatives of the Governments of the two countries, which shall be an organ for consultation, and recommendation to the Governments of the two countries, on matters concerning the implementation of this Agreement.

Article V

Details for the execution of this Agreement shall be agreed upon through consultation between the Governments of the two countries.

Article VI

1. Any dispute between the two countries concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall primarily be settled through diplomatic channels. If the Governments of the two countries fail to reach a settlement, the dispute shall be referred for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each Government and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either country. Each Government shall appoint an arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Government from the other Government of a note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of thirty days.

2. The two countries undertake to comply with any decision given under the preceding paragraph.

Article VII

This Agreement shall be approved by each country in accordance with its legal procedures, and this Agreement shall enter into force upon the date of exchange of notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by the respective Governments of the two countries, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon this fifth day of November of the year one thousand nine hundred and fifty-four.

For the Union of Burma :
(Signed) KYAW NYEIN

For Japan :
(Signed) KATSUO OKAZAKI

Article IV

Il sera créé un comité mixte composé de représentants des Gouvernements des deux pays; ce comité sera un organe consultatif chargé de faire des recommandations aux Gouvernements au sujet de l'application du présent Accord.

Article V

Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées par voie de consultation entre les Gouvernements des deux pays.

Article VI

1. En cas de différend entre les deux pays concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront tout d'abord de parvenir à un règlement par la voie diplomatique. S'ils n'y parviennent pas, le différend sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chacun des Gouvernements en nommant un et le troisième étant choisi d'un commun accord par les deux premiers; il est entendu que ce tiers arbitre ne pourra être ressortissant de l'un ou de l'autre pays. Chacun des deux Gouvernements nommera son arbitre dans les trente jours de la date où l'un aura reçu de l'autre une note demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi d'un commun accord dans les trente jours qui suivront.

2. Les deux pays s'engagent à exécuter toute décision prise en vertu du paragraphe précédent.

Article VII

Le présent Accord sera approuvé par chaque pays conformément à sa législation nationale et entrera en vigueur à la date d'un échange de notes confirmant cette approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Rangoon, le cinq novembre mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour l'Union birmane :

(Signé) KYAW NYEIN

Pour le Japon :

(Signé) Katsuo OKAZAKI

ANNEX

1. Construction of hydro-electric plants
2. Construction of steel plants
3. Rehabilitation of port facilities
4. Construction of hospitals and provision of medical services
5. Education in Japan of Burmese technicians and students
6. Technical training in Burma of Burmese technicians
7. Construction of fertilizer plants
8. Rehabilitation of railways
9. Construction of a shipbuilding yard
10. Manufacture of explosives and shells
11. Construction of cement factories
12. Development of salterns
13. Construction of sugar factories
14. Construction of chemical industries
15. Rehabilitation of river shipping
16. Construction of non-ferrous metal industry
17. Construction of engineering industry
18. Rehabilitation of telecommunications
19. Provision of other products and services to be agreed upon between the Governments of the two countries

EXCHANGE OF NOTES

I

Rangoon, November 5, 1954

Monsieur le Ministre,

With reference to Article I, paragraph 2 of the Agreement for Reparations and Economic Co-operation between Japan and the Union of Burma signed today,¹ I have the honour to state on behalf of the Government of Japan that Japan may make available to the Government of the Union of Burma, for the period of ten years, a part of the services and products referred to in the said paragraph, the value of which will aggregate on an annual average seven hundred and twenty million yen (Y720,000,000), equivalent to two million United States of America dollars (\$2,000,000), except as otherwise agreed between the two Governments, in the form of loans to the Government of the Union of Burma. The terms and conditions, including redemption and rates of interest, of such loans shall be determined by agreement between

¹ See p. 215 of this volume.

ANNEXE

1. Construction de centrales hydro-électriques
2. Construction d'aciéries
3. Remise en état des installations portuaires
4. Construction d'hôpitaux et fourniture de services médicaux
5. Formation de techniciens et d'étudiants birmans au Japon
6. Formation technique de techniciens birmans en Birmanie
7. Construction d'usines d'engrais
8. Remise en état des chemins de fer
9. Construction d'un chantier naval
10. Fabrication d'explosifs et d'obus
11. Construction de cimenteries
12. Développement des sauneries
13. Construction de sucreries
14. Création d'industries chimiques
15. Remise en état des transports fluviaux
16. Création d'une industrie des métaux non ferreux
17. Création d'une industrie mécanique
18. Remise en état du réseau de télécommunications
19. Fourniture des autres produits et services dont conviendront les Gouvernements des deux pays

ÉCHANGE DE NOTES

I

Rangoon, le 5 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article premier, paragraphe 2, de l'Accord de réparations et de coopération économique conclu ce jour¹ entre le Japon et l'Union birmane, j'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement japonais que, sauf convention contraire entre les deux Gouvernements, le Japon est disposé à fournir au Gouvernement de l'Union birmane, pour la période de dix ans prévue, une partie des services et des produits mentionnés dans ledit paragraphe — d'une valeur moyenne annuelle de sept cent vingt millions (720.000.000) de yens, soit l'équivalent de deux millions (2.000.000) de dollars des États-Unis d'Amérique — sous forme de prêts au Gouvernement de l'Union birmane. Les conditions dans lesquelles ces prêts seront consentis, y compris les modalités de remboursement et les taux d'intérêt, seront arrêtés par voie d'accord entre les

¹ Voir p. 215 de ce volume.

the Governments of the two countries, taking into consideration those of the International Bank for Reconstruction and Development then prevailing for comparable loans.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) KATSUO OKAZAKI

His Excellency U Kyaw Nyein
Acting Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma

II

FOREIGN OFFICE

Rangoon, November 5, 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of November 5, 1954, which reads as follows :

[See note I]

The statement by Your Excellency referred to above is highly appreciated.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) KYAW NYEIN

His Excellency Mr. Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs of Japan

Gouvernements des deux pays, compte tenu des conditions qui seront applicables, à cette époque, à des prêts analogues de la Banque internationale.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Katsuo OKAZAKI

Son Excellence U Kyaw Nyein
Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane par intérim

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rangoon, le 5 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 5 novembre 1954, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je remercie vivement Votre Excellence de la déclaration contenue dans cette note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) KYAW NYEIN

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères du Japon

EXCHANGE OF NOTES (WITH AGREED MINUTES) CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF BURMA AND JAPAN ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 5 NOVEMBER 1954² FOR REPARATIONS AND ECONOMIC CO-OPERATION. RANGOON, 18 OCTOBER 1955

I

FOREIGN OFFICE

Rangoon, October 18, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement for Reparations and Economic Co-operation between the Union of Burma and Japan signed at Rangoon on November 5, 1954.²

The following is the understanding of the Government of the Union of Burma pertaining to the procedure for the supply of the services of Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement :

(1) The Burma Reparations Mission (or The Government of the Union of Burma pending the establishment of the Mission) shall enter into contracts with Japanese nationals or juridical persons for services and products in accordance with the annual reparations schedule to be established by agreement between the two Governments.

(2) The contracts shall be in terms of Japanese yen and be on commercial terms and conditions.

(3) The contracts so concluded, including modifications thereof, shall be forwarded to the designated Japanese authority for verification as to whether the same are in conformity with (a) the provisions of the Agreement, (b) such arrangements which may have been agreed upon by the two Governments for the execution of the Agreement and (c) the schedule in force. This verification shall be effected within the shortest time possible.

(4) The Burma Reparations Mission shall enter into arrangements with Japanese foreign exchange banks and open Reparations Accounts in its own name, authorizing such banks to receive payment from the Japanese Government, etc., and notify the Japanese Government of the contents of such arrangements. The Reparations Accounts shall be non-interest bearing accounts.

¹ Came into force on 18 October 1955 by the exchange of the said notes.

² See p. 215 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ)
CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'UNION BIR-
MANE ET LE JAPON CONCERNANT LA MISE EN
ŒUVRE DE L'ACCORD DU 5 NOVEMBRE 1954² RELATIF
AUX RÉPARATIONS ET À LA COOPÉRATION ÉCONO-
MIQUE. RANGOON, 18 OCTOBRE 1955

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rangoon, le 18 octobre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de réparations et de coopération économique entre l'Union birmane et le Japon, signé à Rangoon, le 5 novembre 1954².

Le Gouvernement de l'Union birmane envisage comme suit les modalités de fourniture des services de ressortissants japonais et des produits japonais visés à l'article premier, paragraphe 1 dudit Accord :

1. La Mission birmane de réparations (ou le Gouvernement de l'Union birmane, en attendant la constitution de cette Mission) conclura avec des personnes physiques ou morales japonaises des contrats pour la fourniture de services et de produits, conformément au programme annuel de réparations que les deux Gouvernements établiront d'un commun accord.

2. Les contrats seront libellés en yens japonais, et leurs clauses et conditions seront celles qui sont stipulées d'ordinaire dans les contrats commerciaux.

3. Les contrats ainsi conclus, et leurs avenants, seront communiqués à l'autorité japonaise désignée à cet effet, qui s'assurera qu'ils sont conformes *a)* aux dispositions de l'Accord, *b)* aux arrangements qu'auront pu conclure les deux Gouvernements pour l'application de l'Accord et *c)* au programme en vigueur. Cette vérification sera faite dans les plus brefs délais.

4. La Mission birmane de réparations conclura des arrangements avec des établissements de change japonais et fera ouvrir des comptes de réparations à son propre nom, en autorisant ces établissements à recevoir des paiements du Gouvernement japonais, etc., et elle fera connaître au Gouvernement japonais la teneur desdits arrangements. Les comptes de réparations ne porteront pas intérêt.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1955 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 215 de ce volume.

(5) When payment falls due under the terms of a contract verified under (3) above, the Burma Reparations Mission shall forward a Payment Request to the Japanese Government intimating the amount, the name of the bank to which the payment should be made and the date on which the payment has to be made to the contractor.

(6) Upon receipt of such request the Japanese Government shall take steps to pay the requested amount by the said date to the said bank to be credited to the Reparations Account.

(7) The Japanese Government shall, upon agreement between the Governments of Japan and the Union of Burma, also take steps to make payment in the same way as provided in (6) above for the expenditure of the Burma Reparations Mission, the expenses for the education and training of Burmese technicians and students, and for such other purposes as may be agreed upon between the two Governments.

(8) The Reparations Accounts shall be credited only with the amounts paid in accordance with (6) and (7) above and shall be debited only for the purposes indicated in (5) and (7) above.

(9) By and upon making the payments in accordance with paragraphs (6) and (7) above, the Japanese Government shall be deemed to have supplied the Union of Burma with the services of Japanese people and the products of Japan equivalent in value to the amount of such payment in accordance with Article 1, paragraph 1 of the Agreement and shall be released from its reparations obligation provided for in the same paragraph to the extent of such amount.

If this also is the understanding of your Government, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply in confirmation thereof should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) SAO HKUN HKIO

Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma

His Excellency Mr. Saburo Ohta
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

II

EMBASSY OF JAPAN

Rangoon, October 18, 1955

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

5. Lorsqu'un paiement sera exigible aux termes d'un contrat vérifié comme il est dit au paragraphe 3 ci-dessus, la Mission birmane de réparations adressera au Gouvernement japonais un ordre de paiement indiquant le montant, le nom de la banque à laquelle le paiement doit être effectué, et la date à laquelle le fournisseur doit être payé.

6. Dès réception de cet ordre, le Gouvernement japonais fera le nécessaire pour que le montant requis soit, à la date dite, payé à la banque indiquée, pour être porté au crédit du compte de réparations.

7. D'autre part, le Gouvernement japonais, après accord avec le Gouvernement de l'Union birmane, effectuera, de la façon indiquée au paragraphe 6 ci-dessus, des paiements pour les dépenses de la Mission birmane de réparations, les frais de formation de techniciens et étudiants birmans, et toutes autres activités dont auront pu convenir les deux Gouvernements.

8. Le compte de réparations sera crédité uniquement des sommes payées aux termes des paragraphes 6 et 7 ci-dessus, et sera débité uniquement aux fins mentionnées aux paragraphes 5 et 7.

9. Par le fait même d'avoir effectué un paiement conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7, le Gouvernement japonais sera réputé avoir fourni à l'Union birmane des produits japonais et les services de ressortissants japonais d'une valeur égale au montant de ce paiement, conformément à l'article premier, paragraphe 1, de l'Accord, et sera, pour autant, libéré de l'obligation de réparer que lui impose ce paragraphe.

J'ai l'honneur de proposer, si les termes de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, que cette note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SAO HKUN HKIO
Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane

Son Excellence Monsieur Saburo Ohta
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

II

AMBASSADE DU JAPON

Rangoon, le 18 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont les termes sont les suivants :

[Voir note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the understanding of the Burmese Government as stated in Your Excellency's note is also the understanding of the Government of Japan. Accordingly, Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Saburo OHTA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

The Hon'ble Sao Hkun Hkio
Minister for Foreign Affairs
Government of the Union of Burma

AGREED MINUTES

The Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan hereby record the following understandings which they have reached in relation to the exchange of notes, dated October 18, 1955,¹ pertaining to the procedure for the supply of the services of Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement for Reparations and Economic Co-operation between the Union of Burma and Japan :²

1. The Japanese Government may recommend to the Burma Reparations Mission, Japanese nationals and juridical persons qualified to enter into contracts. The Burma Reparations Mission is, however, not bound to enter into contracts only with the persons so recommended.

2. The responsibility for the performance of such contracts shall rest solely with the Burma Reparations Mission and the Japanese nationals or juridical persons who are parties to such contracts.

3. In case the transportation between Japan and the Union of Burma of products or of Japanese or Burmese nationals, the insurance for such products or for such nationals, and/or the inspection of such products are paid for under the contracts, such transportation, insurance or inspection shall be effected by Japanese nationals or juridical persons.

4. The disputes arising out of or in connection with the contracts shall be at the request of either party referred for settlement to an arbitration board of commerce in accordance with such arrangement as may be made between the two Governments.

¹ See p. 226 of this volume.

² See p. 216 of this volume.

Je tiens à faire connaître à Votre Excellence que les propositions du Gouvernement birman consignées dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Saburo OHTA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Sao Hkun Hkio
Ministre des affaires étrangères
Gouvernement de l'Union birmane

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

Le Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane et l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon tiennent à consigner ci-dessous les interprétations dont ils sont convenus au sujet de l'échange de notes du 18 octobre 1955¹ concernant les modalités de fourniture des services de ressortissants japonais et des produits visés à l'article premier, paragraphe 1, de l'Accord de réparations et de coopération économique entre l'Union birmane et le Japon² :

1. Le Gouvernement japonais pourra recommander à la Mission birmane de réparations des personnes physiques ou morales japonaises qualifiées pour conclure des contrats. Toutefois, la Mission ne sera pas tenue de conclure des contrats avec ces seules personnes.

2. La responsabilité de l'exécution des contrats incombera uniquement à la Mission birmane de réparations et aux personnes physiques ou morales japonaises qui seront parties à ces contrats.

3. Si le transport de ressortissants japonais ou birmans, ou de marchandises, entre le Japon et l'Union birmane, l'assurance de ces marchandises ou de ces ressortissants, ou encore l'inspection des marchandises, sont payées aux termes des contrats en question, ce transport, cette assurance ou cette inspection seront effectués par des personnes physiques ou morales japonaises.

4. Les différends auxquels les contrats donneront lieu, directement ou indirectement, seront soumis, sur demande de l'une ou l'autre partie, à la décision d'un tribunal arbitral de commerce, selon la procédure dont pourront convenir les deux Gouvernements.

¹ Voir p. 227 de ce volume.

² Voir p. 217 de ce volume.

5. In case the whole or a part of the funds paid into a Reparations Account has not been drawn by the Burma Reparations Mission because of cancellation of contracts, etc., the unpaid amount shall be applied to the payment for the purposes indicated in (5) and (7) of the note after consultation between the two Governments.

6. In case the whole or a part of the amounts paid out of a Reparations Account has been refunded to the Burma Reparations Mission, the amounts so refunded shall be credited to the Reparations Account, notwithstanding the provisions of (8) of the note. The provisions of 5 above shall apply to these amounts.

7. (a) The computation of the fulfilment by the Japanese Government of the reparations obligation as provided for in (9) of the note shall be made by calculating the amount of such payment in terms of the United States of America dollars at the basic exchange rate of Japanese yen to the United States of America dollar officially fixed by the Japanese Government and agreed to by the International Monetary Fund which is prevailing on the date of the verification of the contract under which such payment is required.

(b) However, in case the contract is one containing any escalator clause or similar provision for modification of the terms of payment of the contract, such calculation of the amount of payment for the work or services performed after the modification of the contract shall be made at the basic exchange rate as defined above which is prevailing on the date of the verification of such modified contract.

(Signed) SAO HKUN HKIO
Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma

(Signed) Saburo OHTA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

Rangoon, October 18, 1955

5. Si, par suite d'annulation de contrats, etc., la Mission birmane de réparations laisse inutilisés tout ou partie des fonds versés à un compte de réparations, le montant non utilisé pourra, après consultation entre les deux Gouvernements, être consacré aux fins mentionnées aux paragraphes 5 et 7 de la note.

6. Si les sommes débitées d'un compte de réparations sont ensuite remboursées, en totalité ou en partie, à la Mission birmane de réparations, elles seront créditées à ce compte, nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la note. Le paragraphe 5 ci-dessus sera applicable à ces sommes.

7. a) Pour calculer dans quelle mesure le Gouvernement japonais s'est acquitté de l'obligation de réparations mentionnée au paragraphe 9 de la note, on chiffrera le montant de chaque paiement en dollars des États-Unis d'Amérique, au cours de base du yen japonais par rapport au dollar — fixé officiellement par le Gouvernement japonais avec l'accord du Fonds monétaire international — qui sera en vigueur au moment de la vérification du contrat considéré.

b) Toutefois, si le contrat contient une clause d'indexage ou autre prévoyant la modification des conditions de paiement, on se servira, pour chiffrer le montant correspondant aux travaux accomplis ou aux services fournis après la modification du contrat, du cours de base défini plus haut qui sera en vigueur à la date de vérification du contrat modifié.

(Signé) SAO HKUN HKIO
Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane

(Signé) Saburo OHTA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

Rangoon, le 18 octobre 1955

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNION OF BURMA AND JAPAN ON
THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 5
NOVEMBER 1954² FOR REPARATIONS AND ECONOMIC
CO-OPERATION. RANGOON, 18 OCTOBER 1955

I

FOREIGN OFFICE

October 18, 1955

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article V of the Agreement for Reparations and Economic Co-operation between the Union of Burma and Japan signed at Rangoon on November 5, 1954.² In accordance with the said Article, the Government of the Union of Burma hereby proposes that a Burma Reparations Mission be established as follows :

(1) The Government of the Union of Burma will establish in Tokyo a Mission of the Government of the Union of Burma as its sole and exclusive Agent to engage in activities relating to the conclusion of contracts for the supply of products and services as reparations and the execution in Japan of such contracts. The name of the Mission shall be "Burma Reparations Mission."

(2) Such offices in Japan of the Mission as are necessary for the effective performance of its activities shall be established, provided that the places where such offices shall be located shall be agreed between the Mission and the Government of Japan and that they shall be used exclusively for the activities mentioned in paragraph 1 above.

(3) Subject to the provisions of paragraph 7, the Chief of the Mission and its senior officials who are nationals of the Union of Burma shall be accorded all diplomatic privileges and immunities.

(4) Other members of the Mission who are nationals of the Union of Burma and who are not ordinarily resident in Japan shall be exempt from Japanese taxes upon emoluments which they receive in discharge of their duties and, also from customs duties and any other charges upon property which they import for personal use, in accordance with the Japanese laws and regulations applicable to such exemption in the case of diplomats and the like.

(5) The Mission shall be accorded such administrative assistance as is usually accorded to foreign mission and as is required for the effective performance of the activities of the Mission.

¹ Came into force on 18 October 1955 by the exchange of the said notes.

² See p. 215 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'UNION BIRMANE ET LE JAPON CONCERNANT LA
MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DU 5 NOVEMBRE
1954² RELATIF AUX RÉPARATIONS ET À LA COOPÉRA-
TION ÉCONOMIQUE. RANGOON, 18 OCTOBRE 1955

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 18 octobre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article V de l'Accord de réparations et de coopération économique entre l'Union birmane et le Japon, signé à Rangoon le 5 novembre 1954². Conformément aux dispositions de cet article, le Gouvernement de l'Union birmane propose que la Mission birmane de réparations soit instituée sur les bases suivantes :

1. Le Gouvernement de l'Union birmane établira à Tokyo une Mission gouvernementale qui sera son mandataire exclusif pour la conclusion de contrats de fourniture de produits et de services au titre des réparations, ainsi que pour l'exécution de ces contrats au Japon. La Mission sera dénommée « Mission birmane de réparations ».

2. La Mission créera au Japon les bureaux nécessaires à son activité; leur emplacement devra être fixé par accord entre la Mission et le Gouvernement japonais et ils devront servir exclusivement aux fins mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, le Chef de la Mission et ses principaux collaborateurs de nationalité birmane jouiront de tous les privilèges et immunités diplomatiques.

4. Les autres membres birmans de la Mission, s'ils ne résident pas normalement au Japon, seront exonérés des impôts japonais sur leurs émoluments de membres, ainsi que des droits de douane et autres taxes sur les biens importés pour leur usage personnel, conformément aux lois et règlements japonais régissant ces exonérations dans le cas des diplomates et personnes assimilées.

5. La Mission bénéficiera des facilités administratives habituellement accordées aux missions étrangères et dont elle aura besoin pour s'acquitter de sa tâche.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1955 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 215 de ce volume.

(6) The Japanese Government shall take necessary steps to accord the Mission such privileges and immunities as may be accorded to missions of the same nature which may be established in Japan in future.

(7) In respect of those disputes arising out of or in connection with the contracts mentioned in paragraph 1 above which are brought to the Japanese courts, the Mission and the members thereof shall be subject to the jurisdiction of the Japanese courts for settlement in accordance with the Japanese law, and shall waive any privileges or immunities in the legal proceedings which may be taken as to such settlement. No obligation may however be imposed upon the Chief and the members of the Mission to produce in court or elsewhere documents from the archives of the Mission or to testify to their contents unless such documents relate to the transaction in dispute. The Mission shall also be exempt from the obligation to give security for the cost of legal proceedings.

(8) In enforcement of all final court decisions, the office premises of the Mission and the movable property contained therein shall not be subject to distraint.

(9) The Government of the Union of Burma shall advise the Government of Japan from time to time of the names of the Chief and other members of the Burma Reparations Mission to be authorized to act for and on behalf of the Mission in connection with the conclusion or execution of the contracts mentioned in paragraph 1 above, and shall have the aforesaid names published in the Official Gazette of Japan. The authority of such Chief and other members of the Mission shall be deemed to continue unless and until such time as notice to the contrary is published in the said Gazette.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the Government of the Union of Burma and the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) SAO HKUN HKIO
Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma

His Excellency Mr. Saburo Ohta
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

II

EMBASSY OF JAPAN

Rangoon, October 18, 1955

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

6. Le Gouvernement japonais veillera à ce que la Mission bénéficie des privilèges et immunités qu'il pourra accorder aux missions analogues qui viendraient à être créées au Japon.

7. Si des différends résultant, directement ou indirectement, des contrats mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus sont portés devant les tribunaux japonais pour règlement, la Mission et ses membres seront soumis à la juridiction de ces tribunaux, qui appliqueront le droit japonais, et ils renonceront à tous privilèges et immunités au cours de l'instance qui pourra être engagée en vue de ce règlement. Toutefois, le Chef et les membres de la Mission ne seront aucunement tenus de produire à l'audience ou ailleurs, des documents provenant des archives de la Mission, ou de témoigner quant à leur contenu, à moins que ces documents ne se rapportent à la transaction en cause. La Mission sera également exemptée de la caution *judicatum solvi*.

8. Lors de l'exécution de toute décision définitive des tribunaux, les locaux de la Mission et les biens meubles qui s'y trouvent ne pourront faire l'objet de saisies.

9. Le Gouvernement de l'Union birmane communiquera de temps à autre au Gouvernement japonais les noms du Chef et des autres membres de la Mission birmane de réparations qui seront autorisés à agir pour le compte de la Mission et en son nom en vue de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, et fera publier ces noms au Journal officiel du Japon. Les pouvoirs du chef de la Mission et des autres membres ainsi désignés continueront à leur être reconnus jusqu'au moment où un avis contraire sera publié audit Journal officiel.

J'ai l'honneur de proposer, si les termes de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, que cette note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement japonais.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SAO KHUN HKIO
Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane

Son Excellence Monsieur Saburo Ohta
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

II

AMBASSADE DU JAPON

Rangoon, le 18 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont les termes sont les suivants :

[Voir note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposal as stated in Your Excellency's note is acceptable to the Government of Japan. Accordingly, Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Saburo OHTA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

The Hon'ble Sao Hkun Hkio
Minister for Foreign Affairs
Government of the Union of Burma

III

FOREIGN OFFICE

Rangoon, October 18, 1955

Your Excellency,

With reference to the joint committee as provided in Article IV of the Agreement for Reparations and Economic Co-operation between the Union of Burma and Japan signed at Rangoon on November 5, 1954, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Union of Burma proposes that the following be agreed upon between our two Governments in accordance with Article V of the said Agreement :

1. The joint committee provided for in Article IV of the Agreement shall be established in Tokyo and called the Burma-Japan Joint Committee for Reparations and Economic Co-operation (hereinafter referred to as "the Joint Committee").
2. The Governments of Japan and of the Union of Burma shall respectively appoint one representative and a certain number of deputies for the Joint Committee.
3. The Joint Committee shall meet at the request of the representative of either party.
4. The functions of the Joint Committee shall be consultation and recommendation to the Governments of Japan and of the Union of Burma, on the following matters :
 - (a) procedure concerning contracts between the Burmese Government and Japanese nationals or juridical persons for the supply to the Union of Burma of the services of the Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;
 - (b) criteria for verification by the Japanese Government of the contracts mentioned in (a) above;

Je tiens à faire connaître à Votre Excellence que les propositions consignées dans cette note ont l'agrément du Gouvernement japonais. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord sur ce point entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Saburo OHTA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Sao Kkun Hkio
Ministre des affaires étrangères
Gouvernement de l'Union birmane

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rangoon, le 18 octobre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Comité mixte dont la création est prévue à l'article 4 de l'Accord de réparations et de coopération économique entre l'Union birmane et le Japon, signé à Rangoon le 5 novembre 1954, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de l'Union Birmane propose que nos deux Gouvernements conviennent, conformément à l'article V dudit Accord, des dispositions suivantes :

1. Le Comité mixte prévu à l'article IV de l'Accord sera établi à Tokyo et portera le nom de Comité mixte Birmanie-Japon de réparations et de coopération économique (ce Comité est ci-après dénommé « le Comité mixte »).

2. Les Gouvernements du Japon et de l'Union birmane désigneront chacun un représentant et plusieurs représentants adjoints au Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunira à la demande du représentant de l'une ou l'autre partie.

4. Le Comité mixte sera un organe consultatif et sera chargé de faire des recommandations aux Gouvernements du Japon et de l'Union birmane sur les questions suivantes :

a) La procédure applicable aux contrats entre le Gouvernement birman et des personnes physiques ou morales japonaises pour la fourniture de produits japonais et de services de ressortissants japonais, conformément aux dispositions de l'article premier, paragraphe 1 de l'Accord;

b) Les critères applicables à la vérification, par le Gouvernement japonais, des contrats mentionnés à l'alinéa a ci-dessus;

(c) procedure for payment in respect of the supply to the Union of Burma of the services of the Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;

(d) matters concerning preparation and modification of the annual schedules in accordance with which Japan shall supply the services of the Japanese people and the products of Japan as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;

(e) matters concerning the economic co-operation as referred to in Article 1, paragraph 2 of the Agreement;

(f) preparation from time to time of remuneration standard lists for the services of Japanese people as referred to in Article 1, paragraph 1 of the Agreement;

(g) review of the progress of performance of the reparations including the calculation of the total amount of such performance from time to time;

(h) matters concerning the arbitration provided for in Article VI of the Agreement; and

(i) such other matters concerning the implementation of the Agreement as the parties may by consent refer to the Joint Committee.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) SAO HKUN HKIO
Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma

His Excellency Mr. Saburo Ohta
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

IV

EMBASSY OF JAPAN

Rangoon, October 18, 1955

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

[See note III]

c) Les modalités de paiement des produits japonais et des services de ressortissants japonais qui seront fournis à l'Union birmane comme prévu à l'article premier, paragraphe 1, de l'Accord;

d) L'établissement et la modification des programmes annuels aux termes desquels le Japon fournira les services de ressortissants japonais et les produits japonais mentionnés à l'article premier, paragraphe 1 de l'Accord;

e) La coopération économique envisagée à l'article premier, paragraphe 2 de l'Accord;

f) L'établissement périodique de tableaux-types de rémunération pour les services de ressortissants japonais prévus à l'article premier, paragraphe 1 de l'Accord;

g) Le déroulement du programme de réparations, et notamment le calcul périodique de la somme totale versée au titre des réparations;

h) Les questions concernant l'arbitrage prévu à l'article VI de l'Accord; et

i) Toutes autres questions relatives à la mise en œuvre de l'Accord que les parties pourraient décider conjointement de renvoyer au Comité mixte.

J'ai l'honneur de proposer, si les termes ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord sur ce point entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SAO HKUN HKIO
Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane

Son Excellence Monsieur Saburo Ohta
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

IV

AMBASSADE DU JAPON

Rangoon, le 18 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont les termes sont les suivants :

[Voir note III]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposal as stated in Your Excellency's note is acceptable to the Government of Japan. Accordingly, Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Saburo OHTA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

The Hon'ble Sao Hkun Hkio
Minister for Foreign Affairs
Government of the Union of Burma

Je tiens à faire connaître à Votre Excellence que les propositions consignées dans cette note ont l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord sur ce point entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Saburo OHTA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Sao Hkun Hkio
Ministre des affaires étrangères
Gouvernement de l'Union birmane

No. 3544

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 5 October 1956

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 5 October 1956.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 5 octobre 1956

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 5 octobre 1956.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3544. MODELO REVISADO DE ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 5 DE OCTUBRE DE 1956

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de la República Dominicana (al que en adelante se denominará « el Gobierno »);

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer al progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

I. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos y aprobadas por las Organizaciones interesadas, colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la Resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste;

b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;

c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país;

d) preparar y ejecutar proyectos experimentales, en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;

e) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;

f) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

6. La asistencia técnica que se preste en virtud de los términos de este Acuerdo le será en interés y beneficio exclusivos del pueblo y del Gobierno de la República Dominicana. En reconocimiento de lo cual, el Gobierno se compromete a responder por todos los riesgos y reclamaciones que pudiese originar alguna de las actividades realizadas en virtud de este Acuerdo, o que ocurrieren durante su ejecución, o que de alguna manera se relacionaren con ellas. Sin limitar el alcance general de la cláusula anterior, el Gobierno mantendrá exentos de responsabilidad a las Organizaciones, a sus expertos, agentes o empleados y garantizará las indemnizaciones del caso, con respecto a toda suerte de responsabilidades que se deriven de juicios, acciones, demandas, daños y perjuicios, costas u honorarios por causa de muerte, daños a persona o a bienes, o cualesquiera otras pérdidas que sean el resultado de alguna acción u omisión, o se relacionen con una u otra, realizada o cometida en el transcurso de las actividades a que se refiere este Acuerdo.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada y, en particular, conviene aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la Resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título «Participación de los Gobiernos solicitantes».
2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.
3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.
4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de la República Dominicana (que en adelante se denominará «el país») en lo que se refiere a :

a) sueldos de los expertos;

- b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;
- c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país;
- d) seguro de los expertos;
- e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas;
- f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.

2. Las Organizaciones sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :

- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines;
- b) las oficinas y otros locales necesarios;
- c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país;
- d) el transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros;
- e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- f) los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.

2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas con una suma global en moneda nacional que deberá ascender al 50% del monto de la dieta fijada para dicho país por la Junta de Asistencia Técnica, multiplicado por el número de jornadas de experto trabajadas en el desempeño de la misión en el país, y siempre que se estime que el alojamiento facilitado a los expertos por el Gobierno es equivalente a una contribución del 40% del monto total de la dieta.

b) El Gobierno pagará su contribución para la dieta de los expertos en forma de anticipo antes de comenzar cada año o período de meses convenido de común acuerdo que haya de quedar abarcado por el pago, por una suma que será computada por el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica sobre la base del cálculo del número de expertos y de la duración de sus servicios en el país durante el año o período, y tomando en cuenta los compromisos del Gobierno para facilitar alojamiento a los expertos. Al final de cada año o período el Gobierno

pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso *a)* de este párrafo.

c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, y con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término « experto » que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas de los expertos cuyos servicios se hayan proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, las Organizaciones, sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán del tipo oficial de cambio más favorable para la conversión de la moneda.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.

3. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

4. Este Acuerdo sustituye y reemplaza los Acuerdos Básicos de Asistencia Técnica concertados anteriormente con organismos miembros de la Junta de Asistencia Técnica, así como también las disposiciones concernientes a cualquier otra materia objeto del presente Acuerdo que figure en cualquier otro acuerdo sobre Asistencia Técnica concertado entre las Organizaciones, individual o colectivamente, y el Gobierno.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en Nueva York el día cinco de octubre de 1956, en dos ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno de la República Dominicana :

Enrique DE MARCHENA

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Representante permanente de la República Dominicana
ante las Naciones Unidas

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional, de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial :

David OWEN

Presidente Ejecutivo

Junta de Asistencia Técnica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3544. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED IN NEW YORK, ON 5 OCTOBER 1956

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called « the Organizations »), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Dominican Republic (hereinafter called “ the Government ”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organi-

¹ Came into force on 5 October 1956, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3544. ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 5 OCTOBRE 1956

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République Dominicaine (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Sous réserve de disposer des fonds nécessaires à cet effet, les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement. Les Organisations, agissant collectivement ou individuellement, et le Gouvernement collaboreront en vue d'établir, sur la base des demandes formulées par le Gouvernement et

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1956, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

zation(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization(s); technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolutions 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates' nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Preparing and executing experimental programmes, test, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(f) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

approuvées par les organisations intéressées, des programmes de travaux mutuellement acceptables dans le cadre des activités d'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des organisations; l'assistance technique fournie dans le cadre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays sous-développés sera notamment fournie et reçue conformément aux « observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I¹ de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies le 15 août 1949.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées, de faire des études et de recevoir une formation hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Préparer et exécuter des programmes expérimentaux, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

f) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement pourront convenir;

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire, seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou les organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui correspondront à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont les Organisations intéressées et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Dominican Republic. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels elles sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant que la cession n'en aura pas été effectuée aux conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord est dans l'intérêt et au profit exclusifs du peuple et du Gouvernement de la République Dominicaine. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à assumer tous les risques et à recevoir toutes les réclamations auxquelles pourraient donner lieu, directement ou indirectement, les opérations prévues par le présent Accord. Sans restreindre pour autant la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement garantira et prémunira les Organisations et leurs experts, agents et fonctionnaires, contre toutes actions en responsabilité, toutes poursuites, toutes réclamations et tous paiements de dommages-intérêts, indemnités, frais ou honoraires pour les décès, les dommages matériels/aux personnes ou aux biens ou toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie et il s'engage notamment à appliquer dans toute la mesure du possible les dispositions énoncées à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social intitulée « Participation des Gouvernements requérants ».

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement donnera, dans toute la mesure du possible, aux Organisations intéressées, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement adjoindra aux experts le personnel technique dont il sera convenu avec les Organisations et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet aux dispositions du paragraphe 4, c, de l'article premier du présent Accord.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Dominican Republic (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost on any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (e) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s), but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui aura été déterminé d'un commun accord, les dépenses ci-après relatives à l'assistance technique, et payables hors de la République Dominicaine (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leurs voyages à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué en dehors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des experts;
- e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays du matériel et des approvisionnements fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses effectuées en dehors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service, y compris les transports locaux;
- e) Les services postaux et de télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les soins et les services médicaux pour le personnel de l'assistance technique dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du pays.

2. a) Les Organisations verseront une indemnité de subsistance aux experts, mais le Gouvernement participera à ce paiement en versant une somme globale en monnaie locale égale à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de

for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s) and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organisation(s), their property, funds and assets, and to their officials,

subsistance fixée pour le pays par le Bureau de l'assistance technique, multiplié par le nombre des journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette participation sera considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière.

b) La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée à l'avance, avant le commencement de chaque année ou de toute période fixée d'un commun accord pendant laquelle cette indemnité sera payable; son montant sera calculé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leurs services dans le pays pendant chaque année ou chaque période, compte tenu de tout engagement de la part du Gouvernement de fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou de chaque période, le Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à la somme qu'il a versée par anticipation et le montant total de sa contribution payable conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) La contribution du Gouvernement au paiement de l'indemnité de subsistance des experts sera versée au compte que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera à cet effet et conformément aux modalités qui auront été arrêtées d'un commun accord.

d) Le terme « expert » tel qu'il est employé dans le présent paragraphe s'applique également à tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations auront détachés dans le pays en application du présent Accord, à l'exception du représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et des membres de son personnel.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir d'autres arrangements pour le paiement des frais de subsistance des experts dont les services auront été fournis en application d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire de l'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Dans la mesure où il n'est pas déjà juridiquement tenu de le faire, le Gouvernement appliquera aux Organisations et à leurs fonds, biens et avoirs, ainsi

including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organisation(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organisation(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provisions is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s), so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements concerning Technical Assistance³ previously concluded with member organisations of the Technical Assistance Board as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning technical assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

¹ See footnote 1, p. 196 of this volume.

² See footnote 2, p. 196 of this volume.

³ See Basic Agreement of 14 May and 18 June 1951 with the International Labour Organisation : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 3; and Basic Agreement of 19 November 1953 with the United Nations : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 45, and p. 392 of this volume.

qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter la tâche des organisations en vertu du présent Accord et aider les experts et les autres fonctionnaires des organisations à se procurer les services et les facilités dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement de cette tâche. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles en vertu du présent Accord, les Organisations ainsi que leurs experts et leurs autres fonctionnaires bénéficieront du taux légal le plus favorable en ce qui concerne la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Toute question pertinente qui n'est pas traitée dans le présent Accord sera réglée par les Organisations intéressées et le Gouvernement, compte tenu des résolutions et des décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition de règlement présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Organisations, individuellement ou collectivement, dans la mesure où elles sont intéressées, ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties et il prendra fin 60 jours après la réception de ladite notification.
4. Le présent Accord abroge et remplace les accords de base relatifs à l'assistance technique³ conclus antérieurement avec les Organisations membres du Bureau de l'assistance technique, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figurent dans tout autre accord relatif à l'assistance technique conclu entre les organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

¹ Voir note 1, p. 197 de ce volume.

² Voir note 2, p. 197 de ce volume.

³ Voir l'Accord de base des 14 mai et 18 juin 1951 avec l'Organisation internationale du Travail : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 3; et l'Accord de base du 19 novembre 1953 avec l'Organisation des Nations Unies : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 45, et p. 392 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at New York this fifth day of October 1956 in the Spanish language in two copies.

For the Government of the Dominican Republic :

Enrique DE MARCHENA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the Dominican Republic
to the United Nations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

David OWEN
Executive Chairman
Technical Assistance Board

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à New-York, le 5 octobre 1956, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

Enrique DE MARCHENA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la République Dominicaine auprès de l'Organisation des Nations Unies

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

David OWEN
Président-Directeur
Bureau de l'assistance technique

No. 3545

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
CAMBODIA**

Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Phnom-Penh, on 28 August and 5 October 1956

Official text: French.

Registered ex officio on 5 October 1956.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
CAMBODGE**

Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à Phnom-Penh, les 28 août et 5 octobre 1956

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 5 octobre 1956.

N^o 3545. ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PHNOM-PENH, LES 28 AOÛT ET 5 OCTOBRE 1956

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement Royal du Cambodge (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

Fourniture d'une assistance technique

1. L'(les) Organisation(s) fournira (fourniront) une assistance technique aux gouvernements, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, de commun accord sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'(les) Organisation(s) intéressée(s), des programmes d'opération pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1956, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3545. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PHNOM-PENH, ON 28 AUGUST AND 5 OCTOBER 1956

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Kingdom of Cambodia (hereinafter called "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organisations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

I. The Organization(s) shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organisations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 5 October 1956, upon signature, in accordance with article VI (I).

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'(des) Organisation(s); en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir des services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'(les) Organisation(s) intéressée(s) de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis de commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'(les) Organisation(s) et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leurs avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par l'(les) Organisation(s) de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'(les) Organisation(s) intéressée(s);

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'(les) Organisation(s) et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'(les) Organisation(s) demeure (demeurent) propriétaire(s) de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle(s), tant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization(s); technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon.

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

qu'elle(s) n'en aura (auront) pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elle(s) sera (seront) convenue(s) avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement Royal du Cambodge. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engagera à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'(les) Organisation(s) ainsi que ses (leurs) experts, agents et employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations, et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et l'(les) Organisation(s) intéressée(s) se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'(aux) Organisation(s) elle(s)-même(s).

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'(aux) Organisation(s) intéressée(s), dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique qui aura été convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'(DES) ORGANISATION(S)

1. L'(les) Organisation(s) prendra (prendront) à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Cambodge (ci-après dénommé « le pays ») :

a) Les traitements des experts;

be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Kingdom of Cambodia. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."
2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Cambodia (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts;

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances contractées au profit des experts;
- e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'(les) Organisation(s);
- f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord de l'(des) Organisation(s) intéressée(s).

2. L'(les) Organisation(s) intéressée(s) prendra (prendront) à sa (leur) charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays;

d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;

f) Les mêmes facilités et services médicaux que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays;

2. a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par l'(les) Organisation(s), mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournissait aux experts un logement en nature, celui-ci serait considéré comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

(b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;

(c) The cost of any other travel outside the country;

(d) Insurance of the experts;

(e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s);

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.

2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(b) The necessary office space and other premises;

(c) Equipment and supplies produced within the country;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s), but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée de commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir aux experts des logements en nature. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées de commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que l'(les) Organisation(s) détachera (détacheront) en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'(des) Organisation(s) la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas à l'(aux) Organisation(s), suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les disposi-

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s) and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply

tions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² tant à l'(aux) Organisation(s) qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui sont exercées par l'(les) Organisation(s) en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires de l'(des) Organisation(s) à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, l'(les) Organisation(s), ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié de commun accord entre l'(les) Organisation(s) intéressée(s) et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par l'(les) Organisation(s) intéressée(s) et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes de l'(des) Organisation(s). Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillancc toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Le présent Accord annule et remplace les accords de base relatifs à l'assistance technique et conclus avec les Nations Unies le 8 juillet 1953³, l'UNESCO le 27 mars 1952, l'OAA le 29 février 1952, et l'OMS le 31 mai 1951⁴, ainsi que les dispositions touchant toute autre question visée par le présent Accord et prévue par tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

¹ Voir note 1, p. 197 de ce volume.

² Voir note 2, p. 197 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 309, et p. 430 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 279.

to the Organization(s), their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s), so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements concerning Technical Assistance concluded on 8 July 1953 with the United Nations,³ on 27 March 1952 with UNESCO, on 29 February 1952 with FAO, and on 31 May 1951 with WHO,⁴ as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning technical assistance concluded between the Organisations severally or collectively and the Government.

¹ See footnote 1, p. 196 of this volume.

² See footnote 2, p. 196 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 309, and p. 430 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 279.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'(des) Organisation(s), d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Phnom-Penh, le Représentant régional ad intérim du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies le 28 août 1956, et le Représentant du Gouvernement Royal du Cambodge le 5 octobre 1956, en double exemplaire établi en langue française.

Pour le Gouvernement Royal du Cambodge :

Norodom SIHANOUX

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

Walter DE SELYS LONGCHAMPS

Représentant régional ad intérim du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies en Extrême-Orient

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization(s) and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Phnom-Penh, the Acting Regional Representative of the United Nations Technical Assistance Board on 28 August 1956, and the Representative of the Government of the Kingdom of Cambodia on 5 October 1956, in the French language in two copies.

For the Government of the Kingdom of Cambodia :

Norodom SIHANOUX

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

Walter DE SELYS LONGCHAMPS

Acting Regional Representative of the United Nations
Technical Assistance Board for the Far East

No. 3546

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Agreement (with related note) regarding sale and purchase
of surplus cottonseed oil. Signed at Washington, on
25 April 1955**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 October 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Accord (avec note y relative) concernant la vente et l'achat
d'huile de coton en surplus. Signé à Washington, le
25 avril 1955**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1956.

No. 3546. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC REGARDING SALE AND PURCHASE OF SURPLUS COTTONSEED OIL. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 APRIL 1955

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for Argentine pesos of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Argentine pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to the Argentine Republic pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PESOS

1. As hereinafter used in the present Agreement, the term dollars shall be understood to refer to United States dollars, and the term pesos shall be understood to refer to Argentine pesos.
2. Subject to the issuance and acceptance of Purchase Authorizations referred to in paragraph 3 of this Article, the United States Government undertakes to finance, on or before June 30, 1955, the sale for pesos to the Government of the Argentine Republic of cottonseed oil determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

¹ Came into force on 25 April 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3546. CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA RESPECTO A COMPRA Y VENTA DE EXCEDENTES DE ACEITE DE SEMILLA DE ALGODON. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 25 DE ABRIL DE 1955

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los dos países y con otros países amigos de manera que no se perturben los mercados habituales de los Estados Unidos de estos productos ni perturben indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas;

Considerando que la compra, en pesos argentinos, de excedentes de productos agrícolas de los Estados Unidos contribuiría a lograr esa ampliación del comercio;

Considerando que los pesos que se acumularían de esas compras se utilizarían en forma beneficiosa para ambos países;

Con el propósito de concretar los acuerdos que regirán las ventas de excedentes de productos agrícolas a la República Argentina de conformidad con el Título I de la Ley de Fomento y Ayuda del Comercio de Productos Agrícolas de 1954, así como las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar el comercio de esos productos;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN PESOS

1. Queda entendido que el término dólares, tal como se usa en el presente Convenio, se refiere a dólares de los Estados Unidos de América, y el término pesos se refiere a pesos de la República Argentina.
2. Con sujeción a la emisión y aceptación de las Autorizaciones de Compra a que se hace referencia en el párrafo 3 del presente Artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar, antes del 30 de junio de 1955, o en esa fecha, la venta en pesos al Gobierno de la República Argentina, de aceite de semilla de algodón clasificada como excedente, de conformidad con la Ley de Fomento y Ayuda del Comercio de Productos Agrícolas de 1954.

3. The United States Government will issue, within the terms of the present Agreement, Purchase Authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of cottonseed oil, the time and circumstances of deposit of the pesos accruing from such sale, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of the Argentine Republic.

4. The United States Government undertakes to finance the sale to the Government of the Argentine Republic of approximately 20,000 metric tons of cottonseed oil, in the value of an estimated 5,800,000 dollars at United States export market prices, including an estimated 350,000 dollars for ocean transportation, during the fiscal year ending June 30, 1955, under the terms of Title I of the said Act and of the present Agreement.

Article II

USE OF PESOS

1. The two Governments agree that pesos accruing to the United States Government as a consequence of sales made pursuant to the present Agreement will be used by the United States Government for the following purposes, in the approximate amounts shown and in such manner and order of priority as the United States Government shall determine :

- (i) For United States Government expenses in Argentina, including activities to help develop new markets for United States agricultural commodities, in accordance with subsections (a), (b), (d), (f), and (h) of Section 104 of the said Act : the equivalent in pesos of 3,500,000 dollars.
 - (ii) For loans to public or private organizations in the Argentine Republic, guaranteed by the Government of the Argentine Republic, to promote the economic development of that country, in accordance with subsection (g) of Section 104 of the said Act : the equivalent in pesos of 2,300,000 dollars, subject to a supplemental agreement between the two Governments providing for the repayment in dollars within ten years. If this supplemental agreement is not signed within three years from the date of the present Agreement, the Government of the Argentine Republic agrees that the full amount set aside for loans guaranteed by the Government of the Argentine Republic will be made transferable immediately in dollars, if the United States Government shall so elect, or, alternatively, in strategic materials, if both Governments shall so mutually agree.
2. The equivalent in pesos of up to 3,000,000 dollars to be used in accordance with paragraph 1 (i) above may be used by the Government of the United States to pay dollar obligations of the United States Government under the

3. El Gobierno de los Estados Unidos expedirá, dentro de los términos de este Convenio, Autorizaciones de Compra que incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de aceite de semilla de algodón, al plazo y modalidades de depósito de los pesos provenientes de tales ventas y otros aspectos pertinentes, todo lo cual deberá estar sujeto a la aceptación del Gobierno de la República Argentina.

4. El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta a la República Argentina de 20.000 toneladas métricas, aproximadamente, de aceite de semilla de algodón por un valor estimado de 5.800.000 dólares al precio de exportación en el mercado de los Estados Unidos, incluyendo el importe estimado de 350.000 dólares para el transporte marítimo, durante el año fiscal que termina el 30 de junio de 1955, de conformidad con los términos del Título I de la ley citada, y del presente Convenio.

Artículo II

USO DE LOS PESOS

1. Los dos Gobiernos convienen en que los pesos que perciba el Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas que se efectúen de conformidad con el presente Convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para los fines siguientes, en las cantidades aproximadas que se indican y en la forma y orden de precedencia que el Gobierno de los Estados Unidos determine :

- (i) Para gastos del Gobierno de los Estados Unidos en la República Argentina, incluyendo las actividades para desarrollar nuevos mercados para los productos agrícolas de los Estados Unidos, de conformidad con los incisos (a), (b), (d), (f) y (h) del Artículo 104 de dicha ley : el equivalente en pesos de 3.500.000 dólares.
- (ii) Para préstamos a entidades públicas o particulares en la República Argentina, garantizados por el Gobierno de la República Argentina, para fomentar el desarrollo económico de este país, de conformidad con el inciso (g) del Artículo 104 de dicha ley : el equivalente en pesos de 2.300.000 dólares, con sujeción a un convenio suplementario entre los dos Gobiernos, que disponga el reembolso en dólares en el plazo de diez años. Si este convenio suplementario no se firma dentro de tres años de la fecha del presente Convenio, el Gobierno de la República Argentina conviene en que la cantidad completa asignada para préstamos garantizados por el Gobierno de la República Argentina, será convertible inmediatamente en dólares a opción del Gobierno de los Estados Unidos o, alternativamente, en materiales estratégicos, si así lo convienen mutuamente ambos Gobiernos.

2. El equivalente en pesos de hasta 3.000.000 de dólares que han de usarse de conformidad con el inciso (i) del párrafo 1 que antecede, podrá ser usado por el Gobierno de los Estados Unidos para pagar obligaciones en dólares conforme al

Tungsten Contract of May 1, 1951, between the General Services Administration of the United States Government and *Minerales y Metales SRL*,¹ as now or hereafter amended. In the event that such tungsten shipments fail to provide the equivalent of 500,000 dollars during each six months' period following the date of the present Agreement until the equivalent of 3,000,000 dollars is transferred to the United States Government, the Government of the Argentine Republic agrees to transfer immediately in dollars the unfilled amount at the end of each period.

Article III

DEPOSITS OF PESOS

1. The equivalent in pesos of the dollar sales value of the cottonseed oil reimbursed or financed by the United States Government shall be deposited in a peso account in the name of the United States Government, or one of its agencies, in the bank or banks (including the branch in the Argentine Republic of any foreign bank) established in the Argentine Republic, which may be designated by the United States Government. Such dollar sales value shall include ocean freight or handling, or both, reimbursed or financed by the United States Government, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the cottonseed oil be transported on United States flag vessels.
2. The deposit of the equivalent in pesos specified in paragraph 1 above shall be made upon receipt by the Argentine bank, if direct financing is involved, or by the Government of the Argentine Republic, or the representative designated by it, if reimbursement is involved, of documentation showing dollar disbursement by the United States Government representing the dollar sales value of the cottonseed oil.
3. The equivalent in pesos of the dollar sales value of the cottonseed oil to be deposited as specified in paragraphs 1 and 2 above shall be computed at the rate of 13.9525 pesos per dollar.
4. When an exchange rate for transfers of funds into and/or out of the United States Government peso account specified in paragraph 1 above is required, it shall be 13.9525 pesos per dollar.
5. Withdrawals from the account specified in paragraph 1 above in connection with the purchase of tungsten by the General Services Administration for the United States Government shall take place at the exchange rate set forth in paragraph 4 above. Pesos so withdrawn shall be paid to the Instituto Argentino

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

contrato sobre tungsteno del 1.º de mayo de 1951, entre la Administración de Servicios Generales del Gobierno de los Estados Unidos de América y Metales y Metales SRL, según haya sido reformado o se reforme en el futuro. En el caso de que esos embarques de tungsteno dejen de proporcionar el equivalente de 500.000 dólares en cada período de seis meses subsiguientes a la fecha del presente Convenio, hasta que el equivalente de 3.000.000 de dólares sea transferido al Gobierno de los Estados Unidos, el Gobierno de la República Argentina conviene en transferir, inmediatamente, en dólares, la cantidad no cubierta al final de cada período.

Artículo III

DEPOSITOS EN PESOS

1. El equivalente en pesos del valor de las ventas en dólares de aceite de semilla de algodón, reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos, se depositará en una cuenta en pesos a nombre del Gobierno de los Estados Unidos, o alguna de sus entidades, en un banco o bancos (inclusive la sucursal en la República Argentina de cualquier banco extranjero) establecido en la República Argentina, designado por el Gobierno de los Estados Unidos. Dicho valor de las ventas en dólares incluirá el flete marítimo o el manipuleo, o ambos, reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos, con la excepción de que no se incluirá en dichos conceptos ningún costo adicional de flete marítimo que resulte por el requisito de los Estados Unidos de que el aceite de semilla de algodón se transporte en barcos de bandera de los Estados Unidos.
2. El depósito del equivalente en pesos especificado en el párrafo 1 que antecede, se hará al recibir el banco argentino, en caso de tratarse de una financiación directa, o el Gobierno de la República Argentina, o el representante que éste designe, en caso de tratarse de un reembolso, la documentación mostrando el desembolso de dólares hecho por el Gobierno de los Estados Unidos representando el valor en dólares de la venta de aceite de semilla de algodón.
3. El equivalente en pesos del valor en dólares de las ventas de aceite de semilla de algodón que deba depositarse, como se especifica en los párrafos 1 y 2 que anteceden, se calculará a razón de 13.9525 pesos por dólar.
4. Cuando se requiera un tipo de cambio para transferencias de fondos a y/o de la cuenta en pesos del Gobierno de los Estados Unidos especificada en el párrafo 1 que antecede, el tipo de cambio a aplicarse será el de 13.9525 pesos por dólar.
5. Los retiros de la cuenta especificada en el párrafo 1 que antecede, en relación con las compras de tungsteno que realice la Administración de Servicios Generales para el Gobierno de los Estados Unidos de América, se efectuarán al tipo de cambio establecido en el párrafo 4 que antecede. Los pesos que así se retiren se pagarán al

de Promoción del Intercambio in exchange for a dollar instrument drawn to the order of the General Services Administration, computed at the exchange rate set forth in paragraph 4 above. The General Services Administration will deposit this dollar check and will then give a United States Treasury dollar check, including the amount of the Instituto Argentino de Promoción del Intercambio dollar check, to Minerales y Metales SRL in payment of amounts due Minerales y Metales SRL under its contract with the General Services Administration for the sale of tungsten.

6. Should it become necessary to transfer pesos in the account specified in paragraph 1 above into dollars, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article II, the equivalent in pesos of the transfer to be debited to that account shall be computed at the exchange rate set forth in paragraph 4 above.

7. Withdrawals from the United States Government peso account specified in paragraph 1 above for the uses specified in paragraph 1 (ii) of Article II shall be the peso equivalent of the dollar obligation computed at the exchange rate set forth in paragraph 4 above.

8. Withdrawals from the United States Government peso account specified in paragraph 1 above for the purposes provided in subsections (a), (b), (d), (f), and (h) of Section 104 of PL 480 shall be effected as follows: Pesos withdrawn from the account shall be paid to the Central Bank of the Argentine Republic, which shall determine the dollar equivalent of the pesos at the exchange rate set forth in paragraph 4 above. The Central Bank will then immediately deliver to the United States Government pesos equivalent to this dollar amount at the buying rate for dollars available to any party in the Argentine Republic, for the purpose for which the pesos are to be used, which is most favorable to the United States Government on the date of the operation.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Argentine Republic agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment, or use is specifically approved by the United States Government) of the cottonseed oil purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and to assure that its purchase of cottonseed oil does not result in increased availability of this commodity or like commodities to nations unfriendly to the United States.

Instituto Argentino de Promoción del Intercambio en canje de un instrumento en dólares, librado a la orden de la Administración de Servicios Generales, cuyo importe se calculará al tipo de cambio establecido en el párrafo 4 que antecede. La Administración de Servicios Generales depositará este cheque en dólares y entregará después un cheque en dólares, de la Tesorería de los Estados Unidos, incluyendo la cantidad del cheque en dólares del Instituto Argentino de Promoción del Intercambio, a la Minerales y Metales SRL, en pago de cantidades que se adeuden a Minerales y Metales SRL, conforme a su contrato con la Administración de Servicios Generales por la venta de tungsteno.

6. Si se hace necesario convertir en dólares, pesos de la cuenta especificada en el párrafo 1 que antecede, de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 del Artículo II, el equivalente en pesos que se impute a la cuenta, se calculará al tipo de cambio establecido en el párrafo 4 que antecede.

7. Los retiros de la cuenta en pesos del Gobierno de los Estados Unidos, especificada en el párrafo 1 (ii) del Artículo II que antecede, constituirán el equivalente en pesos de las obligaciones en dólares, calculado al tipo de cambio establecido en el párrafo 4 que antecede.

8. Los retiros de la cuenta en pesos del Gobierno de los Estados Unidos que se especifica en el párrafo 1 que antecede, para los fines estipulados en los incisos (a), (b), (d), (f) y (h) del Artículo 104 de la ley 480, se efectuarán como sigue: Los pesos que se retiren de la cuenta se pagarán al Banco Central de la República Argentina, el cual determinará el equivalente en dólares de los pesos al tipo de cambio establecido en el párrafo 4 que antecede. El Banco Central entregará entonces, inmediatamente, al Gobierno de los Estados Unidos el equivalente en pesos de esa cantidad en dólares, al tipo de cambio de compra de dólares, aplicable para cualquiera persona en la República Argentina, para los fines a que se destinen dichos pesos, que sea más favorable al Gobierno de los Estados Unidos en la fecha de esta transacción.

Artículo IV

OBLIGACIONES GENERALES

1. El Gobierno de la República Argentina conviene en tomar todas las medidas posibles para impedir la reventa o reembarque a otros países, o usos que no sean estrictamente internos (excepto cuando tal reventa, reembarque, o uso sea específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos) del aceite de semilla de algodón comprado de conformidad con las disposiciones de la Ley de Fomento y Ayuda del Comercio de Productos Agrícolas de 1954, así como para asegurar que sus compras de aceite de semilla de algodón no darán por resultado un aumento en las cantidades de este producto o de productos similares disponibles para naciones hostiles a los Estados Unidos.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that the sale of cottonseed oil pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the Free World.

3. In carrying out the present Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of the present Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to the present Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement, in duplicate, in the English and Spanish languages.

DONE at Washington, D. C., this 25th day of April, 1955.

For the United States of America :
Samuel C. WAUGH

For the Argentine Republic :
Gabriel GÁLVEZ

2. Los dos Gobiernos convienen en tomar precauciones razonables para asegurar que toda venta de aceite de semilla de algodón hecha de conformidad con la Ley de Fomento y Ayuda del Comercio de Productos Agrícolas de 1954 no perturbe indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas, disloque los mercados habituales de estos productos de los Estados Unidos o perjudique materialmente las relaciones comerciales entre los países del Mundo Libre.
3. Al llevar a efecto este Convenio los dos Gobiernos tratarán de que prevalezcan en el comercio condiciones que permitan a los comerciantes particulares conducir eficazmente sus operaciones y, a la vez, se esforzarán en crear y ampliar una demanda constante de productos agrícolas.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán respecto a todo asunto relacionado con la aplicación del presente Convenio o con la ejecución de las operaciones llevadas a cabo de conformidad con el presente Convenio.

Artículo VI

VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigor al subscribirse.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados para ello, firman el presente Convenio, en duplicado, en los idiomas español e inglés.

HECHO en Washington, D.C., el día 25 de abril de 1955.

Por la República Argentina :

Gabriel GÁLVEZ

Por los Estados Unidos de América :

Samuel C. WAUGH

NOTE FROM THE ARGENTINE CHARGÉ D'AFFAIRES
AD INTERIM TO THE SECRETARY OF STATE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA¹

Washington, D.C., April 25, 1955

D. E. No. 155

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement signed today² between the United States Government and the Government of the Argentine Republic regarding cottonseed oil.

Due to crop conditions the Argentine Republic has not been able to export any substantial quantity of sunflowerseed oil during the current marketing year. Since the oilseed crop now being harvested, together with the quantities provided for in this Agreement, is substantially less than our domestic needs, you may be assured that all of the edible oils which are now available and which will become available during the marketing year which will begin June 1, 1955, will be used for domestic purposes. We will, however, expect to export small quantities of edible oils—not to exceed a total of 1,000 metric tons during the year—to neighboring countries with whom we have long-standing arrangements.

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA

Washington, D.C., Abril 25 de 1955

D. E. No. 155

Señor Secretario :

Tengo el honor de referirme al Convenio suscrito hoy entre el Gobierno de la República Argentina y al Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con el aceite de semilla de algodón.

Debido a las condiciones de cosecha, la República Argentina no ha podido exportar una cantidad apreciable de aceite de semilla de girasol en este año comercial. En razón de que la cantidad de semillas oleaginosas que actualmente se están cosechando, junto con las cantidades estipuladas en este Convenio, son substancialmente menores que las requeridas para nuestro consumo interno, puede V.E. tener la seguridad de que todos los aceites comestibles actualmente disponibles y los que estén disponibles durante el año comercial que comenzará el día 1º de junio de 1955, serán utilizados para el consumo interno. No obstante, esperamos exportar pequeñas cantidades de aceites comestibles, las cuales no excederán de 1.000 toneladas métricas durante el año, a países vecinos que tienen con nosotros arreglos tradicionales sobre el particular.

¹ Embassy of the Argentine Republic.

² See p. 283 of this volume.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Gabriel GÁLVEZ
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency the Secretary of State
Mr. John Foster Dulles
Washington, D.C.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[SELLO] Gabriel GÁLVEZ
Encargado de Negocios a.i.

A S. E. el señor Secretario de Estado
Don John Foster Dulles
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3546. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LA
VENTE ET L'ACHAT D'HUILE DE COTON EN SUR-
PLUS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 AVRIL 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies dans des conditions qui évitent de bouleverser les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et empêchent tout déséquilibre indu des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre pesos argentins de produits agricoles excédentaires aux États-Unis facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges;

Considérant que les sommes en pesos argentins versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays;

Désireux de fixer les termes des clauses qui régiront les ventes de produits agricoles excédentaires à la République Argentine en exécution des dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole et d'arrêter les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble et séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN PESOS

1. Au sens du présent Accord, l'expression « dollars » désigne des dollars des États-Unis et l'expression « pesos » désigne des pesos argentins.
2. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat comme il est prévu au paragraphe 3 du présent article, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1955 inclus, la vente, moyennant paiement en pesos, au Gouvernement de la République Argentine, d'huile de coton en surplus, en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1955, date de la signature, conformément à l'article VI.

3. Le Gouvernement des États-Unis délivrera, dans le cadre du présent Accord, des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison d'huile de coton, à la date et aux modalités de dépôt des pesos provenant de la vente ainsi qu'à d'autres questions pertinentes, lesdites autorisations devant être soumises à l'acceptation du Gouvernement de la République Argentine.

4. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente au Gouvernement de la République Argentine d'environ 20.000 tonnes métriques d'huile de coton, d'une valeur estimée à 5.800.000 dollars aux prix du marché d'exportation des États-Unis, y compris 350.000 dollars pour le coût estimé du transport maritime, pendant l'année financière prenant fin le 30 juin 1955, en vertu du titre I de ladite loi et du présent Accord.

Article II

UTILISATION DES PESOS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les pesos revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisés par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après, suivant les montants approximatifs indiqués et de la façon et dans l'ordre de priorité que fixera le Gouvernement des États-Unis, savoir :

- i) L'équivalent en pesos de 3.500.000 dollars : pour les dépenses du Gouvernement des États-Unis en Argentine, notamment les dépenses afférentes à l'action entreprise en vue de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, conformément aux alinéas *a*, *b*, *d*, *f* et *h* de l'article 104 de ladite loi.
- ii) L'équivalent en pesos de 2.300.000 dollars : pour des prêts à consentir à des établissements publics ou privés en Argentine et garantis par le Gouvernement de la République Argentine, en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi, sous réserve de la conclusion entre les deux Gouvernements d'un accord complémentaire stipulant le remboursement en dollars dans un délai de dix ans. Si cet accord complémentaire n'est pas signé dans les trois ans à compter de la date du présent Accord, le Gouvernement de la République Argentine s'engage à rendre immédiatement convertible en dollars la totalité de la somme mise de côté pour les prêts garantis par le Gouvernement de la République Argentine si le Gouvernement des États-Unis en fait la demande, ou à rendre ladite somme convertible en matières et produits stratégiques si les deux Gouvernements en sont convenus.

2. L'équivalent en pesos d'un montant pouvant s'élever jusqu'à 3 millions de dollars, compris dans la somme à utiliser comme il est dit à l'alinéa 1, i, ci-dessus, peut être utilisé par le Gouvernement des États-Unis pour payer ses obligations

en dollars qui découlent du contrat relatif au tungstène qui a été conclu le 1^{er} mai 1951¹ entre l'Administration des services généraux du Gouvernement des États-Unis et Minerales y Metales SRL avec les modifications qui y ont été ou y seront apportées. Pour le cas où les expéditions de tungstène n'atteindraient pas une valeur de 500.000 dollars tous les six mois à partir de la date du présent Accord, le Gouvernement de la République Argentine s'engage à transférer immédiatement en dollars le montant correspondant au déficit à la fin de chaque période de six mois, tant que l'équivalent de 3 millions de dollars de ce métal n'aura pas été cédé au Gouvernement des États-Unis.

Article III

DÉPÔTS DE PESOS

1. L'équivalent en pesos de la valeur de vente en dollars de l'huile de coton remboursée ou financée par le Gouvernement des États-Unis sera déposé à un compte en pesos ouvert au nom du Gouvernement des États-Unis ou de l'une de ses agences, dans la banque ou les banques (y compris la succursale en République Argentine de toute banque étrangère) établies en République Argentine qui auront été désignées par le Gouvernement des États-Unis. Cette valeur de vente en dollars comprendra le transport maritime ou la manutention, ou l'un et l'autre, qui auront été remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, étant entendu toutefois qu'elle ne comprendra aucun supplément de prix de transport par mer résultant du fait que les États-Unis auraient exigé que l'huile de coton soit transportée par des navires battant pavillon des États-Unis.
2. Le dépôt de l'équivalent en pesos stipulé au paragraphe 1 ci-dessus sera effectué dès réception par la banque argentine, s'il s'agit d'un financement direct, ou par le Gouvernement de la République Argentine ou son représentant désigné, s'il s'agit d'un remboursement, de documents prouvant que le Gouvernement des États-Unis a fait un paiement en dollars représentant la valeur de vente en dollars de l'huile de coton.
3. L'équivalent en pesos de la valeur de vente en dollars de l'huile de coton qui doit être déposé en vertu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus sera calculé au taux de 13,9525 pesos par dollar.
4. Lorsqu'il sera nécessaire d'utiliser un cours du change pour les transferts de fonds au crédit ou au débit du compte en pesos du Gouvernement des États-Unis prévu au paragraphe 1 ci-dessus, ce cours sera de 13,9525 pesos par dollar.
5. Les tirages sur le compte visé au paragraphe 1 ci-dessus effectués à l'occasion de l'achat de tungstène par l'Administration des services généraux du Gouvernement des États-Unis se feront en appliquant le taux de change fixé au paragraphe

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

4 ci-dessus. Les pesos ainsi retirés seront versés à l'Instituto Argentino de Promoción del Intercambio en échange d'un effet libellé en dollars, émis à l'ordre de l'Administration des services généraux et dont le montant sera calculé suivant le taux de change fixé au paragraphe 4 ci-dessus. L'Administration des services généraux déposera cet effet payable en dollars et délivrera ensuite à Minerales y Metales SRL, en règlement des sommes dues à cette société en vertu de son contrat avec l'Administration des services généraux relatif à la vente de tungstène, un chèque du Trésor des États-Unis libellé en dollars dont le montant sera égal à celui de l'effet payable en dollars émis par l'Instituto Argentino de Promoción del Intercambio.

6. S'il devenait nécessaire de convertir en dollars des pesos provenant du compte visé au paragraphe 1 ci-dessus, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II, l'équivalent en pesos du transfert à effectuer par le débit dudit compte sera calculé suivant le taux de change fixé au paragraphe 4 ci-dessus.

7. Les retraits du compte en pesos du Gouvernement des États-Unis visé au paragraphe 1 ci-dessus, aux fins prévues à l'alinéa 1, ii, de l'article II, seront l'équivalent en pesos de l'obligation en dollars, calculé suivant le taux de change fixé au paragraphe 4 ci-dessus.

8. Les tirages sur le compte en pesos du Gouvernement des États-Unis visé au paragraphe 1 ci-dessus, aux fins prévues aux alinéas *a*, *b*, *d*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi n° 480, seront effectués dans les conditions suivantes : les pesos retirés du compte seront versés à la Banque centrale de la République Argentine, qui calculera l'équivalent des pesos en dollars sur la base du taux de change fixé au paragraphe 4 ci-dessus. La Banque centrale mettra immédiatement à la disposition du Gouvernement des États-Unis une somme en pesos équivalant à ce montant en dollars d'après le cours pour les dollars dont peut bénéficier tout acheteur quel qu'il soit en République Argentine, aux fins auxquelles les pesos doivent être utilisés, qui est le plus favorable pour le Gouvernement des États-Unis le jour de l'opération.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République Argentine s'engage à prendre toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) de l'huile de coton achetée en exécution des dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et à faire en sorte que ses achats d'huile de coton n'aient pas pour conséquence d'augmenter les quantités de ce produit ou de produits similaires disponibles pour des pays dont l'attitude est inamicale envers les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que la vente d'huile de coton en exécution de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole n'entraîne pas de fluctuations excessives des prix mondiaux des produits agricoles, ne bouleverse aucun des marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entraîne aucune gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et feront tout leur possible pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante pour les produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements, à la requête de l'un ou de l'autre, se consulteront sur toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole.

FAIT à Washington (D.C.), le 25 avril 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Samuel C. WAUGH

Pour la République Argentine :
Gabriel CÁLVEZ

NOTE DU CHARGÉ D'AFFAIRES DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

D. E. n° 155

Washington (D.C.), le 25 avril 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'huile de coton.

Étant donné la situation des récoltes, la République Argentine n'a pas été en mesure d'exporter une quantité importante d'huile de tournesol au cours de la présente année commerciale. Comme les quantités de graines oléagineuses dont la récolte est en cours, jointes aux quantités stipulées dans ledit Accord, sont nettement inférieures aux besoins de notre consommation intérieure, Votre Excellence peut avoir la certitude que toutes les huiles comestibles actuellement disponibles et celles qui le seront pendant l'année commerciale qui commencera le 1^{er} juin 1955, seront utilisées pour la consommation intérieure. Toutefois, nous pensons exporter de petites quantités d'huiles comestibles qui ne dépasseront pas mille tonnes métriques au cours de l'année, dans des pays voisins auxquels nous sommes traditionnellement liés par des marchés relatifs à ces produits.

Je saisis, etc.

Le Chargé d'affaires :
[SCEAU] Gabriel GÁLVEZ

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

¹ Voir p. 283 de ce volume.

No. 3547

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Surplus Agricultural Commodities Agreement under Title
I of the Agricultural Trade Development and Assistance
Act of 1954 (with exchange of notes). Signed at Rome,
on 23 May 1955**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 9 October 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu
dans le cadre du titre I de la loi de 1954 tendant à déve-
lopper et à favoriser le commerce agricole (avec échange
de notes). Signé à Rome, le 23 mai 1955**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1956.

No. 3547. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954. SIGNED AT ROME, ON 23 MAY 1955

The Government of the United States of America and the Government of Italy :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase of surplus agricultural commodities produced in the United States for lire will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the lire accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which govern the sales of surplus agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALE FOR LOCAL CURRENCY

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale for lire of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of Italy.
2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the lire accruing from such sales and other

¹ Came into force on 23 May 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 3547. ACCORDO SULLE ECCEDENZE AGRICOLE STIPULATO TRA GLI STATI UNITI D'AMERICA E L'ITALIA IN BASE AL TITOLO I° DELL' *AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT* DEL 1954

Il Governo degli Stati Uniti e il Governo italiano :

Riconoscendo l'opportunità di incrementare il commercio dei prodotti agricoli fra i due Paesi e con altre Nazioni amiche, attraverso forme che non abbiano a turbare il normale commercio degli Stati Uniti di questi prodotti o a portare indebito squilibrio ai prezzi mondiali dei prodotti agricoli;

Considerando che l'acquisto di eccedenze agricole prodotte negli Stati Uniti, con pagamento in lire, contribuirà all'incremento di tale commercio;

Considerando che le lire risultanti da tali acquisti saranno impiegate in maniera vantaggiosa per entrambi i Paesi;

Desiderando stabilire di comune accordo le condizioni che devono regolare le vendite di eccedenze agricole da parte del Governo degli Stati Uniti d'America in base alla Legge del 1954 per l'Assistenza e lo Sviluppo del Commercio Agricolo (*Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954*) e le misure che i due Governi prenderanno separatamente e unitamente, per favorire l'incremento del commercio di questi prodotti;

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

VENDITA IN VALUTA LOCALE

1. Previo rilascio e accettazione delle autorizzazioni di acquisto menzionate al paragrafo 2 del presente articolo, il Governo degli Stati Uniti d'America si impegna a finanziare la vendita contro lire di quei prodotti agricoli che saranno considerati in eccedenza in base alla Legge del 1954 per l'Assistenza e lo Sviluppo del Commercio Agricolo ad acquirenti autorizzati dal Governo italiano.
2. Il Governo degli Stati Uniti rilascerà autorizzazioni di acquisto che comprenderanno disposizioni relative alla vendita e alla consegna dei prodotti, al tempo e alle modalità del deposito delle lire ricavate da tali vendite e ad altre

relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Italy. Certain commodities, and amounts, with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Italy of the following commodities, in the values indicated, during the United States fiscal year 1955, under the terms of Title I of the said Act and of this agreement :

<i>Commodity</i>	<i>Value</i> (Millions of Dollars)
Cotton (including costs of ocean transportation on the portion to be financed by the U.S.)	36.6
Wheat (hard wheat)	9.1
Tobacco	3.2
Ocean Transportation (estimated costs for wheat and tobacco on portion to be financed by the U.S.)	1.1

Article II

USES OF LIRE

1. The two Governments agree that the lire accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America for the following purposes in the amounts shown :

- (i) For payment of United States expenses in Italy, including expenditures in accordance with subsections (a) and (f) of Section 104 of the Act; the lire equivalent of \$14.4 million.
- (ii) To purchase or contract to purchase strategic and critical materials for a supplemental United States stockpile in accordance with Section 104 (b) — the lire equivalent of \$1.0 million.
- (iii) For financing the purchase of goods or services for other friendly countries in accordance with Section 104 (d) — the lire equivalent of \$4.6 million.
- (iv) For loans to the Government of Italy to promote the economic development of Italy under Section 104 (g) of the Act, but subject to supplemental agreements between the two Governments — the lire equivalent of \$30 million. In the event that lire set-aside for loans to the Government of Italy are not advanced within three years from the date of this Agreement as a result of failure of the Governments to reach agreement on loan uses or for any other reason, the Government of the United States may use these lire for any of the other uses provided for in Section 104 of the Act.

questioni connesse; tali autorizzazioni saranno soggette all'accettazione da parte del Governo italiano. Al paragrafo 3 di questo articolo sono elencati alcuni prodotti e gli importi per i quali i due Governi hanno raggiunto un accordo provvisorio.

3. Il Governo degli Stati Uniti si impegna a finanziare la vendita all'Italia dei seguenti prodotti, per gli importi indicati, durante l'anno finanziario U.S.A. 1955, alle condizioni di cui al Titolo 1° della citata Legge e al presente accordo.

<i>Prodotto</i>	<i>Importo (in milioni di \$)</i>
Cotone (incluso il nolo marittimo per la parte che deve essere finanziata dagli Stati Uniti)	36,6
Grano (grano duro)	9,1
Tabacco	3,2
Noli marittimi (costo di stima per il frumento e il tabacco, per la quota che deve essere finanziata dagli Stati Uniti)	1,1

Articolo II

IMPIEGO DELLE LIRE

1. I due Governi convengono che le lire derivanti al Governo degli Stati Uniti d'America come conseguenza delle vendite fatte in base al presente accordo, saranno usate dal Governo degli Stati Uniti d'America agli scopi seguenti negli importi indicati :

- a)* — In pagamento di spese effettuate dagli Stati Uniti in Italia, incluse le spese di cui alle sotto Sezioni (*a*) ed (*f*) della Sezione 104 della Legge; l'equivalente in lire di dollari 14.400.000.
- b)* — Per acquistare o contrattare l'acquisto di materiali strategici o scarsi per la costituzione di scorte supplementari U.S.A., in base alla Sezione 104 (*b*); l'equivalente in lire di dollari 1.000.000.
- c)* — Per finanziare l'acquisto di beni o servizi a favore di terzi Paesi amici, in base alla Sezione 104 (*d*); l'equivalente in lire di dollari 4.600.000.
- d)* — Per prestiti al Governo italiano per promuovere lo sviluppo economico dell'Italia in base alla Sezione 104 (*g*) della Legge, prestiti condizionati tuttavia ad ulteriori intese tra i due Governi; l'equivalente in lire di dollari 30.000.000. Qualora le lire accantonate per prestiti al Governo italiano non fossero concesse entro tre anni dalla data del presente accordo, a causa della mancata intesa fra i due Governi circa l'impiego dei prestiti o per qualsiasi altra ragione, il Governo degli Stati Uniti potrà impiegare tali lire per uno qualsiasi degli altri scopi contemplati dalla Sezione 104 della Legge.

2. The lire accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSIT OF LIRE

The amount of lire to be deposited to the account of the United States would be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the United States Government under P.L. 480 (including transportation, if financed by the United States, and handling) converted into lire at the rate of exchange, applicable to all United States Government transactions in Italy pursuant to the agreement concluded on January 25, 1947, and the agreement contained in the subsequent exchange of letters between United States and Italian Governments dated April 15, 1948.¹ Such deposits of the lire to United States account would be governed by the provisions regarding United States lire accounts contained in Paragraph 6 (b) of the 1948 agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Italy agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.
3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

2. Le lire derivanti dal presente accordo saranno spese dal Governo degli Stati Uniti per gli scopi dichiarati al paragrafo 1 del presente Articolo, nel modo e nell'ordine di priorità che sarà deciso dallo stesso Governo degli Stati Uniti.

Articolo III

DEPOSITO DELLE LIRE

L'ammontare delle lire che devono essere depositate sul conto degli Stati Uniti corrisponderà al valore in dollari delle vendite di prodotti rimborsate o finanziate dal Governo U.S.A. in base alla Legge 480 (comprese le spese di trasporto, se finanziate dagli Stati Uniti, e di carico, scarico, stivaggio ecc.) convertite in Lire al tasso di cambio che si applica alle transazioni effettuate dal Governo degli Stati Uniti in Italia, in base all'accordo del 25 gennaio 1947, e all'accordo di cui al successivo scambio di note tra i Governi degli Stati Uniti e dell'Italia in data 15 aprile 1948. Tali depositi di Lire sul conto degli Stati Uniti saranno regolati dalle disposizioni concernenti i conti U.S.A. in lire di cui al paragrafo 6 (b) dell'accordo del 1948.

Articolo IV

DISPOSIZIONI GENERALI

I. Il Governo italiano conviene che prenderà tutte le misure possibili per impedire la rivendita o la spedizione verso altri Paesi o l'uso a scopi non interni (salvo che tali vendite, rispeditazioni o usi siano specificatamente approvati dal Governo degli Stati Uniti) di eccedenze agricole acquistate in base alle disposizioni della Legge del 1954 per l'Assistenza e lo Sviluppo del Commercio Agricolo, e per assicurare che, dall'acquisto di tali prodotti, non deriverà una maggiore disponibilità dei prodotti stessi o di altri simili per Nazioni non amiche degli Stati Uniti.

2. I due Governi convengono che prenderanno ragionevoli precauzioni per assicurare che le vendite di eccedenze agricole in base alla Legge del 1954 per l'Assistenza e lo Sviluppo del Commercio Agricolo, non apportino indebito squilibrio ai prezzi mondiali dei prodotti agricoli, non turbino i normali scambi degli Stati Uniti di questi prodotti e non danneggino materialmente le relazioni commerciali esistenti tra gli altri Paesi del mondo libero.

3. Nell'attuazione del presente accordo i due Governi si adopereranno per garantire condizioni commerciali atte a permettere ai contraenti privati di operare in maniera efficace, e faranno quanto è in loro potere per incrementare ed espandere una continua domanda di mercato nel campo dei prodotti agricoli.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement in duplicate, in the English and Italian languages, both texts being authentic.

DONE at Rome, Italy this 23rd day of May, 1955.

For the Government
of the United States of America :
Clare Boothe LUCE

For the Government
of Italy :
SCELBA

Articolo V

CONSULTAZIONI

I due Governi si consulteranno, su richiesta di uno di essi, su ogni questione concernente l'applicazione del presente accordo o la pratica attuazione delle intese raggiunte in base ad esso.

Articolo VI

ENTRATA IN VIGORE

Il presente accordo entrerà in vigore al momento della firma.

IN FEDE DI CHE i rispettivi rappresentanti, debitamente autorizzati a tale scopo, hanno firmato il presente accordo.

FATTO a Roma in duplice esemplare, nelle lingue italiana ed inglese, ambedue i testi facenti fede, addì 23 maggio 1955.

Per il Governo
Italiano :
SCELBA

Per il Governo
degli Stati Uniti d'America :
Clare Boothe LUCE

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Italian Prime Minister

No. 3775

May 23, 1955

Excellency :

With reference to the Surplus Agricultural Commodities Agreement¹ signed today between the United States of America and Italy under Title I of United States Public Law 480, I have the honor to propose the following supplementary understandings in relation to this agreement :

1. With regard to Article II, Paragraph 2, the United States Government agrees to consult with the Italian Government regarding the establishment of the priorities thereto referred.

2. It is understood that Article IV, Paragraph 2, of this agreement requires the Italian Government to undertake : (a) to import from the United States usual marketings of not less than 67,000 metric tons of wheat, 900 metric tons of tobacco and 344,000 bales of raw cotton, in the year ending July 31, 1955 and (b) to maintain during the 1954/1955 marketing season usual imports of the above commodities from friendly countries other than the United States.

3. With regard to purchase authorizations issued under the terms of the agreement, the United States Government agrees to extend the contracting period beyond June 30, 1955 provided shipment from the United States takes place prior to September 30, 1955.

4. It is understood that representatives of our two Governments will effect an agreement in regard to the public information aspects of this program as soon as possible.

I shall be glad if Your Excellency will confirm the foregoing on behalf of the Government of the Italian Republic.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clare Boothe LUCE

His Excellency Mario Scelba
Prime Minister of Italy
Palazzo Viminale
Rome

¹ See p. 303 of this volume.

II

The Italian Prime Minister to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

REPUBBLICA ITALIANA

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI

N° 22/00708

Roma, li 23 maggio 1955

Eccellenza,

con lettera in data odierna Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi all'Accordo sulle eccedenze agricole firmato oggi dagli Stati Uniti d'America e dall'Italia in base al Titolo I della Legge 480 (*U.S. Public Law 480*) e di proporre le seguenti intese supplementari :

1 — Riguardo all'Articolo II, Paragrafo 2, il Governo degli Stati Uniti è d'accordo di consultarsi col Governo italiano per quanto concerne la determinazione delle precedenzae ivi menzionate.

2 — L'Articolo IV, Paragrafo 2 del presente Accordo richiede che il Governo italiano si impegni : (a) ad importare dagli Stati Uniti come normali acquisti non meno di 67.000 tonnellate metriche di grano, 900 tonnellate metriche di tabacco e 344.000 balle di cotone grezzo, nell'anno che termina il 31 luglio 1955e (b) a mantenere all'abituale livello durante la stagione di acquisti 1954-55 le importazioni di tali prodotti dai Paesi amici all'infuori degli Stati Uniti.

3 — Riguardo alle autorizzazioni d'acquisto rilasciate ai sensi dell'Accordo, il Governo degli Stati Uniti conviene di prorogare il periodo contrattuale al di là del 30 giugno 1955, purchè le spedizioni dagli Stati Uniti abbiano luogo prima del 30 settembre 1955.

4 — Rappresentanti dei nostri due Governi concorderanno tra loro quanto prima il modo migliore di informare l'opinione pubblica sul presente programma.

Sarò lieta se l'Eccellenza Vostra vorrà confermar — mi l'accordo del Governo della Repubblica Italiana su quanto precede.»

Ho l'onore d'informarLa che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

Voglia gradire, Eccellenza, le rinnovate assicurazioni della mia più alta considerazione.

SCELBA

S. E. Clara Boothe Luce
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ITALIAN REPUBLIC
THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

No. 22/00708

Rome, May 23, 1955

Excellency,

In a letter dated today you were so good as to communicate to me the following :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Italian Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SCELBA

Her Excellency Clare Boothe Luce
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3547. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À ROME, LE 23 MAI 1955

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Italie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui évitent de bouleverser les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et empêchent tout déséquilibre indu des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de produits agricoles excédentaires aux États-Unis facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges;

Considérant que les sommes en liras versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays;

Désireux de fixer les termes des clauses qui régiront les ventes de produits agricoles excédentaires par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en exécution des dispositions du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et d'arrêter les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble et séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de l'Italie, moyennant paiement en liras, de certains produits agricoles déclarés excédentaires en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des liras provenant de la vente

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1955, date de la signature, conformément à l'article VI.

ainsi qu'à d'autres questions pertinentes, lesdites autorisations devant être soumises à l'acceptation du Gouvernement de l'Italie. Certains produits et certains montants pour lesquels un accord provisoire a été réalisé entre les deux Gouvernements, sont énumérés au paragraphe 3 du présent article.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, pendant le cours de l'année financière des États-Unis 1955 et conformément aux dispositions du titre I de ladite loi et du présent Accord, la vente à l'Italie des produits suivants selon les valeurs indiquées, savoir :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en millions de dollars)</i>
Coton (y compris le coût du transport par mer pour la partie qui doit être financée par les États-Unis)	36,6
Blé (blé dur)	9,1
Tabac	3,2
Transport par mer (coûts estimatifs concernant le blé et le tabac pour la partie qui doit être financée par les États-Unis)	1,1

Article II

UTILISATION DES LIRES

I. Les deux Gouvernements sont convenus que les lires revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisées par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après et suivant les montants approximatifs indiqués, savoir :

- i) L'équivalent en lires de 14.400.000 dollars : pour les dépenses du Gouvernement des États-Unis en Italie, notamment les dépenses faites en conformité des alinéas *a* et *f* de l'article 104 de ladite loi.
- ii) L'équivalent en lires de 1 million de dollars : pour l'achat, ou des contrats prévoyant l'achat, de matières et produits stratégiques ou essentiels en vue de constituer des stocks complémentaires pour les États-Unis conformément à l'alinéa *b* de l'article 104.
- iii) L'équivalent de 4.600.000 dollars : pour financer l'achat de marchandises ou la rémunération de services destinés à d'autres pays amis conformément à l'alinéa *d* de l'article 104.
- iv) L'équivalent en lires de 30 millions de dollars : pour des prêts à consentir au Gouvernement de l'Italie en vue de favoriser l'essor économique de ce pays, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de ladite loi mais sous réserve d'accords complémentaires entre les deux Gouvernements. Si les lires mises de côté en vue des prêts à consentir au Gouvernement de l'Italie ne sont pas avancées dans les trois ans à compter de la date du présent

Accord du fait que les Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des prêts ou pour toute autre raison, le Gouvernement des États-Unis pourra utiliser ces litres à toutes autres fins prévues à l'article 104 de la loi.

2. Les litres qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensées par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement décidera.

Article III

DÉPÔTS DE LITRES

Le montant en litres qui doit être déposé au compte des États-Unis équivaldra à la valeur de vente en dollars des produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis en vertu de la loi n° 480 (y compris le transport, s'il a été financé par les États-Unis et les frais de manutention), convertis en litres suivant le taux de change applicable à toutes les opérations du Gouvernement des États-Unis en Italie conformément à l'Accord conclu le 25 janvier 1947 et à l'Accord consacré par l'échange ultérieur entre les Gouvernements des États-Unis et de l'Italie de lettres en date du 15 avril 1948¹. Les dépôts de litres au compte des États-Unis seront régis par les dispositions relatives aux comptes litres des États-Unis qui figurent à l'alinéa *b* du paragraphe 6 de l'Accord de 1948.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de l'Italie s'engage à prendre toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et à faire en sorte que ses achats desdits produits n'aient pas pour conséquence d'augmenter les quantités de ces produits ou de produits similaires disponibles pour des pays dont l'attitude est inamicale envers les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que la vente de produits agricoles excédentaires en exécution de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole n'entraîne pas de fluctuations excessives des prix mondiaux des produits agricoles, ne bouleverse aucun des marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entraîne aucune gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

¹ Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et feront tout leur possible pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante pour les produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements, à la requête de l'un ou de l'autre, se consulteront sur toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Rome le 23 mai 1955.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Clare Boothe LUCE

Pour le Gouvernement
de l'Italie :
SCELBA

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre d'Italie

N° 3775

Le 23 mai 1955

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles en surplus signé ce jour¹ entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie dans le cadre du titre I de la loi des États-Unis n° 480, j'ai l'honneur de proposer l'adoption des clauses suivantes destinées à compléter ledit Accord :

1. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à se concerter avec le Gouvernement italien au sujet de l'ordre de priorité visé au paragraphe 2 de l'article II.

¹ Voir p. 303 de ce volume.

2. Il est entendu que le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord suppose les engagements suivants de la part du Gouvernement italien : a) il sera importé des États-Unis, au titre des achats courants, au moins 67.000 tonnes métriques de blé, 900 tonnes métriques de tabac et 344.000 balles de coton brut au cours de la période d'un an qui prendra fin le 31 juillet 1955; b) pendant la saison des ventes 1954/1955 les importations courantes habituelles portant sur ces produits, en provenance de pays amis autres que les États-Unis, seront maintenues.

3. En ce qui concerne les autorisations d'achat délivrées en vertu des clauses de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis accepte de prolonger au-delà du 30 juin 1955 la période prévue pour la passation des contrats sous réserve que l'expédition des produits hors des États-Unis ait lieu avant le 30 septembre 1955.

4. Il est entendu que les représentants de nos deux Gouvernements concluront aussitôt que faire se pourra un accord relatif aux questions d'information publique que pose l'exécution du programme.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède au nom du Gouvernement de la République italienne.

Je saisis, etc.

Clare Boothe LUCE

Son Excellence Monsieur Mario Scelba
Premier Ministre d'Italie
Palazzo Viminale
Rome

II

Le Premier Ministre d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Rome

RÉPUBLIQUE ITALIENNE
LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

N° 22/00708

Rome, le 23 mai 1955

Madame,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Je saisis, etc.

SCELBA

Son Excellence Madame Clare Boothe Luce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 3548

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Surplus Agricultural Commodities Agreement under Title
I of the Agricultural Trade Development and Assist-
ance Act. Signed at Seoul, on 31 May 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Accord relatif aux produits agricoles en surplus, conclu
dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer
et à favoriser le commerce agricole. Signé à Séoul,
le 31 mai 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1956.

No. 3548. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT SEOUL, ON 31 MAY 1955

The Government of the United States of America and The Government of the Republic of Korea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase of surplus agricultural commodities produced in the United States for hwan will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the hwan accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which govern the sales of surplus agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALE FOR HWAN

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1955 the sale for hwan of tobacco and cotton determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 to purchasers authorized by the Government of The Republic of Korea.

¹ Came into force on 31 May 1955, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3548. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 31 MAI 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le volume des échanges de produits agricoles entre les deux pays ainsi qu'avec d'autres nations amies, dans des conditions qui évitent de bouleverser les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et empêchent tout déséquilibre indu des prix mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat contre paiement en hwans de produits agricoles excédentaires aux États-Unis facilitera l'accroissement souhaité du volume des échanges;

Considérant que les sommes en hwans versées en contrepartie des achats seront utilisées de manière avantageuse pour les deux pays;

Désireux de fixer les termes des clauses qui régiront les ventes de produits agricoles excédentaires par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en exécution de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et d'arrêter les mesures que les deux Gouvernements prendront ensemble et séparément pour favoriser l'augmentation des échanges portant sur lesdits produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES PAYABLES EN HWANS

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat comme il est prévu au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, jusqu'au 30 juin 1955 inclus, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République de Corée, moyennant paiement en hwans, de tabac et de coton considérés comme excédentaires en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1955, date de la signature, conformément à l'article VI.

2. The United States Government will issue purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of hwan accruing from such sales, and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of The Republic of Korea.

3. The United States Government agrees to finance the sale to Korea of tobacco in value of \$5.0 million and cotton in value of \$10.0 million, including ocean transportation costs where required at export sales value, during the United States Fiscal Year 1955, under the terms of Title I of United States Public Law 480 of the 83rd Congress.

Purchase authorizations will be issued by the United States Government up to the above indicated value of these commodities. Commodities will be procured by Korean importers from the United States private trade at prices and qualities to be negotiated between buyers and sellers.

Article II

USES OF HWAN

1. The two Governments agree that hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America for the following purposes in the approximate amounts shown :

- (i) For payment of United States expenses in Korea, including activities to help develop new markets for United States agricultural commodities, and expenses of other U.S. agencies in Korea in accordance with sub-sections (a), (f) and (h) of Section 104 of the Act, the hwan equivalent of \$9.0 million.
- (ii) To procure military equipment, materials, facilities, and services for use by ROK military forces for the common defense in accordance with sub-section (c) of Section 104 of the Act, the hwan equivalent of \$6.0 million.

2. The hwan accruing to the United States under this Agreement shall be expended by the U.S. Government for the purposes stated in Paragraph 1 of this Article in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

Article III

DEPOSITS OF HWAN

1. Hwan shall be deposited to the account of the United States in the Bank of Korea equivalent to the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States, including freight and

2. Le Gouvernement des États-Unis délivrera des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux modalités de dépôt des hwans provenant des ventes ainsi qu'à d'autres questions pertinentes, lesdites autorisations devant être soumises à l'acceptation du Gouvernement de la République de Corée.

3. Le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer la vente au Gouvernement de la République de Corée de 5 millions de dollars de tabac et de 10 millions de dollars de coton, y compris le coût du transport maritime lorsqu'il y aura lieu, la valeur étant fixée d'après les prix de vente à l'exportation, pendant l'année financière des États-Unis 1955, en vertu des clauses du titre I de la loi des États-Unis n° 480, 83^e Congrès.

Les autorisations d'achat seront délivrées par le Gouvernement des États-Unis jusqu'à concurrence des valeurs indiquées ci-dessus pour les produits en question. Les importateurs coréens se procureront ces produits dans le commerce privé des États-Unis, les prix et les qualités devant être négociés entre acheteurs et vendeurs.

Article II

UTILISATION DES HWANS

1. Les deux Gouvernements sont convenus que les hwans revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées au titre du présent Accord seront utilisés par ledit Gouvernement aux fins énoncées ci-après, suivant les montants approximatifs indiqués, savoir :

- i) L'équivalent en hwans de 9 millions de dollars : pour les dépenses des États-Unis en Corée, notamment les dépenses afférentes à l'action entreprise en vue de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles des États-Unis, et les dépenses des autres agences des États-Unis en Corée, faites en conformité des alinéas *a*, *f* et *h* de l'article 104 de la loi.
- ii) L'équivalent en hwans de 6 millions de dollars : pour l'achat d'équipement, de matières et produits et d'installations et pour rémunérer des services destinés aux forces militaires de la République de Corée en vue de la défense commune, conformément à l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi.

2. Les hwans qui lui reviennent en vertu du présent Accord seront dépensés par le Gouvernement des États-Unis aux fins prévues au paragraphe 1 du présent article, de la façon et suivant l'ordre de priorité que ledit Gouvernement décidera.

Article III

DÉPÔTS DE HWANS

1. Il sera déposé au compte des États-Unis à la Banque de Corée un montant en hwans équivalant à la valeur de vente en dollars des produits remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis, y compris le transport et la

handling except the extra cost of ocean freight resulting from a United States Government requirement on the use of U.S. flag vessels.

2. The rate of exchange of hwan to the United States dollar shall be the average hwan-dollar rate at which the United States Army obtained hwan against the sale of dollars at the last auction of dollars preceding the date of dollar disbursement. If dollar auctions are not the then current method by which the United States Army in Korea acquires hwan, the hwan-dollar rate to be used for the purpose of this Agreement will be the rate which the United States Army is then currently using in Korea for the encashment of U.S. dollar instruments.

3. The two Governments agree that the following procedures shall apply with respect to the hwan deposited to the account of the Government of the United States in the Bank of Korea under this Agreement :

- (a) On the date of deposit of such hwan to the account of the Government of the United States, they shall, at the same rate of exchange at which they were deposited, be converted and transferred to a special dollar denominated account to the credit of the Government of the United States in the Bank of Korea.
- (b) Drawings by the Government of the United States on such special account for the uses specified in Article II of this Agreement shall be paid by the Bank of Korea in hwan at the hwan-dollar rate at the time of drawing. This hwan-dollar rate shall be the average rate at the immediately preceding dollar auction at which the United States Army obtained hwan against the sale of dollars. If dollar auctions are not the then current method by which the United States Army in Korea acquires hwan, the hwan-dollar rate shall be the rate which the United States Army is using in Korea for the encashment of United States dollar instruments on the date on which the drawing is paid.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Korea agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or use for other than domestic purposes, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

manutention mais non le supplément de prix du transport par mer résultant du fait que le Gouvernement des États-Unis aurait exigé que le transport soit effectué par des navires battant pavillon des États-Unis.

2. Le taux de change entre le hwan et le dollar des États-Unis sera le taux moyen auquel l'Armée des États-Unis s'est procuré des hwans contre la vente de dollars lors de la dernière offre publique de dollars qui a précédé la date du paiement de la dépense en dollars. Si l'Armée des États-Unis en Corée n'a pas recours à l'offre publique de dollars comme moyen de se procurer des hwans, le taux de change applicable aux fins du présent Accord sera celui que l'Armée des États-Unis pratique en Corée pour le paiement des effets libellés en dollars.

3. Les deux Gouvernements sont convenus des modalités suivantes concernant les hwans déposés au compte du Gouvernement des États-Unis à la Banque de Corée en exécution du présent Accord, savoir :

- a) Le jour de leur dépôt au compte du Gouvernement des États-Unis les hwans seront convertis, selon le même taux que celui qui a été appliqué au moment du dépôt, et transférés au crédit d'un compte dollars spécial ouvert à la Banque de Corée au nom du Gouvernement des États-Unis.
- b) Les tirages du Gouvernement des États-Unis sur ce compte spécial faits en vue des utilisations prévues à l'article II du présent Accord seront payés par la Banque de Corée en hwans suivant le cours du change au moment où le tirage est fait. Ce cours du hwan par rapport au dollar sera le cours moyen pratiqué lors de l'offre publique de dollars immédiatement précédente par laquelle l'Armée des États-Unis s'est procuré des hwans par la vente de dollars. Si à l'époque de l'opération, l'Armée des États-Unis en Corée n'a pas recours à l'offre publique de dollars comme moyen de se procurer des hwans, le taux de change applicable sera celui que l'Armée des États-Unis pratique en Corée pour le paiement des effets libellés en dollars à la date à laquelle le tirage est payé.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à prendre toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des produits agricoles excédentaires achetés en exécution des dispositions de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et à faire en sorte que ses achats desdits produits n'aient pas pour conséquence d'augmenter les quantités de ces produits ou de produits similaires disponibles pour des pays dont l'attitude est inamicale envers les États-Unis.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement or to the operation or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul this 31st day of May, 1955.

For the Government of the United States of America :

William S. B. LACY
American Ambassador

For the Government of the Republic of Korea :

YUH WAN-CHANG
Minister of Reconstruction

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions raisonnables pour que la vente de produits agricoles excédentaires en exécution de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole n'entraîne pas de fluctuations excessives des prix mondiaux des produits agricoles, ne bouleverse aucun des marchés habituels des États-Unis pour ces produits et n'entraîne aucune gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

3. En exécutant le présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle et feront tout leur possible pour maintenir sur le marché une demande continue et croissante pour les produits agricoles.

Article V

CONSULTATIONS

Les deux Gouvernements, à la requête de l'un ou de l'autre, se consulteront sur toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 31 mai 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
William S. B. LACY
Ambassadeur des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
YUH WAN-CHANG
Ministre de la reconstruction

No. 3549

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the purchase of additional surplus agricultural com-
modities. Belgrade, 12 May 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUUGOSLAVIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'achat
de nouvelles quantités de produits agricoles en surplus.
Belgrade, 12 mai 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1956.

No. 3549. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO THE PURCHASE OF ADDITIONAL SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. BELGRADE, 12 MAY 1955

I

The American Counselor for Economic Affairs to the Yugoslav Counsellor of State for Foreign Affairs

May 12, 1955

Dear Mr. Ambassador :

The Government of the United States has decided, following our joint review of the wheat requirements of Yugoslavia (as provided for during the visit of Vice President Vukmanovic-Tempo to the United States last Fall) to make available to your Government an additional 100,000 tons of wheat under the terms of Public Law 480, Title II.

This amount will increase to a total of 375,000 tons the amount of wheat cited in para. 1 (b) of my letter to you of December 27, 1954² provided Yugoslavia under Title II of Public Law 480.

The local currency counterpart of these 375,000 tons of wheat will be deposited in the usual 90%—10% pattern. The 90% portion will be used for agreed purposes to strengthen the economy of Yugoslavia. The 10% portion will be reserved for U. S. Government uses.

If your Government is in accord with the proposals set forth above, I have the honor to suggest that this letter, together with your reply so indicating, constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

I take this occasion, Mr. Ambassador, to renew the assurance of my highest consideration.

James S. KILLEN
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Belgrade

Ambassador Stanislav Kopčok
State Counsellor
Secretariat of State for Foreign Affairs
Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

¹Came into force on 12 May 1955 by the exchange of the said letters.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3549. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ACHAT DE NOUVELLES QUANTITÉS DE PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. BELGRADE, 12 MAI 1955

I

Le Conseiller économique de l'Ambassade des États-Unis au Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

Le 12 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à l'étude des besoins de la Yougoslavie en blé à laquelle nous avons procédé ensemble (ainsi qu'il en a été convenu au cours de la visite du Vice-Président Vukmanovic-Tempo aux États-Unis à l'automne dernier), le Gouvernement des États-Unis a décidé de fournir à votre Gouvernement, dans le cadre du titre II de la loi n^o 480, 100.000 tonnes supplémentaires de blé.

Cette quantité portera à 375.000 tonnes le tonnage de blé, mentionné au paragraphe 1, *b*, de ma lettre du 27 décembre 1954², qui sera fourni à la Yougoslavie dans le cadre du titre II de la loi n^o 480.

La contrepartie en monnaie locale de ces 375.000 tonnes de blé sera déposée selon le mode de répartition usuelle, 90 pour 100 — 10 pour 100. Les 90 pour 100 seront affectés à des fins déterminées d'un commun accord en vue de renforcer l'économie yougoslave. Les 10 pour 100 seront réservés à l'usage du Gouvernement des États-Unis.

Si votre Gouvernement donne son agrément aux propositions qui précèdent, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

James S. KILLEN
Conseiller économique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

Monsieur Stanislav Kopčok
Conseiller d'État
Secrétariat d'État aux affaires étrangères
République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1955 par l'échange desdites lettres.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

The Yugoslav Counsellor of State for Foreign Affairs to the American Counselor for Economic Affairs

Beograd, May 12, 1955

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Please accept, dear Sir, the assurance of my highest consideration.

Stamislav KOPČOK
Counsellor of State for Foreign Affairs

Mr. James S. Killen
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Beograd

II

Le Conseiller d'État des affaires étrangères de Yougoslavie au Conseiller de l'Ambassade des États-Unis

Belgrade, la 12 mai 1955

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.,

Stanislav KOPČOK
Conseiller d'État aux affaires étrangères

Monsieur James S. Killen
Conseiller économique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 3550

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
economic aid to Yugoslavia. Belgrade, 12 May 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à une aide
économique à la Yougoslavie. Belgrade, 12 mai 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1956.

No. 3550. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO ECONOMIC AID TO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 12 MAY 1955

I

The American Counselor for Economic Affairs to the Yugoslav Counsellor of State for Foreign Affairs

May, 12, 1955

Dear Mr. Ambassador :

The Government of the United States concurs in the proposal of the Government of the FPRY to expend the remaining economic assistance funds under Public Law 665 for the financing of wheat. My Government proposes that these funds, amounting to approximately \$6.4 million, be used to finance, on a local currency sale basis under the provisions of Public Law 665, Section 402, such amounts of wheat as may be obtained therewith.

It is understood that the Government of the FPRY will deposit to the appropriate account of the U.S. Treasury the dollar sales value of the wheat, including any freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, and converted into dinars at the official rate of exchange in effect at the end of the period covered by each notification report. It is further understood that this local currency payment procedure is that applicable to all Section 402 goods which have been or are being provided Yugoslavia during the period from July 1, 1954 to June 30, 1955.

Our two Governments agree that pursuant to mutual agreement on specific projects in Yugoslavia to be financed therefrom the dinar proceeds which have been deposited to the account of the United States Treasury, as a result of Section 402 sales, constitute a grant by the Government of the United States to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. In this matter my Government is awaiting the submission of project proposals by your Government for the use of these funds and is favorably inclined towards their use on highway projects, i. e. the Jadranski Put and the Zagreb-Ljubljana highway.

¹ Came into force on 12 May 1955 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3550. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YUGOSLAVIE RELATIF À UNE AIDE ÉCONOMIQUE À LA YUGOSLAVIE. BELGRADE, 12 MAI 1955

I

Le Conseiller des États-Unis d'Amérique pour les questions économiques au Conseiller d'État yougoslave pour les affaires étrangères

Le 12 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement des États-Unis accepte la proposition du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie tendant à affecter au financement d'achats de blé le solde des fonds disponibles au titre de l'assistance économique en vertu de la loi n^o 665. Mon Gouvernement propose que ces fonds, qui représentent environ 6.400.000 dollars, soient utilisés pour financer, sous la forme d'une opération réglable en monnaie nationale conformément aux dispositions de l'article 402 de la loi n^o 665, l'achat des quantités de blé susceptibles d'être obtenues par ce moyen.

Il est entendu que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie déposera au compte approprié du Trésor des États-Unis l'équivalent du prix de vente du blé en dollars, y compris tous frais de transport et de manutention qui auront été remboursés ou pris en charge par le Gouvernement des États-Unis, après conversion en dinars au cours du change officiel en vigueur à la fin de la période qui fait l'objet de chaque rapport de notification. Il est en outre entendu que cette procédure de paiement en monnaie nationale est celle qui s'applique à tous les biens visés à l'article 402 qui ont été ou vont être fournis à la Yougoslavie au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1954 au 30 juin 1955.

Nos deux Gouvernements reconnaissent qu'aux termes d'un accord mutuel sur des projets déterminés intéressant la Yougoslavie qui doivent être financés au moyen de ces fonds, les sommes en dinars qui ont été déposées au compte du Trésor des États-Unis à la suite des ventes visées à l'article 402 constituent un don du Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie. A cet égard, mon Gouvernement attend que votre Gouvernement soumette des propositions touchant les projets auxquels ces fonds seraient affectés, et il les verrait volontiers utilisés pour des projets de construction de routes, à savoir le Jadranski Put (route de l'Adriatique) et la route Zagreb-Ljubliana.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1955 par l'échange desdites lettres.

If your Government is in accord with the proposals set forth above, I have the honor to suggest that this letter, together with your reply so indicating, constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

I take this occasion, Mr. Ambassador, to renew the assurance of my highest consideration.

James S. KILLEN
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Belgrade

Ambassador Stanislav Kopčok
State Counsellor
Secretariat of State for Foreign Affairs
Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

II

The Yugoslav Counsellor of State for Foreign Affairs to the American Counselor for Economic Affairs

Beograd, May 12, 1955

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Please accept, dear Sir, the assurance of my highest consideration.

Stanislav KOPČOK
Counsellor of State for Foreign Affairs

Mr. James S. Killen
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Beograd

Si votre Gouvernement souscrit aux propositions formulées ci-dessus, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre constitue, conjointement avec votre réponse dans ce sens, un accord entre nos deux Gouvernements prenant effet à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

James S. KILLEN
Conseiller pour les questions économiques
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

Monsieur l'Ambassadeur Stanislav Kopčok
Conseiller d'État
Secrétariat d'État aux affaires étrangères
République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

II

Le Conseiller d'État yougoslave pour les affaires étrangères au Conseiller des États-Unis d'Amérique pour les questions économiques

Belgrade, le 12 mai 1955

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui a la teneur suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement donne son agrément à ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Stanislav KOPČOK
Conseiller d'État pour les affaires étrangères

Monsieur James S. Killen
Conseiller pour les questions économiques
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 3551

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
economic aid to Yugoslavia. Belgrade, 12 May 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Échange de lettres coustituant un accord relatif à une aide
économique à la Yougoslavie. Belgrade, 12 mai 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1956.

No. 3551. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO ECONOMIC AID TO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 12 MAY 1955

I

The American Counselor for Economic Affairs to the Yugoslav Counsellor of State for Foreign Affairs

May 12, 1955

Dear Mr. Ambassador :

In accordance with legislative authority and under conditions agreed upon between our two Governments, my Government has made available to your Government \$35,000,000 under Section 550 of Public Law 118 of July 16, 1953, as amended, for the procurement of certain agricultural commodities which were available in the United States. It is the hope of my Government that this program will contribute to the achievement of our common objectives in strengthening the defensive capacity and independence of Yugoslavia.

Following official notification of the dollar disbursement for such goods, and deposit of the equivalent dinar value thereof to the credit of the United States at the official rate of exchange prevailing at the time of such disbursement, the dinars so deposited shall be expended by the Government of the United States for the following purposes :

- (a) \$5,000,000 equivalent for off-shore procurement in Yugoslavia. These funds may be expended, at the option of the U. S. Government, and in accordance with the terms of specific OSP contracts, in payment of any OSP contracted between the Government of the United States and the Government of the FPRY ;
- (b) \$10,000,000 equivalent for the construction of the Ljubljana-Zagreb military road subject to mutual agreement on the specific project (covering the points cited in Annex A of the Counterpart Release Agreement dated April 16, 1954);² and
- (c) \$20,000,000 equivalent for the construction of port and other transportation facilities in Yugoslavia subject to mutual agreement on the specific projects

¹ Came into force on 12 May 1955 by the exchange of the said letters,

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3551. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À UNE AIDE ÉCONOMIQUE À LA YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 12 MAI 1955

I

*Le Conseiller d'Ambassade des États-Unis chargé des questions économiques
au Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie*

Le 12 mai 1955

Monsieur le Conseiller d'État,

Avec l'autorisation de l'organe législatif, mon Gouvernement a mis à la disposition du Gouvernement yougoslave, dans les conditions convenues entre nos deux Gouvernements et en vertu des dispositions de la section 550 de la loi 118 du 16 juillet 1953, modifiée, une somme de 35 millions de dollars pour l'achat de certains produits agricoles disponibles aux États-Unis. Mon Gouvernement espère que ce programme servira nos fins communes et permettra à la Yougoslavie d'accroître son potentiel de défense et de sauvegarder son indépendance nationale.

Lorsqu'il aura reçu officiellement notification du montant des sommes en dollars nécessaires pour l'achat de ces produits ainsi que du versement au crédit du Gouvernement des États-Unis de l'équivalent de ces sommes en dinars au taux de change officiel en vigueur au moment de l'achat, le Gouvernement des États-Unis utilisera les sommes en dinars ainsi transférées aux fins suivantes :

- a) L'équivalent de 5 millions de dollars pour le paiement des commandes *offshore* en Yougoslavie. Ces sommes pourront être consacrées, au choix du Gouvernement des États-Unis et conformément aux termes des contrats OSP, au paiement de toute commande *offshore* passée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la République populaire fédérative de Yougoslavie;
- b) L'équivalent de 10 millions de dollars pour la construction de la route militaire Liubliana-Zagreb, sous réserve d'un accord à intervenir au sujet de ce projet particulier (portant sur les points énumérés à l'annexe A de l'Accord du 16 avril 1954 relatif à l'utilisation des fonds de contrepartie²);
- c) L'équivalent de 20 millions de dollars pour la construction d'installations portuaires et la création de moyens de transport en Yougoslavie, sous réserve

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1955 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237.

(covering the points cited in Annex A of the Counterpart Release Agreement dated April 16, 1954).

If your Government is in accord with the proposals set forth above, I have the honor to suggest that this letter, together with your reply so indicating, constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

I take this occasion, Mr. Ambassador, to renew the assurance of my highest consideration.

James S. KILLEN
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Belgrade

Ambassador Stanislav Kopčok
State Counsellor
Secretariat of State for Foreign Affairs
Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

II

The Yugoslav Counsellor of State for Foreign Affairs to the American Counselor for Economic Affairs

Beograd, May 12, 1955

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[*See letter I*]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Please accept, dear Sir, the assurance of my highest consideration.

Stanislav KOPČOK
Counsellor of State for Foreign Affairs

Mr. James S. Killen
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Beograd

d'un accord à intervenir au sujet de ces projets particuliers (portant sur les points énumérés à l'annexe A de l'Accord du 16 avril 1954 relatif à l'utilisation des fonds de contrepartie).

Si votre Gouvernement approuve les propositions ci-dessus, je propose que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis, etc.

James S. KILLEN
Conseiller d'ambassade chargé des questions économiques
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

Monsieur Stanislav Kopčok
Conseiller d'État
Ministère des affaires étrangères
République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

II

Le Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie au Conseiller d'ambassade des États-Unis chargé des questions économiques

Belgrade, le 12 mai 1955

Monsieur le Conseiller d'ambassade,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions de la lettre reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Agréez, etc.

Stanislav KOPČOK
Conseiller d'État aux affaires étrangères

Monsieur James S. Killen
Conseiller d'ambassade chargé des questions économiques
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 3552

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the defense facilities assistance program. Athens,
27 May 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme d'aide en moyens de production pour la
défense. Athènes, 27 mai 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1956.

No. 3552. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE DEFENSE FACILITIES ASSISTANCE PROGRAM. ATHENS, 27 MAY 1955

I

The American Ambassador to the Greek Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 372

Athens, May 27, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of Greece to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the exchange of notes dated July 30, 1954,² and such other applicable agreements as may be in force between our two Governments. The purpose of this program is to increase the capacity of Greece to produce, maintain or repair ammunition and ammunition components, such increased capacity being urgently needed for the mutual defense of the North Atlantic Treaty³ countries.

As a result of these discussions, the following understandings were arrived at :

(1) The Government of Greece undertakes that in connection with the facilities assistance to be furnished by the United States :

(a) It will not discriminate in the sale of ammunition and ammunition components produced, maintained or repaired in facilities for which the Government of the United States has provided assistance, or in the charges for services in connection therewith, against any other North Atlantic Treaty country in terms of the price charged, the quality made available, or delivery dates.

¹ Came into force on 27 May 1955 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 43, and p. 410 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3552. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF À UN PROGRAMME D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION POUR LA DÉFENSE. ATHÈNES, 27 MAI 1955

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Athènes au Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 372

Athènes, le 27 mai 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant un programme spécial d'aide en moyens de production accordée par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement grec, qui doit être exécuté conformément aux principes et conditions fixés dans les notes échangées le 30 juillet 1954² et à tous autres accords applicables qui seront en vigueur entre nos deux Gouvernements. Le but de ce programme est d'accroître la capacité de la Grèce pour la production, l'entretien et la réparation de munitions et éléments de munitions, accroissement de capacité qui correspond à un besoin urgent de la défense mutuelle des États parties au Traité de l'Atlantique Nord³.

A la suite de ses entretiens, il a été convenu ce qui suit :

1) Le Gouvernement grec prend les engagements suivants en ce qui concerne l'aide en moyens de production que les États-Unis doivent lui fournir :

a) En vendant les munitions et éléments de munitions produits, entretenus ou réparés dans les installations pour la réalisation desquelles le Gouvernement des États-Unis aura accordé une aide, ou en fixant le coût des services fournis à cette occasion, le Gouvernement grec ne fera aucune discrimination au détriment de tout autre État partie au Traité de l'Atlantique Nord, pour ce qui est des prix facturés, des qualités offertes ou des dates de livraison.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1955 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 43, et p. 411 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243.

- (b) It will maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in a condition to produce, maintain or repair ammunition and ammunition components promptly when they may be required; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the production, maintenance or repair of ammunition and ammunition components.
- (c) It will furnish all of the land, buildings, equipment, materials and services required for the additional facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the increase in facilities envisaged in the program.

(2) It is mutually understood that the appropriation of funds by the United States Congress for the Facilities Assistance Program was for the purpose of assisting in the creation of a net addition to European ammunition and ammunition components production, maintenance or repair capacity. In furtherance of this purpose, the Government of Greece undertakes that, in addition to the new facilities provided for hereunder, it will maintain or cause to be maintained in useable condition a total capacity for the production, maintenance or repair of ammunition and ammunition components, which shall be not less than the aggregate of that now existing and that already programmed for construction in Greece, whether under private or public ownership.

(3) The undertakings in paragraph 1 (b) and in paragraph 2 with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense or infeasible, the Government of Greece may, after consultation with the Government of the United States, modify these undertakings to accord with such changed conditions.

(4) The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of Greece such production, maintenance or repair equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in paragraph (5) hereof.

(5) In carrying out the facilities assistance program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of Greece, the description and purpose of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the United States Government from the Government of Greece under the offshore procurement program, and the transfer of such equipment to the Government of Greece.

- b) Il maintiendra les installations supplémentaires réalisées grâce à l'aide des États-Unis en état de produire, entretenir ou réparer rapidement des munitions et éléments de munitions, dès que le besoin s'en fera sentir; toutefois, en attendant ce moment, l'équipement fourni par les États-Unis et lesdites installations supplémentaires pourront servir à d'autres fins sous réserve que lesdits équipements et installations n'en demeurent pas moins immédiatement disponibles pour la production, l'entretien et la réparation de munitions et éléments de munitions.
- c) Le Gouvernement grec fournira les terrains, bâtiments, équipements, matières et services nécessaires pour les installations supplémentaires sauf en ce qui concerne l'équipement et les conseils techniques que doit fournir le Gouvernement des États-Unis, et il prendra toutes mesures voulues pour réaliser l'accroissement des moyens de production prévu au programme.

2) Il est entendu de part et d'autre qu'en votant les crédits destinés au programme d'aide en moyens de production, le Congrès des États-Unis a eu pour but de contribuer à un accroissement net de la capacité de production, d'entretien ou de réparation de munitions et éléments de munitions en Europe. Pour atteindre cet objectif, le Gouvernement grec s'engage, outre les nouvelles installations prévues aux présentes, à maintenir ou faire maintenir en état de pouvoir être utilisée une capacité totale de production, d'entretien ou de réparation de munitions et éléments de munitions qui ne sera pas moindre que la somme des capacités actuellement existantes et de celles dont la réalisation est déjà projectée en Grèce dans les cadres de la propriété privée ou de la propriété publique.

3) Les engagements stipulés à l'alinéa 1, b, et au paragraphe 2 touchant le maintien des moyens de production en état, sont pris sous réserve que si une modification de la situation rend l'exécution de ces engagements soit inutile pour la défense soit impossible, le Gouvernement grec pourra, après consultation avec le Gouvernement des États-Unis modifier lesdits engagements de manière à les harmoniser avec les conditions nouvelles.

4) Sous réserve des dispositions de toute législation des États-Unis qui serait applicable, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement grec l'équipement de production, d'entretien ou de réparation et les conseils techniques qu'ils auront mutuellement stipulés comme il est prévu au paragraphe 5 ci-après.

5) En exécutant le programme d'aide en moyens de production, nos deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs fonctionnaires chargés de la passation des marchés, concluront des arrangements complémentaires englobant les divers projets particuliers, qui préciseront la nature et le montant des contributions à fournir par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement grec, la spécification et le but des moyens de production à créer et tous autres détails nécessaires. Ces arrangements pourront contenir des stipulations prévoyant la livraison par le Gouvernement grec, dans le cadre du programme de commandes *offshore*, de l'équipement qui doit être fourni par le Gouvernement des États-Unis, et le transfert de cet équipement au Gouvernement grec.

I propose that if these understandings meet with the approval of the Government of Greece, the present note and your Excellency's note in reply shall be considered as constituting a confirmation of these arrangements.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cavendish W. CANNON

His Excellency Stephan Stephanopoulos
Minister of Foreign Affairs

II

The Greek Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

N° 1804

Athens, May 27, 1955

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your note N° 372 of May 27, 1955, concerning a special program of Facilities Assistance to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in our exchange of notes dated July 30, 1954, and such other applicable agreements as may be in force between our two Governments.

I have the honour to confirm that the understandings and procedures set forth in your Note N° 372 of May 27, 1955, are acceptable to the Royal Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

STEPHANOPOULOS

His Excellency Cavendish W. Cannon
Ambassador of the United States

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

Si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement grec, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme un accord confirmant ces arrangements.

Veillez agréer, etc.

Cavendish W. CANNON

Son Excellence Monsieur Stephan Stephanopoulos
Ministre des affaires étrangères

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Athènes

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1804

Athènes, le 27 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 372 du 27 mai 1955, relative à un programme spécial d'aide en moyens de production qui doit être exécuté conformément aux principes et conditions fixés dans les notes échangées entre nous le 30 juillet 1954 et à tous autres accords applicables qui seront en vigueur entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement est en mesure d'accepter les dispositions et procédures arrêtées dans la note de Votre Excellence n° 372 en date du 27 mai 1955.

Veillez agréer, etc.

STEPHANOPOULOS

Son Excellence Monsieur Cavendish W. Cannon
Ambassadeur des États-Unis

No. 3553

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
special facilities assistance program. The Hague,
29 April 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme spécial d'aide en moyens de production. La
Haye, 29 avril 1955**

*1/
Texte officiel anglais.*

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1956.

No. 3553. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO A SPECIAL FACILITIES ASSISTANCE PROGRAM. THE HAGUE, 29 APRIL 1955

I

*The American Ambassador to the Netherlands Minister for Foreign Affairs
and the Minister Without Portfolio*

AMERICAN EMBASSY

No. 447

The Hague, April 29, 1955

Excellencies :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States of America to the Government of the Kingdom of the Netherlands to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, dated January 27, 1950,² as supplemented by an exchange of notes dated January 8, 1952,³ and such other applicable agreements as may be in force between our two Governments. The purpose of this program is to increase the capacity in the Netherlands to produce, maintain or repair ammunition and ammunition components (including propellants and explosives), such increased capacity being urgently needed for the mutual defense of the North Atlantic Treaty⁴ countries.

As a result of these discussions, the following understandings were arrived at:

- (1) The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes that in connection with the facilities assistance to be furnished by the United States :
- (a) It will not discriminate in the sale of ammunition and ammunition components produced, maintained or repaired in facilities for which the Government of the United States has provided assistance, or in the charges for services in connection

¹ Came into force provisionally on 29 April 1955 and definitively on 1 July 1955, the date on which the Embassy of the United States was notified that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 219.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 175.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3553. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION. LA HAYE, 29 AVRIL 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
et au Ministre sans portefeuille des Pays-Bas*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 447

La Haye, le 29 avril 1955

Messieurs les Ministres,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant un programme spécial d'aide en moyens de production accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui doit être exécuté conformément aux principes et conditions fixés dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu par nos deux Gouvernements le 27 janvier 1950², tel qu'il a été complété par les notes échangées le 8 janvier 1952³, et à tous autres accords applicables qui seront en vigueur entre nos deux Gouvernements. Le but de ce programme est d'accroître la capacité des Pays-Bas pour la production, l'entretien et la réparation de munitions et éléments de munitions (y compris les dispositifs propulseurs et les explosifs), accroissement de capacité qui correspond à un besoin urgent de la défense mutuelle des États parties au Traité de l'Atlantique Nord⁴.

A la suite de ces entretiens, il a été convenu ce qui suit :

- 1) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prend les engagements suivants en ce qui concerne l'aide en moyens de production que les États-Unis doivent lui fournir :
- a) En vendant les munitions et éléments de munitions produits, entretenus ou réparés dans les installations pour la réalisation desquelles le Gouvernement des États-Unis aura accordé une aide, ou en fixant le coût des services fournis à cette occasion, le

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 29 avril 1955 et à titre définitif le 1^{er} juillet 1955, date à laquelle l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a été informée que les Pays-Bas avaient donné audit Accord l'approbation requise par leur Constitution, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 219.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 175.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243.

therewith, against any other North Atlantic Treaty country in terms of the price charged, the quality made available, or delivery dates.

- (b) It will maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in a condition to produce, maintain or repair ammunition and ammunition components promptly when they may be required; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the production, maintenance or repair of ammunition and ammunition components.
- (c) It will furnish all of the land, buildings, equipment, materials and services required for the additional facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the increase in facilities envisaged in the program.

(2) It is mutually understood that the appropriation of funds by the United States Congress for the Facilities Assistance Program was for the purpose of assisting in the creation of a net addition to European ammunition and ammunition components production, maintenance or repair capacity. In furtherance of this purpose, the Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes that, in addition to the new facilities provided for hereunder, it will maintain or cause to be maintained in useable condition a total capacity for the production, maintenance or repair of ammunition and ammunition components, which shall not be less than the aggregate now existing and that already programmed for construction in the Netherlands under public ownership. The Government of the Kingdom of the Netherlands will, in addition, undertake to assure that private industry receiving assistance under the Facilities Assistance Program will maintain in useable condition its existing and programmed capacity for ammunition and ammunition component production, maintenance or repair. The Government of the Kingdom of the Netherlands will also exert its best efforts to assure that the existing capacity of private enterprises, not receiving assistance hereunder, for ammunition, ammunition components, maintenance and repair will be maintained.

(3) The undertakings in paragraph 1 (b) and in paragraph 2 with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that if it is agreed that changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense or infeasible, the Government of the Kingdom of the Netherlands may modify these undertakings to accord with such changed conditions.

(4) The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of the Kingdom of the Netherlands such production, maintenance or repair equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in paragraph (5) hereof.

(5) In carrying out the Facilities Assistance Program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts

Gouvernement néerlandais ne fera aucune discrimination au détriment de tout autre État partie au Traité de l'Atlantique Nord, pour ce qui est des prix facturés, des qualités offertes ou des dates de livraison.

- b) Il maintiendra les installations supplémentaires réalisées grâce à l'aide des États-Unis en état de produire, entretenir ou réparer rapidement des munitions et éléments de munitions, dès que le besoin s'en fera sentir; toutefois, en attendant ce moment, l'équipement fourni par les États-Unis et lesdites installations supplémentaires pourront servir à d'autres fins sous réserve que lesdits équipements et installations n'en demeurent pas moins immédiatement disponibles pour la production, l'entretien ou la réparation de munitions et éléments de munitions.
- c) Le Gouvernement néerlandais fournira les terrains, bâtiments, équipements, matières et services nécessaires pour les installations supplémentaires, sauf en ce qui concerne l'équipement et les conseils techniques que doit fournir le Gouvernement des États-Unis et il prendra toutes mesures voulues pour réaliser l'accroissement des moyens de production prévu au programme.

2) Il est entendu de part et d'autre qu'en votant les crédits destinés au programme d'aide en moyens de production, le Congrès des États-Unis a eu pour but de contribuer à un accroissement net de la capacité de production, d'entretien ou de réparation de munitions et éléments de munitions en Europe. Pour atteindre cet objectif, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage, outre les nouvelles installations prévues aux présentes, à maintenir ou faire maintenir en état d'être utilisée une capacité totale de production, d'entretien ou de réparation de munitions et éléments de munitions qui ne sera pas moindre que la somme des capacités actuellement existantes et de celles dont la réalisation est déjà projetée aux Pays-Bas dans le cadre de la propriété publique. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas prend en outre l'engagement de veiller à ce que les entreprises de l'industrie privée qui recevront une aide dans le cadre du programme d'aide en moyens de production maintiennent en état de pouvoir être utilisée leur capacité, actuelle et prévue pour l'avenir, de production, d'entretien ou de réparation de munitions ou éléments de munitions. Le Gouvernement néerlandais fera également tout son possible pour que soit maintenue la capacité des entreprises privées ne recevant pas d'aide dans le cadre du présent Accord, en ce qui concerne les munitions, les éléments de munitions, l'entretien et la réparation.

3) Les engagements stipulés à l'alinéa 1, b, et au paragraphe 2 touchant le maintien des moyens de production en état sont pris sous réserve que s'il est admis de commun accord qu'une modification de la situation rend l'exécution de ces engagements soit inutile pour la défense soit impossible, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra modifier lesdits engagements de manière à les harmoniser avec les conditions nouvelles.

4) Sous réserve des dispositions de toute législation des États-Unis qui seront applicables, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas l'équipement de production, d'entretien ou de réparation et les conseils techniques qu'ils auront mutuellement stipulés comme il est prévu au paragraphe 5 ci-après.

5) En exécutant le programme d'aide en moyens de production, nos deux Gouvernements, agissant par l'intermédiaire de leurs fonctionnaires chargés de la passation des marchés, concluront des arrangements complémentaires englobant les divers projets

of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of the Kingdom of the Netherlands, the description and purpose of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the United States Government from the Government of the Kingdom of the Netherlands under the Offshore Procurement Program, and the transfer of such equipment to the Government of the Kingdom of the Netherlands in accordance with the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement.

I have the honor to suggest that if these understandings meet with the approval of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the present note and Your Excellencies' reply to that effect will constitute an agreement between our two Governments, pursuant to Article I, para 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement.

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the provisions of this agreement shall apply to the Realm in Europe only.

The present agreement shall enter into force on the date the Embassy of the United States of America is notified that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained. Meanwhile, I suggest that the parties to the present agreement shall apply its provisions from the date of Your Excellencies' reply.

Please accept, Excellencies, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS

Their Excellencies

J. W. Beyen, Minister for Foreign Affairs
and

J. M. A. H. Luns, Minister without Portfolio
Royal Netherlands Ministry for Foreign Affairs
The Hague

II

*The Netherlands Minister Without Portfolio and the Minister for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

No 59180.

April 29, 1955

Excellency :

We have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated April 29, 1955, and reading as follows :

[See note I]

particuliers, qui préciseront la nature et le montant des contributions à fournir par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement néerlandais, la spécification et le but des moyens de production à créer et tous autres détails nécessaires. Ces arrangements pourront contenir des stipulations prévoyant la livraison par le Gouvernement néerlandais, dans le cadre du programme de commandes *offshore*, de l'équipement qui doit être fourni par le Gouvernement des États-Unis et le transfert de cet équipement au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas conformément aux clauses de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

J'ai l'honneur de proposer que, si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la présente note et la réponse de Vos Excellences dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements conformément au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle.

Pour autant qu'il s'agit du Royaume des Pays-Bas, les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront au Royaume qu'en Europe seulement.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade des États-Unis aura été informée qu'il a reçu l'approbation requise par la constitution des Pays-Bas. Je propose que dans l'intervalle les parties au présent Accord en appliquent les dispositions à dater de la réponse de Vos Excellences.

Veillez agréer, etc.

H. Frceman MATTHEWS

Leurs Excellences

Monsieur J. W. Beyen, Ministre des affaires étrangères

et

Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre sans portefeuille

Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

La Haye

II

*Le Ministre des affaires étrangères et le Ministre sans portefeuille des Pays-Bas
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

N° 59180.

Le 29 avril, 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 avril 1955, dont la teneur suit :

[Voir note I]

We have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government accept the foregoing provisions and will regard Your Excellency's Note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments, pursuant to Article I, para 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the provisions of this Agreement shall apply to the Realm in Europe only. The present Agreement shall enter into force on the date the United States' Embassy is notified that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained. We accept your suggestion that, meanwhile, the parties to the present Agreement shall apply its provisions from the date of this Note of reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of our highest consideration.

The Minister Without
Portfolio :
J. M. A. H. LUNS

The Minister of Foreign
Affairs :
J. W. BEYEN

His Excellency H. Freeman Matthews
United States Ambassador
The Hague

Nous avons l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais accepte les dispositions qui précèdent et qu'il considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements conformément au paragraphe I de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Pour autant qu'il s'agit du Royaume des Pays-Bas, les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront au Royaume qu'en Europe. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade des États-Unis aura été informée qu'il a reçu l'approbation requise par la constitution des Pays-Bas. Nous acceptons votre proposition suivant laquelle, dans l'intervalle, les parties au présent Accord en appliqueront les dispositions à partir de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre sans
portefeuille :
J. M. A. H. LUNS

Le Ministre des affaires
étrangères :
J. W. BEYEN

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews
Ambassadeur des États-Unis
La Haye

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936², AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

RATIFICATION AND ACCESSION (*a*)*Instruments deposited on:*

17 May 1950

AUSTRIA

(To take effect on 15 August 1950.)

13 July 1951

LAOS (*a*)

(To take effect on 11 October 1951.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359, and Vol. 223, p. 313.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 300; Vol. CCV, p. 219; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 208 and 420; Vol. 104, p. 344; Vol. 131, p. 308; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341, and Vol. 214, p. 349.

ANNEXE A

N° 186. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936², AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

RATIFICATION ET ADHÉSION (a)

Instruments déposés le:

17 mai 1950

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 15 août 1950.)

13 juillet 1951

LAOS (a)

(Pour prendre effet le 11 octobre 1951.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et p. 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 304; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359, et vol. 223, p. 313.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 300; vol. CCV, p. 219; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 209 et p. 420; vol. 104, p. 345; vol. 131, p. 308; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341, et vol. 214, p. 349.

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931,¹ AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 April 1954

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

(To take effect on 10 August 1954.)

The above-mentioned ratification and accessions were registered ex officio on the respective dates of deposit of the instruments.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIX, p. 301; Vol. CXLVII, p. 361; Vol. CLII, p. 344; Vol. CLVI, p. 268; Vol. CLX, p. 419; Vol. CLXIV, p. 407; Vol. CLXVIII, p. 234; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXXI, p. 398; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CLXXXIX, p. 483; Vol. CXCVII, p. 340; Vol. CC, p. 518; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326, and Vol. 131, p. 307.

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931¹, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

ADHÉSION

Instrument déposé le:

12 avril 1954

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

(Pour prendre effet le 10 août 1954.)

La ratification et les adhésions susmentionnées ont été enregistrées d'office aux dates respectives du dépôt des instruments.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; vol. CXLVII, p. 361; vol. CLII, p. 344; vol. CLVI, p. 268; vol. CLX, p. 419; vol. CLXIV, p. 407; vol. CLXVIII, p. 234; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXXI, p. 398; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CLXXXIX, p. 483; vol. CXC VII, p. 340; vol. CC, p. 518; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326, et vol. 131, p. 307.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DUSORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

18 September 1956

ARGENTINA

(To take effect on 18 March 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 5 October 1956.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

18 septembre 1956

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 18 mars 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 octobre 1956.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247 and Vol. 248.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247 et vol. 248.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

18 September 1956

ARGENTINA

(To take effect on 18 March 1957.)

Certified statement was registered by Switzerland on 5 October 1956.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

18 septembre 1956

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 18 mars 1957.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 octobre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247 and Vol. 248.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247 et vol. 248.

N° 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREAT-
MENT OF PRISONERS OF WAR.
SIGNED AT GENEVA, ON 12
AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

18 September 1956

ARGENTINA

(To take effect on 18 March 1957.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 5 October 1956.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

18 septembre 1956

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 18 mars 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 5 octobre 1956.*

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247 and Vol. 248.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247 et vol. 248.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

Nº 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

18 September 1956

ARGENTINA

(To take effect on 18 March 1957.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 5 October 1956.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

18 septembre 1956

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 18 mars 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 5 octobre 1956.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247 and Vol. 248.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247 et vol. 248.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 October 1956

YUGOSLAVIA

(To take effect on 7 November 1956.)

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. SIGNED AT
GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949²

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 October 1956

VATICAN CITY STATE

(To take effect on 1 January 1958.)

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 October 1956

YUGOSLAVIA

(To take effect on 8 January 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324, and Vol. 230, p. 436.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383, and Vol. 230, p. 436.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE
À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

RATIFICATION

Instrument déposé le:

8 octobre 1956

YOUgoslavIE

(Pour prendre effet le 7 novembre 1956.)

N° 1671. B. PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE.
SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

1^{er} octobre 1956

ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN

(Pour prendre effet le 1^{er} janvier 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

8 octobre 1956

YOUgoslavIE

(Pour prendre effet le 8 janvier 1958.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324 et vol. 230, p. 436.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383, et vol. 230, p. 436.

- (a) EUROPEAN AGREEMENT ON THE APPLICATION OF ARTICLE 23 OF THE 1949 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC CONCERNING THE DIMENSIONS AND WEIGHTS OF VEHICLES PERMITTED TO TRAVEL ON CERTAIN ROADS OF THE CONTRACTING PARTIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950¹

ADDENDUM to the annex of the above-mentioned Agreement

The following notification from the Government of the Netherlands was received by the Secretary-General of the United Nations on 9 October 1956 :

“All roads and bridges in the Netherlands will be open to the vehicles mentioned in article 1 of the European Agreement on the application of article 23 of the 1949 Convention on Road Traffic, with the exception of roads and bridges indicated by signs imposing restrictions, in which case they are only open to vehicles the weights and dimensions of which do not surpass the limits mentioned on the signs.”

-
- (b) EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC AND THE PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950²

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 October 1956

VATICAN CITY STATE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 368; Vol. 141, p. 399; Vol. 150, p. 395, and Vol. 189, p. 364.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. Vol. 189, p. 366, and Vol. 220, p. 383.

- a) ACCORD EUROPÉEN PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 23 DE LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DE 1949 CONCERNANT LES DIMENSIONS ET POIDS DES VÉHICULES ADMIS À CIRCULER SUR CERTAINES ROUTES DES PARTIES CONTRACTANTES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950¹

ADDITIF à l'annexe de l'Accord susmentionné

La notification suivante du Gouvernement des Pays-Bas a été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 9 octobre 1956:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Toutes les routes et tous les ponts des Pays-Bas sont ouverts à la circulation des véhicules mentionnés à l'article premier de l'Accord européen portant application de l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949, à l'exception des routes et des ponts où une signalisation appropriée impose des restrictions; dans ces cas, seuls sont autorisés à circuler sur ces routes et ponts les véhicules dont les poids et dimensions ne dépassent pas les limites indiquées par cette signalisation. »

-
- b) ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET LE PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE SIGNÉS À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

1^{er} octobre 1956

ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 369; vol. 141, p. 399; vol. 150, p. 395, et vol. 189, p. 365.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. vol. 189, p. 367, et vol. 220, p. 383.

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949¹

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

17 September 1956

MOROCCO

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 2 October 1956.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

17 septembre 1956

MAROC

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 2 octobre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 237; Vol. 135, p. 398; Vol. 179, p. 221; Vol. 189, p. 380, and Vol. 191, p. 403.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237; vol. 135, p. 398; vol. 179, p. 221; vol. 189, p. 380, et vol. 191, p. 403.

No. 1838. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA PROVIDING FOR THE EXTENSION, FOR A PERIOD OF FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950, OF THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 18 SEPTEMBER AND 7 OCTOBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 25 FEBRUARY AND 3 MARCH 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

AMERICAN EMBASSY

No. 97

La Paz, February 25, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955, the cooperative program in health being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative health program effected by an exchange of notes signed at La Paz September 18, 1950 and October 7, 1950,¹ be extended through June 30, 1960; provided, that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate.

If this proposal is acceptable to your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gerald A. DREW

His Excellency
Señor Doctor Walter Guevara Arze
Minister of Foreign Affairs and Worship
Republic of Bolivia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 238; Vol. 152, p. 323; vol. 174, p. 297, and Vol. 223, p. 329.

² Came into force on 23 March 1955, in accordance with its terms.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Nº D.G.A.N. 125

No. D.G.A.N. 125

La Paz, 3 de marzo de 1955

La Paz, March 3, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a su atenta nota Nº 97, de 25 del mes ppdo., en la cual Vuestra Excelencia me hace saber que ha sido autorizado expresamente por su Excelentísimo Gobierno para proponer la prórroga del vigente Programa Cooperativo de Sanidad hasta el 30 de junio de 1960; entendiéndose que las obligaciones de las Altas Partes Contratantes, después del 30 de junio de 1955, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y que el Acuerdo mencionado podrá ser cancelado por una de ellas, dando a la otra aviso escrito 30 días antes.

Habiendo manifestado ya el Gobierno de Bolivia su deseo de que sea extendido el Programa del Servicio Cooperativo de Sanidad, dentro de los términos establecidos, en vista de las positivas ventajas que reporta al país, me complazco en expresar a Vuestra Excelencia mi completa conformidad para que tal Servicio continúe en vigencia por un plazo de cinco años más, o sea hasta el 30 de junio de 1960.

Mi Gobierno considerará la nota de Vuestra Excelencia y esta comunicación como suficiente demostración del propósito que anima a ambos países de proceder en el sentido indicado; dejándose, empero, con-

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 97 of the 25th of last month, informing me that you have been expressly authorized by your Government to propose that the Cooperative Health Program in force be extended to June 30, 1960, it being understood that the obligations of the High Contracting Parties after June 30, 1955, shall be subject to the availability of funds and that the above-mentioned agreement may be terminated by either party giving the other 30 days' written notice.

The Government of Bolivia having already expressed its desire that the Cooperative Health Service Program be extended on the terms specified, in view of the positive advantages which the country derives therefrom, I take pleasure in informing Your Excellency that I am entirely agreeable to continuing the said Service for another period of five years, or until June 30, 1960.

My Government will consider Your Excellency's note and this communication to be sufficient proof of the intention of both countries to proceed as indicated; however, it is duly recorded that the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

stancia de que el presente Acuerdo entrará en vigencia cuando se firme la correspondiente prórroga del Convenio de Operaciones.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

W. GUEVARA A.

Al Excelentísimo
señor Gerald A. Drew
Embajador de los Estados Unidos de
América
Presente

present agreement shall enter into force on the date of signature of the corresponding operational extension agreement.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

W. GUEVARA A.

His Excellency
Gerald A. Drew
Ambassador of the United States of
America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1838. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PROLONGEANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ EN BOLIVIE. LA PAZ, 18 SEPTEMBRE ET 7 OCTOBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LA PAZ, 25 FÉVRIER ET 3 MARS 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 97

La Paz, le 25 février 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens au cours desquels les représentants de nos deux Gouvernements ont examiné s'il était souhaitable de proroger, au-delà du 30 juin 1955, date à laquelle il doit normalement prendre fin, le programme de coopération en matière d'hygiène mis en œuvre par nos deux Gouvernements. A cette fin, mon Gouvernement m'a autorisé à proposer la prorogation, jusqu'au 30 juin 1960, de l'Accord relatif au programme de coopération en matière d'hygiène intervenu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à La Paz le 18 septembre et le 7 octobre 1950¹, étant entendu toutefois que les obligations assumées par les deux parties en ce qui concerne l'exécution du programme, après le 30 juin 1955, s'entendent sous réserve que des fonds soient disponibles à cet effet. L'Accord susmentionné peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre partie, la partie qui désire y mettre fin devant notifier par écrit cette intention à l'autre partie 30 jours à l'avance.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien, je serai reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra afin que les modalités pratiques de cette prorogation puissent être étudiées et arrêtées. Mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 239; vol. 152, p. 327; vol. 174, p. 299, et vol. 223, p. 334.

² Entré en vigueur le 23 mars 1955, conformément à ses dispositions.

dans le même sens comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle sera signé l'Accord mentionné à la phrase précédente, énonçant les modalités pratiques de la prorogation.

Veuillez agréer, etc.

Gerald A. DREW

Son Excellence Monsieur Walter Guevara Arze
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République de Bolivie

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° D. G. A. N. 125

La Paz, le 3 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 97, en date du 25 avril 1955, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des États-Unis l'a expressément autorisée à proposer la prorogation jusqu'au 30 juin 1960 du programme de coopération en matière d'hygiène mis en œuvre actuellement, étant entendu qu'après le 30 juin 1955 les obligations des Hautes Parties contractantes s'entendraient sous réserve que des fonds soient disponibles à cet effet et que l'Accord susmentionné pourrait être dénoncé par l'une des parties, après notification écrite adressée à l'autre 30 jours à l'avance.

Le Gouvernement bolivien ayant exprimé son désir de voir proroger le programme mis en œuvre par le Service de coopération en matière d'hygiène dans les conditions prévues et étant donné les avantages que le pays en retire, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que j'accepte avec empressement la prorogation pour une période de cinq ans, c'est-à-dire jusqu'au 30 juin 1960, des activités du service en question.

Mon Gouvernement considérera la note de Votre Excellence et la présente communication comme consacrant la commune intention de nos deux pays de procéder comme il a été indiqué; il est entendu toutefois que le présent Accord entrera en vigueur lors de la signature de l'accord sur les modalités pratiques de la prorogation.

Je saisis, etc.

W. GUEVARA A.

Son Excellence Monsieur Gerald A. Drew
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

21 September 1956

UNION OF SOUTH AFRICA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organisation of the United Nations on 8 October 1956.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

21 septembre 1956

UNION SUD-AFICAINE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 8 octobre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 337; Vol. 204, p. 390; Vol. 207, p. 356; Vol. 209, p. 347; Vol. 211, p. 419; Vol. 214, p. 374; Vol. 220, p. 384; Vol. 241, Vol. 247, Vol. 248, and Vol. 250.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372, vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 337; vol. 204, p. 390; vol. 207, p. 356; vol. 209, p. 347; vol. 211, p. 419; vol. 214, p. 374; vol. 220, p. 384; vol. 241, vol. 247 vol. 248 et vol. 250.

No. 2008. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA EXTENDING FOR FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 22 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 25 FEBRUARY AND 3 MARCH 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

AMERICAN EMBASSY

No. 99

La Paz, February 25, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955 the cooperative program in education being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative education program effected by an exchange of notes signed at La Paz November 22, 1950,¹ be extended through June 30, 1960; provided, that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate.

If this proposal is acceptable to your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gerald A. DREW

His Excellency
Señor Doctor Walter Guevara Arze
Minister of Foreign Affairs and Worship
Republic of Bolivia

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 17; Vol. 165, p. 379; Vol. 167, p. 327, and Vol. 229, p. 312.

² Came into force on 18 March 1955, in accordance with its terms.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS AND WORSHIP

No. D. G. A. N. 126

No. D. G. A. N. 126

La Paz, marzo 3 de 1955

La Paz, March 3, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a su atenta nota No. 99, de 25 del mes ppdo., en la cual Vuestra Excelencia me hace saber que ha sido autorizado expresamente por su Excelentísimo Gobierno para proponer la prórroga del vigente Programa Cooperativo de Educación hasta el 30 de junio de 1960; entendiéndose que las obligaciones de las Altas Partes Contratantes, después del 30 de junio de 1955, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y que el Acuerdo mencionado podrá ser cancelado por una de ellas, dando a la otra aviso escrito 30 días antes.

I have the honor to refer to your courteous note No. 99, of the 25th of last month, in which Your Excellency informs me that you have been expressly authorized by your Government to propose the extension of the present Cooperative Education Program to June 30, 1960, on the understanding that the obligations of the High Contracting Parties, after June 30, 1955, shall be subject to the availability of funds and that the above-mentioned agreement may be terminated by either party giving the other 30 days' written notice.

Habiendo manifestado ya el Gobierno de Bolivia su deseo de que sea extendido el Programa del Servicio Cooperativo de Educación, dentro de los términos establecidos, en vista de las positivas ventajas que reporta al país, me complazco en expresar a Vuestra Excelencia mi completa conformidad para que tal Servicio continúe en vigencia por un plazo de cinco años más, o sea hasta el 30 de junio de 1960.

The Government of Bolivia having already expressed its desire that the Cooperative Educational Service Program be extended, under the terms established, in view of the positive advantages to the country, I am happy to inform Your Excellency that I am entirely agreeable to continuing this Service in force for a period of five more years, or until June 30, 1960.

Mi Gobierno considerará la nota de Vuestra Excelencia y esta comunicación como suficiente demostración del propósito que anima a ambos países de proceder en el sentido indicado; dejándose, empero, constancia de que el presente Acuerdo

My Government will consider Your Excellency's note and this communication sufficient evidence of the intention of our two countries to proceed as indicated; it is, however, duly recorded that the present agreement shall enter into force when the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

entrará en vigencia cuando se firme la correspondiente prórroga del Convenio de Operaciones.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

W. GUEVARA A.

Al Excelentísimo
señor Gerald A. Drew
Embajador de los Estados Unidos de
América
Presente

corresponding operational extension agreement is signed.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

W. GUEVARA A.

His Excellency
Gerald A. Drew
Ambassador of the United States of
America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2008. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PROROGÉANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN BOLIVIE. LA PAZ, 22 NOVEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LA PAZ, 25 FÉVRIER ET 3 MARS 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 99

La Paz, le 25 février 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations que les représentants de nos deux Gouvernements ont eues sur l'intérêt qu'il y aurait à proroger au-delà du 30 juin 1955, date d'expiration actuellement prévue, le programme de coopération en matière d'enseignement qu'exécutent nos deux Gouvernements. Aux fins de cette prorogation je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que l'Accord instituant un programme de coopération en matière d'enseignement et conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à La Paz, le 22 novembre 1950¹, soit prorogé jusqu'au 30 juin 1960, étant entendu qu'après le 30 juin 1955, les deux parties ne seront tenues de leurs obligations touchant ce programme que sous réserve de l'existence de fonds. L'Accord précité pourra être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des parties, moyennant notification écrite, donnée 30 jours d'avance à l'autre partie, de son intention de le dénoncer.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, mon Gouvernement sera heureux de recevoir prochainement une réponse en ce sens pour que les modalités pratiques de la prorogation puissent être mises au point et convenues. Mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse noti-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 17; vol. 165, p. 383; vol. 167, p. 330, et vol. 229, p. 319.

² Entré en vigueur le 18 mars 1955, conformément à ses dispositions.

fiant votre agrément comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature de l'accord sur les modalités pratiques de la prorogation dont il est question dans la phrase précédente.

Veillez agréer, etc.

Gerald A. DREW

Son Excellence Monsieur Walter Guevara Arze
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République de Bolivie

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° D. G. A. N. 126

La Paz, le 3 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 99 du 25 février, par laquelle Votre Excellence me fait savoir qu'elle a été expressément autorisée par son Gouvernement à proposer la prorogation au 30 juin 1960 de l'actuel programme de coopération en matière d'enseignement, étant entendu qu'après le 30 juin 1955 les Hautes Parties contractantes ne seront tenues de leurs obligations que sous réserve de l'existence de fonds et que ledit accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant notification écrite donnée 30 jours d'avance, de son intention de le dénoncer.

Le Gouvernement bolivien ayant déjà exprimé son désir de voir proroger, aux conditions fixées, le programme du Service de coopération en matière d'enseignement, vu les avantages positifs qu'il présente pour le pays, j'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que je suis entièrement d'accord pour maintenir ce service en existence pendant une période supplémentaire de cinq ans, soit jusqu'au 30 juin 1960.

Mon Gouvernement considérera la note de Votre Excellence et la présente communication comme une preuve suffisante de l'intention de nos deux pays de procéder comme il est dit; il est bien précisé, toutefois, que le présent Accord entrera en vigueur au moment de la signature de l'accord sur les modalités pratiques de la prorogation.

Veillez agréer, etc.

W. GUEVARA A.

Son Excellence Monsieur Gerald A. Drew
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2374. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT NEW YORK, ON 19 NOVEMBER 1953¹

Nº 2374. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 19 NOVEMBRE 1953¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was superseded and replaced as of 5 October 1956 by the Agreement signed at New York on 5 October 1956, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement. (See No. 3544, p. 245 of this volume.)

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé et remplacé à compter du 5 octobre 1956 par l'Accord signé à New-York le 5 octobre 1956, conformément à l'article VI, 4, du dernier Accord. (Voir le n° 3544, p. 245 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 45.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 45.

No. 2686. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE. LA PAZ, 13 AND 18 JUNE 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 25 FEBRUARY AND 3 MARCH 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

AMERICAN EMBASSY

No. 98

La Paz, February 25, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of continuing the cooperative program in agriculture being conducted pursuant to the agreement effected by the exchange of notes signed at La Paz June 13 and 18, 1952.¹ I am authorized by my Government to propose that this cooperative agriculture program be continued through June 30, 1960; provided, that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955 shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate.

If this proposal is acceptable to your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gerald A. DREW

His Excellency
Señor Doctor Walter Guevara Arze
Minister of Foreign Affairs and Worship
Republic of Bolivia

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 211.

² Came into force on 18 March 1955, in accordance with its terms.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

No. D. G. A. N. 124

La Paz, marzo 3 de 1955

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a su atenta Nota No. 98, de 25 del mes ppdo., en la cual Vuestra Excelencia me hace saber que ha sido autorizado expresamente por su Excelentísimo Gobierno para proponer la prórroga del vigente Programa Cooperativo de Agricultura hasta el 30 de junio de 1960; entendiéndose que las obligaciones de las Altas Partes Contratantes, después del 30 de junio de 1955, estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y que el Acuerdo mencionado podrá ser cancelado por una de ellas, dando a la otra aviso escrito 30 días antes.

Habiendo manifestado ya el Gobierno de Bolivia su deseo de que sea extendido el Programa del Servicio Cooperativo de Agricultura, dentro de los términos establecidos, en vista de las positivas ventajas que reporta al país, me complazco en expresar a Vuestra Excelencia mi completa conformidad para que tal Servicio continúe en vigencia por un plazo de cinco años más, o sea hasta el 30 de junio de 1960.

Mi Gobierno considerará la nota de Vuestra Excelencia y esta comunicación como suficiente demostración del propósito que anima a ambos países de proceder en el sentido indicado; dejándose, empero, constancia de que el presente Acuerdo entrará en vigencia cuando se firme la correspondiente prórroga del Convenio de Operaciones.

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS AND WORSHIP

No. D. G. A. N. 124

La Paz, March 3, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to your courteous note No. 98 of February 25, 1955, in which Your Excellency informs me that you have been expressly authorized by your Government to propose the extension of the present Cooperative Agricultural Program to June 30, 1960, on the understanding that the obligations of the High Contracting Parties, after June 30, 1955, shall be subject to the availability of funds and that the above-mentioned agreement may be terminated by either Party giving the other 30 days' written notice.

The Government of Bolivia having already expressed its desire that the Cooperative Agricultural Service Program be extended under the terms established, in view of its positive advantages to the country, I am happy to inform Your Excellency that I am entirely agreeable to continuing this Service in force for a period of five more years, or until June 30, 1960.

My Government will consider Your Excellency's note and this communication sufficient evidence of the intention of our two countries to proceed as indicated; it is, however, duly recorded that the present agreement shall enter into force when the corresponding operational extension agreement is signed.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Me valgo de la oportunidad pára renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

W. GUEVARA A.

Al Excelentísimo
señor Gerald A. Drew
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

W. GUEVARA A.

His Excellency
Gerald A. Drew
Ambassador of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2686. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE. LA PAZ, 13 ET 18 JUIN 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LA PAZ, 25 FÉVRIER ET 3 MARS 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 98

La Paz, le 25 février 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité de prolonger le programme de coopération agricole dont l'exécution se poursuit actuellement conformément à l'accord conclu par l'échange des notes signées à La Paz, les 13 et 18 juin 1952¹. Mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que ce programme soit prolongé jusqu'au 30 juin 1960 inclus, étant entendu qu'après le 30 juin 1955 les obligations des deux parties en vue de l'exécution du programme seront subordonnées à la condition qu'elles disposent des crédits nécessaires. Chacune des deux parties pourra mettre fin à l'accord susmentionné en donnant à l'autre, par écrit, un préavis de 30 jours.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, mon Gouvernement saurait gré à Votre Excellence de bien vouloir lui faire parvenir prochainement sa réponse à cet effet, de manière qu'il soit possible d'élaborer et d'arrêter d'un commun accord les modalités de la prolongation. Mon Gouvernement considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature de l'accord de prorogation visé à la phrase précédente.

Veillez agréer, etc.

Gerald A. DREW

Son Excellence Monsieur Walter Guevara Arze
Ministre des relations extérieures et du culte
de la République de Bolivie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 211.

² Entré en vigueur le 18 mars 1955, conformément à ses dispositions.

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° D. G. A. N. 124

La Paz, le 3 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 98, en date du 25 février 1955, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que son Gouvernement l'a autorisée à proposer la prolongation jusqu'au 30 juin 1960 du programme actuel de coopération agricole, étant entendu, d'une part, qu'après le 30 juin 1955, les obligations des Hautes Parties contractantes seront subordonnées à la condition qu'elles disposent des crédits nécessaires et, d'autre part, que chacune des deux parties pourra mettre fin audit accord en donnant à l'autre, par écrit, un préavis de 30 jours.

Le Gouvernement bolivien ayant déjà exprimé son désir de voir prolonger, dans les conditions établies, le programme du Service de coopération agricole, en raison des avantages réels qu'il présente pour le pays, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que je suis entièrement d'accord pour maintenir ledit Service en fonctions pour une nouvelle période de cinq ans, soit jusqu'au 30 juin 1960.

Mon Gouvernement considérera la note de Votre Excellence et la présente communication comme consacrant de manière suffisante l'intention de nos deux pays de prendre les mesures indiquées ci-dessus. Il est entendu toutefois que le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature de l'accord de prorogation nécessaire.

Veillez agréer, etc.

W. GUEVARA A.

Son Excellence Monsieur Gerald A. Drew
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT
CONVENTION. SIGNED AT
GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

Nº 2937. CONVENTION UNIVER-
SELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATIONS by Liberia and
Portugal

RATIFICATIONS par le Libéria et le
Portugal

ACCESSION by Iceland

ADHÉSION par l'Islande

*Instruments deposited with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization on:*

*Instruments déposés auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture le:*

27 April 1956

27 avril 1956

LIBERIA

LIBÉRIA

(Including Protocols 1 and 2; effective
as from 27 July 1956.)

(Y compris les Protocoles 1 et 2; pour
prendre effet le 27 juillet 1956.)

18 September 1956

18 septembre 1956

ICELAND

ISLANDE

(To take effect on 18 December 1956.)

(Pour prendre effet le 18 décembre
1956.)

25 September 1956

25 septembre 1956

PORTUGAL

PORTUGAL

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take
effect on 25 December 1956 in respect of
the Convention and Protocols 1 and 2, and
effective as from 25 September 1956 in
respect of Protocol 3.)

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3;
pour prendre effet le 25 décembre 1956
en ce qui concerne la Convention et les
Protocoles 1 et 2, et le 25 septembre 1956
en ce qui concerne le Protocole 3.)

*Certified statement was registered by the
United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization on 2 October 1956.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture le 2
octobre 1956.*

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381, and Vol. 228, p. 371.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381, et vol. 228, p. 371.

No. 3216. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS AND SMALL CRAFT TO CHINA. TAIPEI, 14 MAY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 22 AND 31 MARCH 1955

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 17

Taipei, March 22, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments concerning a loan by the Government of the United States to the Government of the Republic of China of the destroyer *USS Rodman* (Hull 456) and an LST (Hull 503).

I have the honor to confirm the understanding reached as a result of those conversations that the annex to my note of May 14, 1954¹ concerning the loan of certain vessels and small craft listed in the annex be amended to include the following :

“Vessels designated for transfer to the Government of the Republic of China :

DD *USS Rodman* (Hull 456)
LST (Hull 503)”

I propose that, if this understanding meets with the approval of the Government of the Republic of China, the present note and your note in reply shall be considered as constituting an agreement confirming this understanding to so amend the annex of my note No. 59 of May 14, 1954.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration,

Karl L. RANKIN

His Excellency George K. C. Yeh
Minister of Foreign Affairs
Republic of China

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 165.

² Came into force on 31 March 1955 by the exchange of the said notes.

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照 會

外(44)美一
002977

接准

貴大使本年三月二十二日第十七號照會內開：

“查 貴我兩國政府代表，最近曾就美國政府擬以驅逐艦羅德門號 (DESTROYER USS RODMAN) (編號四五六)及戰車登陸艦 (LST) (編號五〇三)一艘借貸與中華民國政府事，舉行商談。

“本大使茲證實上項商談已獲取諒解，將本大使一九五四年五月十四日關於借貸船艦及小艇之照會附件一覽表修正增列一節如下：

‘指定移交中華民國政府之船艦：

驅逐艦羅德門號 (編號四五六)

戰車登陸艦(編號五〇三)’

“本大使建議：此項諒解，如蒙中華民國政府同意，則本照會與貴部長之復照，即應認為構成一項協定，以證實修正本大使一九五四年五月十四日第五十九號照會附件之諒解。”

等由。

本部長茲代表中華民國政府對於上開諒解予以證實。

本部長順向

貴大使重表崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐華藍欽大使

葉公超 (簽名)

中華民國四十四年三月三十一日 於台北 (印)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. WAI(44)MEI/I—002977.

Taipei, March 31, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 17, dated March 22 1955, reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, the above understanding.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George K. C. YEH

His Excellency Karl L. Rankin
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3216. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF
AU PRÊT DE PETITES UNITÉS NAVALES AMÉRICAINES À LA CHINE.
TAÏPEH, 14 MAI 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TAÏPEH, 22 ET 31 MARS 1955

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 17

Taïpeh, le 22 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt au Gouvernement de la République de Chine, par le Gouvernement des États-Unis, du destroyer *USS Rodman* (coque n° 456) et d'un LST (coque n° 503).

J'ai l'honneur de confirmer qu'à la suite de ces entretiens, il a été convenu que l'annexe à ma note en date du 14 mai 1954¹, relative au prêt de petites unités navales énumérées dans ladite annexe, serait modifiée de façon à inclure la mention suivante :

« Liste des unités navales à transférer au Gouvernement de la République de Chine :
DD *USS Rodman* (coque n° 456)
LST (coque n° 503) »

Si le Gouvernement de la République de Chine donne son agrément à cette décision, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord confirmant qu'il a été décidé de modifier de la sorte l'annexe à ma note n° 59 en date du 14 mai 1954.

Veillez agréer, etc.

Karl L. RANKIN

Son Excellence Monsieur George K. C. YEH
Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 165.

² Entré en vigueur le 31 mars 1955 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° WAI(44)MEI/I—002977.

Taïpeh, le 31 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° I7, en date du 22 mars 1955, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

George K. C. YEH

Son Excellence Monsieur Karl L. Rankin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Nº 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE TRANSFER OF MILITARY EQUIPMENT AND MATERIALS TO JAPAN UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 7 JANUARY 1955

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

アメリカ合衆国特命全権大使
ジョン・エム・アリソン 閣下

外務大臣 重光

防衛庁長官又はその指名する者を日本国政府の当局に指定します。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて
敬意を表します。
昭和三十年一月七日



¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169.

² Came into force on 7 January 1955 by the exchange of the said notes.

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

条一第二五号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和二十九年三月八日に署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第一条¹は、各政府は、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両署名政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを定めております。

日本国政府は、前記の規定に従い、日本国の防衛及び安全保障上の必要を満了するため予定された軍用装備及び資材のアメリカ合衆国政府から日本国政府への譲渡を実施するため必要な取極を、両政府の指定する当局の間で、行わせることを提案します。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるならば、日本国政府は、両政府間に新たな取極が締結されるまでの暫定措置として、

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Article 1, No. 25

January 7, 1955

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed on March 8, 1954.³

Article I, paragraph 1 of the said agreement provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of the above-cited provision the Government of Japan proposes that the necessary arrangements for the execution of the transfer from the Government of the United States of America to the Government of Japan of any military equipment and materials, programed to meet the defense and security requirements of Japan, be made between the designated authorities of the two Governments.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Japan designates, as a temporary measure pending the conclusion of any further arrangements, the Director-General of the Defense Agency, or his appointees, as such authorities on the part of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Mamoru SHIGEMITSU
Minister for Foreign Affairs
[SEAL]

His Excellency John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to Japan.

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 1191

Tokyo, January 7, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of January 7, 1955, on the transfer of equipment and materials under the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed on March 8, 1954.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169.

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposal made in the note under reference is acceptable to the Government of the United States of America and that the Chief, Military Assistance Advisory Group, Japan, or his appointees, are designated as the authorities on the part of the Government of the United States of America for the purpose indicated in the said note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency, Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO,
LE 8 MARS 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CESSION DE MATÉRIEL ET
D'ÉQUIPEMENT MILITAIRES AU JAPON, EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TOKYO, 7 JANVIER 1955

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Article 1, N° 25

Le 7 janvier 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 8 mars 1954¹.

Le paragraphe 1 de l'article premier de cet Accord dispose notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre Gouvernement l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les parties seront convenues.

En exécution de cette disposition, le Gouvernement japonais propose que les arrangements nécessaires pour le transfert par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais, de tout équipement ou matériel militaire destiné à assurer la défense et la sécurité du Japon, soient conclus entre les autorités désignées à cet effet par les deux Gouvernements.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement japonais, en attendant que d'autres dispositions soient prises, désigne à titre temporaire comme autorité chargée de le représenter le Directeur général du Département de la défense ou ses suppléants.

Veuillez agréer, etc.

Mamoru SHIGEMITSU
Ministre des affaires étrangères
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique au Japon

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

² Entré en vigueur le 7 janvier 1955 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 1191

Tokyo, le 7 janvier 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 7 janvier 1955 concernant le transfert d'équipement et de matériel en vertu de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé le 8 mars 1954.

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition qui figure dans la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que ce dernier désigne comme autorité chargée de le représenter aux fins indiquées dans ladite note le Chef du groupe consultatif pour l'aide militaire au Japon ou ses suppléants.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Mamoru Shigemitsu
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 3272. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO A PROGRAM OF OFFSHORE PROCUREMENT. ATHENS, 30 JULY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 14 OCTOBER AND 12 NOVEMBER 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

I

The American Embassy to the Greek Ministry for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 116

Athens, October 14, 1954

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry for Foreign Affairs and has the honor to refer to the exchange of notes of July 30, 1954¹ constituting the agreement between the Greek and American Governments concerning the basic principles and policies governing the Offshore Procurement Program in Greece and particularly the procedures and interpretations relating to future inter-governmental contracts under this program. There is enclosed the text of a signature sheet to be added at the end of the model contract accompanying the Embassy's note mentioned above and it would be appreciated if the Ministry would confirm that this text meets with its approval.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Royal Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Enclosures :

Two copies of signature sheet.

To the Royal Ministry for Foreign Affairs
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 43.

² Came into force on 12 November 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3272. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF À UN PROGRAMME DE COMMANDES *OFFSHORE*. ATHÈNES, 30 JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 14 OCTOBRE ET 12 NOVEMBRE 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 116

Athènes, le 14 octobre 1954

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'échange de notes du 30 juillet 1954¹ qui constitue un accord entre le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux principes et directives de base régissant le programme de commandes *offshore* en Grèce et notamment aux procédures et interprétations touchant les contrats qui seront passés entre les gouvernements en vertu de ce programme. Le Ministère trouvera ci-joint le texte d'une feuille de signature à ajouter au contrat type qui accompagne la note précitée de l'Ambassade, et il est prié de bien vouloir confirmer que ce texte rencontre son agrément.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Pièces jointes :

Deux exemplaires de la feuille de signature.

Ministère royal des affaires étrangères
Athènes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 43.

² Entré en vigueur le 12 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

SIGNATURE SHEET FOR MODEL CONTRACT BETWEEN THE GREEK AND UNITED STATES GOVERNMENTS FOR OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM

The rights and obligations of the parties to this Contract shall be subject to and governed by the Cover Sheet, the Schedule consisting of . . . numbered pages, the General Provisions consisting of . . . numbered pages and this Signature Sheet. To the extent of any inconsistency between the Schedule or the General Provisions, and any specifications or other provisions which are made a part of this Contract by reference or otherwise, the Schedule and the General Provisions shall control. To the extent of any inconsistency between the Schedule and the General Provisions, the Schedule shall control. It is agreed that quotations and/or conversations leading up to and during the negotiations of this Contract have been consummated by signing this Contract which, together with the Memorandum of Understanding of July 30, 1954¹ and the Agreements referenced therein, constitutes the entire agreement between the parties hereto. The provisions of this Contract shall be interpreted on the basis of the laws of the United States and the English language version of the Contract.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Contract as of the day and year first above written.

For the United States
of America :

By
.
(Contracting Officer)

For the Kingdom
of Greece :

By
.
(Authorised Officer)

. For
(Authority)

.
(Address)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 46.

FEUILLE DE SIGNATURE POUR CONTRAT TYPE PASSÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT GREC ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS AU TITRE DU PROGRAMME DE COMMANDES OFFSHORE

Les droits et obligations des parties au présent Contrat sont définis dans la feuille de couverture, le cahier des prescriptions spéciales qui comprend . . . pages numérotées, le cahier des clauses et conditions générales qui comprend . . . pages numérotées et la présente feuille de signature. En cas de divergence entre le cahier des prescriptions spéciales ou le cahier des clauses et conditions générales, d'une part, et toutes stipulations ou autres dispositions qui font partie du présent Contrat par inférence ou autrement, d'autre part, le cahier des prescriptions spéciales et le cahier des clauses et conditions générales feront foi. En cas de divergence entre le cahier des prescriptions spéciales et le cahier des clauses et conditions générales, c'est le cahier des prescriptions spéciales qui fera foi. Il est entendu que les prix indiqués et/ou les conversations tenues avant et pendant la négociation du présent Contrat sont annulés par la signature du Contrat qui, avec le Mémoire d'accord du 30 juillet 1954¹ et les Accords qui y sont mentionnés, constitue la totalité de l'accord entre les parties au présent Contrat. Les dispositions du présent Contrat seront interprétées d'après la législation des États-Unis et sur la base du texte anglais du Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé le présent Contrat à la date indiquée en tête du document.

Pour les États-Unis
d'Amérique :

Pour le Royaume
de Grèce :

.....
.....

(Officier contractant)

.....
.....

(Fonctionnaire autorisé)

.....

Au nom de

(Autorité)

.....

(Adresse)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 47.

II

*The Greek Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy*MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

N° 3631

NOTE VERBALE

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the United States Embassy and referring to its Note Verbale n° 116, dated October 14, has the honour to confirm that the signature sheet to be added at the end of the model contract accompanying the United States Embassy letter dated July 30, 1954 meets with the approval of the competent hellenic authorities.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the United States Embassy the assurances of its highest consideration

[SEAL] Athens, November 12, 1954

To the United States Embassy
En Ville

¹ Royal Ministry for Foreign Affairs.

II

Le Ministère des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3631

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à sa note verbale n° 116 du 14 octobre, a l'honneur de confirmer que le texte de la feuille de signature à ajouter au contrat type qui accompagne la lettre de l'Ambassade des États-Unis en date du 30 juillet 1954 rencontre l'agrément des autorités grecques compétentes.

Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU] Athènes, le 12 novembre 1954

Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 3296. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO A SPECIAL PROGRAM OF FACILITIES ASSISTANCE. MADRID, 9 APRIL AND 11 AND 19 MAY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 25 MAY 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 October 1956.

I

The American Ambassador to the Spanish Minister of Foreign Affairs

No. 598

Madrid, May 25, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the arrangements concluded between our two Governments in Notes dated April 9, 1954 and May 19, 1954,¹ concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States to the Government of Spain.

The purpose of the present Facilities Assistance Program established by the arrangements referred to above is to increase the capacity of Spain to produce propellants and explosives. As a result of further conversations between the representatives of our two Governments, it has been decided that it would be desirable to extend this program to facilities in addition to those for production of propellants and explosives. The particular case which has arisen regarding extension of the program is a suggestion of Spanish Government representatives that the Facilities Assistance Program for the United States Fiscal Year 1955 include equipment for a shell loading plant to be installed at the National Arms Factory at Valladolid. The project to provide equipment for this plant has been tentatively approved by my Government, but it will be necessary to supplement the understanding previously reached between our Governments regarding this program to take account of this extension to facilities other than those producing propellants and explosives. It is possible that it may in later years be considered desirable to extend these arrangements to other types of facilities in Spain, such as those for the maintenance and repair of ammunition and ammunition components. In order to avoid the necessity of additional supplements to the Memorandum of Understanding, my Government believes it would be desirable to provide now for the extension of the arrangements between our Governments relating to the Facilities Assistance Program to facilities for the manufacture, maintenance and repair of ammunition and ammunition components. In order to provide for the extension of this program to include facilities for the manufacture,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235.

² Came into force on 25 May 1955 by the exchange of the said notes.

maintenance, and repair of ammunition and ammunition components, it is proposed that our two Governments agree that hereafter the mutual undertakings expressed in the Notes of April 9, 1954 and May 19, 1954 in connection with the program of assistance for propellants and explosives facilities shall also be undertakings in connection with the program of assistance for facilities for the manufacture, maintenance, and repair of ammunition and ammunition components.

I hereby propose that this present note and the affirmative reply of Your Excellency shall be considered as constituting a confirmation of these further arrangements pursuant to Article I, Paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement¹ between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Davis LODGE

His Excellency Alberto Martín Artajo
Ministry of Foreign Affairs

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nº 416

Madrid, 25 de mayo de 1955

Excmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a Vucencia de la Nota número 598, de fecha 25 de mayo de 1955, cuyo texto, traducido al español, dice lo siguiente :

“Excmo. Señor : — Tengo la honra de referirme a las disposiciones acordadas entre nuestros dos Gobiernos en Notas fechadas el 9 de abril de 1954 y 19 de mayo de 1954, relativas a un Programa Especial de Ayuda para Instalaciones por el Gobierno de los Estados Unidos al Gobierno de España.—La finalidad del actual Programa de Ayuda para Instalaciones, establecido por los acuerdos arriba referidos, es la de incrementar la capacidad de producción española de pólvoras y explosivos. A consecuencia de nuevas conversaciones entre los representantes de nuestros dos Gobiernos, se ha convenido que sería deseable ampliar este Programa a otras instalaciones, además de las destinadas a la producción de pólvoras y explosivos. El caso particular que ha surgido con relación a la ampliación del Programa, parte de una sugestión formulada por representantes del Gobierno español, de que el Programa de Ayuda para Instalaciones correspondiente al año fiscal norteamericano de 1955 incluya el equipo para una instalación de carga de proyectiles, a establecer en la Fábrica Nacional de Armas de Valladolid. El proyecto de facilitar el equipo para ésta instalación ha sido provisionalmente aprobado por mi Gobierno, pero será necesario suplir el Acuerdo previamente establecido entre nuestros Gobiernos con relación a este Programa, a fin de incluir en esta ampliación instalaciones

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 61.

distintas de aquellas que producen pólvoras y explosivos. Es posible que en años sucesivos se considere conveniente ampliar estos acuerdos a otros tipos de instalaciones en España, tales como las de conservación y reparación de municiones y de elementos de munición. Con el fin de evitar la necesidad de suplementos adicionales al Memorandum de Entendimiento, mi Gobierno estima que procedería ahora proveer a la ampliación de las disposiciones acordadas entre nuestros dos Gobiernos, relativas al Programa de Ayuda para Instalaciones, haciéndolas extensivas a instalaciones para la fabricación, conservación y reparación de municiones y de elementos de munición. A fin de proveer a la ampliación de este Programa, con objeto de incluir instalaciones para la fabricación, conservación y reparación de municiones y de elementos de munición, se propone que nuestros dos Gobiernos acuerden que de aquí en adelante los compromisos mutuos expresados en las Notas de 9 de abril de 1954 y 19 de mayo de 1954, en relación con el Programa de Ayuda de Instalaciones para pólvoras y explosivos, constituyan también compromisos relativos al Programa de Ayuda de Instalaciones para la fabricación, conservación y reparación de municiones y de elementos de munición.—Por la presente propongo que ésta Nota y la respuesta afirmativa de Vucencia se consideren constitutivas de una confirmación de estas disposiciones adicionales acordadas conforme al Artículo I, párrafo 1, del Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa entre nuestros dos Gobiernos.—Acepte, Excelentísimo Señor, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.”

Al manifestar la conformidad del Gobierno español con lo que antecede, cúpleme significar a Vucencia que el presente Canje de Notas constituye una confirmación de estas disposiciones adicionales acordadas conforme al Artículo I, párrafo 1, del Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, señor Embajador, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Excelentísimo Señor John Davis Lodge
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 416

Madrid, May 25, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 598 of May 25, 1955, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In expressing the agreement of the Spanish Government to the foregoing, I wish to inform Your Excellency that the present exchange of notes constitutes a confirmation of these further arrangements concluded in accordance with Article I, paragraphe 1, of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

Alberto MARTÍN ARTAJO

His Excellency John Davis Lodge
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3296. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À UN PROGRAMME SPÉCIAL D'AIDE EN MOYENS DE PRODUCTION. MADRID, 9 AVRIL ET 11 ET 19 MAI 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 25 MAI 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

N° 598

Madrid, le 25 mai 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements conclus entre nos deux Gouvernements par un échange de notes des 9 avril 1954 et 19 mai 1954¹, concernant un programme spécial d'aide en moyens de production apportée par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement espagnol.

L'objet du programme actuel d'aide en moyens de production, organisé par les arrangements mentionnés ci-dessus, est d'accroître la capacité de production de l'Espagne en poudres et explosifs. A la suite de nouvelles conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements, il a été décidé qu'il serait souhaitable d'étendre ce programme à des moyens de production d'articles autres que les poudres et les explosifs. La question d'une extension du programme s'est posée à propos d'une suggestion des représentants du Gouvernement espagnol qui ont demandé que, pour l'exercice financier 1955 des États-Unis, le programme comprenne l'équipement d'une usine pour chargement d'obus qui serait installée dans la Fabrique nationale d'armes de Valladolid. Mon Gouvernement a provisoirement approuvé le projet d'équipement de cette usine, mais il faudra compléter l'accord précédemment conclu entre nos deux Gouvernements, afin de tenir compte de cette extension du programme à d'autres moyens de production que ceux servant pour la production de poudres et d'explosifs. Il est possible qu'au cours des années à venir, on juge souhaitable d'étendre ces arrangements à d'autres genres de moyens de production en Espagne, par exemple aux installations nécessaires à l'entretien et à la réparation de munitions et de leurs éléments. Afin d'éviter d'avoir à ajouter de nouveaux suppléments au Mémoire d'accord, mon Gouvernement estime qu'il serait souhaitable d'étendre d'ores et déjà les arrangements intervenus entre nos deux Gouvernements, relativement au programme d'aide en moyens de production, aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235.

² Entré en vigueur le 25 mai 1955 par l'échange desdites notes.

moyens de fabrication, d'entretien et de réparation des munitions et des éléments des munitions. Afin d'assurer cette extension, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements conviennent que, dorénavant, les engagements pris par chacun d'eux dans les notes des 9 avril 1954 et 19 mai 1954 concernant le programme d'aide en moyens de production de poudres et d'explosifs s'appliqueront aussi au programme d'aide aux moyens de fabrication, d'entretien et de réparation des munitions et des éléments de munitions.

J'ai donc l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme confirmant ces nouveaux arrangements pris en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle¹ conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

John Davis LODGE

Son Excellence Monsieur Alberto Martín Artajo
Ministre des affaires étrangères

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 416

Madrid, le 25 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 mai 1955, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol et que le présent échange de notes constitue une confirmation des nouveaux arrangements conclus en application du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Son Excellence Monsieur John Davis Lodge
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Madrid

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 61.

No. 3531. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 5 JANUARY 1955¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 12 MAY 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 9 October 1956.

I

The American Counselor for Economic Affairs to the Yugoslav Counsellor of State for Foreign Affairs

May 12, 1955

Dear Mr. Ambassador :

The Government of the United States has decided, following our joint review of the wheat requirements of Yugoslavia (as provided for during the visit of Vice President Vukmanovic-Tempo to the United States last Fall), to make available to your Government an additional 100,000 tons of wheat under the terms of Public Law 480, Title I.

My Government, therefore, proposes that the terms of the agreement entered into by our two Governments on January 5, 1955¹ be amended so as to include, within its provisions, this additional 100,000 tons of Title I wheat.

Specifically, the figure of 425,000 in Article I, para. 1 of the above-mentioned agreement, should be changed to read 525,000 tons. Similarly, the figure of 425,000 should be changed to 525,000 wherever it may appear in all correspondence between us which is attached to and is a part of the January 5th Agreement.

If you confirm to me the concurrence of your Government in the foregoing, my Government will consider this letter, together with your affirmative reply, as a part of the Agreement of January 5, 1955.

I take this occasion, Mr. Ambassador, to renew the assurance of my highest consideration.

James S. KILLEN
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Belgrade

Ambassador Stanislav Kopčok
State Counsellor
Secretariat of State for Foreign Affairs
Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

¹ See p. 29 of this volume.

² Came into force on 12 May 1955 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3531. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 5 JANVIER 1955¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BELGRADE, 12 MAI 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 octobre 1956.

I

Le Conseiller économique de l'Ambassade des États-Unis au Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

Le 12 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à l'étude des besoins de la Yougoslavie en blé à laquelle nous avons procédé ensemble (ainsi qu'il en a été convenu au cours de la visite du vice-président Vukmanovic-Tempo aux États-Unis à l'automne dernier) le Gouvernement des États-Unis a décidé de fournir à votre Gouvernement, dans le cadre du titre I de la loi n° 480, 100.000 tonnes supplémentaires de blé.

Mon Gouvernement propose donc que l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu le 5 janvier 1955¹ soit modifié pour tenir compte de cette quantité supplémentaire de 100.000 tonnes de blé fournie dans le cadre du titre I de la loi.

En conséquence, le chiffre de 425.000 tonnes qui figure à l'article premier, paragraphe 1, de l'Accord doit être remplacé par celui de 525.000 tonnes. Il doit en être de même dans tous les cas où ce chiffre figure dans notre échange de lettres qui est joint à l'Accord du 5 janvier et en fait partie intégrante.

Dès que vous me confirmerez que votre Gouvernement donne son agrément à ce qui précède, mon Gouvernement considérera la présente lettre et votre réponse affirmative comme faisant partie intégrante de l'Accord du 5 janvier 1955.

Veuillez agréer, etc.

James S. KILLEN
Conseiller économique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

Monsieur l'Ambassadeur Stanislav Kopčok
Conseiller d'État
Secrétariat d'État aux affaires étrangères
République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

¹ Voir p. 29 de ce volume.

² Entré en vigueur le 12 mai 1955 par l'échange desdites lettres.

II

The Yugoslav Counsellor of State for Foreign Affairs to the American Counselor for Economic Affairs

Beograd, May 12, 1955

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

I take this occasion, dear Sir, to renew the assurance of my highest consideration.

Stanislav KOPČOK
Counselor of State for Foreign Affairs

Mr. James S. Killen
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Beograd

II

Le Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie au Conseiller économique de l'Ambassade des États-Unis

Belgrade, le 12 mai 1955

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

Stanislav KOPČOK
Conseiller d'État aux affaires étrangères

Monsieur James S. Killen
Conseiller économique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 492. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF VIET-NAM CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN VIET-NAM. SIGNED AT SAIGON, ON 29 AUGUST 1952¹

PROTOCOL² ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BANGKOK ON 30 AUGUST 1956, AND AT SAIGON, ON 5 OCTOBER 1956

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 5 October 1956.

Whereas the Government of Viet-Nam (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 29 August 1952¹ providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

The Government and the Fund have agreed as follows:

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Viet-Nam in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 9 April 1952.³

DONE in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Viet-Nam :
(Signed) VU-VAN-MAU
Secretary of State
for Foreign Affairs
Signed at Saigon
5 October 1956

For the United Nations
Children's Fund :
(Signed) S. M. KEENY
Director
Signed at Bangkok
30 August 1956

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 335.

² Came into force on 5 October 1956 by signature.

³ Should read "29 August 1952".

ANNEXE B

N° 492. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU VIET-NAM. SIGNÉ À SAÏGON, LE 29 AOÛT 1952¹

PROTOCOLE² ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BANGKOK, LE 30 AOÛT 1956, ET À SAÏGON, LE 5 OCTOBRE 1956

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 5 octobre 1956.

Considérant que le Gouvernement de Vietnam (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu un accord en date du 29 août 1952¹ prévoyant que le Fonds fournira une aide aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans les territoires du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents en Vietnam, en rapport avec une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépenses le Fonds, ses employés ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour blessures subies par un membre de son personnel.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de l'Accord intervenu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 29 août 1952.

FAIT en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Vietnam :

(Signé) VU-VAN-MAU
Secrétaire d'État

aux Affaires Étrangères

Signé à Saïgon

5 octobre 1956

Pour le Fonds des Nations
Unies pour l'enfance :

(Signé) S. M. KEENY
Directeur

Signé à Bangkok

30 août 1956

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 335.

² Entré en vigueur le 5 octobre 1956 par signature.

No. 500. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PHNOMPENH, ON 24 JUNE 1953, AND AT BANGKOK, ON 8 JULY 1953¹

N° 500. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PHNOMPENH, LE 24 JUIN 1953, ET À BANGKOK, LE 8 JUILLET 1953¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was replaced as of 5 October 1956 by the Agreement signed at Phnom-Penh on 28 August and 5 October 1956, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement. (See No. 3545, p. 267 of this volume.)

Filed and recorded by the Secretariat on 5 October 1956.

DÉNONCIATION

L'Accord susmentionné a été remplacé, à partir du 5 octobre 1956, par l'Accord signé à Phnom-Penh le 28 août et le 5 octobre 1956, conformément à l'article VI, 4, de ce dernier. (Voir le N° 3545, p. 267 de ce volume.)

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 5 octobre 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 168, p. 309.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 309.